

دسّم پاتشاہ گورو گوہند سنگھ صاحب کلّغی دھرم ہاراج

کا

طفّ نامہ

جوانہوں نے 1706ء میں بمقام: دینا کانٹڑ، بزبان فارسی اورنگ زیب کو لکھا،
اس کا اردو ترجمہ مع تشریح



عکس

AKSPUBLICATIONS

دسم پاتشاہ گورو گوبند سنگھ صاحب کلغی دھر مہاراج

کا

ظفر نامہ

جوانہوں نے 1706ء میں بمقام: دینا کانگڑ، بزبان فارسی اورنگ زیب کو لکھا،
اس کا اردو ترجمہ مع تشریح

ZAFARNAMA

ORIGINAL IN PERSIAN AND TRANSLATION
IN URDU

SRI GURU GOBIND SINGH

اکسپبلکیشنز

AKSPUBLICATIONS

جملہ حقوق محفوظ ہیں

نام کتاب ظف نامہ

مصنف: دسم پاتشاہ گورو گو بند سنگھ صاحب

سن طباعت 2021ء

تعداد 600

قیمت 1500

اکسپبلش

AKSPUBLICATIONS

Ground Floor Mian Chamber 3-Temple Road, Lahore.
Ph: 042-37300584, Cell # 0300-4827500-0348-4078844
E-mail: publications.aka@gmail.com

اک اونکار سگور پر ساد

تمہید

یہ ظفر نامہ سگور گوہند سنگھ جی مہاراج کی فارسی میں نوشتہ قابل قدر اور مشہور و معروف تصنیف ہے۔ سگور جی نے یہ فتح کا خط موسوم بہ ظفر نامہ اورنگ زیب کو اس کے آخری ایام میں بھیجا تھا۔ اس تخلیق کی بہت بڑی تاریخی اہمیت ہے۔ اس کے بارے میں تاریخ میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے۔

اورنگ زیب کے عہد حکومت میں مغل سلطنت نے ہندوستان کا نیک اوصاف اشخاص و فقراء وغیرہ پر بے حد ظلم و ستم کئے جو بتدریج اضافہ پذیر ہوئے۔ انہیں جبراً اہل مذہب کر کے مسلمان بنایا جاتا یا موت کے گھاٹ اتارا جاتا تھا۔ ان مظالم سے عاجز آکر سری گورو تیغ بہادر جی کے دربار میں فریاد کرنے کے لئے کشمیری پنڈتوں کا ایک وفد آئند پور صاحب پہنچا۔ سگور جی نے ان پنڈتوں کے مصائب سن کر اپنا سیس بلیڈ ان (سر کی قربانی) کرنے کا فیصلہ کیا۔ وہ نو سال کی عمر کے سری گورو گوہند سنگھ جی کو ظالم حکومت نیست و نابود کرنے کی ذمہ داری سونپ کر دہلی جا کر شہید ہو گئے۔

گورو گدی پر براجمان ہو کر سری گورو گوہند سنگھ جی نے اپنے دادا سری گورو ہر گوہند صاحب جی کا راستہ اپنایا۔ انہوں نے آئند پور صاحب کو فوجی چھاؤنی بنادیا۔ جوانوں کو فوجی تربیت دینا شروع کی۔ قلعہ تعمیر کیا گیا۔ رنجیت نثارے کی گونج پہاڑوں میں گونجنے لگی۔ قلعہ پر کیسری نسان لہرانے لگے۔ تو پہاڑی راجاؤں نے اس نئی لہر کی مخالفت شروع کی۔ بانیہ حار کے پہاڑی راجاؤں نے بھنگانی کے مقام پر سگور جی پر چڑھائی کر کے شکست فاش کھائی۔

سمت ۱۷۵۶ء کی بیساکھی اور پانچ پیاروں کے انتخاب کے بعد سگور جی نے امرت کی دات بخش کر سکھوں کو نیاروپ دیا۔ اور انہیں سنگھ سجا کر صحت سپاہی بنادیا۔ اس نئی خالصہ فوج کو دیکھ کر پہاڑی راجاؤں نے اورنگ زیب حکمران تخت دہلی کو خط بھیج کر اس نئے خطرے سے آگاہ کر لیا۔ اور اس سے اپنی حفاظت کے لئے مدد مانگی۔ مغلیہ حکومت نے بھی اسی نئی اٹھ رہی طاقت کو اپنے وجود اور حکومت کے لئے خطرہ سمجھا۔ آئند پور صاحب میں کئی جنگیں ہوئیں۔ پہاڑی راجے شاہی فوج سے مل کر بھی سری گورو جی کو کوئی نقصان نہ پہنچا سکے۔ انجام کار پہاڑی راجاؤں اور شاہی فوج نے قلعہ آئند پور صاحب کا محاصرہ کر لیا۔ انہوں نے قریباً چھ ماہ تک محاصرہ جاری رکھا۔ جب انہیں اس محاصرے سے بھی کامیابی نہ ملی۔ تو انہوں نے قرآن شریف کی جھوٹی قسمیں کھا کر سگور جی سے قلعہ خالی کر لیا۔ سکھوں کے مع پر یوار قلعہ سے باہر نکلتے ہی خشم کی فوج نے دھوکے سے سگور جی پر حملہ کر دیا۔ سگور جی نے ماتا سندری جی اور ماتا صاحب دیواں جی کو گیلیائی مٹی سنگھ جی کے ساتھ دہلی بھیج دیا۔ اور ماتا گجری جی اور دونوں چھوٹے صاحبزادوں کو گنگو برہمن کے ساتھ وداع کیا۔

سگور جی نے دونوں بڑے صاحبزادوں تین پیاروں اور ۴۰ سکھوں سمیت سرسہ ندی پار کر کے چکور صاحب کی گڑھی میں

مورچے سنبھالے۔ کافی تعداد میں مغلیہ فوج بھی وہاں پہنچ گئی۔ اور چمکور کی گڑھی کا محاصرہ کر لیا۔ ۸ پوہ ست ۱۷۶۱ برمی کو چمکور کی جنگ میں دونوں بڑے صاحبزادے اور باقی سنگھ شہید ہو گئے۔ آخر کار پانچ سگھوں کے حکم (البتجا) پر سگھو جی بھائی دیا سنگھ جی۔ بھائی دھرم سنگھ جی اور بھائی مان سنگھ جی سمیت چمکور کی گڑھی سے رات کے وقت نکل کر ماچھی واڑے پہنچ گئے۔ ماچھی واڑے سے آج دے پیر "بن کر مالوے پہنچے۔ یہاں انہیں اپنے چھوٹے صاحبزادوں کے سر ہند میں دیوار میں زندہ دتسنے جانے اور ماتا بھری جی کی وفات کی خبر ملی۔ سگھو جی رائے کوٹ کے راستے "موضع یا گاؤں دینے" پہنچ گئے۔ دینے میں انہوں نے ایک منظوم خط بزبان فارسی اور نگ زیب کو لکھا۔ یہ خط ظفر نامہ یعنی فتح کے خط کے نام سے مشہور ہوا۔ مذکورہ ظفر نامہ دونوں پیاروں بھائی دیا سنگھ اور بھائی دھرم سنگھ جی کے حوالے کر کے اورنگ زیب کو بھیجا۔ اس وقت اورنگ زیب دکن میں معروف تھا۔ وہیں اسے سگھو جی کا نوشتہ ظفر نامہ موصول ہوا۔ جسے پڑھ کر وہ بڑا متاثر ہوا اسے صورت حال کی بھی آگاہی ہوئی۔ اورنگ زیب نے دہلی۔ سر ہند اور لاہور کے صوبیداروں کو فرمان جاری کر کے کہا کہ مستقبل میں گورو گو بند سنگھ جی کا تعاقب نہ کیا جائے۔ اور نہ ہی انہیں گرفتار یا ہلاک کرنے کی کوشش کی جائے۔ دونوں پیاروں کے ہاتھ شہنشاہ اورنگ زیب نے ایک خط لکھ کر سگھو جی کو بھیجا کہ میں کچھ دنوں تک دینے (موضوع کا گز) پہنچ کر آپ سے ملاقات کرنے کا شرف حاصل کروں گا۔ کچھ عرصہ کے بعد دکن سے واپس آتے ہوئے راستے میں ہی اس کا انتقال ہو گیا۔ اور وہ سگھو جی سے ملاقات کرنے کی سعادت سے محروم رہا۔

"ظفر نامہ"۔۔۔ میں سگھو جی نے شہنشاہ ہند اورنگ زیب کے حکم سے اپنے ساتھ ہوئی زیادتوں اور مظالم کا ذکر کیا ہے۔ پہاڑی راجاؤں اور شاہی اہلکاروں کی جھوٹی قسمیں کھانے اور فریب کاریوں کا ذکر کیا اور بڑی دلیری سے شہنشاہ ہند اورنگ زیب کو لکھا کہ اے اورنگ زیب! تم جھوٹے فریبی دین دار کہلاتے ہو۔ تجھ میں ذرا بھی سچائی نہیں تیرا خدا اور اس کے رسول حضرت محمد صاحب پر کوئی یقین نہیں یہ بھی کوئی بہادری ہے کہ ہمارے چالیس بھوکے سگھوں تیری فوج لاکھوں کی تعداد میں حملہ آور ہو۔ تم اور ہمارے فوجی اہلکار بھی مکار اور بزدل ہیں۔ ہم تلوار استعمال کرنا نہیں چاہتے۔ مگر ہمیں مجبوراً تلوار اٹھانی پڑی۔

چوکار از ہمہ حیلے در گزشت

حلال است بردن بہ شمشیر دست

مطلب۔۔۔ جب سبھی وسائل سے بات حد سے گزر جائے تب تلوار ہاتھ میں لینا جائز ہے۔

اس سے "ظفر نامہ" کے متعلق کئی علماء کا خیال ہے کہ اس کے صرف ۱۱۱ اشعار ہی ہیں۔ باقی کی حکایات ظفر نامہ میں شامل نہیں۔

ہم نے ۱۱۱ اشعار اور ان سے لگبی حکایات کا ترجمہ نہایت سلیس زبان میں کیا ہے۔ امید ہے کہ قارئین کرام ان کے مطالعہ سے لطف اندوز

ہوں گے۔

ایک انوکارست گڑ پر ساد

- کمال کمالات قائم کریم
 1 رضا بخش و رازق رہاگن و رحیم
 اماں بخش و بخشندہ و دستگیر
 2 خطا بخش و روزی وہ و دلپزیر

معانی: کمال کمالات۔ کئی کمالوں والا۔ قائم۔ ہمیشہ رہنے والا۔ رضا بخش۔ دلی مراد پوری کرنے والا۔ رازق۔ رزق دینے والا۔ رحیم۔ بہت ہی مہربان۔ بخشندہ۔ بخشنے والا۔ دستگیر۔ ہاتھ پکڑنے والا یعنی مددگار۔ خطا بخش۔ معاف کرنے والا روزی وہ۔ روزی دینے والا مطلب: وہ اکال پر کھ صاحب کمالات ہے۔ ہمیشہ قائم رہنے والا۔ رحم کرنے والا ہے۔ جو اس کے حکم پر گامزن ہے وہ اسے پناہ و روزی دیتا ہے اس کی مدد کرتا ہے اسے من پسند چیزیں دیتا ہے۔

تشریح: وہ صاحب کمال یعنی پر ماتملا زوال ہے۔ وہ دنیا کے آغاز سے قائم ہے۔ اسی کے طفیل دنیا کے کاروبار جاری ہیں۔ یہی ہر ایک کو رزق دیتا ہے اور بے حد دیا کو ہے۔ یہی ہمیں پناہ دیتا ہے اور سٹون۔ وہ ہی ہماری غلطیاں معاف کرتا ہے وہ بے کسوں کا سہارا ہے مددگار ہے۔ وہ بادشاہوں کا بادشاہ ہے جو انسانوں کو برائی سے ہٹاتا ہے اور اندھیرے میں روشنی دکھاتا ہے۔

- شہنشاہِ خوبی وہ و رہتموں
 3 کہ بے گوں و بے چوں و چوں بے نموں
 نہ سازد نہ باز د نہ فوج نہ فرش
 4 خداوند بخشندہ عیشِ عرش

معنی: خوبی وہ۔ نیکی دینے والا، رہتموں۔ رہبری کرنے والا، بے گوں۔ بے رنگ، بے چوں۔ بے مثال، ساز۔ دولت، سامان، باز۔ شاہین نامی پرندہ مطلب و تشریح: وہ خوبی دینے والا شہنشاہ ہے اور ٹھیک راستہ دکھانے والا ہے۔ میرے اس خداوند کریم کا کوئی رنگ روپ نہیں۔ اس کا کوئی ہم شکل یا ثانی نہیں۔ اس کے ہاتھوں میں نہ تو کوئی باز دیکھانے سے اڑتے ہوئے دیکھا۔ نہ اس کی فوج دیکھی نہ شان دار عمارتیں اور نہ عمدہ بستر قالین غالیچے دیکھے اس کی طاقت عجیب قسم کی ہے۔ وہ ذرے ذرے کو عیش و آرام مہیا کرتا ہے اور ہر ایک پر رحم کی نظر رکھتا ہے۔

جہاں پاک زبیر است و ظاہر ظہور
 عطاءے دہد ہیچو حاضر حضور 5
 عطا بخش او پاک پروردگار
 رحیم است و روزی وہ ہر دیار 6

معانی: ظاہر - ظہور۔ ہر جگہ موجود حاضر ناظر، عطاءے دہد - عطا کرتا ہے، روزی وہ - روزی دینے والا، پروردگار - پرورش کرنے والا، رحیم - رحم کرنے والا

مطلب و تشریح: گورو مہاراج نے پرماں کی تعریف و توصیف کرتے ہوئے کہا کہ وہ دنیا کے جانداروں کی پرورش کرنے والا ہے۔ ہر اک شے میں اسی کا ظہور ہے۔ وہ ہر ایک پر بخشش کرتا ہے اور دیکھیری بھی۔ وہ بھی کوروزی دیتا ہے۔ اس سے بڑا کوئی نہیں وہ دنیا بھر کو زرو مال دیتا ہے۔ یہی اس کی قدرت کا کمال ہے۔

کہ صاحب دیار است و اعظم عظیم
 کہ حسن الجمال است و رازق رحیم 7

معنی: صاحب دیار۔ زمینوں شہروں کا مالک، اعظم عظیم۔ بہت بڑا، حسن الجمال۔ بے حد حسین، رازق رحیم۔ رزق دینے والا۔ رحم کرنے والا مطلب و تشریح: وہ پرماں نعمتوں کی بخشش کرتا ہے رحم کرتا ہے اور جہاں کہیں بھی کوئی ہو۔ کسی بھی ملک میں ہو اسے رزق دیتا ہے۔ وہ بڑے سے بھی بڑے ہے۔ جس کا روپ جلال والا ہے۔

کہ صاحب شعور است عاجز نواز
 غریب الپرست و عظیم الگداز 8

معانی: صاحب شعور۔ دانا۔ عقلمند، عاجز نواز۔ غریبوں کی مدد کرنے والا، عظیم الگداز۔ دشمن کو مارنے والا، غریب الپرست۔ غریبوں کی سرپرستی کرنے والا۔

مطلب و تشریح: جو پرماں ہے حد عقلمند ہے عاجزوں کی مدد کرنے والا غریبوں کی پرورش کرنے والا ہے۔ معزور دشمنوں کا خاتمہ کرنے والا ہے۔ وہی بے ساروں کا سارا غریبوں اور کمزوروں کا محافظ و ہی ہے۔

شریعت پرست و فضیلت مآب حقیقت شناس و نبی الکتاب 9

معانی: شریعت۔ مذہبی قانون، دھرم۔ خدا تک پہنچنے کا راستہ، شریعت پرست۔ دھرم پر چلنے والا، فضیلت مآب۔ بہت بڑا۔ صاحب اقبال نبی الکتاب۔ مگر نتھ لکھنے والا، حقیقت شناس۔ حقیقت کو جاننے والا۔

مطلب و تشریح: جو پر ماتما دھرم پر چلنے والا دھرم مگر نتھ لکھنے والا۔ حقیقت کو سمجھنے والا ہے عظمت و فضیلت کا گمراہ اصلیت کو جانتا ہے اور مذہبی کتابوں یعنی دھرم مگر نتھوں کا پیغام وہ ہی دیتا ہے۔

کہ دانش پڑوہ است و صاحب شعور حقیقت شناس است و ظاہر و ظہور 10

معانی: دانش پڑوہ۔ عقل والا، صاحب شعور۔ اچھے برے کی پہچان کرنے والا، مطلب و تشریح: جو پر ماتما دانا کی تلاش کرنے والا ہے یعنی قدر کرنے والا ہے عقلمند ہے۔ کچھ کو جاننے والا ہے وہ ہر جگہ موجود ہے۔

شنا سندہ علم عالم خدائے کشائید کار عالم کشائے 11

معانی: شناسندہ۔ جاننے والا۔ پہچاننے والا، علم عالم۔ دنیا کے بھید، کشائید۔ کھولنے والا۔ آسانی دینے والا، کار عالم۔ دنیا کے کام، مطلب و تشریح: وہ پر ماتما دنیا کی ہر بات ہر علم کو جانتا ہے۔ دنیا کے ہر مشکل کام کو آسان کرتا ہے اور کائنات کو ترتیب دینے والا ہے۔

گزارندہ کار عالم کبیر شنا سندہ علم عالم امیر 12

معانی: گزارندہ۔ چلانے والا۔ انجام دینے والا، کار عالم۔ دنیا کے کام، کبیر۔ بڑا، امیر۔ پر ماتما۔ جس کے پاس سب کچھ ہو۔ حکمران مطلب و تشریح: جو سب سے بڑا پر ماتما دنیا کے کاروبار کو چلاتا ہے۔ وہ سب کچھ جانتا ہے۔

مذکورہ بارہ اشعار میں سکوروچی نے اکال پرکھ (لافانی خدا) کی تعریف کر کے مغل شہنشاہ اورنگ زیب کو خدا دوستی کا درس دیا ہے۔ اس کے بعد پہلی حکایت (داستان) شروع کرتے ہیں۔ اس میں اورنگ زیب بادشاہ کی پر فریب باتوں پر اس کی جھوٹی قسمیں کھانے کا ذکر کرتے ہیں۔

داستان حکایت پہلی

مَرا اِعتبارے بریں حَلَف نیست

13 کہ ایزد گواہ است یزداں یکیت

معانی: داستان۔ کہانی۔ سرگزشت، اعتبارے۔ کوئی اعتبار۔ یقین، مرا۔ مجھے، ایزد۔ خدا۔ رب۔ مالک، گواہ است۔ گواہ ہے، بریں۔ اس پر، حلقہ۔ قسم۔ سوگند، یزداں۔ خدا۔ پر مآتما۔ رب، یکیت۔ ایک ہے

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! مجھے تیری اس قسم پر یقین نہیں کہ ایک خدا ہی ہم دونوں میں گواہ ہے دوسرا مطلب یہ ہے کہ خدا ایک ہے میں اسے گواہ رکھ کر کہتا ہوں کہ مجھے تیری قسم پر کوئی اعتبار نہیں۔ تو جھوٹا ہے۔ اور تیرے اپٹھی بھی جھوٹے ہیں۔ ناقابل اعتبار ہیں۔

نہ قطرہ مرا اِعتبارے بروست

14 کہ بخشی و دیواں کہ کزب گوشت

معانی: قطرہ۔ ذرا بھی۔ ایک بوند، بروست۔ اس پر ہے، بخشی۔ فشی۔ خزاچھی۔ اپٹھی۔ ملازم۔ فوجی جرنیل، دیواں۔ وزیر۔ صلاح کار، کزب گوشت۔ جھوٹ بولنے والا

مطلب و تشریح: تیرے جرنیل اپٹھی سبھی جھوٹے ہیں۔ تو نے اپنے اپٹھی کے ذریعے مجھے جو خط بھیجا ہے۔ قابل اعتبار نہیں۔

کے قولِ قرآنِ سُخند اِعتبار

15 ہماں روزِ آخر شود زار و خوار

معانی: کے۔ جو بھی، قول قرآن۔ قرآن کی قسم، کند۔ کرتا ہے، ہماں۔ وہ، روزِ آخر۔ قیامت کے دن، شود۔ ہوتا ہے، زار و خوار۔ ذلیل و خوار

مطلب و تشریح: جو شخص تمہاری اس قرآن کی قسم پر یقین کرتا ہے وہ آخر میں ذلیل و خوار ہوتا ہے۔

ہمارا گئے سایہ آید بہ زیر

16 برو دُست دارد نہ زارِغ دِلیر

معانی: ہما۔ ایک خیالی پرندہ جس کے بارے میں مشہور ہے کہ جس کے سر پر سے گزر جائے بادشاہ بن جاتا ہے۔ یعنی خوش قسمت، کسے۔ جو کوئی، آئید۔ آئے، بہ زیر۔ نیچے، برو۔ اس پر، زاغ۔ کوا، دست۔ ہاتھ، دلیر۔ بہادر۔ جنگجو، مطلب و تشریح: اگر کسی شخص پر ہما کا سایہ پڑ جائے تو پھر کوئے کو اس پر حملہ کرنے کی جرات تک نہیں ہوتی۔ اسے اورنگ زیب! جب ہم نے اکال پرکھ کی پناہ لی ہے پھر تیری فوج کس طرح خوف زدہ کر سکتی ہے؟

کسے پُشت افتد پس شیر خر

نہ گیرد بزو میش و آہو گور 17

معانی: کسے۔ کوئی، پشت افتد۔ پیچھے ہٹ جائے، پس شیر۔ شیر کے پیچھے، بز۔ بکری، میش۔ بھیڑ، آہو۔ ہرن، نہ گیرد۔ گزر نہیں سکتا، مطلب و تشریح: اگر کوئی شخص شیر کے پیچھے چھپ کر بیٹھ جائے تو بکری بھیڑ یا ہرن کی جرات نہیں ہوتی کہ اس کے قریب سے گزر سکے۔ اسے اورنگ زیب! تیرے بھیجے ہوئے فوجی جرنیل اس اکال پرکھ کی نظر کرم سے میرے سامنے ٹھہر نہیں سکے۔ یعنی میرا مقابلہ نہیں کر سکے۔

ایک مطلب یہ ہے کہ میرا خالہ شیر نہ ہے جس سے دشمن خوف کھاتے ہیں اگرچہ تیری فوج بہت بڑی ہے لیکن میں اسے بکری یا ہرن کی طرح معمولی سمجھتا ہوں۔ گورو مہاراج نے خالہ فوج کی بہادری کی عمدہ مثال پیش کی ہے۔

کسے مصحف قسم خفیہ گر خور دے

نہ یک گام ہم پیش ازاں بردے 18

معانی: مصحف۔ خدا کی پچی کتاب۔ قرآن شریف، قسم خفیہ۔ دل سے سوگند، خور دے۔ اگر میں کھاتا ہوں یک گام ایک قدم بھی، پیش ازاں۔ اس سے آگے، بردے۔ میں لے جاتا۔

مطلب و تشریح: اگر میں اپنے دھرم گرنتھ کو جو ایثور کی پچی کتاب ہے۔ ہاتھ میں لے کر سوگند کھاتا۔ تو اس سے ہر گز ادھر ادھر نہ ہوتا۔ یعنی قائم رہ کر عمل کرتا۔ میرے دھرم کا اصول ہے کہ میں نے جو کہہ دیا اس پر پورا عمل کیا۔ یعنی جیسے میرے قول ہیں ویسے ہی فعل۔ اس کے آگے گورو گو بند سنگھ جی مہاراج نے چکورو صاحب قلعہ کی لڑائی کا ذکر کیا ہے جب چالیس سکھ جو بھوکے پیاسے قلعہ میں محصور تھے۔ دس لاکھ کی شاہی فوج نے قلعہ پر حملہ کر دیا تھا۔ اور خالہ بہادروں نے جو انہر دی کے ساتھ حملہ آوروں کا مقابلہ کیا۔

گر سنہ چہ کارے گند چہل تر

کہ وہ لک بر آید برو بے خبر 19

معانی: گرسنہ۔ بھوکے، چہ کارے کند۔ کیا کر سکتے ہیں، چل نہ۔ چالیس آدمی، وہ لک دس لاکھ، بر آید۔ حملہ کر دیں، برو۔ لان پر، بے خبر۔ اچانک
مطلب و تشریح: میرے چالیس آدمیوں پر جو بھوکے تھے دس لاکھ فوجی اچانک حملہ آور ہوئے۔ وہ بے چارے کیا کر سکتے تھے۔ اگرچہ وہ
تعداد میں صرف چالیس تھے۔ اور کئی دنوں کے بھوکے تھے۔ مگر ان کے بازوؤں میں خالص خون رواں دواں تھا۔ وہ بھوکے پیاسے ہونے
کے باوجود مردانگی سے لڑے۔ اور تری فوج کے قدم اکٹرتے رہے۔

کہ پیماں شکن بید درنگ آمدند

میاں تیغ و تیر و تفنگ آمدند 20

معانی: پیماں شکن۔ وعدہ خلافی کرنے والا، بید رنگ۔ یک بہ یک، تفنگ۔ بندوق۔ نیزہ، بیاں۔ در میاں تیغ و تیر و تفنگ۔ تلوار تیر اور
نیزوں کے درمیان، آمدند حملہ آور ہوئے۔ آئے،
مطلب و تشریح: گورو مہاراج فرماتے ہیں کہ چکورو صاحب قلعہ کے اندر صرف چالیس خالص رہ گئے تھے۔ جن پر دشمن نے وعدہ خلافی
کرتے ہوئے اچانک حملہ کر دیا۔ اور تلواریں تیر اور نیزے چلنے لگے۔ دراصل غنیم نے صلح کا قول کرنے کے بعد قلعہ پر بے کھٹکے حملہ کر دیا
تھا۔ اس کے بعد طرفین میں لڑائی شروع ہو گئی۔

بہ لاچارگی در میاں آمدم

بہ تدبیر تیر و کمان آمدم 21

معانی: لاچارگی۔ مجبوری سے، در۔ اندر، میاں جنگ میں، آمدم۔ آیا، بہ تدبیر۔ طریقے سے۔ ڈھنگ سے،
مطلب و تشریح: مجبور ہو کر میدان جنگ میں تیر و کمان کا ڈھنگ لے کر آیا۔ مطلب یہ کہ میں لڑنا نہیں چاہتا تھا۔ لیکن حالات نے مجبور کر
دیا۔ اور مجھے اسلحہ لے کر میدان جنگ میں آنا پڑا۔

چوکار از ہمہ حیلے در گزشت

حلال است بردن بہ شمشیر دست 22

معانی: چو۔ جب کار۔ کام، از۔ سے، ہمہ۔ سبھی، حیلے۔ بہانے۔ وسیلے، در گزشت۔ گزر جائے، حلال۔ جائز، بردن۔ لے جانا،
بہ شمشیر دست۔ ہاتھ میں تلوار پکڑنا۔
مطلب و تشریح: جیسے سبھی جیلوں و سیلوں سے بات آگے بڑھ جائے تب تلوار ہاتھ میں لینا جائز ہے۔ جب معاملہ حد سے گزر جائے تب

تکوار اٹھانا جائز ہے۔

۲۳ **چہ قسم قرآن من کُثم اعتبار
وگرنہ تو گوئی من ایں رہ چہ کار**

معانی: چہ۔ کیا، من۔ میں، کُثم۔ کروں، وگرنہ نہیں تو، رہ۔ راستہ، چہ کار۔ کیا کام،
مطلب و تشریح: تیری قرآن کی قسم کا کیا یقین کیا جائے۔ نہیں تو تم ہی بتاؤ کہ میرا اس راستے یعنی میدان جنگ میں آنے کا کیا مطلب
تھا؟ یعنی تو نے ہی مجھے مجبور کیا کہ میں جنگ کروں۔

۲۴ **نہ دائم ایں مرد روباہ پیچ
دگر ہرگز یں رہ نیا رد بہ پیچ**

معانی: نہ دائم۔ میں نہیں جانتا، روباہ۔ لومڑی، فریب، پیچ۔ دھوکا، نیا رد۔ نہ لانا، بہ پیچ۔ بہانے،
مطلب و تشریح: میں نہیں جانتا کہ یہ مرد لومڑی کی طرح دھوکا دہا ہے۔ یعنی فریب کر رہا ہے۔ میں کسی اور بہانے سے بھی اس راستے نہیں آتا تھا
جی جنگ نہیں کرنی تھی۔ یعنی جھوٹی قسمیں اٹھانے پر میں نے اعتبار کیا۔ اور اس وجہ سے آئندہ پور صاحب کا قلعہ چھوڑ کر باہر نکل آیا۔

۲۵ **ہر آں کس کہ قول قرآن آسیدش
نزو بستن و کشتنی باسیدش**

معانی: ہر آں۔ ہر کوئی، کس۔ آدمی، قول قرآن۔ قرآن کی قسم، آسیدش۔ آتا ہے، نزو۔ نہ تو، بستن۔ باندھنا، کشتنی۔ ختم کرنا۔ مار دینا،
باسیدش۔ چاہئے۔

مطلب و تشریح: جو شخص قرآن کی قسم کھا لیتا ہے۔ اسے نہ تو قید کرنا چاہئے اور نہ ہی ختم کرنا یعنی مار دینا چاہئے۔

۲۶ **برنگ گس سیاہ پوش آمدند
بیک بارگی در خروش آمدند**

معانی: برنگ گس۔ مکھیوں کی طرح کالے رنگ وال، سیاہ پوش۔ کالے کپڑے پہنے، بیک بارگی۔ ایک ہی وقت، در خروش۔ شور و غل،
مطلب و تشریح: کالی پوشا کوں والے تیری جنگجوں سپاہی مکھیوں کی طرح آئے۔ وہ ہی شور و غل مچاتے اچانک ایک بارگی آگئے جی حملہ آور
ہوئے۔

ہر آنکس کہ دیوار آمد بروں
27 بخوردن یکے تیر شد غرق خوں

معانی: ہر آنکس۔ جو کوئی، بروں۔ باہر، بخوردن۔ کھانے سے، یکے۔ ایک، شد۔ ہو گیا، غرق خوں۔ لہو میں ڈوبا ہوا۔
مطلب و تشریح: تیرا جو کوئی بھی سپاہی دیوار کی اوٹ سے باہر آیا۔ وہ ہمارا ایک ہی تیر کھا کہ لہو لہان ہو گیا۔ یعنی مر گیا۔

کہ بیروں نیامد کسے زان دیوار
28 نہ خوردند تیر و نہ گشتند خوار

معانی: نیامد۔ نہیں آیا، خوردند۔ کھایا، گشتند۔ ہوا،
مطلب و تشریح: تیرا کوئی سپاہی دیوار کی اوٹ سے باہر نہیں آیا اور تیر کھا کر خوار نہ ہوا یعنی مرنے سے بچ گیا۔

چو دیدم کہ ناہر بیامد بہ جنگ
29 چشیدہ یکے تیر من بید رنگ

معانی: چو۔ جب، دیدم۔ دیکھا، ناہر۔ ناہر خاں سپہ سالار مغل فوج، بیامد۔ آیا، جنگ۔ لڑنے کے لئے، چشیدہ۔ چکھنا، کھانا، بید رنگ۔
جلدی۔ فوراً

مطلب و تشریح: جب میں نے دیکھا کہ تیرا سپہ سالار ناہر خاں جنگ کرنے کے لئے میدان میں آیا ہے تو میں نے فوراً اسے ایک تیر لہا جس کے
لگنے سے وہ مر گیا۔

ہم آخر گر یزد بجائے مصاف
30 بسے خاناں خوردند بیروں گزاف

معانی: ہم آخر۔ آخر اسی طرح، گر یزد۔ بھاگ گئے، مصاف۔ جنگ، بسے۔ بہت، خاناں۔ پٹھان، خوردند۔ کھاتے، گزاف۔ گہیں

مطلب و تشریح: آخر کار بہت سے پٹھان جو اپنی بہادری کی شیخیاں مارا کرتے تھے، لڑنے کی بجائے بھاگ گئے۔ یعنی اے اورنگ زیب
تیرے بڑے بڑے شہ زور جواں جنہیں اپنی بہادری پر ناز تھا۔ اور گہیں ہانکا کرتے تھے۔ لڑنے کی بجائے خوف زدہ ہو کر میدان جنگ سے
بھاگ گئے۔

کہ افغان دیگر بیامد جنگ
چو سیل رواں ہچو تیر و تفتک

31

معنی: افغان۔ پٹھان، دیگر۔ دو سرا، بیامد۔ آیا، سیل رواں۔ سیلاب کی طرح دوڑتا ہوا، تفتک۔ بندوق، ہچو۔ مانند۔ مثل
مطلب و تشریح: ایک اور پٹھان جنگ کرنے کے لئے میدان میں آیا۔ وہ سیلاب کی طرح یا تیر اور بندوق کی گولی کی طرح آیا

بے حملہ کردہ بمرداگی

ہم از ہوشی ہم ز دیواگی

32

معنی: بے۔ بت، حملہ کردہ۔ حملے کے، بمرداگی۔ بہادری سے، ہوشی۔ عقلمندی، دیواگی۔ پاگل پن

مطلب و تشریح: اس افغان پٹھان نے بڑی بہادری سے بت حملے کے۔ کچھ حملے اس نے بڑی عقلمندی سے کئے اور کچھ پاگلوں
کی طرح کئے

بے حملہ کردہ بے زخم خورد

دو کس را بہ جاں کشت جاں ہم سپرد

33

معنی: خورد۔ کھائے، دو کس در۔ دو آدمی، کشت۔ مار ڈالے، سپرد۔ سوپنے۔ حوالے،

مطلب و تشریح: اس افغان پٹھان نے بت حملے کے اور بت زخم کھائے۔ اس نے ہمارے دو آدمیوں کو جان سے مار ڈال اور اپنی جان بھی خدا کے
حوالے کر دی۔

کہ آل خواجہ مردود سایہ دیوار

نیامد بہ میداں بہ مردانہ وار

34

معنی: مردود۔ رد کیا گیا۔ بے عزت، سایہ دیوار۔ دیوار کے نیچے، نیامد۔ نہیں آیا، مردانہ وار۔ بہادری سے،

مطلب و تشریح: وہ خواجہ مردود جرنیل بزدلوں کی طرح دیوار کے پیچھے ہی چھپا رہا۔ بہادروں کی طرح سامنے نہیں آیا۔ اور نہ ہی بہادروں کی
طرح کوئی وار کیا۔

دریغا اگر رُوئے او دیدے

35

بیک تیر لاچار بخشیدے

معانی: دریغا۔ افسوس، روئے۔ اس کا منہ، دیدے۔ میں دیکھ لیتا، بیک تیر۔ ایک ہی تیر سے، لاچار۔ بے بس یا موت، بخشیدے۔ دے دیتا مطلب و تشریح: افسوس ہے اگر میں اس مردود خواجہ محمود فوجی جرنیل کا منہ دیکھ لیتا۔ تو میں ایک ہی تیر سے ختم کر دیتا۔

ہم آخر بسے زخم تیر و تفتک

36

دوسوئے بسے کشتہ شد بید رنگ

معانی: بسے۔ بہت، دوسوئے۔ دونوں اطراف سے، کشتہ شد۔ مارے گئے، بید رنگ۔ جلدی، مطلب و تشریح: آخر کار تیروں اور ہندوؤں کے بہت سے زخموں سے دونوں طرف کے بہت سے لڑنے والے بہت جلدی مر گئے۔

بسے بان بارید تیر و تفتک

37

زمین گشت ہچوئیں گل لالہ رنگ

معانی: بارید۔ بارش ہوئی، گشت۔ ہو گئی، ہچوئیں۔ مانند۔ مثل، گل۔ پھول، لالہ رنگ۔ لالے کے پھول کے رنگ جیسی سرخ، گل لالہ۔ پوست کا پھول مطلب و تشریح: میدان میں تیروں اور گولیوں کی اس قدر بارش ہوئی کہ انسانی لہو سے زمین کا رنگ گل لالہ کی طرح سرخ ہو گیا۔

سرو پائے انبوه چنداں شدہ

38

کہ میدان پُر از گوئے و چوگاں شدہ

معانی: سرو پائے انبوه۔ سروں اور پاؤں کے ڈھیر شدہ۔ ہو گئے، میدان۔ جنگ کا میدان، پر۔ بھر جانا، مطلب و تشریح: میدان جنگ میں سروں اور پاؤں کا اتنا ڈھیر لگ گیا گویا زمین گیند اور بلبوں سے بھری ہو۔

ترنکار تیر و ترنگ کماں

39

برآمد یکے ہاؤ و ہو از جہاں

معانی: ترنکار۔ ٹنکار۔ کمان سے تیر کے چھوٹنے کی آواز، ترنگ۔ کمان کا کڑا کا، ہائے و ہو۔ شور و غل، برآمد۔ باہر آیا، جہاں۔ دنیا، مطلب و تشریح: جس وقت کمان سے تیروں کے نکلنے کی آواز پیدا ہوئی تو کمانیں کڑکنے لگیں۔ اور ساری دنیا میں شور و غل مچ گیا۔

دگر شورش کبیر کینہ کوش
40 ز مردانِ مرداں بروں رفت ہوش

معانی: شورش۔ شور و غل، کبیر۔ سراندا از، مردان مرداں۔ بہادر لوگ، دگر۔ پھر، بروں۔ باہر، رفت۔ چلی گئی۔ گزر گئی، مطلب و تشریح: پھر میدان تیروں کے چلنے سے اتنا شور ہوا کہ بڑے بڑے شہ زوروں کے ہوش کم ہو چکے۔

ہم آخر چہ مردی کند کار زار
41 کہ ہر چہل تن آسیدش بے شمار

معانی: مردی۔ بہادری مردانگی، کار زار۔ جنگ، چہل تن۔ چالیس آدمی، آسیدش۔ آگئے، بے شمار۔ لا تعداد، مطلب و تشریح: آخر میں ہمارے چالیس آدمیوں پر تیرے بے شمار فوج ٹوٹ پڑی۔ اس وقت وہ کیا مردانگی دکھاتے۔ اے اورنگ زیب تو سوچ ہمارے چالیس آدمی جو جھکے ماندے بھوکے تھے۔ تیری بے شمار فوج کا کس طرح بہادری سے مقابلہ کر سکتے تھے؟ مگر پھر بھی ان کی ہمت دیکھ کہ انہوں نے شکست تسلیم نہیں کی اور بہادری سے لڑتے ہوئے شہید ہو گئے۔

چراغِ جہاں چوں شدہ برقع پوش
42 شبِ برآمد ہمہ جلوہ جوش

معانی: چراغِ جہاں۔ دنیا کا دیا، برقع پوش۔ پردے کے پیچھے یعنی غروب ہو گیا یا چھپ گیا، شب۔ رات کا بادشاہ مراد چاند، برآمد۔ آگیا، ہمہ۔ سب، پورا، جلوہ۔ نظارہ۔ روشنی،

مطلب و تشریح: دنیا کا چراغ یعنی سورج غروب ہو گیا اور رات کا بادشاہ یعنی چاند پوری روشنی کے ساتھ نکل آیا۔

ہر آں کس بقول قرآن آسیدش
43 کہ یزدانِ برد رہنما آسیدش

معانی: ہر آں کس۔ جو ہر آدمی، بقول قرآن۔ قرآن کی قسم، آسیدش۔ آتا ہے، یزدان۔ پرہمتا۔ خدا، برد۔ روپر، رہنما۔ راستہ دکھانے والا، مطلب و تشریح: جو آدمی قرآن کی قسم پر یقین کرتا ہے۔ اکال پرکھ (لافانی پرہمتا) اس پر رحم کر کے اسے صحیح راستے پر لے آتا ہے۔ اے تہ زیب ہم نے تیری قرآن کی قسم پر یقین کیا مگر تم نے بھی دھوکا کیا۔ واگورونے ہمیں اس محاصرے سے نکال کر صحیح راستہ دکھایا۔

نہ پیچیدہ مَوئے نہ رنجیدہ تن
44 کہ بیروں خود آورد دشمن شکن

معانی: نہ پیچیدہ ہوئے۔ بال بیکانہ ہوا، مَوئے۔ بال، نہ رنجیدہ تن۔ دکھی نہ ہونا۔ نہ جسم کو کوئی تکلیف ہوئی، تن۔ جسم، بیروں۔ باہر، خود۔ ورد۔ آپ لے آیا، شکن۔ توڑنے والا، مطلب و تشریح: خدا پر یقین رکھنے والے کا بال بیکا نہیں ہوتا۔ اور نہ ہی اس کے جسم کو کوئی تکلیف پہنچتی ہے۔ دشمن کو ختم کر کے خدا پر مانتا اس یقین کرنے والے شخص کو مصیبت سے باہر لے آتا ہے۔

نہ دَانَم کہ ایں مُرد پیاں شکن
45 کہ دولت پرست است و ایماں فکن

معانی: دَانَم۔ جاننا، پیاں۔ قول و قرار۔ عہد۔ وعدہ، شکن۔ توڑنے والا، پرست است۔ پرستش کرنے والا، ایمان۔ دھرم، فکن۔ پھینکنے والا، مطلب و تشریح: میں نہیں جانتا کہ یہ مرد جتنی اورنگ زیب وعدہ شکن دولت کا پجاری اور مذہب کو دھوکا دینے والا ہے۔ اس آدمی کے مذہب پر کوئی یقین نہیں کر سکتا جو مذہب کی قدر ہی نہیں کرتا۔ اے اورنگ زیب ہمارا خیال تھا کہ تو بڑا ایمان دار ہے۔ مگر ہمارے خیال غلط ثابت ہوا۔ کیونکہ ہم نے دیکھا کہ تو جھوٹا۔ دولت پرست اور وعدہ سے مکر کرنے والا انسان ہے۔

نہ اِیماں پرستی نہ اَوْضَاعِ دِیں
46 نہ صاحب شناسی نہ مُحکَمِ یقین

معانی: اَوْضَاعِ دِیں۔ مذہب کو سمجھنے کا طریقہ، اِیماں پرستی۔ مذہب پر قائم رہنا اصول پر چلنا، صاحب شناسی۔ خدا شناسی۔ خدا پر مانتا، جاننا، یقین۔ بھروسہ، مُحکَم۔ پختہ، مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب تو نہ تو ایمان پرست ہے یعنی دھرم پر چلنے والا ہے نہ تیرا کوئی اصول ہے۔ اور نہ ہی تو مذہب کے طریقوں سے واقف ہے۔ نہ ہی تجھے خدا کی پہچان ہے اور نہ ہی تیرا یقین پختہ ہے۔

ہر آں کس کہ اِیماں پرستی کُند
47 نہ پیمان خُودش پیش و پستی کُند

معانی: ہر آں کس۔ ہر کوئی شخص، اِیماں پرستی۔ مذہب پر قائم رہنا، پیش و پستی۔ پس و پیش کرنا، کُند۔ کرنا، خُودش۔ اپنے،

مطلب و تشریح: جو شخص مذہب کے اصولوں پر قائم رہتا ہے۔ وہ اپنے وعدے سے آگے پیچھے نہیں ہوتا۔ اسے پورا کرتا ہے یعنی وہ قول و فعل کا پابند ہوتا ہے۔

48 کہ ایں مرد را ذرہ اعتبار نیست
چہ قسم قرآن است یزداں یکمست

معنی: اعتبار نیست۔ اعتبار نہیں ہے، یزداں۔ خدا۔ پرمانا، یکمست۔ ایک ہے، مطلب و تشریح: اس شخص کا معنی اور نگ زیب کا کوئی اعتبار نہیں ہے جو قرآن کی قسم کھا کر قول سے منحرف ہو جاتا ہے اور کہتا ہے کہ خدا ایک ہے۔ اے اورنگ زیب تو صرف زبان سے ہی کہتا ہے کہ میں دیندار ہوں اور میرا خدا ایک ہے۔ وہ واحد لا شریک ہے۔ در حقیقت تو جھوٹا کذاب فریبی ہے۔ تو ناقابل اعتبار ہے۔ اس میں ذرا بھی کلام نہیں۔

49 چوں قسم قرآن صد کند اختیار
مرا قطرہ ناسید از و اعتبار

معنی: صد۔ ایک صد، کند۔ کرتا ہے، مرا۔ مجھے، قطرہ۔ ذرا بھی۔ بوند، ناسید۔ نہیں آئے گا، اعتبار۔ یقین۔ بھروسہ، مطلب و تشریح: اگر تو سواہر بھی قرآن کی قسمیں کھائے تب بھی میں تجھ پر ذرا بھی اعتبار نہیں کروں گا۔ اے اورنگ زیب جس کا ایمان پختہ ہے وہ وعدہ شکنی نہیں کرتا۔ مجھے تجھ پر اعتبار نہیں۔ خواہ تو سواہر بھی قسمیں کھالے۔ تب بھی تیرا ذرہ سا بھی اعتبار نہیں۔

50 اگرچہ ترا اعتبار آمدے
کمر بستہ پیشوار آمدے

معنی: ترا۔ تیرا، آمدے۔ آتا ہے، کمر بستہ۔ کمر باندھ کر، پیشوار۔ آمادہ، پیش کار۔ آگے، مطلب و تشریح: اگر تجھے مجھ پر اعتبار ہو تا تو تو کمر کس کر پیشوائی کے لئے آگے آتا۔ اورنگ زیب تم نے ملاقات کے لئے بدایا۔ مگر ہم تجھے نہ سمجھتے ہیں اس لئے نہیں آئے۔ اگر تجھے ہم پر یقین ہو تا تو خود ملنے کے لئے آتا۔ مگر تجھے تو اپنے ایمان پر یقین نہیں۔ تیرا کوئی اصول پس و نہ ہی تو کسی پر یقین کرتا ہے۔ تو خود ہی دل شکستہ ہے۔

51 کہ فرض است بر سر ترا ایں سخن
کہ قول خدا است قسمس تمن

معنی۔ فرض است۔ فرض ہے، ہر۔ اوپر، سخن۔ بات، قول خدا۔ خدا کا قول،

مطلب و تشریح۔ تیرے سر پر اس وعدہ کو پورا کرنے کا فرض ہے۔ کیونکہ میرے ساتھ کھائی ہوئی قسم خدا کا قول ہے۔ یعنی خدا کے روبرو کیا گیا وعدہ ہے۔

اگر حضرت خود ستادہ شود
52 بجان و دلِ کار واضح شود

معانی۔ حضرت خود۔ بادشاہ سلامت، ستادہ۔ کھڑا شود۔ ہوں بجان۔ جسم سے، واضح۔ ظاہر، دل۔ دل سے،

مطلب و تشریح۔ اے اورنگ زیب اگر تو خود یہاں کھڑا ہو تو میری طرف سے دل و جان سے سارا معاملہ واضح ہو جائے گا۔ یعنی صاف ہو جائے گا۔ اور شکوک مٹ جائیں گے۔ اس طرح ساری حقیقت کا پتہ چل جائے گا۔

شمارا چو فرض است کارے کئی
53 بموجب نوشتہ شمارے کئی

معنی۔ شمارا۔ تیرے کارے کئی۔ عمل کرنا، بموجب۔ مطابق، نوشتہ۔ لکھیں، شمارے، گنتی۔ غور

مطلب و تشریح۔ اب تیرا فرض ہے کہ توجو بھی عمل کرے وہ اپنے لکھے کے مطابق غور کر کے کریں۔ یعنی اپنے لکھے کے مطابق کام کرو۔

نوشتہ رسید و بگفتہ زباں
54 ببايد کہ کارايس بہ راحت رساں

معنی۔ نوشتہ۔ لکھا ہوا، رسید۔ پہنچے گا، بگفتہ زباں۔ زبانی پیغام، ببايد۔ چاہئے، راحت۔ خوشی، رساں۔ پہنچا،

مطلب و تشریح۔ لکھا ہوا خط تیرے پاس پہنچے گا۔ اور زبانی بھی (بھائی دیا سنگھ جی) تجھے سب کچھ بتا دیں گے۔ اب تجھے چاہئے کہ اس کام کو زبان سے پورا کر یعنی اپنے وعدے پر قائم رہ۔ اس سے تجھے خوشی ملے گی۔

ہموں مرد باسید شود سخن ور
55 نہ شکم دگر در دہان دگر

معنی۔ ہموں او وہ دگر۔ اور، باسید۔ چاہئے، سخن ور۔ قول کا پکا، شکم۔ پیٹ، دہان، منہ،

مطلب و تشریح۔ دین میں وہ انسان جو اپنے قول پر کار بند ہو۔ وہ ہی مرد کنز تا ہے۔ جو شخص اپنے وعدے کا پابند نہیں انسان نہیں۔ مرد ایسا

ہونا چاہئے جسے وعدے کا پاس ہونہ کہ دل میں کچھ ہو اور منہ میں کچھ اور

56 کہ قاضی مرا گفت، بیروں نیم
اگر راستی خود بیاری قدم

معانی: مرا۔ مجھے، گفت۔ کہنا، بیروں۔ باہر، نیم۔ نہیں ہے، راستی۔ سچائی۔ حقیقت، خود آپ، بیاری۔ لیا، قدم۔ پاؤں،
مطلب و تشریح: قاضی نے تمہارا جو پیغام مجھے دیا ہے میں اس سے باہر نہیں ہوں اگر تو سچا ہے تو خود آجا۔ یعنی غالوں (بچوں) کی بجائے
سید کی بات ٹھیک رہے گی۔

57 ترَا گَرِ بیاسید آں قولِ قرآن
بہ نزدِ شما را رسانم ہماں

معانی: ترَا۔ تجھے، بیاسید۔ چاہئے، قول قرآن۔ قسم والا قرآن کی قسم، نزدِ شما۔ تیرے پاس، رسانم۔ پہنچا دیا ہے، ہماں وہ
مطلب و تشریح: اگر تو قسم والا قرآن دیکھنا چاہے جس کے ذریعے مجھے تحفظت باہر نکل آنے کا یقین دلایا گیا تھا تو وہ بھی تمہارے پاس پہنچا دیتا ہوں

58 کہ تشریف در قصبہ کاگلڑ کند
وزاں پس ملاقات باہم شود

معانی: در۔ اندر، قصبہ۔ گلاں، کاگلڑ۔ گلاں کا نام ہے، کند۔ کرد، وزاں۔ اس سے، پس۔ پیچھے، باہم اکٹھے۔ ایک دوسرے کے ساتھ، شود۔ ہو جائے
مطلب و تشریح: اگر تو قصبہ کاگلڑ میں تشریف لاؤ تو اس کے بعد ہم دونوں کی ملاقات ہو جائے گی۔

59 نہ ذرہ دریں راہ خطرہ مٹراست
بمہ قومِ بیراڑِ حکمِ مراست

معانی: ذرہ۔ معمولی۔ اونٹنی، راہ۔ راستہ، خطرہ۔ ڈر۔ خوف، تراست۔ تجھے ہے، ہمہ تمام۔ ساری، مراست۔ میری ہے،
مطلب و تشریح: تجھے اس راستے میں ذرا بھی کوئی خوف و خطرہ نہیں کیونکہ ساری بیراڑ قوم میری تابع ہے۔ یعنی میرا حکم مانتی ہے۔

60 بیاتا سخنِ خودِ زبانی کیم
بروئے شما مہربانی کیم

معانی: بیا۔ آؤ، خود۔ آپ، بروئے۔ سامنے، کھم۔ کریں گے،

مطلب و تشریح: تو یہاں آ۔ تاکہ ہم ایک دوسرے کے سامنے سیدھی بات چیت کریں اور تمہارے فائدے کی بات کریں۔ اور نگ زیب اگر تو میرے پاس آکر ساری حقیقت سنے گا تو تجھے پچھتاوا ہوگا۔ پھر میں تیری خطا معاف کر کے تجھ سے بہتر سوک کروں گا۔

یکے اسپ شاستہ یک ہزار

61 بیا تا گیری بہ من انی دیار

معانی: یکے۔ ایک اسپ۔ گھوڑا، شاستہ۔ عمدہ۔ اصل۔ خوبصورت، گیری۔ لے لینا، دیار۔ ملک۔ شر

مطلب و تشریح: تو آ۔ تاکہ ایک ہزار روپے کی قیمت کا سدھایا ہوا عمدہ گھوڑا اس علاقے میں مجھ سے لے سکے۔

شہنشاہ را بندہ چاکریم

62 اگر حکم آئید بجاں حاضریم

معانی: شہنشاہ۔ بادشاہوں کا بادشاہ، بندہ۔ ملازم۔ خدمت گار، چاکر۔ غلام، آجائے، بجاں۔ جان کے ساتھ،

مطلب و تشریح: اکال پرکھ وہ نافرمانی خدا جو پاتشاہوں کا پاتشاہ ہے اس کا میں چاکر (خدمت گار) ہوں اور تابع فرمان۔ اگر اسی کا حکم آجائے تو میں جان لے کر حاضر ہوں۔

اگرچہ بیائید بفرمان من

63 حضورت بیائتم ہمہ جان و تن

معانی: بیائید۔ آگیا، فرمان۔ حکم، بیائتم۔ آؤں گا،

مطلب و تشریح: اگر مجھے شاہی حکم آیا تو میں جسم و جان کے ساتھ حاضر ہو جاؤں گا۔

اگر تُو بہ یزداں پرستی سنی

64 بکارے مرا ایں نہ سستی سخی

معانی: یزداں۔ خدا۔ پرہیزگارا، پرستی پوجا۔ عبادت، سنی۔ کرے، کارے۔ کام، سستی۔ ڈھیل،

مطلب و تشریح: اگر تو خدا کی عبادت کرتا ہے تو میرے اس کام میں سستی نہ کر۔

بیاسید کہ یزداں شناسی گئی
65 نہ گفتہ کئے کس خراشی گئی

معانی: بہ۔ تجھے، بیاسید اچا ہے، شناسی۔ پہچانا، گفتہ۔ کہنا، خراشی۔ تکلیف،

مطلب و تشریح: تجھے چاہئے کہ تو خدا کو پہچان کر کسی انسان کے کہنے پر لوگوں کو تکلیف نہ دے۔

تو مند نشیں سرورِ کائنات
66 کہ عجب است انصافِ ایں ہم صفات

معانی: مند۔ تخت۔ حکومت، نشیں۔ بیٹھنا، سرور کائنات۔ دنیا بھر کا مالک، عجب حیرانی ہے، صفات۔ خوبیاں جمع صفت کی،

مطلب و تشریح: تو رعایا کا سردار بن کر شاہی تخت پر بیٹھا ہوا ہے۔ ان خوبیوں کے ہوتے ہوئے بھی تیرا انصاف عجیب ہے۔

کہ عجب است انصافِ و دیں پروری
67 کہ حیف است صد حیفِ ایں سروری

معانی: عجب است۔ حیرانی ہے دیں پروری۔ دین پر چلنا دھرم پر قائم رہنا، حیف۔ فوس، صد۔ سو، سروری۔ سرداری،

مطلب و تشریح: تو جو انصاف کر رہا ہے اور جس دین پر چل رہا ہے وہ بے حد عجیب ہے۔ افسوس ہے سو بار افسوس ہے تیری سرداری میں

کہ عجب است عجب است تقویٰ شما
68 بجز راستی سخن گفتنِ خطا

معانی: عجب۔ حیرانی۔ انوکھا، تقویٰ۔ پرہیزگاری۔ خدا پرستی، بجز۔ اس کے سوا، راستی۔ سچائی۔ حقیقت، سخن۔ بات۔ بول۔ قول، گفتن۔

کہنا، خطا۔ غلطی۔ بھول،

مطلب و تشریح: تیری خدا پرستی بھی انوکھی ہے عجیب ہے۔ لیکن سچائی کے سوا کچھ اور کہنا غلطی ہے۔

مزن تیغ بر خون کس بے دریغ
69 ترا نیز خوں چرخ ریزد بہ تیغ

معانی: مزن۔ نہ مار، تیغ۔ تلوار۔ شمشیر، بے دریغ۔ بے درد، ترا۔ تیرا، چرخ۔ آسمان،

مطلب و تشریح: تو بے درد بن کر کسی کا خون کرنے کے لئے تلوار نہ مار۔ یاد رکھ۔ آسمانی یعنی ربی تلوار سے تیرا بھی خون ہوگا۔ یعنی ایک دن تم بھی موت کی گرفت میں آؤ گے۔

تُو عَاقِلِ مَشُو مَرَدِ یَزداں شناس

70 کہ اُو بے نیاز است اُو بے سپاس

معانی: غافل۔ بے پروا، مشو۔ نہ ہو، یزداں شناس۔ خدا کو پہچاننے والا، بے نیاز۔ بے پروا، بے سپاس۔ خوشامد یا تعریف کے بغیر، مطلب و تشریح: اے بندے یعنی اے اورنگ زیب تو غافل نہ ہو۔ خدا کو پہچان۔ وہ خدا۔ جی اکال پرکھ بے پروا ہے وہ کسی کی خوشامد نہیں چاہتا۔

کہ اُو بے محاسب است شاہان شاہ

71 زمین و زماں را ہمو پاتشاہ

معانی: محابا۔ خوف۔ محاظ، زماں۔ زمانہ۔ آسمان، شاہان شاہ۔ بادشاہوں کا بادشاہ، مطلب و تشریح: وہ خدا بادشاہوں کا بادشاہ بے خوف ہے اے کسی کا خوف نہیں وہ زمین و آسمان کا بادشاہ ہے۔

خداوند یزد زمین و زماں

72 کنتہ ہر کس مکین و مکاں

معانی: کنتہ۔ کرنے والا، ہر کس۔ ہر ایک، مکین۔ مکان والا، مکاں۔ مکان۔ گھر، مطلب و تشریح: وہ خدا یعنی پرہیزگار ہی دھرتی پر آسمان کا مالک ہے۔ ہر جگہ رہنے والے جانداروں کو وہ ہی پیدا کرنے والا ہے۔

ہم از چیل تن

73 کہ عاجز نواز است و عاقل شکن

معانی: چیل تن۔ ہمتی جیسا عاجز۔ بے بس۔ غریب۔ لاچار، عاقل۔ ست۔ بے پروا، مطلب و تشریح: معمولی سی چیزوں سے بڑے ہمتی تک سبھی جاندار اس کے پیدا کئے ہوئے ہیں۔ وہ غریبوں کی مدد کرتا ہے ورنہ غفلوں کو ختم کرتا ہے۔

کہ او راجو اسم است عاجز تواز
74 کہ او بے سپاس است و او بے نیاز

معانی: اوسوہ اسم- نام 'سپاس'۔ پیشکش۔ بے نیاز۔ بے پروا۔

مطلب و تشریح: اس پر ماتما کا نام غریب نواز ہے جو غریبوں کی مدد کرتا ہے۔ وہ کسی پیشکش کا خواہشمند نہیں وہ بے پروا ہے۔

کہ او بے گلوں است و او بے چگوں
75 کہ او رہنما است و او رہنموں

معانی: بے گلوں۔ بے رنگ۔ جس کا کوئی رنگ نہیں 'بے چگوں'۔ بے نشان۔ جس کا کوئی نشان یعنی صورت نہیں 'رہنما'۔ راستہ دکھانے والا۔

رہنموں۔ رہنما۔ راستہ دکھانے والا۔

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب ہم پر ماتما یعنی اکال پرکھ کو ہمیشہ اپنے ساتھ سمجھتے ہیں۔ یعنی وہ ہمارا محافظ ہے۔ اس لئے ہمیں ہر مصیبت

میں ہی ہماری دستگیری کرتا ہے۔ ہم رات کے وقت چکور کے قلعہ سے نکلے مگر اس پر ماتما نے ہماری رہنمائی کی۔ اور ہمیں اس محاصرے سے

صح سلامت ماحیو اوڑے تک پہنچا دیا۔

کہ برسر ترا فرض قسم قرآن
76 بہ گفتہ شما کار خوبی رساں

معانی: بگفتہ۔ کہنا 'رساں'۔ پہنچاتا۔

مطلب و تشریح: تجھ پر یا تیرے سر پر قرآن کی قسم بھانے کی ذمہ داری ہے۔ تمہیں چاہئے کہ اپنے وعدے کو خوبی کے ساتھ پورا کرو۔

بیاید تو ملال پرستی سنی
77 بکار شما چیرہ دستی سنی

معانی: چیرہ دستی۔ زبردستی۔ ہوشیاری۔ زیادتی 'بیاید'۔ چاہئے 'دانش'۔ عقلندی

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب تو اپنی عقل سے کام لے اور اس کام کو ہوشیاری سے پورا کر۔

چھا سُد کہ چوں چچاں کُشتہ چار

78 کہ باقی بماندست پیچیدہ مار

معانی: چھا سُد - کیا ہوا کہ چوں - جبکہ 'چچاں' - بچے کُشتہ - مار دئے 'پیچیدہ' - کُڈلی والا 'مار' - سانپ - ناگ
مطلب و تشریح: کیا ہوا جو تم نے میرے چار بچے مار ڈالے۔ ابھی تو کُڈلی مارنے والا ناگ زندہ ہے۔ اے اورنگ زیب! تم نے میرے چار بچے ختم
کر دئے۔ مگر یاد رکھ ابھی تیرے ظلم کو ختم کرنے کے لئے کُڈلی والا سانپ یعنی خالصہ تیار بیٹھا ہے۔ جو تیرے اس ظلم کو ختم کر کے ہی دم لے گا۔

چہ مَر دی کہ اُٹھر خموشاں کُنی

79 کہ آتش دَماں را فروزاں کُنی

معانی: مَر دی - بہ دردی 'اُٹھر' - چنگاری 'آتش' - آگ 'دماں را' - جلتی ہوئی 'خموشاں کُنی' - بھانا۔
مطلب و تشریح: تیری کیا بہادری ہے جو تو چنگاریوں کو بجھ رہا ہے کہ اس سے تو غضبناک آگ اور بھڑک اٹھی ہے۔

چہ خوش گُفت فردوسی خوش زباں

80 شتابی بُود کارِ اہرمتاں

معانی: چہ - کیسا 'خوش گُفت' - اچھی بات کہی 'فردوسی' - فارسی کا ایک مشہور شاعر جس نے شاہنامہ لکھا تھا۔ 'خوش زباں' - عمدہ کام کہنے
والے 'شتابی' - جلدی 'بُود' - کرنا 'اہرمتاں' - شیطان

مطلب و تشریح: شعر خوش کلام فردوسی نے ٹھیک کہا ہے کہ جلد بازی سے کوئی کام کرنا شیطان کا کام یعنی یہ شیطانی عمل ہے۔

کہ ما درگاہ حضرت آسید شُما

81 ازاں روز باشید شاہد شُما

معانی: حضرت - پر ماتم۔ خدا اُزاں روز - اس دن 'شاہد' - گواہ 'شُما' - تو
مطلب و تشریح: جب میں اس پر ماتم اکال پر کہ کے دربار میں جاؤں گا۔ اس دن تم نے اپنے سردار کے آگے گواہی دینا۔

وگر نہ تو ایں ہم فراموش کند

82 ترا ہم فراموش یزداں کند

معانی: نوگرنہ۔ نہیں تو 'فراموش۔ بھلانا 'ترا۔ تجھے 'یزداں۔ خدا۔ پرنا تھا
مطلب و تشریح: اگر تو اس بات کو بھول جائے گا تو کال پرکھ تجھے بھی بھلا دے گا۔

اگر کارِ ایں بر تو بستی کمر
خداوند باشد ترا بہرہ ور 83

معانی: کار ایں۔ یہ کام 'بر۔ اوپر 'باشد۔ ہوگا 'بہرہ ور۔ نتیجہ یا بھل دینے والا خوش نصیب
مطلب و تشریح: اگر تو اس کام کے لئے بیڑا اٹھالے گا۔ یعنی تیار ہو جائے گا۔ تو خدا تجھ سے خوش ہوگا۔

کہ ایں کار نیک است دیں پروری
چو یزداں شناسی بجاں برتری 84

معانی: دیں پروری۔ دھرم پر چلنا 'شناسی۔ پہچان 'برتری۔ بہتر
مطلب و تشریح: دھرم پر چلنا یعنی مذہب پر کار بند رہنا بڑا اچھا کام ہے نیکی ہے۔ کیونکہ خدا کو پہچاننا جان سے بڑھ کر قابل قدر ہے۔

ترا من ندانم کہ یزداں شناس
برآمد ز تو کار ہا دل خراش 85

معانی: ترا۔ تیرے 'من۔ میں 'ندانم۔ جانتا ہوں 'دل خراش۔ دل کو دکھ دینے والا
مطلب و تشریح: میں جانتا ہوں کہ تجھے خدا کی کوئی پہچان نہیں تم نے آج تک جتنے بھی کام کئے وہ دکھ دینے والے تھے۔

شناسد ہمیں تو نہ یزداں کریم
نخواہد ہمیں تو بدولت عظیم 86

معانی: کریم۔ کرم کرنے والا 'خواہد۔ چاہنا 'عظیم۔ بہت بڑا
مطلب و تشریح: خدا جو کریم و رحیم ہے اگر تو اسے نہیں پہچانے گا تو وہ تجھے اتنی بڑی سلطنت کا مالک بھی نہیں رہنے دے گا۔

اگر ضد قرآن را بخوردی قسم
مرا اعتبارے نہ یک ذرہ دم 87

معانی: صد قرآن۔ سو قرآن، بخوردی۔ کھاؤ

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب اگر تم قرآن کی سو قسمیں بھی کھاؤ تو مجھے ذرا بھی اعتبار نہیں آئے گا۔ جتنی تجھ پر کسی بھی طرح اعتبار نہیں کیا جاسکتا۔

حَضُورِی نہ آئم نہ ایں رہ شوم

88 اگر شاہ بخواہد من آنجا روم

معانی: حضوری۔ دربار میں رہنا۔ درباری بننا نہ آئم۔ نہیں آؤں گا شوم۔ میرے لئے مناسب نہیں، بخواہد۔ چاہے روم۔ جانا

مطلب و تشریح: میں تیرے دربار میں نہیں آؤں گا۔ اور نہ ہی اس راستے پر کھڑا ہوں گا۔ درباری بننا میرا شیوہ نہیں اس لئے میرا اس راستے پر آنا ممکن نہیں۔ ہاں اگر بادشاہ (پر ماتما) ملاقات کے لئے کہے تو جہاں چاہے وہاں آ جاؤں گا۔

خُوش شاہ شاہان اورنگ زیب

89 کہ چالاک دست است و چابک رکیب

معانی: خوش۔ خوش نصیب، چالاک دست است۔ پھر تیلے ہاتھوں والا، چابک رکیب۔ اچھا گھوڑ سوار

مطلب و تشریح: اے۔ اورنگ زیب! تو بادشاہوں کا بادشاہ ہے اور دنیا کے تخت کو سجانے والا ہے۔ تو پھر تیلے ہاتھوں والا اور عمدہ گھوڑ سوار ہے۔

کہ حُسن الجمال است و روشن ضمیر

90 خُداوند ملک است و صاحب امیر

معانی: حسن الجمال۔ خوبصورتی کی دلکشی حسین، روشن ضمیر۔ روشن خیال، خداوند ملک۔ ملک کا بادشاہ مالک کا مالک

مطلب و تشریح: تو حسن کی دلکشی یعنی حسین ہے۔ روشن خیال ہے۔ ملک کا مالک یعنی بادشاہ ہے اور حکمران ہے۔

بہ ترتیب دانش بہ تدبیر تیغ

91 خُداوند دیگ و خُداوند تیغ

معانی: تدبیر۔ ڈھنگ، دانش۔ عقل، خداوند۔ مالک، ترتیب دانش۔ انتظامی قابلیت، تدبیر تیغ۔ تلوار بہتر استعمال کرنے میں ماہر ہونا۔

مطلب و تشریح: تو علم و عقل کے حسن انتظام اور شمشیر زنی کو خوش اسلوبی سے جاننے والے اور خوراک بانٹنے والے اور تلوار کا دھنی ہے۔ یعنی تو

خزانے کا مالک ہے۔

کہ روشن ضمیر آست حسن الجمال
92 خداوند بخشندہ ملک و مال

معانی: خداوند-مالک، بخشندہ-بخشنے والا عطا کرنے والا مال-دولت

مطلب و تشریح: تورو شن دماغ ہے اور حسین و جمیل ہے جو دولت عطا کرتا ہے اور ملک کا مالک ہے۔

کہ بخشش کبیر است در جنگ کوه
93 ملائک صفت چوں شریا شکوه

معانی: کبیر-بڑا، کوه-پہاڑ، ملائک-فرشتے دیوتا، شریا-آسمان پر سات ستاروں کا جھرمٹ (اسے سپت رشی بھی کہتے ہیں یعنی بلندی)

مطلب و تشریح: تیری بخشش عظیم ہے جنگ میں تو پہاڑ کی طرح ثابت قدم ہے۔ تو فرشتوں جیسی خوبیوں کا مالک ہے اور تیری شان بلند ستاروں جیسی ہے۔

شہنشاہ اورنگ زیب عالمیں
94 کہ دارائے دور است دور است دین

معانی: اورنگ-تخت، زیب-زیب دینا، عالمیں-دنیا، دور-زمانہ، دین-دھرم

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب تو لوگوں اور ملکوں کا بادشاہ ہے اس زمانے کا حکمران ہے لیکن دین ایمان یعنی دھرم سے دور ہے۔

منم کشتہ ام کوہیاں پُر فتن
95 کہ آں بت پرستند و من بت شکن

معانی: منم-میں ہی وہ شخص ہوں کشتہ-ام-مارنے والا ہوں، کوہیاں-پہاڑیاں، بت پرست-مورتیاں پوجنے والا، بت شکن-بت توڑنے والا

مطلب و تشریح: میں ان پہاڑی راجاؤں کو مارنے والا ہوں جو مورتیوں کی پوجا کرتے ہیں۔ وہ مورتی پوجا کرتے ہیں اور میں مورتیاں توڑتا

ہوں۔

ہمیں گردش بے وقائی زماں
96 پس پشت افتد رساند زیاں

معانی: ہمیں - دیکھ گردش - چکر 'پس - پیچھے 'بشت - پیٹھ 'القمہ - پڑتا ہے 'رساند - پہنچانا 'زیاں - نقصان
مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! زمانے کی گردش جیسی بے وفائی دیکھ جس کے پیچھے یہ چکر پڑ جاتا ہے اسے نقصان پہنچاتا ہے۔

ہمیں قدرت نیک یزداں پاک

97 کہ از یک بدہ لک رساند ہلاک

معانی: ہمیں - دیکھ 'از - سے 'پاک - پوتر 'رساند - پہنچاتا ہے۔
مطلب و تشریح: خدا کی پاک قدرت کو دیکھ کہ ایک سے دس لاکھ کو ہلاک کراتا ہے۔

چہ دشمن کند مریاں است دوست

98 کہ بخشنگی کارِ بخشندہ اوست

معانی: کند - کرتا ہے 'مریاں است - مریاں ہے 'بخشنگی - بخشش 'بخشندہ - پرہیزگار۔
مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار جس پر دوست کی طرح مریاں کرتا ہے۔ اس کا دشمن کچھ بھی نہیں بگاڑ سکتا۔ پرہیزگار کام ہی بخشش کرتا ہے۔

رہائی وہ و رہنمائی دہد

99 زباں را بہ صفت آشنائی دہد

معانی: رہائی - خلاصی 'رہنمائی - راستہ دکھانا
مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار متابعد من کاٹ کر رہائی دے گا اور صحیح راستہ دکھائے گا۔ اور شکر گزاری کے لئے زبان کو اپنی تعریف سے آشنا کراتا ہے۔

خشم را چو کور او کند وقت کار

100 پیہماں بروں برد بے زخم خار

معانی: خشم - دشمن 'کور - اندھا 'وقت کار - کام کے وقت 'بے زخم خار - کانٹوں کے زخم کے بغیر
مطلب و تشریح: مصیبت کے وقت میدان جنگ میں دشمن کو اندھا کر دیتا ہے۔ اور قیدیوں یعنی بے ساروں کو کانٹے کی جھین کے بغیر دشمن کے محاصرے سے باہر لے آتا ہے۔

ہر آئیںس کزو راستبازی کُند

101 رحیمے برو زحم سازی کُند

معانی: ہر آئیںس - جو کوئی راست - سچ کُند - کرتا ہے زحمے - مہربان زحم سازی - زحم کرتا ہے

مضبوط تشریح: ہر وہ شخص جو اس سے سچائی سے پیش آتا ہے وہ زحم دل خدا اس پر مہربان ہوتا ہے۔

کسے خدمت آئیںد بے قلب و جاں

102 خُداوند مَحْشِد بر اُو امان

معانی: کسے - کوئی محشید - محفوظ ہے - عطا کرتا ہے امان - پناہ - آرام

مضبوط تشریح: جو کوئی دل و جان سے پرہیزگاری کرتا ہے پرہیزگاری سے عیش و آرام عطا کرتا ہے۔

چو دُشمن بر آں حیلہ سازی کُند

103 کہ بر اُو خُود خُدا چارہ سازی کُند

معانی: قلب و جاں - دل و جان سے حیلہ سازی - حملہ کرتا ہے - بہانہ 'چارہ سازی' - امداد - حفاظت 'شود' - ہوتا ہے

مضبوط تشریح: دشمن اس شخص سے کیا بہانے (چالاک) کر سکتا ہے یعنی حملہ آور ہو سکتا ہے جس پر وہ راستہ دکھانے والے پرہیزگاری ہوتا ہے۔ یعنی اس پر دشمن وار نہیں کر سکتا۔

اگر بریک آمد دہ دہ ہزار

104 نگہبان اُو را شُود کبر دگار

معانی: دہ دہ ہزار - ایک لاکھ کبر دگار - پرہیزگاری - نگہبان - حفاظت کرنے والا

مضبوط تشریح: اگر کسی ایک آدمی پر ایک لاکھ دشمن بھی حملہ کرنے کے لئے آجائے تو پرہیزگاری کی حفاظت کرتا ہے۔ اے اور نگہبان۔ چاہے کتنوں پر تیری فوج نے حملہ کیا۔ مگر جس کی پرہیزگاری کی حفاظت کرے اس کا کچھ نہیں بگڑتا۔

تراگر نظر است بر فوج و زر

105 بہ مارا است یزداں شکر

معانی: یزداں - پر ماتما زور - دولت - سونا۔

مطلب و تشریح: اگر تیری نظر فوج اور دولت پر لگی ہے تو میری اس پر ماتما (خدا) کی طرف ہے۔ اے اورنگ زیب اگر تجھے اپنی فوج اور دولت کا غرور ہے مگر مجھے اس پر ماتما (خدا) کا ہی آسرا ہے۔ میں اسی کا شکر گزار ہوں۔

کہ اُور اغرور آست بر ملک و مال

۱06 بہ مارا پتہ است یزداں اکال

معانی: غرور - گھمنڈ، ملک - ولس، مال - دولت، مارا - میرا

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب تجھے اپنے ملک اور دولت کا گھمنڈ ہے۔ مگر مجھے اکال پرکھ (لافانی) کا ہی آسرا ہے۔

تو غافل مشو زیں سبجی سرا

۱07 کہ عالم یگژرد سرے جا بہ جا

معانی: مشو - نہ ہو، سبجی - آٹھ دن، یعنی فانی دنیا، سرا - سرائے، مسافر خانہ، عالم - دنیا، یگژرد - گزرتا، جا بہ جا - جگہ جگہ

مطلب و تشریح: تو غافل نہ ہو۔ کیونکہ یہ دنیا چند دنوں کی سرائے ہے۔ یہ جگت (وقت) سب کے سر پر باری باری گزرتا جا رہا ہے دنیا ناپائیدار ہے۔ اس سے بے خبر نہ ہو۔ وقت جگہ جگہ ہر ایک کے سر سے گزرتا جاتا ہے۔

ہیں گردش بے وقائی زماں

۱08 یگژرد سر ہر مکین و مکاں

معانی: ہیں - دیکھ، گردش - چکر، زماں - زمانہ، یہ گژرد - گزرجانا، مکین - مقام والے، مکاں والے

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب تو اس زمانے کی بے وقائی کا چکر دیکھ جو ہر ایک مکان والے کے کان کے اوپر سے ہی گزر رہا ہے۔

تو گر جبر عاجز خراشی مکُن

۱09 قسم را بہ تیشہ تراشی مکُن

معانی: زبر - طاقتور، عاجز - غریب، خراشی - تکلیف، مکُن - نہ کر، تراشی - چھیلنا

مطلب و تشریح: اگر تو طاقتور ہے تو غریبوں کو تکلیف نہ دے۔ اپنی قسم کے تیشے سے انہیں مت چھیل۔ یعنی طاقتور ہو کر کمزور لوگوں پر قلم نہ کر۔ اپنی قسمیں بھول کر انہیں ہلاک کرتا ہے۔ تیرے لئے یہ کام کرنا اچھا نہیں۔ اس لئے اس برے کام سے توبہ کر کے سچ

دین دار بن۔

چو حق یار باشد چہ دشمن کند
اگر دشمنی را بہ صد تن کند

110

معانی: حق۔ پر ماتما۔ خدا باشد۔ ہو۔ صد۔ سینکڑہ

مطلب و تشریح: سچا کال پرکھ اگر دوست ہو تو دشمن کچھ بگاڑ نہیں سکتا چاہے دشمن سینکڑوں آدمیوں کے ساتھ مل کر دشمنی کرے۔ یعنی
سو گنا زور لگا کر بھی کوشش کرے تو کچھ نہیں کر سکتا۔

خضم دشمنی گر ہزار آورد
نہ یک موئے او را آزار آورد

111

معانی: خضم۔ دشمن۔ موئے۔ بال۔ آزار۔ تکلیف

مطلب و تشریح: جو دشمن دشمنی کرنے کیلئے ہزار آدمی بھی لے کر حملہ آور ہو۔ تو وہ ایک بال جتنا بھی دکھ یا تکلیف نہیں دے سکتا۔ دشمن
بڑا دشمنی کرے تو بھی اسکا بال بیکا نہیں کر سکتا۔

اگنجو ابھنجو اروپو اریکھ
اگادھو آبادھو ابھر مو الیکھ

112

معانی: اگنجو۔ گنتی رہت۔ ان گنت۔ ابھنجو۔ نام رہت۔ اروپو۔ روپ رہت۔ اریکھ۔ چکر رہت

مطلب و تشریح: خط کے آخر میں پر ماتما کا شکریہ ادا کرتے ہوئے گورو مہاراج نے کہا کہ پر ماتما گنتی رہت نام رہت روپ رہت اور
بھرا رہت ہے۔ یعنی اس کا کوئی رنگ روپ نہیں۔ وہ پر ماتما بڑا گہرا ہے اسے کوئی بندھن نہیں۔ وہ بھر م رہت کسی لکھے میں نہیں آتا۔

آراگو اروپو اریکھو ارنگ
اجمنو ابرنو ابھوتو ابھنگ

113

معانی: آراگو۔ راگ۔ دولیش کے بغیر۔ اروپو۔ زراکار۔ جس کا کوئی روپ نہیں۔ ارنگ۔ رنگ کے بغیر۔ ابرنو۔ دن رہت۔ ابھوتو۔ بھوت یعنی
نہ۔ ست۔ پانچ عناصر کے بغیر۔ ابھنگ۔ لافانی۔ جو بھگ نہ ہو سکے

مطلب و تشریح: وہ اکال پرکھ پر ماتما راگ دولیش یعنی دوستی اور دشمنی سے پرے ہے۔ وہ زراکار ہے۔ اس کا کوئی رنگ روپ یا جسم نہیں وہ جسم

رہت ہے۔ یعنی اس کا جنم نہیں ہوا۔ وہ پانچ عناصر سے نہیں بنا۔ وہ لافانی ہے۔

اچھیدو اچھیدو اکر مو اکام

114 اکھیدو اکھیدو ابھر مو ابھام

معانی: کرم۔ کرم رہت ابھام۔ عورت کے بغیر یعنی اس کی کوئی بیوی نہیں
مطلب و تشریح: وہ پر ماتما کا نہیں جاسکتا۔ اسے چھیدا نہیں جاسکتا۔ وہ کوئی خواہش نہیں رکھتا۔ وہ ہر رنج و غم سے دور ہے وہ کسی سے کوئی
فرق نہیں کرتا بھید بھو نہیں کرتا۔ وہ بھرموں سے رہت ہے۔

آرکھو آرکھو الیکھو ابھنگ

115 خد اوند بخشنده رنگ رنگ

معانی: آرکھو۔ ریکھاریت رنگ رنگ۔ طرح طرح
مطلب و تشریح: اس پر ماتما کا کوئی خاکہ نہیں اس کا کوئی بھیس نہیں اس کا کوئی شمار نہیں۔ وہ لافانی ہے۔ وہ طرح طرح کی بخشش کرنے والا
ہے۔ ست گورو جی اکال پرکھ کی صفت یعنی تعریف کرتے ہوئے آگے دوسری حکایت شروع کرتے ہیں۔

حکایت پہلی ختم

حکایت دوسری

حکایت شنیدم راجہ دلیپ
نشت بدہ نزد مانو مہیپ ¹

معانی: حکایت- کہانی- داستان 'شنیدم'- میں نے سنی 'نشت بدہ'- بیٹھا ہوا تھا 'نزد'- نزدیک 'مانو'- ماندھاتا 'مہیپ'- راجہ
مطلب و تشریح: اسے اورنگ زیب میں نے راجہ دلیپ کی کہانی سنی ہے۔ جو اپنے باپ راجہ ماندھاتا کے پاس بیٹھا ہوا تھا۔

کہ او را ہمیں بد پسر چہار
کہ در رزم در بزم آموختہ کار ²

معانی: ہمیں بد- بھی تھے 'پسر'- بیٹے 'چہار-چار' 'در-اندر' 'بزم'- جنگ 'بزم'- خوشی 'آموختہ کار'- سیکھے ہوئے
مطلب و تشریح: اس ماندھاتا راجہ کے چار لڑکے تھے جنہوں نے رزم و بزم یعنی جنگ اور خوشی کے بھی آداب یا کام سیکھے ہوئے تھے۔

بہ رزم اندراں ہچو از شیر مست
کہ چابک رکاب است و گستاخ دست ³

معانی: اندراں-اندر، جو۔ طرح
مطلب و تشریح: پسر ہا (وہ لڑکے) جنگ میں مست شیر کی طرح لاتے تھے۔ شہسوار اور پھر تیلے تھے۔

چہار و شبہ پیش پیراں بخاند
جدا بر جدا کُرسی زر بخاند ⁴

معانی: چہارو- چاروں ہی 'شبہ'- بادشاہ نے 'پیش'- آگے 'پیراں'- لڑکے 'بخاند'- بلایا 'جدا بر جدا'- الگ الگ 'زر'- سونا 'نشانہ'- بٹھانا
مطلب و تشریح: ان چاروں شہزادوں کو راجہ نے اپنے پاس بلایا اور سونے کی کرسیوں پر الگ الگ بٹھایا۔

بہ پُرشید دانائی دولت پرست
آزیں اندر وں بادشاہی گس است ⁵

معانی: پرشید۔ پوچھا، دانائی۔ عظمیٰ، دولت پرست۔ دولت کے خواہشمند۔ حکومت کے وفادار اندروں۔ جن میں سے 'کس است'۔ کون ہے مطلب و تشریح: پھر راجہ ماندھاتانے دولت یعنی حکومت کے وفادار وزیروں سے پوچھا کہ ان چاروں شہزادوں میں حکومت کرنے کے کون لائق ہے یعنی کون شہزادے میں حکومت کرنے کی قابلیت ہے؟

شَئیدہ رُو دانائے دانش نہاد
بہ تمکین پاسخ علمبر کشادہ 6

معانی: شئیدہ۔ سنا، دانش۔ عقل۔ ذہانت، نہاد۔ رکھنا، تمکین۔ عمدہ رتبہ، پاسخ۔ جواب، علم۔ جھنڈا، کشادہ۔ کھولا۔ اونچا کیا۔ مطلب و تشریح: جب عظیمند وزیروں نے راجہ کی یہ بات سنی۔ تو انہوں نے اپنے عمدے کا جھنڈا اونچا کیا یعنی جواب دیا۔

بہ گھنڈ خوش دین دانائے نغز
کہ یزدان شناس است و آزاد مغز 7

معانی: یہ گھنڈ۔ کہا، خوش۔ اچھا۔ عمدہ، دین۔ دھرم۔ مذہب، دانائی۔ عظیمندی، نغز۔ ہوشیار، مغز۔ دماغ۔ مطلب و تشریح: وزیروں نے جواب دیا۔ مہاراج آپ خود ہی عظیمند اور دھرم مانتا ہیں۔ اور پرماٹما کو جاننے والے ہیں۔ اور آزاد خیال ہیں۔

مراقدرت نیست این گفت نیست
سخن گھن و بکر جاں صفت و نیست 8

معانی: مرا۔ مجھے، قدرت۔ طاقت، نیست۔ نہیں، گھن۔ بولنا، بکر۔ کنواری، سخن گھن۔ بکر جاں صفت و نیست۔ مطلب و تشریح: مہاراج آپ کے سوال کا جواب دینے کے لئے ہمیں تاب نہیں یعنی طاقت نہیں کیونکہ آپ کے سوال کے بارے میں جو کہتا ہے وہ ایسے ہی ہے جیسے کنواری لڑکی کی جان کو چھیدنا ہو۔

اگر شہ بگوئید بگوئم جواب
نمائم بہ تو حال این باصواب 9

معانی: شہ۔ اسے بادشاہ۔ اے راجہ، بگوئید۔ کہے، بگوئم۔ کہتے، نمائم۔ ظاہر کرتے، صواب۔ نیک کام۔ اچھی طرح۔ مطلب و تشریح: مہاراج اگر آپ کہیں تو میں جواب دے کر آپ کو اچھی طرح بتا دوں۔

ہر آنکس کہ یزدانی یاری دہد

۱۰ یہ کارے جہاں کامگاری دہد

معانی: ہر آنکس۔ جس کسی کو یاری۔ دوستی دے دیتا کامگاری۔ کامیابی
مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار جس کسی کی بھی مدد کرتا ہے دنیا میں اسے ہر کام میں کامیابی دیتا ہے۔

کہ ایں راہ بہ عقل آزمائی کینم

۱۱ وزاں پس یہ کار آزمائی کینم

معانی: یہ عقل۔ دانائی سے بکھم۔ کریں وزاں۔ اس سے

مطلب و تشریح: مہاراج ہمیں چاہیے کہ سب سے پہلے ہم ان چاروں شہزادوں کی دانائی کی آزمائش کریں۔ اس کے بعد ان کے کاموں کی آزمائش کرائیں۔

یکے را دہد قیل دہ ہزار مست

۱۲ ہمہ مست او مست زنجیر بست

معانی: یکے۔ ایک دہد۔ ہائے قیل۔ ہاتھی وہ ہزار۔ دس ہزار بست۔ بندھے ہوئے

مطلب و تشریح: راجہ نے ایک شہزادے کو دس ہزار مست ہاتھی دے دیے۔ جو سبھی زنجیروں سے بندھے ہوئے تھے۔

وگر را دہد اسپ پانصد ہزار

۱۳ زر ساختہ زین چوں تو بہار

معانی: اسپ۔ گھوڑے دیگر۔ دوسرے پانچ سو ہزار۔ یعنی پانچ لاکھ زر۔ سونا۔ دولت تو بہار۔ نیا موسم

مطلب و تشریح: راجہ نے دوسرے لڑکے کو پانچ سو ہزار گھوڑے دے دیے۔ جن کی کاٹھیاں سونے کی بنی ہوئی تھیں۔ اور نئے موسم کے چوبوں کی طرح چمک رہی تھیں۔

سوئم را دہد بختہر سے صد ہزار

۱۴ ہمہ نفرہ بار و ہمہ زر نگار

معانی: سوئم- تیسرے، شتر- اونٹ، سہ صد ہزار- تین سو ہزار (تین لاکھ) 'نقرہ- چاندی، بارو- وزن، نگار- سجائے
مطلب و تشریح: تیسرے شتر اے کو تین سو ہزار (تین لاکھ) اونٹ دئے جو کبھی چاندی سے لدے ہوئے اور سونے سے سجائے ہوئے تھے۔

چوم را دید مُنگ یک نخود نیم
ازاں مُرد آزاد عاقل عظیم

15

معانی: چوم- چوتھا، نخود- چنہ، چھولے، نیم- آدھا، عاقل- عقلمند، عظیم- بہت بڑا

مطلب و تشریح: چوتھے شتر اے کو ایک موٹی کا دانہ اور آدھا پنچے کا دانہ دیا۔ وہ شتر اداہ بڑا آزاد خیال اور عقلمند تھا۔

بیارود پُر عقل خانہ کزاں
دیگر نیم نخودش بہ بسن ازاں

16

معانی: بیارود- لے آیا، پُر عقل- عقلمند، خانہ- گھر

مطلب و تشریح: وہ عقلمند لڑکا ان دانوں کو گھر لے آیا جنہوں کے آدھے دانے کے برابر وہ ایک پورا دانوں کا دانہ اور لے آیا۔

ہمیں خاست کہ تھم ریزی کند
خرد آزمائش بہ ریزی کند

17

معانی: خاست- چاہئے تھا، تھم- بچ، ریزی- بونا، خرد- عقل

مطلب و تشریح: اس شتر اے (ذیپ) نے چاہا کہ ان دانوں کو بوئے اور بچ بو کر اپنی عقل کی آزمائش کرے۔

دفن کرد ہردو زمیں اندراں
نذر کرد بر شکر صاحب گراں

18

معانی: دفن کرد- دبا دیا، ہردو- دونوں، صاحب گراں- خدا، پر ماتما

مطلب و تشریح: چوتھے شتر اے (ذیپ) نے دونوں بچ یعنی دانے زمیں میں دبا دیے یعنی ان کی کاشت کر دی۔ اور ایشور پر بھروسہ کیا۔

چوشش ماہے گشتند در آں دفن وار
پذید آمدہ سیرۂ نو بہار

19

معانی: شش ماہ ہے۔ چھ ماہ بھٹتہ۔ گزر گئے 'در آں' اندر 'دُن دار' ہونا۔ کاشت کرنا۔ دہانا 'پدیدہ آمدہ' پیدا ہوا 'سبزہ نو بہار'۔ نئے موسم کا پودا جب انہیں کاشت کئے ہوئے چھ ماہ گزر گئے تو نئے موسم کے آغاز پر ان میں سے سبز رنگ کے پودے نکل آئے۔

بہ ریزید وہ سال ستھے کزاں

20 بہ پروردہ اراں بریدن ازاں

معانی: بہ ریزید۔ کاشت کئے ہوئے 'دہ سال'۔ دس سال 'بہ پروردہ' پرورش کرتے ہوئے 'بریدن'۔ کاٹنا مطلب و تشریح: جب شترادہ ان بیجوں کو دس سال تک بیجا یعنی ان کی کاشت کرتا رہا۔ پہلے ان کی نگرانی پرورش کی پھر ان کے پکنے پر کاٹا۔

بہ ریزی وہ پیست بارش ازوں

21 بسے گشتہ خروار دانہ ازوں

معانی: بہ ریزی۔ کاشت کرنا 'پیست'۔ بہت سے گشتہ۔ ہو گئے 'خروار'۔ کھلیان مطلب و تشریح: جب یہ بیج کاشت کئے ہوئے دس بیس سال ہو گئے۔ تو ان دانوں سے بہت سے اناج کے بھنڈار بھر گئے۔

چَناں زیادہ شد دولتِ دل قرار

22 کزد دانہ شد دانہ ہائے انبار

معانی: چَناں۔ اس جیسے 'زیادہ'۔ بہت 'شو'۔ ہو گئے 'قرار'۔ آرام 'انبار'۔ ڈھیر مطلب و تشریح: ایسا کرنے سے شترادے دلیپ کے پاس اناج کے بہت انبار لگ گئے اور عیش اور آرام دینے والی دولت جمع ہو گئی۔

خریدہ ازوں نقد وہ ہزارِ قیل

23 چہ کوہ رواں ہم چو دریائے نیل

معانی: خریدہ۔ خرید لئے 'قیل'۔ ہاتھی 'کوہ'۔ پہاڑ مطلب و تشریح: دلیپ نے روپوں سے دس ہزار ہاتھی خرید لئے جو پہاڑ کی طرح اونچے اور دریائیل کی طرح مست چال چلتے تھے۔

بگیرد ازوں اسپ پان صد ہزار

24 ہمہ زر و زین و ہمہ نقرہ وار

معانی: بغیر دے گئے اسے۔ گھوڑے پان صد ہزار۔ پانچ سو ہزار (پانچ لاکھ) زر۔ سونا زین۔ کانٹھیاں، نقرہ۔ چاندی مطلب و تشریح: پھر شنراوے نے اس دولت سے پانچ سو ہزار گھوڑے خرید لئے جن کی کانٹھیاں سونے کی تھیں اور لڑیاں چاندی کی۔

خریدند سے صد ہزار و شتر
ہمہ زر و یارو ہمہ نقرہ پُر 25

معانی: خریدند۔ خریدے۔ سے صد ہزار۔ تین سو ہزار شتر۔ اونٹ مطلب و تشریح: شنراوے نے تین سو ہزار اونٹ خرید لئے۔ جو سارے سونے اور چاندی سے لدے ہوئے تھے۔

وزاں دال نو شہر اعظم یو بست
کہ تائے آزاں شہر دہلی شدست 26

معانی: وزاں۔ اس سے بہت۔ آباد کیا مطلب و تشریح: شنراوے نے اس چنے کی آمدنی سے ایک بڑا شہر آباد کیا۔ چنے کی دال سے آباد شہر کا نام دہلی رکھا۔

وگر دانہ را بست مگلی پٹن
چو دوستان پسندست و دشمن فکن 27

معانی: بست۔ بندھا، مگلی پٹن۔ ایک شر کا نام پسندست۔ اچھا لگتا ہے، فکن۔ توڑنا مطلب و تشریح: شنراوے نے دوسرے موگلی کے دانے کی آمدنی سے مگلی پٹن کے نام کا شہر آباد کیا۔ جو دوستوں کے دلوں کو راحت یا خوشی دینے والا تھا۔ اور دشمنوں کے دلوں کو توڑنے والا تھا۔ یعنی دوستوں کو خوشی اور دشمنوں کو غمی تھی۔

بگزید وہ دو بد ایں نعت سال
بے گشت جو دولت بے زوال 28

معانی: بے۔ بہت، نعت۔ ہو گئے، بے زوال۔ جسے کمی نہ آئے مطلب و تشریح: اس طرح کاشت کاری کرتے ہوئے وہ سال گزر گئے۔ اس کے پاس اتنی دولت جمع ہو گئی کہ کم نہیں ہو سکتی تھی۔

چو بہ نشست بر تخت مانو مہیپ
29 بہ پُرشش در آمد سے ہفت دیپ

معانی: بہ نشست - بیٹھا ہے 'بر - اوپر' بہ پرشش - پوچھا ہفت دیپ - سات جزیرے

مطلب و تشریح: ایک دن جب مانو دھاتا راجہ تخت پر بیٹھا ہوا تھا تو اس ساتوں جزیروں کے راجہ نے اپنے وزیروں سے پوچھا۔

یگوئید بہ پیشین کاغذ بیار
30 چہ مخشیم من بہ پیراں چہد

معانی: یگوئید - کہا، بیار - لاؤ، مخشیم - میں نے بخشا،

مطلب و تشریح: راجہ نے وزیروں سے کہا کہ میرے پاس کاغذ لاؤ میں دیکھوں کہ میں نے چاروں شہزادوں کو کیا کچھ دیا ہے۔

دیر قلم بر قلم زن گرفت
31 جواب سخن را علمبر گرفت

معانی: دیر - مٹی، قلم زن گرفت - قلم پکڑنے کے لئے، علمبر - جھنڈا اٹھانا

مطلب و تشریح: قلم سے لکھنے والے مٹی نے قلم پکڑ کر راجہ کو جواب دینے کا ارادہ کیا۔

بگفتہ چہ مخشید ایشاں ہزار
32 بہ کاغذ میں تا زیانس بیار

معانی: بگفتہ - کہا، مخشید - بخش دیا، عطا کیا، زیانس - زبان سے

مطلب و تشریح: راجہ نے وزیروں سے کہا کہ پہلے کاغذ (دستاویز) دیکھو۔ پھر بتاؤ کہ میں نے ان چاروں شہزادوں کو کتنے ہزار روپیہ دیا ہے۔

دکاغذ میں تا یگوئید زباں
33 چہ مخشید شد ہر کس ازاں

معانی: ہر کس - ہر ایک

مطلب و تشریح: پہلے کاغذ یعنی دستاویز دیکھو پھر بتاؤ کہ ہر ایک شہزادے کو کیا کیا عطا کیا ہے۔

چو بشعید سخن از می پان مان

فرشتہ صفت چوں ملائک مکان 34

معانی: چو۔ جب، شنید۔ سنا، سخن۔ بات، ملائک۔ فرشتے،

مطلب و تشریح: جب وزیروں نے راجہ ماندھاتا کی بات سنی۔ جسکی صفت فرشتوں یا دیوتائوں جیسی ہے اور جو دیوتائوں جیسا مرتبہ رکھتا ہے۔

بیاری مرا پیش خشیدہ من

چراغ جہاں آفتاب یمن 35

معانی: بیاری۔ لاؤ، مرا پیش۔ میرے آگے، چراغ جہاں۔ دنیا کا چراغ، آفتاب یمن۔ یمن کا سورج

مطلب و تشریح: دنیا کے چراغ اور یمن کے سورج یعنی صاحب اقبال شنراؤ! میں نے جو کچھ تم کو دیا وہ سب میرے سامنے لاؤ راجہ نے

وزیروں سے بھی حساب کتاب دریافت کیا میں نے اپنے چاروں شنراؤں کو کیا کچھ دیا ہے۔ وزیروں نے سارا حساب کتاب دیکھ کر تفصیل بتا دی۔ تب راجہ نے اپنے لڑکوں سے کہا کہ جو کچھ میں نے تمہیں دیا وہ میرے سامنے لاؤ۔

بگوئید کہ مردند باز مم

کہ ماہم یسا قیل خشیدہ ام 36

معانی: بگوئید۔ کہا، مردند۔ مر گئے، بازو۔ کئی، مم۔ جنگ، بسا۔ بہت سارے،

مطلب و تشریح: بڑے شنراؤ نے کہا کہ آپ کے دئے ہوئے ہاتھی کئی تو جنگ میں مارے گئے اور کئی میں نے خدمت گاروں کو بخش دئے۔ اب میرے پاس ایک بھی ہاتھی نہیں۔

وگر را بہ پرشید اسپ چہ گرد

کہ باز و خشیدہ باز بہ مرد 37

معانی: وگر۔ دوسرے، بہ پرشید۔ سے پوچھا، چہ کرو۔ کیا کہئے، بازو۔ کئی،

مطلب و تشریح: راجہ نے دوسرے شنراؤ سے پوچھا کہ اس نے گھوڑوں کا کیا کیا۔ تو اس نے جواب دیا کہ میں کئی گھوڑے خدمت گاروں کو دے چکا ہوں اور کئی گھوڑے مر گئے ہیں۔

سوخم را بہ پُر شید شُخراں نَمَا
38 سَکْیا تو بہ عَشید جانِ ما

معانی: شُخراں۔ اونٹ، کچا۔ کہاں، جان۔ ما۔ میری جان،

مطلب و تشریح: راجہ نے تیرے لڑکے سے اونٹوں کی بابت پوچھا کہ اس نے کس کو اونٹ دے دئے؟

بجھتہ کہ باز و بکار آمدند
39 بہ بخش اندروں بے شمار آمدند

معانی: بجھتہ۔ کہا، بکار۔ کام میں۔ جنگ میں،

مطلب و تشریح: شہزادے نے جواب دیا کہ اونٹ تو لڑائی میں مارے گئے اور بہت سے اونٹ میں نے بخشش کے طور پر خدمت گاروں کو دے دئے۔

چوام را بہ پُر شید کہ اے نیک بخت
40 سزا وار دیکھم شایانِ تحت

معانی: بہ۔ پر شید۔ تخت، نیک بخت۔ اچھی قسمت والے، سزاوار۔ لائق سزا۔ یا اہل،

مطلب و تشریح: راجہ نے چوتھے لڑکے سے پوچھا۔ اے صاحبِ اقبال، لائقِ تاج و تخت شہزادے۔

سَکْیا گشت بخشش مَو مارا فَنیم
41 یکے دانہ منگو دگر نخودِ نیم

معانی: کچا۔ کہاں، گشت۔ گیا، فَنیم۔ سمجھ دار، نخود۔ پنے،

مطلب و تشریح: تو مجھے یہ سمجھا کہ میری بخشش کہاں گئی؟ ایک موگلی کا دانہ اور دوسرا آدھا پنے کا دانہ جو میں نے تجھے دیا تھا۔

شود گر حکم تا بیارم پیش
42 ہمہ فیل و اسبِ از و شتر بیش

معانی: شود۔ ہو گئے، بیارم۔ میں لاؤں، بیش۔ بہت سارے،

مطلب و تشریح: شہزادے نے کہا کہ آپ کا حکم ہو تو میں آپ کے سامنے سبھی ہاتھی گھوڑے اونٹ لے آؤں۔ (راجہ نے کہا کہ جو کچھ لانا

چاہتے ہوئے آؤ۔

نذر گردِ قیل و دودہ ہزارِ مست
پر از زر بار و ہمہ نقرہ بست 43

معانی: نزد کرد۔ پیش کئے، زر۔ سونا، نقرہ۔ چاندی، بست۔ مڑھے ہوئے۔
مطلب و تشریح: شہزادے نے بارہ ہزار ہاتھی راجہ کے سامنے پیش کر دیے جو سبھی سونے اور چاندی سے مڑھے یعنی بچے ہوئے تھے۔

ہماں آسپ پان صد ہزار آورید
ہماں زر زین بے شمار آورید 44

معانی: آوید۔ لایا۔
مطلب و تشریح: شہزادہ پانچ سو ہزار یعنی پانچ لاکھ گھوڑے لے آیا۔ جن پر سونے کی زینیں کسی ہوئی تھیں۔

ہماں خود محبتاں بر گشتواں
بے تیر و شمشیر قیمت گراں 45

معانی: خود۔ ٹوپ، گراں۔ وزنی، بھاری
مطلب و تشریح: وہ لوہے کے ٹوپ سنہری اور عمدہ جہالیں، بہت سارے تیز اور قیمتی تلواریں لایا۔

بے شتر بغداد زر بقت بار
زر و جامہ نیم آستیں بے شمار 46

معانی: بے۔ بہت سارے، شتر۔ اونٹ، بغداد۔ عراق کی راجدھانی، زر بقت۔ سنہری کپڑا، جامہ۔ لباس،
مطلب و تشریح: وہ بغداد کے بے شمار اونٹ سونا۔ کھواب کے کپڑے لے کر آیا۔

کہ وہ نیل و وہ پدم دینار زرد
کزے دیدہ شد دید ہے دوست سرد 47

معانی: وہ۔ وس، نیل۔ سوکرب، پدم۔ سونیل، دینار زرد۔ سونے کا سکہ۔ اشرفی، دیدہ۔ دیکھ کر، سرد۔ ٹھنڈی

مطلب و تشریح: شہزادے نے راجے کو دس نیل دس پدم سونے کی اشرفیاں دیں۔ جنہیں دیکھ کر دوستوں کی آنکھیں ٹھنڈی ہوئیں۔ یعنی انہیں اطمینان ہوا۔

کہ یک منگ یک شہر زو کام شد
کہ منگی پٹن شہر او نام شد

48

معانی: یک۔ ایک، منگی۔ ایک دانہ مومگ، شد۔ ہوا،

مطلب و تشریح: مومگ کے ایک دانے سے ایک شہر آباد ہوا۔ جس کا نام منگی پٹن رکھا گیا۔

کہ نیم نخود را دگر شہر بست
کہ تائے از و شہر دہلی شد آست

49

معانی: نیم۔ آدھا، دگر۔ دوسرا،

مطلب و تشریح: چنے کے آدھے دانے کی آمدنی سے دوسرا شہر آباد ہوا۔ جس کا نام دہلی شہر مشہور ہوا۔

خوش آمد بہ مدیر مانو مہیپ
خطا بش بہ دو داد راجہ دلیپ

50

معانی: خوش آمد۔ اچھی لگی، خطا بش۔ لقب دیا

مطلب و تشریح: راجہ ماندھاتا کو اپنے چوتھے شہزادے کی تدبیر مت اچھی لگی۔ اس نے خوش ہو کر اسے ”دلیپ“ کا لقب دیا۔ تب سے اس شہزادے کا نام راجہ دلیپ ہوا جس نے بڑی شہرت حاصل کی تھی۔

کہ پیدا از و مرد شہنشی
سزاوار تخت آست و تاج و می

51

معانی: پیدا۔ ظاہر، سزاوار۔ لائق، تخت آست و تاج۔ تاج و تخت کے لائق حکومت کرنے کے اہل

مطلب و تشریح: اس نیک مرد یعنی شہزادے دلیپ کا شاہانہ و قادر بڑھا۔ جو تاج و تخت حاصل کرنے کے لائق ہے۔

۵۲ بہ زبید از و مرد تاج و نگین
بِر عقل و تدبیر ہزار آفریں

معانی: زبید۔ زیب دیتا ہے۔ اچھا لگتا ہے، نگین۔ جگینہ، آفریں۔ قربان،

مطلب و تشریح: اسن مرد یعنی شہزادے کو تاج و تخت زیب دیتا ہے۔ اس کی عقل اور تدبیر تریف کے لائق ہے۔

۵۳ سہ او آست بے عقل آلودہ مغز
نہ رفتار خوشتر نہ گفتار لغز

معانی: بے عقل۔ احمق، آلودہ۔ گندہ، مغز۔ دماغ، لغز۔ عمدہ،

مطلب و تشریح: باقی ماندہ تینوں شہزادے احمق ہیں۔ جن کی رفتار گفتار اچھی نہیں۔ یعنی جن کا اٹھنا بیٹھا اور بولنا اچھا نہیں اور لوگ انہیں پسند نہیں کرتے۔

۵۴ ہمیں خاست کہ اورا بشاء ہی دہم
ز دولت خود سرا آگاہی دہم

معانی: خاست۔ چاہے، اورا۔ اسے، اس کو، بہ شاهی۔ بادشاہی، سلطنت، دہم۔ دؤں،

مطلب و تشریح: راجہ ماندہ حاتم نے چاہا کہ میں دلیپ شہزادے کو تاج و تخت سوہنپ دوں اور اپنی دولت کی بابت اسے آگاہ کر دوں۔

۵۵ بہ زبید کزو ارنگ شہنشاہی
کہ صاحب شود است و مالک می

معانی: بہ زبید۔ اچھا لگتا ہے، عمدہ ہے، صاحب شعور۔ عقلمند آدمی،

مطلب و تشریح: شہزادے دلیپ کو تاج و تخت زیب دیتا ہے یعنی دہی حکمرانی کے لائق ہے۔ کیونکہ یہ عقلمند اور دنیا کا مالک ہے۔

۵۶ خطا بش کزو گشت راجہ دلیپ
خلافت بہ بخشید مانو مہیپ

معانی: خطا بش۔ لقب، گشت۔ ہو گیا، خلافت۔ جانشین،

مطلب و تشریح: اس شہزادے کا لقب راجہ دلیپ ہو گیا اور راجہ ماندھاتانے اسے تاج و تخت سونپ دیا۔ کیونکہ وہ صحیح معنوں میں اس کا جانشین نکلا۔

سہ پسران دجر شاہ آزاد کرد
نہ دانش پرست نہ آزاد مرد 57

معانی: سہ۔ تین، پسران۔ لڑکے، آزاد کرد۔ الگ کر دئے،

مطلب و تشریح: راجہ ماندھاتانے باقی کے تینوں احمق لڑکوں کو بادشاہی سے الگ کر دیا۔ کیونکہ وہ اس کے اہل نہیں تھے۔

کہ او را برو زر سنگھاسن نشاد
کلید کسن گنج را بر کشاد 58

معانی: زر سنگھاسن۔ سنہری تاج و تخت، نشاد۔ بٹھادیا، کلید۔ کنجی، کسن۔ پرانی، گنج۔ خزانہ، کشاد۔ کھول دیا،

مطلب و تشریح: راجہ ماندھاتانے دلیپ کو سنہری تخت پر بٹھادیا۔ اور پرانے خزانوں کو کنجی سے کھول کر اس کے حوالے کر دیا۔

بدو داد شاہی خود آزاد گشت
بہ پوشید و لکش رواں شد بدشت 59

معانی: داد۔ دیا، پوشید۔ پالیا، د لکش۔ گودڑی، بہ دشت۔ جنگل کی طرف

مطلب و تشریح: راجہ ماندھاتانے دلیپ کو تاج و تخت اور خزانے کی چابیاں دے دیں۔ اور خود جنگل کی طرف چلا گیا۔ اور فقیروں جیسی گودڑی پسلی۔ یعنی اس نے اپنا سب کچھ اپنے عقلمند لڑکے دلیپ کے حوالے کر کے عبادت کرنے کے لئے جنگل کی راہ لی۔

یہ حکایت قلمبند کر کے ست گورو جی نے مغل شہنشاہ اورنگ زیب کو یہ تلقین کی کہ دیکھ اورنگ زیب! راجہ ماندھاتانے تاج و تخت دینے سے پہلے اپنے لڑکوں کی کس طرح آزمائش کی۔ راجہ دلیپ کو تاج و تخت کے لائق سمجھ کر ہی اپنا جانشین بنایا۔ راجہ دلیپ نے اپنی عقل اور ہمت سے نیک کمائی کی اور اس سے دو شہر آباد کئے۔ جس دہلی کے تخت پر اس وقت تو بیٹھا ہوا ہے۔ اسی راجہ دلیپ کا آباد کیا ہوا شہر ہے۔ اس نے اپنے عہد حکومت میں دھرم کا رائج کیا۔ اور رعایا کو آرام پہنچایا۔

تیس دہلی کے تخت پر بیٹھ کر قلم و ستم کر رہے ہو۔ اس سے رعایا بے حد ناخوش ہے تم نے دھوکے سے اپنے باپ شاہجہاں کو قید کر کے دہلی کی حکومت حاصل کی ہے اگر تم نے بہرہ اچھیری دھوکا کر کے ہی حکومت حاصل کی ہے۔ تو تجھ سے کسی انصاف کی امید نہیں ہے۔ یاد رکھ! تجھے بچے رب کی درگاہ میں ان کر تو توں کا حساب کتاب دینا پڑے گا۔ اس حکایت کو ختم کرنے سے پہلے ست گورو جی اپنے

گورو دیو کے آگے ارداس کرتے ہیں۔

بدہ ساقیا ساغر سبز رنگ

60 کہ مارا بکار آست در وقت جنگ

معانی: وہ۔ دو، ساقیا۔ شراب پانے والا ساقی یعنی اے ساقی، ساغر۔ پیالہ، سبز رنگ۔ ہر رنگ (ہری کا نام)، مرا۔ میرے، بکار۔ لائق، مطلب و تشریح: اے گورو دیو! مجھے ہرے رنگ کا پیالہ یعنی ہری (ایٹور) کے رنگ کا پیالہ دے۔ جو میرے لائق ہے اور جو جنگ میں میرے کام آنے والا ہے۔

من دہ کہ بخت آزمائی کنم

61 کہ تیغ و خودش کارروائی کنم

معانی: من۔ مجھے، بخت۔ قسمت، تیغ۔ شمشیر، تلوار،

مطلب و تشریح: یہ نعت مجھے بخش تاکہ میں اپنی قسمت کی آزمائش کروں۔ اور تلوار کو استعمال کروں یعنی دشمنوں کے خلاف لڑوں اے واپگورو! مجھے پر ماتما کے نام کی نعت بخش دے تاکہ میں مضبوط دل کے ساتھ ظلم کا خاتمہ کرنے کے لئے تلوار کے جوہر دکھاؤں۔ اور تیرے حکم پر عمل کرتے ہوئے دھرم کا پالن کروں۔

دوسری حکایت ختم

حکایت تیسری

خداوند دانش دہ داد گر

رضا بخش روزی دہ و بہر ہنر 1

معانی: خداوند۔ پرہتماء، دانش۔ دانائی۔ عقل، داد گر۔ انصاف کرنے والا، رضا۔ مرضی، خواہش، ہنر۔ علم، مطلب و تشریح: پرہتماء عقل دینے والا ہے اور انصاف کرنے والا ہے۔ خواہش پوری کرنے والا ہے۔ رزق دینے والا ہے اور ہر ایک ہنر دینے والا ہے۔

اماں بخش بخشندہ و دستگیر

کشائش کن و رہنمائش پذیر 2

معانی: اماں۔ پناہ، بخشندہ۔ بخش دینا۔ عطا کرنا، دستگیر۔ ہاتھ پکڑنے والا۔ مددگار، رہنمائش۔ رہنمائی کرنا، پذیر۔ قبول کرنے والا، مطلب و تشریح: وہ پرہتماء پناہ سکھ دینے والا ہے۔ گناہ بخشنے والا ہے اور ہر مصیبت سے نجات دلنے والا۔ صحیح راہ دکھانے والا اور دل کو پسند آنے والا ہے۔

حکایت شنیدم یکے نیک مرد

کہ از دور دشمن بر آورد گرد 3

معانی: شنیدم۔ میں نے سنی، دور۔ زمانہ، گرد۔ خاک۔ مٹی، مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! ہم نے ایک نیک آدمی کی کہانی سنی ہے۔ جس نے دشمن کے دور کی خاک اڑادی تھی۔ یعنی اس نیک آدمی نے دشمن پر حملہ کر کے خاک میں ملا دیا۔ ختم کر دیا۔

خشم افکو شاہ چیں دل فراز

غریب النواز و عنیم الگداز 4

معانی: خشم۔ دشمن، افکو۔ پھھاڑن والا، چیں۔ ملک، چیں دل فراز۔ فراخ دل، الگداز۔ پھلانے والا۔ ختم کرنے والا، مطلب و تشریح: وہ چیں ملک کا بادشاہ تھا۔ دشمنوں کو پسا کرنے والا تھا۔ اور فراخ دل تھا۔ وہ غریبوں کی حفاظت کرنے والا اور دشمنوں کو

ختم کرنے والا تھا۔ یعنی بڑا شاہ زور تھا۔

ز رزم و بزم و ہمہ بندوبست
کہ بسیار تیغ است ہشیار دست 5

معانی: ز رزم۔ جنگ۔ بزم۔ مجلس۔ بندوبست۔ انتظام۔ بسیار۔ بہت۔ تیغ۔ تلوار۔ ہشیار۔ دست۔ ہاتھ۔
مطلب و تشریح: وہ جنگ اور مجلس میں سارے انتظامات درست رکھنے والا تھا۔ اور تلوار کا دھنی اور پھر تیتلا تھا۔

نوالہ پیالہ ز رزم و بہ بزم
تو گفתי کہ دیگر یل شد بہ بزم 6

معانی: نوالہ۔ لقمہ۔ مراد کھانا۔ پیالہ۔ شراب کا جام۔ یل۔ پہلوان۔ شہزور۔ بہادر۔ سورا۔
مطلب و تشریح: کھانا پینا جنگ اور مجلس میں وہ مہارت رکھتا تھا۔ یعنی ہر رمز سے واقف تھا۔ تو اسے دیکھ کر کہے گا کہ مجلس میں میں ہی سورا ہوا ہے۔

ز تیر و تفنگ ہم چو آموختہ شد
تو گوئی کہ در شکم اندوختہ شد 7

معانی: تفنگ۔ بندوق۔ آموختہ۔ پڑھایا ہوا تھا۔ گوئی۔ کہے گا۔ شکم۔ پیٹ۔ اندوختہ۔ اکٹھا۔
مطلب و تشریح: اس نے تیر اور بندوق چلانا اس طرح سیکھا تھا۔ کہ تم دیکھ کر یہی کہو گے کہ یہ ماں کے پیٹ میں ہی سب کچھ اکٹھا کر کے
یعنی سیکھ کر آیا ہے۔

چو مالش گرانش ستانش عظیم
کہ ملکش بے است بخشش کریم 8

معانی: مالش۔ دولت۔ گرانش۔ سوزنی۔ بھاری۔ ستانش۔ تعریف۔ عظیم۔ بڑا۔ ملکش۔ ملک۔ دلش۔ بے۔ بہت۔ کریم۔ کرم کرنے والا۔ مہرباں۔
مطلب و تشریح: اس کے پاس دولت بہت تھی۔ اور اس کی بڑی تعریف ہوتی تھی۔ یعنی اس کی شہرت تھی۔ وہ کئی ملکوں کا مالک اور مہربان تھا۔

از و بادشاہی بہ آخر شد است
نشدند وزیراں او پیش پست 9

معانی: آخر۔ انجام، نشستہ۔ بیٹھ گئے، پیش پست۔ آگے پیچھے

مطلب و تشریح: جب وہ بادشاہ مرنے لگا تو کبھی وزیر اس کے آگے پیچھے ہو کر آ بیٹھے۔ (وزیر پوچھنے لگے)

ز تو پس کرا بادشاہی دہم

10 کرا تاج اقبال بر سر نہم

معانی: ز تو۔ تمہارے، پس۔ پیچھے۔ یعنی مرنے کے بعد کرا۔ کس کو دہم۔ دیں، تاج اقبال۔ بہت بڑی سلطنت، نہم۔ رکھے۔

مطلب و تشریح: اب پاتشاہ! آپ کے مرنے کے بعد یہ تاج و تخت بہت بڑی سلطنت کسے دیں۔ اور وہ تاج کس کے سر پر رکھیں؟

کرا مرد از خانہ پیروں کند

11 کرا بخت اقبال بر سر نہد

معانی: کرا مرد۔ کس آدمی کو خانہ۔ گمراہیوں۔ باہر کند۔ کریں

مطلب و تشریح: کس آدمی کو ہم گمراہ سے باہر کر لیا اور کس کے سر پر خوش قسمتی کا تاج رکھیں۔ یعنی یہ سلطنت کس کے حوالے کریں۔

بہ ہوش اندر آمد کشاد و دو چشم

12 بہ گفتہ سخن شاہ پیشیں رسم

معانی: بہ ہوش۔ ہوش و حواس کے ساتھ، کشاد۔ کھولیں، گفتہ۔ کہا، پیشیں۔ پہلی

مطلب و تشریح: وزیروں کی بات سن کر بادشاہ نے ہوش میں آکر دونوں آنکھیں کھولیں اور پہلے کی رسم کے متعلق کہا

نہ پا نہ دست و نہ چشم و زباں

13 نہ ہوش و نہ ہمت نہ ہیبت کساں

معانی: دست۔ ہاتھ، چشم، آنکھ، ہیبت۔ خوف۔ ڈر کساں۔ کس کا

مطلب و تشریح: جس کے پاؤں نہیں، ہاتھ نہیں، آنکھیں نہیں، زباں نہیں، جسے ہوش نہیں، ہمت نہیں اور نہ۔

نہ ہول و نہ ہمت نہ حیلہ نہ ہو

14 نہ بینی نہ بہ نگاہیں ہر دو گوش

معانی: ہول- ڈر- خوف- دھڑکن- حیدہ- بہانہ- ذریعہ- بیتی- ناک- نہ- گاہی- نظر- گوش- کان
مطلب و تشریح: جسے دل کی بے قراری نہ ہو۔ خوف و خدشہ نہ ہو۔ نہ ہی اس میں ہمت و حوصلہ ہو نہ بہانہ یا ذریعہ اور نہ ہی کوئی ہوش ہو نہ
ہی ناک نظر اور کان ہو۔

ہر آں کس کہ ہمت آزمائش بود

15 وزاں دور دین بادشاہی بود

معانی: ہر آنکس- جسے کسی کو زواں- اس کو
مطلب و معانی: جس آدمی کی آزمائش کرنے یہ صفات ظاہر ہوں اسے یہ بادشاہت دے دو یعنی ایسے با صفات شخص کو سلطنت دے دو تاکہ
وہ دھرم کی حکومت کرے۔

عجب ماند دانائے دور ایں جواب

16 سخن باز دیگر کند با ثواب

معانی: دانائے دور- زمانے کا عقلمند- ایں- یہ- ثواب- نیکی
مطلب و تشریح: اس بادشاہ کی بات سن کر عقلمند بڑے حیران ہوئے۔ پھر اس نے نیکی کی اور باتیں کیں۔

بہ کنگش در آمد در نگش گرفت

17 جواب سخن را بر نگش گرفت

معانی: کنگش- گنتی در آمد- آئے در نگش- ویری بر نگش- اچھی طرح گرفت- پکڑنا
مطلب و تشریح: وزیر سوچنے لگے اور بڑی دیر کے بعد بھی کچھ نہ کہہ سکے۔

چپ و راستش کرد چرخ زباں

18 بر آورد سخن چہ کبیر کہاں

معانی: چپ- بائیں راستش- دائیں- چرخ- آسمان- چکر- بر آورد- باہر لایا
مطلب و تشریح: وزیر اپنی زباں کو دائیں بائیں پھیرنے لگے۔ انہوں نے اپنی بات اتنی جلدی منہ سے نکالی جیسے کمان میں سے تیر نکلتا ہے۔
یعنی جھٹ پٹ جواب دیا۔

کہ آب شاہ ہشیار آزاد مغز

چراے گوئی دریں کار نغز 19

معانی: آزاد مغز۔ آزاد خیال گوئی۔ کہنا، نغز۔ عمو۔ عجب

مطلب و تشریح: اب بادشاہ! آپ بڑے عقلمند اور آزاد خیال ہو۔ یہ آپ نے کیا کیا؟ میں برا چیراں ہوں

گئے کا شود کار ایں در زماں

وزاں ہست عیب آست ظاہر جہاں 20

معانی: کہے۔ جو کوئی ہست۔ ہاتھ، عیب۔ برائی

مطلب و تشریح: اے بادشاہ! آپ نے جن اوصاف والے آدمی کا ذکر کیا ہے اس آدمی کو سلطنت سونپنا بہت برا ہے۔ آپ کی اس بات کا راز کیا ہے یعنی اس میں کیا خوبی ہے؟

کہ ایں ہست عیب تُو گوئی ہنر

کہ آے شاہ شاہاں ہمہ بحر بر 21

معانی: بحر۔ سمندر، بحر۔ خشکی میں

مطلب و تشریح: اے زمین و سمندر کے بادشاہ! دنیا کے لوگ تو ان اوصاف کو عیب کہتے ہیں۔ اور آپ انہیں خوبیاں کہتے ہیں۔

نہ درِ جنگ پُشت و نہ دُشنام داد

نہ اٹھشت بر حرفِ دُشمن نہاد 22

معانی: پُشت۔ پیٹھ، دُشنام۔ گالی، نہاد۔ رکھا

مطلب و تشریح: نہ ہی آپ نے جنگ میں پیٹھ دکھائی ہے نہ ہی کبھی دُشمن کو گالی دی نہ ہی آپ کے کسی تحریر پر دُشمن نے اعتراض کیا ہے۔ آپ کے حکم کو کسی نے رد نہیں کیا۔

نہ آرام دُشمن نہ آزارِ دوست

جواب گدا را عدو را پوست 23

معانی: آزار۔ تکلیف، گدا۔ فقیر، عرو۔ دشمن، پوسٹ۔ کمال اتارنا
مطلب و تشریح: آپ نے دشمن کو آرام سے نہیں بیٹھنے دیا اور دوستوں کو تکلیف نہیں دی۔ اپنے دروازے پر آئے فقیر کو خالی ہاتھ نہیں بھیجا۔ اور دشمن کی کمال اتاری۔ یعنی دشمن کو تمس نہس کر دیا۔

تو بسندہ را جاں نہ حرفِ ہمد
24 سخن را بہ حق جائے صرف دید
معانی: تو بسندہ۔ لکھا ہوا، ہمد۔ رکھا جائے۔ عمدہ

مطلب و تشریح: آپ نے کسی مٹھی کو اپنے عیب لکھنے کی محبت نہیں چھوڑی۔ اور سچ بولنے کو قابل شریف عمدہ دیا۔

نہ اُستاد را داد جائے سخن
25 فراموشی چوں بہ کار کہن
معانی: فراموشی۔ بھلا دینا، کہن۔ پرانی

مطلب و تشریح: استاد کو کوئی بات کہنے کی جگہ ہی نہیں دی۔ آپ نے پرانی روایت کو کیوں بھلا دیا؟

بہ بد مصلحت کس نہ دادن دگر
26 بحث نام او چوں تو گوئید ہنر
معانی: بد۔ برا، مصلحت۔ بہتری۔ صلاح، دادن۔ دینا، ہنر۔ وصف۔ خوبی

مطلب و تشریح: آپ نے کبھی کسی آدمی کو بری صلاح نہیں دی۔ آپ نے برائیوں کو ہنر کس طرح کہہ دیا ہے؟
و ذریکی یہ بات سن کر بادشاہ نے کہا۔

نہ بیند دگر زن بہ چشم و خوش
27 نہ بدکار کس کرد نظر بدش
معانی: بیند۔ دیکھنا، زن۔ عورت، بہ چشم۔ آنکھوں سے، بدکار۔ برا آدمی، بدش، بری

مطلب و معانی: جو شخص کسی غیر عورت کو بری نظر سے نہیں دیکھتا اور نہ ہی کسی دوسرے کے کام پر بری نظر کرتا ہے۔

نظر کرد کس بر نہ حرف حرام

28 نگاہ داشت بر شکر یزداں مدام

معانی: حرام-جو جائز نہ ہو داشت-رکھتا ہے مدام-ہیش

مطلب و معانی: جو کسی کے نامناسب اقوال پر توجہ نہیں دیتا اور ہیش پر ماتا کا شکر ادا کرتا ہے اسی کا دھیان رکھتا ہے۔

نظر را بہ بدکار دیگر بہ بست

29 شناسی تو تحقیق او کور ہست

معانی: بدکار-براکام کرنے والا شناسی-پہچان تحقیق-دریافت کور-اندھا

مطلب و تشریح: جو شخص کسی بدکار کو نہیں دیکھتا یعنی دیکھ کر نظر انداز کر دیتا ہے۔ یقین کر وہ شخص اندھا ہے

قدم را نہ دارو بہ بدکار کار

30 نہ در جنگ پس پا و پشته برار

معانی: وارو-رکھتا ہے پس-پیچھے در-میں پا-پاؤں پشته-پیچھے

مطلب و تشریح: جو شخص اپنے پاؤں برے کاموں کی طرف نہیں لے جاتا۔ یعنی بدکاری نہیں کرتا اور ہزاروں سوراخوں کے سامنے جنگ میں پاؤں پیچھے نہیں ہٹاتا۔

نہ در کار دزدی نہ دل بہ شکنی

31 نہ خانہ حرم باز نہ رہزنی

معانی: دزدی-چوری دل شکنی-دل توڑنا حرم باز-شرابی

طلب و تشریح: جو شخص چوری نہیں کرتا۔ اور نہ ہی کسی کا دل توڑتا ہے یا تکلیف دیتا ہے شرابیوں کے گھر نہیں جاتا اور نہ ہی کسی کا مال چھینتا ہے۔

بہ ناقص دُعائے نہ گوئید سخن

32 بہ خواہش خراشی نہ جوئید سخن

معانی: ناقص۔ بری خراشی۔ جھگڑا۔ بول جو نید۔ تلاش کرنا
مطلب و تشریح: جو بد دعا نہیں دیتا۔ مگر برے الفاظ نہیں کہتا۔ اور نہ ہی رنج دینے والی بات تلاش کرتا ہے اور ایسا کرنے کی خواہش رکھتا ہے۔

یہ ہر کارے کس در نہ داد ند پائے
33 کہ او پائے لتک است و گوئی بجائے

معانی: داد نہ۔ رکھنا، لنگ است۔ لنگڑا ہے، گوئی بجائے۔ صحیح کہا ہے
مطلب و تشریح: جو شخص کسی کی برائی میں دخل نہیں دیتا وہ لنگڑا ہے یہ بات بالکل صحیح ہے۔

یہ دزدی متاع نہ آلودہ دست
34 یہ خورشے حرام و کشائید نہ دست

معانی: دزدی۔ چوری، متاع۔ پونجی۔ سرمایہ، آلودہ۔ گندہ، خورشے۔ کھانا، کشائید۔ پھیلا یا۔
بد تشریح: جس نے کسی کے مال و متاع کی چوری کر کے اپنے ہاتھ گندے نہیں کئے اور نہ ہی حرام کا کھانا کھانے کے لئے ہاتھ پھیلائے۔

بخود دست خواہند نہ گیرند مال
35 نہ رعیت خراشی نہ عاجز زوال

معانی: گیرند۔ پکڑنا، خراشی۔ تکلیف دینا، عاجز۔ غریب۔ مسکین، زوال۔ نقصان
مطلب و تشریح: جو اپنے ہاتھوں سے کسی کا مال لینے کی خواہش نہیں رکھتا نہ رعیت کو دکھ دیتا ہے اور نہ ہی کسی غریب کا نقصان کرتا ہے۔

وگر زن نہ خود دست انداختن
36 رعیت خلاصہ نہ بر تاختن

معانی: وگر زن۔ بیگانی عورت، خود دست۔ اپنا ہاتھ، انداختن۔ پایا ہے، خلاصہ۔ آزادی، تاختن۔ خرابی۔ چڑھائی
مطلب و تشریح: جو شخص کسی بیگانی عورت پر ہاتھ نہیں ڈالتا اور نہ ہی رعیت یعنی پر جا کی آزادی میں دخل دیتا ہے۔

یہ خود دست رشوت نہ آلودہ کرد
37 کہ از شاہ دشمن

کرد

معانی: آلودہ - گندہ، شاہ دشمن - بادشاہ کا دشمن

مطلب و تشریح: جو رشوت لے کر اپنے ہاتھ خراب نہیں کرتا۔ بلکہ اپنے ہاتھوں سے بادشاہ کے دشمن کو خاک میں ملاتا ہے۔

نہ جائے عدو را دید وقت جنگ

38 یو بار ز دید تیغ ترکش خدنگ

معانی: جائے - جگہ، عدو - دشمن، آ - کو، خدنگ - تیر

مطلب و تشریح: جو شخص جنگ میں دشمن کو مار کرنے کا موقعہ نہیں دیتا جو تلوار چلاتے ہوئے ترکش سے تیروں کی بارش کرتا ہے۔

نہ رامش دید آسپ را وقت کار

39 نہ جانش عدو را دید در دیار

معانی: رامش - آرام، آسپ - گھوڑے کو، وقت کار - کام کے وقت، جانش - جگہ، دیار - شہر، ملک

مطلب و تشریح: جو شخص جنگ کے وقت گھوڑوں کو آرام نہیں کرنے دیتا۔ اور نہ ہی دشمن کو ملک میں رہنے کے لئے جگہ دیتا ہے۔

کہ بے دست او ہست گو پڑ ہنر

40 بہ آلودگی در نہ بستن کمر

معانی: بے دست - ہاتھوں کے بغیر، گو - کہتے ہیں۔ جو برا کام کرنے کے لئے کر نہیں سکتا۔ یعنی برا کام کرنے سے گریز کرتا ہے۔ عقل مند

آدمی اسے 'غذا' یعنی ہاتھ کے بغیر کہتے ہیں۔

نہ گوئید گئے بد سخن زبانیان

41 کہ او بے زبانت ظاہر جہاں

معانی: گوئید - بولتا، بد سخن - بری بات، بے زبانت - زبان کے بغیر، یعنی گستاخ

مطلب و تشریح: جو آدمی اپنی زبان سے کوئی برا لفظ نہیں کہتا وہ اس دنیا میں ظاہر طور پر گونا گاہے۔

شنیدن نہ بد سخن کس را بگوش

42 کہ او ہست بے گوش گوئی بہ ہوش

معانی: شنیدن۔ سننا، کس را۔ کسی کا، گوش۔ کانوں سے، بے گوش۔ بہ ہوش۔ ہوش مند
مطلب و تشریح: جو شخص اپنے کانوں سے کسی کی بری باتیں نہیں سنتا۔ سمجھدار ہوگا اسے بہرہ کہتے ہیں۔

43 کہ پس پردہ چغلی شنیدن نہ کس
وزاں خود شناسی کہ گوئی شاہس

معانی: پس۔ پیچھے

مطلب و تشریح: جو شخص پردے کے پیچھے یعنی کسی کی عدم موجودگی میں چغلی نہیں سنتا۔ اسے اپنا بادشاہ سمجھو اور کہو۔

44 کسے کار بد را نہ گیرند ٹوئے
کہ او ہست بہ بینی او نیک ٹوئے

معانی: کار بد۔ برا کام، گیرند۔ لیتا ہے، ٹوئے۔ خوشبو، بہ بینی۔ ناک سے

مطلب و تشریح: جو شخص کسی کے برے کام کی بو نہیں سونگتا۔ جیسی اس کی برائی نہیں دیکھتا۔ وہ آدمی ناک کے بغیر ہی اچھی عادت و مزاج والا ہے۔

45 نہ ہول و دگر ہست جذبہ خدائے
کہ ہمت وراں دارد ز پائے

معانی: ہول۔ خوف۔ ڈر، پائے۔ پاؤں

مطلب و تشریح: جو شخص پر ماتما سے بغیر کسی دوسری بات کے نہیں ڈرتا اور بڑی ہمت والے سورموں کو مار کر خاک میں ملا دیتا ہے۔

46 بہ ہوش اندر آمد ہمہ وقت جنگ
کہ کوشش پائے بہ تیر و تفتنگ

معانی: آمد۔ آنا

مطلب و تشریح: جو شخص جنگ کے وقت ہمیشہ ہوش و حواس درست رکھتا ہے۔ یعنی ہوشیار رہتا ہے۔ اور تیر و بندوق چلانے کی کوشش کرتا ہے۔

47 کہ درکار انصاف او ہمت آست
کہ در پیش غربا و عاجز آست

معانی: غریب- غریب لوگ عاجز- غریب- مسکین محتاج
مطلب و تشریح: انصاف کرنے کی ہمت رکھتا ہے۔ اور غریبوں مسکینوں کی طرح رہتا ہے۔

نہ حیلہ کند وقت در کارزار

48 نہ ہیبت کند دشمنان بے شمار

معانی: حیلہ کند- بہانہ کرتا ہے وقت در کارزار- جنگ کے وقت ہیبت- وقت- و بد بہ
مطلب و تشریح: جو جنگ کے وقت کوئی بہانہ نہیں کرتا اور بہت سے دشمنوں کو دیکھ کر ڈرتا نہیں۔

ہر آن کس کہ زیں ہست راضی بود

49 بہ کار جہاں رزم سازی کند

معانی: ہر آن کس- ہر کوئی شخص رزم- جنگ سازی- تیاری- بنانا
مطلب و تشریح: جو شخص اس طرح کا بہادر ہے یعنی ایسے اوصاف کا مالک ہے۔ اور دنیا کی جنگ میں تیاری کرتا ہے۔

کے را کہ ایں کار آسید پسند

50 وزاں شاہ باشد جہاں ارجمند

معانی: آسید- آئے وزاں- اس کو باشد- ہوا ارجمند- عزت والا
مطلب و تشریح: جس شخص کو میری کئی بات پسند آئے اس شخص کے بادشاہ بننے سے دنیا عزت حاصل کرے گی۔ دوسرا مطلب یہ کہ وہ دنیا میں عزت حاصل کرے گا۔

شنید ایں سخن دور دانا وزیر

51 کہ عاقل شناس آست پوشش پذیر

معانی: پوشش- پوشنا۔ درخواست پذیر- قبول کرنا- ماننا
مطلب و تشریح: دانا وزیر نے بادشاہ کی یہ بات سمجھ لی کہ بادشاہ دانا ہے۔ اور درخواست منظور کرنے والا ہے۔

کے را شناسد بہ عقل ہی
52 مرد را بدہ تاج و تخت مہی

معانی: مہی۔ عمدہ۔ اچھا مرد اس کو بدہ۔ دے دیا مہی۔ دھرتی۔ زمین
مطلب و تشریح: بادشاہ نے دزیوں کو کہا جس کسی آدمی کو آپ اچھی عقل دلا سمجھ لیں اسے لہس دھرتی کا تاج و تخت دے دیتا۔

بخشید او را مہی تخت و تاج
53 گر او را شناسی رعیت نواز

معانی: بخشید بخش دو۔ دے دو اور اس کو
مطلب و تشریح: اس شخص کو زمین تخت اور تاج دے دو۔ اگر اسے رعیت کی پرورش کرنے والا سمجھو۔

بہ حیرت در آمد بہ پسران چہار
54 کسے گوئی گیرد ہمہ وقت کار

معانی: در آمد۔ آئے۔ پسران۔ لڑکے۔ کسے۔ کون ہمیر۔ پکڑنا
مطلب و تشریح: بادشاہ کی یہ بات سن کر اس کے چاروں لڑکے بڑے حیران ہوئے کہ اس سلطنت کو کون حاصل کرے گا؟

ہر آں کس کہ را عقل یاری دہد
55 بہ کارے جہاں کامگاری کند

معانی: یاری۔ مدد۔ دوستی کامگاری۔ مراد
مطلب و تشریح: جو شخص عقلمند ہے اور عقل اس کی مدد کرتی ہے دنیا کے کاموں میں اسی کی مراد یا خواہش پوری ہوتی ہے مذکورہ بالا حکایت
کا مطلب یہ ہے کہ شری گورو جی لکھتے ہیں۔

اے اورنگ۔ زیب! چین کے عقلمند بادشاہ کا جب آخری وقت آیا تو اس کے دزیوں نے پوچھا کہ آپ کے مرنے کے بعد تاج و تخت کس
کے لئے کریں؟ تب بادشاہ سے اوصاف کا ذکر کیا کہ جس شخص میں آپ یہ اوصاف دیکھیں اسے یہ تاج و تخت سونپ دیں۔ بادشاہ کی
بارہ سن کر اس کے چاروں لڑکے بڑے حیران ہوئے کہ یہ کبھی اوصاف ہم میں ہیں نہیں۔ اس لئے ہم اس تاج و تخت کے اہل نہیں ہیں۔
اے اورنگ زیب! تجھے بھی ان لڑکوں کی طرح اپنے دل میں غور کرنا چاہئے کہ مجھ میں کوئی وصف تو نہیں ہے۔ پھر بھی اس بادشاہت کا

مالک بن جانا میرا حق نہیں۔ اے اورنگ زیب! خدا نے تجھے بادشاہی بخشی ہے۔ اس لئے تجھے چاہئے کہ تم اچھے اوصاف اختیار کرو۔ اور رعیت کے ساتھ انصاف کرو۔ اس حکایت کے ذریعے سکھ روجی نے اورنگ زیب کو انصاف پسند نیک اوصاف کا مالک بادشاہ بننے کے لئے اپدیش دیا ہے وہ آگے کہتے ہیں۔

بدہ ساقیا ساغر سبز رنگ

56 کہ مارا بکارست در وقت جنگ

معانی: بدہ - دو - ساقیا - اے شراب پلانے والے 'ساغر' - پیالہ 'سبز رنگ' - ہرے رنگ (ہری کا نام) 'بکارست' - لائق مطلب و معانی: سکھ روجی! مجھے ہرے رنگ کا - یعنی ہری (پر ماتا) کے نام کا پیالہ دو۔ جو میرے لائق ہو اور جو جنگ کے وقت میرے کام آئے۔

بدہ ساقیا ساغر نین پان

57 کند پیر صد سالہ را نوجوان

معانی: نین پان - آنکھوں کو مست کرنے والا 'پیر صد سالہ' - سو سال کی عمر کا بوڑھا مطلب و تشریح: ہے سکھ روجی! مجھے آنکھوں میں مستی دینے والے ہری کا نام کا پیالہ بخش دو۔ جو سو سالہ بوڑھے کو بھی نوجوان کی طرح شیر مرد بنادیتا ہے۔

تیسری حکایت ختم

حکایت چوتھی

کہ روزی دہند آست و رازق رحیم
رہائی وہ او رہنمائی کریم

معانی: روزی دہندہ - روزگار دینے والا رحیم - مہربان رہائی - چھٹکارا
مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار روزی دینے والا - صحیح راہ دکھانے والا کرپالو ہے۔

دل افزائی دانش دہ و دادگر
رضا بخش روزی دہ و ہر ہنر

معانی: افزائی - بڑھانا دانش - عقل ذہانت
مطلب و تشریح: پرہیزگار دل کو بڑھانے والا عقل اور انصاف دینے والا ہے۔ رضا میں رہنے کی ہمت عنایت کرنے والا روزی دینے والا اور سب
لوصاف کا مالک ہے۔

حکایت شنیدم یکے نیک زن
چو شمشاد قد بہ جوئے چمن

معانی: حکایت - کہانی شنیدم - میں نے سنی نیک زن - نیک عورت
مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! ہم نے ایک نیک عورت کی کہانی سنی ہے۔ جس کا قد ندی کنارے باغ کے شمشاد (سرو) کے درخت
کی طرح لمبا تھا۔

کہ او را پدر راجہ اترویش
بہ شیریں زباں ہچو اخلاص کیش

معانی: پدر - باپ اترویش - پہاڑی ملک اخلاص - محبت کیش - مذہب - دھرم
مطلب و تشریح: اس عورت کا باپ پہاڑی دلش کاراجہ تھا جو بڑی میٹھی زبان والا اور دھرم پر چلنے والا تھا۔

کہ آمد برائے ہم غسل رنگ
چو کبیر ہماں ہم چو تیر و تفتنگ 5

معانی: آمد - آیا برائے - واسطے، غسل - نہانا

مطلب و تشریح: وہ راجہ سب پر یوار سمیت گڑگا کے اٹھان کیلئے آیا۔ اس طرح جلدی آیا جس طرح تیرے کمان یا بندوق سے گولی نکلتی ہے۔

ہمیں خواہشت کہ او را سو نمبر کتم
کسوں ایں پسند آئید او را دہم 6

معانی: دہم - دو سو نمبر کتم - سو نمبر کروں

مطلب و تشریح: راجہ نے یہ خواہش ظاہر کی کہ میں اپنی لڑکی کا سو نمبر کروں اور اسے کوئی لڑکا پسند آئے تو میں اس کے ساتھ اس کی شادی کر دوں۔

بگوئید سخن دختر نیک تن
کسے تو پسند آئید او را بہ کن 7

سونی: بگوئید - کہا دختر نیک - نیک لڑکی، نیک تن - پاکیزہ بدن والی

معرب و تشریح: راجہ نے اپنی لڑکی سے کہا کہ اے نیک بخت! سو نمبر میں تجھے جو لڑکا پسند آئے تو اس کے ساتھ شادی کر لینا۔

نشاند بر کاخ و ہفت خن
چہ ماہ می آفتاب یمن 8

سونی: نشاند - بٹھانا کاخ - محل، ہفت خن - سات منزلہ، ماہ - چاند، آفتاب - سورج

معرب و تشریح: راجہ نے پھر اپنی لڑکی کو سات منزلہ محل پر بٹھادیا۔ جس کی خوبصورتی چاند سورج کی طرح جلوہ گر تھی۔

دہان دہل را دہن بر کشاد
جواب سخن را عذر بر نہار 9

معرب: دہن - دھل، دہل - ڈھول، بر کشاد - کھولا

مطلب و تشریح: راجہ کے حکم کے مطابق ڈھول والوں نے ڈھول بجائے۔ راجہ نے اپنے سوال کا جواب لینے کی ذمہ داری اپنی لڑکی کو سونپ دی۔

کہ ایں راجے راجہ بے شمار

10 کہ وقتِ ترددِ بیا پختہ کار

معانی: بے شمار۔ ان گنت

مطلب و تشریح: اسے نیک لڑکی! یہ بے شمار راجے آئے ہیں ان کو دیکھ جو جنگ کے وقت بڑے آزمودہ کار ہیں۔ یعنی بڑے بہادر ہیں۔

کسے تو پسند آسیدت ایں زماں

11 وزاں پس بہ دامادی آسید ہماں

معانی: کسے۔ کوئی

مطلب و تشریح: پہلے تو ان میں سے اپنا شوہر پسند کرے۔ اس کے بعد ہی وہ میرا داماد بن کر آئے گا۔

نماوند بہ او راجاں بے شمار

12 پسندش نیامد کسے کار بار

معانی: نماوند۔ دکھائے، نیامد۔ نہ آیا

مطلب و تشریح: راجہ نے اپنی لڑکی کو بے شمار راجے دکھائے مگر اس لڑکی کو کاروبار سے کوئی بھی راجہ پسند نہیں آیا۔

ہم آخر یکے راجہ سمھٹ سنگھ

13 پسند آمدش ہم چو غرہ ننگ

معانی: غرہ۔ گرجنے والا۔ ننگ۔ مکرچھ

مطلب و تشریح: آخر کار لڑکی کو سمھٹ سنگھ نامی ایک راجہ پسند آگیا۔ جو مکرچھ کی طرح گرجنے والا تھا۔ یعنی بڑا شہ زور تھا۔

ہم عمرو راجہ پیش خواند

14 جدا بر جدا دور مجلس نشاند

معانی: ہم۔ سبھی، عمدہ۔ اچھے، پیشیں۔ آگے، خواند۔ بلائے

مطلب و تشریح: راجہ نے بھی خوبصورت راجاؤں کو مدعو کیا اور انہیں مجلس میں الگ الگ کرسیوں پر بٹھایا۔

بہ پرشید کہ اب دختر نیک خوئے
ترا کس پسند آئید ازاں بجوئے 15

معانی: پرشید - پوچھا، خوئے - عادت۔ مزاج ترا - تجھے

مطلب و تشریح: راجہ نے اپنی لڑکی سے پوچھا اے نیک لڑکی! تجھے ان راجاؤں میں سے کون سا راجہ پسند آیا ہے؟

رواں کرد ز نار داراں پیش
بگوئید کہ ایں راجہ اتر دیش 16

معانی: رواں کرد - روانہ کیا، ز نار - جینو۔ دھاگہ جو ہندو گنگے میں ڈالتے ہیں۔

مطلب و تشریح: راجہ نے جینو پہننے والے برہمن کو آگے بھیج دیا اس نے کہا کہ یہ اتر دیش کا راجہ ہے۔ جتنی پہاڑی راجہ ہے۔

کہ او نام بستش پچھتر امتی
چو ماہِ فلک آفتابِ می 17

معانی: ماہ - چاند، فلک - آسمان، آفتاب - سورج، می - دھرتی۔ زمین

مطلب و تشریح: برہمن نے سب کو کہا کہ راجہ اپنی لڑکی پچھتر امتی کی شادی کرنا چاہتا ہے۔ جس لڑکی کی خوبصورتی آسمان پر چاند اور دھرتی پر سورج کی طرح روشنی دے رہی ہے۔

ازیں راجہ کس نیامد نظر
و ز اں پس ازیں ہاں ہیں پر گھر 18

معانی: نیامد - نہیں آیا، پر - پودا، گھر - موتی

مطلب و تشریح: راجہ کی لڑکی نے کہا کہ ان سبھی راجاؤں میں میری نگاہ میں کوئی نہیں آیا۔ یعنی کوئی پسند نہیں آیا۔ لڑکی کی یہ بات سنا کر راجہ نے پھر کہا کہ نیک اوصاف والی لڑکی تم ان راجاؤں کو اچھی طرح دیکھو۔

نظر کرو بر راجہ نازنین
بندش نیامد کسے دل تنگیں 19

معانی: نظر کرو۔ نگاہ کی، نازنین۔ حسین لڑکی

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے پھر سب کی طرف نظر دوڑائی مگر کوئی بھی اسے پسند نہیں آیا جو اس کے دل کا گینہ بن سکے۔

سو بمبر وزاں روز موقوف گشت
کہ نا ظم ہو بر خاست دروازہ بست 20

معانی: وزاں روز۔ اس دن، موقوف۔ ہٹایا، گشت۔ گیا، برخاست۔ اٹھ گئی، بست۔ بند

مطلب و تشریح: اس کے بعد اس دن سو بمبر ختم ہو گیا۔ اور انتظام کرنے والے چلے گئے۔ پھر دروازے بند کر دیئے۔

کہ روزِ دیگر شاہ زرگیں سپہر
بر او رنگ بر آمد جو روشن گہر 21

معانی: روزِ دیگر۔ دوسرے دن

مطلب و تشریح: سنہری ڈھل والارا راجہ تخت پر آکر بیٹھا۔ جس کی روشنی موتیوں کی طرح پھیل گئی۔

وگر روزِ راجہ ہا خواستند
وگر گونا بازار آراستند 22

معانی: وگر روز۔ دوسرے دن، خواستند۔ بلایا

مطلب و تشریح: راجہ نے دوسرے دن بھی راجاؤں کو دربار میں بلایا اور دوسرے ڈھنگ سے مجلس سجائی۔

نظر کن بروئے تو اے دل ربائے
کرا تو نظر در بیاسید بجائے 23

معانی: نظر کن۔ نگاہ کر۔ دیکھ، بروئے۔ چروں کو، دل ربائے۔ دل کو پسند آنا، کرا۔ کس کہ

مطلب و تشریح: راجہ نے اپنی لڑکی سے کہا کہ دل کو اچھی لگنے والی لڑکی تم سب راجاؤں کے چروں کو دیکھ کر کہو کہ تجھے کون سا راجہ اچھا لگتا ہے۔

یہ دزدید دل راجہ ہا بے شمار
24 یہ اقتد زمیں چوں یلن کارزار

معانی: بہ دزدید۔ چہ الیا بے اقتد۔ گر پڑے بل۔ سورے کارزار۔ جنگ
مطلب و تشریح: راجہ کی نے بے شمار راجاؤں کا دل چہ الیا۔ وہ راجہ کی کے حسن کو دیکھ کر زمین پر گر پڑے۔ جیسے سورے جنگ کے
میدان میں گرے ہوئے ہوں۔

بزد بانگ بروئے کہ خاتون خویش
25 کہ ایں عمد و راجہ ہا اتر دیش

معانی: بزد۔ مارا بانگ۔ لاکار۔ آواز خاتون۔ لڑکی۔ راجہ کی عمدہ۔ اچھے
مطلب و تشریح: راجہ کی کو حیران دیکھ کر برہمن نے کہا کہ اے راجاؤ! یہ راجہ کی اتر پردیش کے اچھے راجے کی راجہ کی ہے

وڑاں دختر ہست ایں پچھتر امتی
26 چو ماہ فلک یم چو حور و پری

معانی: وڑاں۔ اسکی ہست۔ ہے فلک۔ آسمان
مطلب و تشریح: یہ پچھتر امتی راجہ کی لڑکی ہے۔ آسمان کے چاند کی طرح اس کا حسن بے مثال ہے اور پریوں جیسا نرم و نازک
اس کا بدن ہے۔

سو تبیر در آمد چو ماہ فلک
27 فرشتہ صفت او چو زاتش ملک

معانی: در آمد۔ آئی ہے۔ فرشتہ۔ دیوتا
مطلب و تشریح: آسمان کے چاند کی طرح یہ سو تبیر میں آئی ہے۔ اسکی خوبیاں دیوتاؤں جیسی ہیں اور ان جیسا ہی اس کا بدن خوبصورت ہے۔

کرا دولت اقبال یاری دہد
28 کہ ایں ماہ رُو کامگاری دہد

معانی: کرا۔ کس کا اقبال۔ قسمت یاری۔ مدد ماہر و چاند جیسا چہرہ کامکاری۔ خواہش
مطلب و تشریح: اب ہم دیکھتے ہیں کہ قسمت کی دولت کس کی مدد کرے گی۔ جتنی حسن کی دولت کس کو ملے گی چاند جیسے چہرے والے
راجہ کاری کس کی خواہش کو پورا کرتی ہے۔

پسند آمد او راجہ سھٹ سنگھ نام
29 کہ روشن طبیعت سلیخت مدام

معانی: طبیعت۔ مزاج مدام۔ ہمیشہ

مطلب و تشریح: راجہ کاری کو سھٹ سنگھ نامی راجہ پسند آیا۔ جسکا مزاج روشن یا عمدہ تھا۔ اور ہمیشہ ہنس کھ رہتا تھا۔

رواں کرد بروئے وکیل گمراہ
30 کہ اب شاہی شاہان روشن زماں

معانی: رواں کرد۔ بھیج دیا وکیل۔ وکیل روشن زماں۔ زمانے میں مشہور

مطلب و تشریح: راجہ نے اس وقت اس برہمن کو وکیل بنا کر راجہ سھٹ سنگھ کی طرف بھیج دیا۔ برہمن نے جا کر سھٹ سنگھ سے کہا کہ اب
راجاؤں کے راجہ اور زمانے بھر میں مشہور۔

کہ ایں طرز لالائے برگ سمن
31 کہ لائق شماست ایں را بہ کن

معانی: طرز۔ ڈھنگ برگ۔ پتہ سمن۔ چنبیلی کا پھول

مطلب و تشریح: یہ راجہ کاری پوست کے پھول کی طرح حسین اور چنبیلی کے پتے کی طرح نرم و نازک ہے۔ آپ اسے قبول کر لیں کیوں
کہ یہ آپ کے ہی لائق ہے۔

بگوئید یکے خانہ بانو مراست
32 کہ چشم از و ہر دو آہو تراست

معانی: بگوئید۔ کہا بانو۔ عورت مراست۔ میرے ہے چشم۔ آنکھ ہر دو۔ دونوں آہو۔ ہرن

مطلب و تشریح: برہمن کی بات سن کر راجہ سھٹ سنگھ نے کہا کہ میرے گھر میں پہلے ہی ایک بیوی ہے جسکی آنکھیں ہرن کے بچے کی طرح خوبصورت ہیں۔

کہ ہرگز من ایں را نہ کر کام قبول
33 کہ قول قرآن آست قسمے رسول

معانی: قبول۔ منظور، قول و قرآن۔ قرآن کا حکم

مطلب و تشریح: اس لئے میں کبھی بھی اس را بجکاری کو قبول کر کے اپنی رانی نہیں بناؤں گا۔ مجھے قرآن کا حکم ہے اور رسول کی قسم ہے
چونکہ اسلامی حکومت تھی اس لئے ہندو بھی قرآن کی قسم کھایا کرتے تھے۔

یگولیش اندر آمد ازینا سخن
34 مجنیش در آمد زن نیک تن

معانی: یگولش۔ کان سے سخن۔ بول

مطلب و تشریح: جب را بجکاری مجھڑا متی کے کان میں یہ بات پڑی۔ کہ راجہ کھٹ سنگھ مجھے رانی بنانے کے لئے تیار نہیں تو وہ نیک لڑکی
بڑے غصے میں آگئی۔ اور کہنے لگی۔

کے ختم ما را کند وقت کار
35 وزاں شاہ ما را شود ایں دیار

معانی: کسے۔ جوئی دیار۔ ملک۔ شہر

مطلب و تشریح: جو آدمی میرے ساتھ لڑکر جنگ میں جیتے گا وہی میرا شوہر اور اس ملک کا راجہ ہوگا۔

بکوشید میدان جوشید جنگ
36 بخوشید خفتان فولاد رنگ

معانی: کوشید۔ جھٹ پٹ جوشید۔ چلیا خفتان۔ زربکتر

مطلب و تشریح: را بجکاری نے جھٹ پٹ جنگ شروع کر دی۔ اور جسم پر فولادی زرہ بکتر پہن لیا۔

پشتہ بر آں رخ چو ماہ منیر
37 بوبستند شمشیر جستند تیر

معانی: نشست۔ بیٹھ گئی، ماہ منیر۔ چاند جیسے چہرے والی، شمشیر۔ تلوار

مطلب و تشریح: پورن ناشی کے چاند جیسی حسین راجہ کمار کی رتھ پر بیٹھ گئی اور کمرے تلوار باندھ لی اور ہاتھ میں تیر پکڑ لے یعنی وہ جنگ کیلئے تیار ہو گئی۔

38 سمیڈاں دَر آمد جو غرید شیر
چو شیر است شیر آگلن و دل و لیر

معانی: غرید۔ غرانا، شیر آگلن۔ شیر مارنا

مطلب و تشریح: راجہ کمار کی شیر کی طرح گرجی اور جنگ کے میدان میں آگئی وہ شیر کو مارنے والی اور دل کو دہلانے والی تھی۔

39 بہ پوشید خفتان جوشید جنگ
بہ کوشید میدان تیر و تفنگ

معانی: بہ پوشید۔ پہن لے، بکوشید۔ کوشش کی

مطلب و تشریح: راجہ کمار نے زرہ بکتر پہن کر بڑے جوش کے ساتھ جنگ کی اور تیر اور بندوق سے جنگ جیتنے کی کوشش کی۔

40 چناں تیر باراں کند کارزار
کہ لشکر بکار آمدش بے شمار

معانی: باراں۔ بارش۔ برسات، کند۔ کیا، کارزار۔ جنگ، لشکر۔ فوج

مطلب و تشریح: راجہ کمار نے جنگ کے میدان میں تیروں کی جھڑی لگا دی کہ دشمن کی بے شمار فوج ماری گئی۔

41 چناں بان بارید تیر و تفنگ
بسو مردماں مُردہ شد جائے جنگ

معانی: بارید۔ بارش، بے۔ بہت، مردماں۔ مردے

مطلب و تشریح: جنگ میں تیروں اور گولیوں کی اتنی بارش ہوئی کہ بے شمار مردے اس جنگ میں مارے گئے۔

42 بسا ہے نام گج سنگھ در ادم جنگ
چو کبیر کماں ہم چو تیر و تفنگ

معانی: ساہے-راجہ، تنگ-بندوق

مطلب و تشریح: اس جنگ میں گج سنگھ نامی راجہ اس طرح جھٹ پٹ حملہ کر کے آیا۔ جیسے کمان میں سے تیر نکلتا ہے یا بندوق میں سے گولی نکلتی ہے۔

بہ جنبش در آمد چو عفریت مست

43 یکے گرز از قیل پیکر بہ دست

معانی: بہ جنبش-غصے سے پیکر-جسم عفریت-سویہ-راکش

مطلب و تشریح: وہ راجہ گج سنگھ راکش کی طرح بڑے غصے سے آیا۔ اس نے ہاتھ میں ہاتھی جیسا بڑا گرز پکڑا ہوا تھا۔

یکے تیر زد بانوئے پاک مرد

44 کہ گج سنگھ از اسپ آمد بہ گرد

معانی: یکے-ایک، زد-مارا، بانو-عورت، اسپ-گھوڑا، مگرد-خاک میں ملایا۔

مطلب و تشریح: اس نیک عورت نے اس سور سے راجے کو ایک تیر مارا جس کے لگنے سے راجہ گج سنگھ گھوڑے سے زمین پر گر پڑا۔

دگر راجہ رن سنگھ در آمد بہ روش

45 کہ پروانہ چوں در آمد بہ جوش

معانی: دگر-دوسرا، بہ روش-غصے میں، بہ جوش-جوش میں

مطلب و تشریح: دوسرا راجہ رن سنگھ بڑے غصے کے ساتھ جنگ کے میدان میں آیا۔ جیسے پتنگ چراغ کی طرف بڑے جوش سے آیا ہے۔

چناں تیغ زد بانوئے شیر تن

46 بہ افتاد رن سنگھ چو سرو چمن

معانی: تیغ-تکوار، زد-مارا، بہ افتاد-گر پڑا، سرو چمن-باغ میں سرو کا درخت جو لمبا ہوتا ہے۔

مطلب و تشریح: شیر کی طرح بہادر جسم والی عورت نے ایسی تکوار ماری کہ رن سنگھ باغ میں سرو کے درخت کی طرح گر پڑا۔

یکے شر انبیر دگر جودھ پور

47 خرامیدہ بانو چو رخشندہ در

معانی: خرامیدہ۔ ملک کر چلنا زخشدہ۔ چکیلا در۔ موتی

مطلب و تشریح: ایک راجہ انبیر شہر کا دوسرا جودھ پور کا (یہ دونوں میدان میں جنگ کرنے کے لئے آئے)۔۔ موتی کی طرح چمکتے ہوئے جسم والی عورت یعنی راجکماری بڑی شن سے ملک ملک کر ان دونوں راجاؤں کے سامنے آئی۔

بزد تیغ بازور بانو سپر

48 بہ بر خولیش شعلہ بے چوں گہر

معانی: بزد۔ ماری سپر۔ ڈھال پہ بر خولیش۔ اٹھے گہر۔ موتی

مطلب و تشریح: ان راجاؤں نے آتے ہی بڑے زور سے اس راجکماری کی ڈھال پر تلوار ماری۔ جس سے موتیوں کی طرح شعلے نکلے۔ (وہ دونوں راجے بھی اس جنگ میں مارے گئے)

سوئم راجہ بوندی در آمد دلیر

49 چو بر پچہ آہو چو گرید شیر

معانی: سوئم۔ تیسرا آہو۔ ہرن

مطلب و تشریح: تیسرا راجہ بوندی ریاست کا تھا جو بڑی دلیری سے جنگ کرنے کے لئے آیا۔ جیسے گرجا ہوا شیر ہرن کے بچے پر چھپتا ہے

چنان تیر زد ہر دو آبرو شکیج

50 بہ افتاد امر سنگھ چو شاخ ترنج

معانی: ہر دو۔ دونوں آبرو۔ بھولیں شاخ۔ ٹٹنی ترنج۔ لیوں

مطلب و تشریح: اس راجکماری نے اسے بھووں میں ایسے زور کا تیر مارا کہ امر سنگھ راجہ اس طرح زمین پر گڑ پڑا جیسے درخت کی ٹٹنی سے لیوں گرتا ہے۔

چوم راجہ بے سنگھ در آمد مصاف

51 بجوش اندریں شد چو از کوہ قاف

معانی: چوم چو تھا در آمد۔ آیا کوہ قاف۔ ایک پہاڑ کا نام

مطلب و تشریح: چو تھا راجہ بے سنگھ بڑے جوش کے ساتھ میدان جنگ میں آیا اس طرح غصے کے ساتھ آیا جسے بڑا پہاڑ آ رہا ہو۔

ہماں خورد شربت کہ یارے چوم
کہ جے سنگھ پس یک نیامد قدم 52

معانی: ہماں - وہ 'خورد' - پلایا

مطلب و تشریح: چوتھے راجے جے سنگھ کو بھی اس کے پہلے دوستوں والا شربت پلایا یعنی اسے بھی مار ڈالا۔ اس میں اتنی ہمت نہ تھی کہ ایک پاؤں بھی آگے رکھتا۔

یکے شہ فرنگ و پلندے دگر
بہ میدان در آمد چہ شیر پیر 53

معانی: یکے - ایک - دگر - دوسرا

مطلب و تشریح: پھر فرنگ ملک اور پلند ملک کے دورا جے شیر بہر کی طرح کر جے ہوئے میدان جنگ میں آئے۔

سوم شاہ انگریز چوں آفتاب
چوم شاہ حبشی چو مگر در آب

معانی: آفتاب - سورج - مگر در آب - پانی میں مگر مجھ

مطلب و تشریح: تیسرا راجہ انگریز سورج کی طرح روشنی والا اور چوتھا جش ملک کالا راجہ اس طرح ہلہ کر کے آئے جیسے پانی میں مگر مجھ دوڑتا ہے۔

یکے را بزد نیزہ مشتے دگر
سوئم را بہ پاؤ چوم را سپر 54

معانی: بزد - مارا - مشت - ٹکا - سپر - ڈھال

مطلب و تشریح: راجہ بھکاری نے پہلے راجے کو نیزہ مارا۔ دوسرے کو مکا مارا اور تیسرے کو پاؤں تلے روند اور چوتھے کا منہ ڈھال مار کر گرا دیا۔

چناں مے بہ افتاد نہ برخاست باز
سوئے آسمان زان پرواز ساز 55

معانی: افتاد - گر پڑے - برخاست - اٹھے

مطلب و تشریح: وہ چاروں سوہ راجے ایسے گرے کہ پھر اٹھ نہ سکے۔ انکی جان قفسِ غصہ سے پرواز کر گئی۔ یعنی وہ چاروں مارے گئے۔

وگر کس نیامد تمنائے جنگ
کہ پیش و نیامد دلاور ننگ

56

معانی: ننگ۔ مکرچھ

مطلب و تشریح: کئی دوسرے راجے جنگ کرنے کے لئے راجکاری کے سامنے آئیں سکے۔ کسی میں اتنی اہمیت نہ تھی کہ وہ راجکاری سے مقابلہ کر سکے۔ جس طرح پانی میں رہنے والے مکرچھ کے سامنے کوئی دلیری کر کے نہیں جاتا۔

شب شہ شبستان چوں آمد بفوج
سپاہ خانہ آور ہمہ موج موج

57

معانی: شب۔ رات، شہ۔ راجہ، سپاہ۔ فوج، موج۔ لہر

مطلب و تشریح: رات کے وقت رات کاراج چاند اپنی تاروں کی فوج لے کر چڑھ آیا۔ تب راجاؤں کی فوج اپنے ڈیروں کی طرف ٹھاٹھ کے ساتھ واپس آگئی۔

بروز وگر او روشیت پناہ
بہ اورنگ در آمد چو اورنگ شاہ

58

معانی: بروز وگر۔ دوسرے دن اورنگ۔ تخت اورنگ شاہ۔ تخت کا مالک

مطلب و تشریح: پھر دوسرے دن جب سورج نکلا روشنی ہوئی اور سورج اپنے تخت پر بیٹھا۔ جس طرح تخت کا مالک یعنی بادشاہ تخت نشین ہوتا ہے۔ مطلب کہ سورج نکل آیا۔

دو سوئے یلان ہمہ بستند کمر
بہ میدان جستند سپر بر سپر

59

معانی: دو سوئے۔ دونوں طرف، یلان۔ سوہ راجے، ہمہ۔ اکٹھے ہو کر

مطلب و تشریح: دونوں اطراف کے جنگجو کمر کس کر ڈھالیں پکڑ کر میدان جنگ میں آگئے۔

بہ گردید آورد ابرو منصاف
یکے گشت گھائل یکے گشت صاف

60

معانی: ابر- بادل گشتہ- ہوا

مطلب و تشریح: دونوں اطراف کے جنگجو یعنی سورے بادل کی طرح گر جتے ہوئے آئے تھے۔ کچھ زخمی ہو گئے اور کچھ مارے گئے۔

چکا چاک برخاست تیر و تفتک
خطا در آمد ہمہ رنگ رنگ

61

معانی: برخاست- اٹھی

مطلب و تشریح: تیروں کے چلنے سے سرسراہٹ کی آواز آنے لگی۔ بندوقیں چلنے سے میدان تڑتڑا ہونے لگی۔ سب اطراف سے کئی طرح کی آوازیں آرہی تھیں۔

ز تیر و ز توپ و ز تیغ و تبر
ز نیزہ و ناچ و ناوک سپر

62

معانی: تبر- کلہاڑا۔ چمرا ناوک- ہان

مطلب و تشریح: تیر توپوں، تلواروں، کلہاڑوں، نیزوں، برچھیوں، بانوں اور ڈھالوں وغیرہ اسلحہ سے بڑی بھاری جنگ ہوئی۔

یکے دیو آمد کے زاغ و نشاں
چو غرندہ شیر ہم چو پیل دماں

63

معانی: زاغ- کوا، پیل- ہاتھی، دماں- متوالا

مطلب و تشریح: جنگ کے میدان میں ایک کالے کوئے جیسا دکھائی آیا جو شیر کی طرح گرج رہا تھا اور مست ہاتھی کی طرح متوالا تھا۔

کند تیر و باراں چو باراں میخ
برخش اندراں ابر چوں برق تیغ

64

معانی: کند- کرتا ہے، باراں- بارش، برخش- چمکی، ابر- بادل، برق- بجلی

مطلب و تشریح: اس راکش نے ہالوں کی بارش کی اور اسکی تلوار ہالوں میں بجلی کی طرح چمکی۔

بجوش اندر آمد دہان دہل

65 و پھر گشت بازار دے اجل

معانی: دہان دہل - ڈھول کے منہ اجل - موت

مطلب و تشریح: میدان جنگ میں ڈھول بجے زور و شور سے بجنے لگے اور سورے میدان میں جمع ہو گئے۔

ہر آں کس کہ پراں شود نیز شست

66 بصد پہلوئے پیل مرداں گزشت

معانی: ہر آنس - جو کوئی شست - نشانہ بصد - ایک سو

مطلب و تشریح: راجکماری بھڑا متی کاڑتا ہوا تیر جب نشانہ پر لگتا تھا۔ تو وہ ہاتھی جیسے ڈیل ڈول والے سوراڑوں کی پسلیوں سے گزرتا تھا۔

ہماکس بے تیر زویر کزاں

67 بہ افتاد دیو و کرخ گراں

معانی: ہے - بہت زد - مارے کزاں - اس کے گراں - بھاری

مطلب و تشریح: راجکماری نے اس دیو کو بہت سارے تیر مارے۔ جس سے وہ دیو بہت بڑی اتاری کی طرح میدان میں گر پڑا۔

دگر دیو برگشت آمد جنگ

68 چو شیر عظیم و ہچو براں پلنگ

معانی: برا - اڑنے والا پلنگ - چیتا

مطلب و تشریح: پھر دوسرا دیو یعنی راکش غرور کی طرح گر جا۔ اور میدان جنگ میں آیا جو بڑے بھاری شیر کی طرح اڑنے والے چیتے جیسا تھا۔

چناں زخم گوپال انداخت سخت

69 بہ افتاد دانو چو نیخ از درخت

معانی: گوپال - نیل انداخت - مارا نیخ - جڑ

مطلب و تشریح: راجکداری نے اس دیو کو ایسی غلیں ماری کہ جس کی سخت ضرب و زخم سے وہ دیو وہیں گر پڑا۔ جیسے جڑے اکھڑا ہوا درخت گرتا ہے۔

دگر کس نیامد از و آرزو
کہ آید بجنگ و چتیب ماہرو 70

معانی: آرزو- خواہش، ماہر و سپاہد سے جیسے چرے والی مطلب و تشریح: پھر کسی سورے کو راجکداری کے سامنے آکر مقابلہ کرنے کی ہمت نہیں ہوئی۔ جو چاند جیسے چرے والی خوبصورت جنگ کرنے کے ارادے سے میدان میں آئی تھی۔

شہ چین سرتاج رنگی نہاد
بلاتے غبارش دہن برکشاد 71

معانی: نہاد- رکھ دیا، بلاتے- چڑیل، غبارش- اندھیرا، دہن- منہ مطلب و تشریح: چین کے بادشاہ نے اپنے سر سے سنہری تاج اتار کر رکھ دیا۔ تو کالی بل- یعنی چڑیل نے اپنا منہ کھولا۔ جتنی سورج غروب ہو گیا۔ اور کالی رات آگئی۔

شب آمد یکے فوج را ساز کرد
ز دیگر وضع بازی آغاز کرد 72

معانی: شب- رات، بازی- کھیل مطلب و تشریح: تاروں جیسی فوج کے ساتھ کالی بلا یعنی رات آگئی۔ پھر اس رات نے دوسری طرح کا کھیل شروع کر دیا۔

کہ افسوس افسوس ہے ہات ہات
آزیں عمر وزیں زندگی ذی حیات 73

معانی: ہات ہات- ہائے، ہائے، حیات- زندگی مطلب و تشریح: راجے اپنے اپنے خیموں میں آکر اس طرح کہنے لگے۔ ہائے، ہائے افسوس ہے افسوس ہے ہماری عمر اور زندگی پر کہ ہم اس راجکداری کو ختم نہیں کر سکے۔

بہ روزِ دگر روشینیت فکر

74 بر اورنگِ در آمد چو شاہِ دگر

معانی: بروزِ دگر۔ دوسرے دن، روشینیت فکر۔ روشنی کی فکر کرنے، اورنگ۔ تخت۔

نیاہ سودو برخاست از جوشِ جنگ

75 رواں شد بہ ہر گوشہ تیر و تفنگ

معانی: پناہ۔ فوج، برخاست۔ اٹھ کھڑ ہوئی، ہر گوشہ۔ ہر طرف،

مطلب و تشریح: دونوں اطراف کی فوج بڑے جوش کے ساتھ اٹھ کھڑی ہوئی اور ہر کونے سے تیر اور ہندوق لے کر میدان کی طرف چل پڑی۔

رواں رو شدہ کبیرے کینہ کوش

76 کہ بازوئے مرداں بر آورد جوش

معانی: رواں۔ چلے، شدہ۔ چلے ہوئے، کینہ کوش۔ بدنیت،

مطلب و تشریح: بری مار مارنے والے تیر تیزی سے چلے گئے۔ اور سوراخوں کے بازوؤں میں جوش آگیا۔

چو لشکرِ تمامی در آمد بہ کام

77 یکے ماند او راست سمٹ سگھ نام

معانی: لشکر۔ فوج، ماند۔ رہ گئی،

مطلب و تشریح: جب ساری فوج جنگ میں ماری گئی۔ اور صرف ایک سمٹ سگھ ہی سوراخ میدان جنگ میں باقی رہ گیا۔

یگو سید کہ اے شاہِ رستم زماں

78 تو مارا بجن یا بگیری کماں

معانی: یگو سید۔ کہا، رستم زماں۔ دنیا کا رستم یعنی سب سے بڑا طاقتور، بگیری۔ گرفت،

مطلب و تشریح: راجہ بھکاری نے سمٹ سگھ کو کہا کہ اے زمانے کے رستم تو میرے ساتھ شادی کر لے۔ اگر تو شادی کرنا نہیں چاہتا تو

تیر کمان لے کر میرے ساتھ جنگ کر۔

بہ غضب اندر آمد چو شیر زیاں
نہ پشتے وہم بانوئے ہم چناں 79

معانی: غضب۔ غصہ، زیاں۔ نقصان، خوف، پشتے۔ پیٹھ، وہم۔ دو ٹکا، مطلب و تشریح: بھٹ سنگھ راجے نے بھیانک شیر کی طرح بڑے غصے میں آکر کھالے راجکاری میں ہل جگ میں پیٹھ نہیں دکھاؤں گا۔ اس لئے تو بے شک میرے ساتھ جگ کر کے دیکھ لے۔

پوشید محنتان جوشید جنگ
بکوشید چوں شیر مرداں نہنگ 80

معانی: پوشید۔ پہننا، جوشید۔ کوشش کی، نہنگ۔ مگر بچھ، مطلب و تشریح: بڑے جوش کے ساتھ جنگ کرنے کیلئے راجہ بھٹ سنگھ نے زرہ بکتر پن کر مگر بچھ کی طرح حملہ کرنے کی کوشش کی۔

بجائش در آمد چو شیر عظیم
بہ کبیر کماں کرد بارش کریم 81

معانی: بجائش۔ چل کر، کماں کرد بارش۔ کمان سے تیروں کی بارش کر دی۔ مطلب و تشریح: راجہ بھٹ سنگھ بڑے شیر کی طرح چل کر جنگ کے میدان میں آیا۔ اور اس نے کمان سے تیروں کی بارش کر دی۔

چپ و راست او کرد خم کرد راست
گر یوے کمان چرخ چینی بخاست 82

معانی: چپ و راست۔ بائیں اور دائیں، خم۔ ٹیڑھا، چرخ۔ آسمان، مطلب و تشریح: راجہ بھٹ سنگھ نے دائیں بائیں راجکاری پروار کئے۔ اور پھر ٹیڑھے ہو کر سیدھے ڈھنگ سے بھی مقابلہ کیا۔ اس کے ہاتھ میں چین دیش کی کمان تھی۔ جس کی سخت آواز آسمان تک گونج رہی تھی۔

ہر آکس کہ نیزہ بہ افتاد مشت
دوتا گشت مشتے ہمیں چار گشت 83

معانی: مشت۔ مٹھی، دو تالہ، دو ہرا، گشت۔ ہو گیا،
مطلب و تشریح: راجہ کمار کے ہاتھ کا نیزہ جس کو گھاس کے دو ٹکڑے یا چار ٹکڑے ہو گئے۔

بیاد بخت باد گیرے باز پر
چو سرخ اژدہا بر ہمیں شیر نر

84

معانی: بیاد بخت۔ چنے، شیر نر۔ شیر نر۔ شہ زور،

مطلب و تشریح: دونوں ایک دوسرے کو ہر طرح چٹ گئے۔ جیسے باز اپنے شکار کو چٹتا ہے۔ جیسے لال رنگ کا انگر سورے کو چٹ جاتا ہے۔

چناں بان افتاد تیرو تفنگ
زمین کشت گانش شدہ لالہ رنگ

85

معانی: چناں۔ ایسا، کشت گانش۔ مردے،

مطلب و تشریح: تیروں اور گولیوں کی ایسی مار پڑی کہ دھرتی مردوں کے لہو سے لالہ رنگ پوست کے پھولوں کی طرح سرخ ہو گئی۔

کند تیر باراں روز تمام
کے رانہ گشتید مقصود کام

86

معانی: کند۔ کیا، باراں۔ بارش؛

مطلب و تشریح: سارا دن دو طرف سورموں نے تیروں کی بارش کی۔ مگر کسی کو بھی فتح حاصل نہ ہوئی۔ یعنی دونوں جانب سے کوئی بھی نہیں مرا۔ دونوں برابر رہے۔

آز جنگجو ماندگی ماندہ گشت
بہ افتاد ہر دو در آ پن دشت

87

معانی: از۔ اس، جنگجو۔ سورے، ماندگی۔ تھکان، دشت۔ جنگل،

مطلب و تشریح: اس جنگ میں دونوں سورے یعنی راجہ سمٹ سنگھ اور راجہ کمار تھک کر چور ہو گئے اور دونوں جنگل میں گر پڑے۔

شہنشاہ رومی سپر داد رونی
دگر شاہ پیدا شدہ نیک خوئی

88

معانی: سپر۔ ڈھال، رونی۔ چہرہ،

مطلب و تشریح: روم ملک کے شہنشاہ نے اپنے چہرے پر ڈھال رکھ لی اور دوسرا نرم عمارتوں والی بادشاہ آگیا۔ یعنی سورج غروب ہو گیا اور چاند نکل آیا۔

نہ در جنگ آسودہ شدہ یک زماں
بہ افتاد ہر دو چینیں کشتگاں

89

معانی: افتاد۔ تکلیف۔ گرنا، آسودہ۔ خوشحال، کشتگاں۔ مردے،

مطلب و تشریح: اس جنگ میں ایک نے بھی سکھ کا سانس نہ لیا۔ آخر میں مردوں کی طرح دونوں ہی میدان میں گر پڑے۔

دگر روز برخاست ہر دو بجنگ
بیامخت با یک دگر چوں نہنگ

90

معانی: آوخت۔ چٹ گئے، یک دگر۔ ایک دوسرے کے ساتھ، نہنگ۔ مگر چھ،

مطلب و تشریح: دوسرے دن دونوں جنگ کرنے کیلئے اٹھ کھڑے ہوئے اور اٹھتے ہی مگر چھ کی طرح دونوں ایک دوسرے سے چٹ گئے۔

وزاں ہر دو تن کوزہ گان شدہ

کزاں سینہ گاہین ارواں شدہ

91

معانی: وزاں۔ اس، ہر دو تن۔ دونوں جسم، کوزہ گان۔ کپڑے،

مطلب و تشریح: جنگ کرتے ہوئے دونوں کے جسم کپڑے ہو گئے۔ یعنی دوہرے ہو گئے۔ اور چھاتیاں سرخ ہوئیں۔ یعنی دونوں کے جسم سے سرخ ہو گئے۔

بہ رخش اندر آمد چو مشکی نہنگ

بسے ہنگشی بوز ہنگو پلنگ

92

معانی: بر خش۔ گھوڑے، مٹلی۔ کالے، بگٹی۔ بگش ویش کے، پلنگ۔ چتا، ننگ۔ مگر چھ،
مطلب و تشریح: کالے مگر چھ اور بت سارے چیتے گھوڑے بھاگے۔ مطلب جس طرح کالے مگر چھ اور چیتے گھوڑے بھاگتے ہیں اسی
طرح بگش ویش کے گھوڑے کودنے لگے۔

کہ ابلق سیاہ ابلق و یوز یوز

93 بہ رخش اندر آمد جو طاؤس مور

معانی: ابلق۔ چتکبر، سیاہ۔ کالا، طاؤس۔ مور، رخش۔ گھوڑا،
مطلب و تشریح: چتکبرے کالے گدرے اور چترے گھوڑے مور کی طرح ناچنے لگے۔ یعنی کئی رنگوں کے گھوڑے میدان جنگ میں کودنے لگے۔

زہ پارہ شد خود و خفتہ بچنگ

94 ز بکتر ز برگستواں یا خدنگ

معانی: زہ پار شدہ۔ زہ بکتر کٹڑے کٹڑے ہو گیا، خود۔ ٹوپ، خدنگ۔ تیر،
مطلب و تشریح: میدان جنگ میں تیروں کی بوچھاڑ سے زہ بکتر اور گھوڑے کے ساز کٹڑے کٹڑے ہو گئے۔

کناں تیر باراں شود کارزار

95 ز بکتر زہ ہا بر آمد شرار

معانی: باراں۔ بارش، کارزار۔ جنگ، بر آمد۔ نکلے، شرار۔ چنگاریاں،

بہ رخش اندر آمد چو شیر ننگ

96 زمیں گشت سو ہچو پشت پلنگ

معانی: بر خش۔ گھوڑا، ننگ۔ مگر چھ یعنی سورے، پلنگ۔ چیتا،
مطلب و تشریح: میدان جنگ میں تیروں جیسے سورموں کے گھوڑے کودنے لگے۔ انکے کھروں سے دھرتی چیتے کی پیٹھ جیسی چتکبری ہوئی۔

چتاں زیادہ شدہ آتش تیر بار

97 کہ عقل از مغز رفت ہوش از دمار

معانی: زیادہ۔ بہت، آتش۔ آگ، بار۔ بارش،

مطلب و تشریح: تیروں کی بارش سے آگ اتنی تیز ہو گئی کہ سورماؤں کی عقل اور ہوش و حواس ٹھکانے نہ رہے۔

چناں آو سخت ہر دو ہمہ جائے جنگ
کہ تیغ از میاں گشت ترکش خدنگ 98

معانی: آو سخت۔ گھیرے گئے، ہر دو۔ دونوں، خدنگ۔ تیر،

مطلب و تشریح: وہ دونوں میدان جنگ میں ایسے لڑے کہ میان سے تلواریں چلیں اور ترکش سے تیر ختم ہو گئے۔ یعنی تلواریں ٹوٹ گئیں اور ترکش تیروں سے خالی ہو گئے۔

چناں جنگ کردند صبح تاب شام
بہ افتاد مر چھت نہ خورد طعام 99

معانی: چناں۔ ایسا، مر چھت۔ بے ہوش، طعام۔ روٹی وغیرہ کھانا پینا،

مطلب و تشریح: دونوں نے جنگ کرتے کرتے شام کر دی۔ اس دوران روٹی بھی نہیں کھائی آخر بے ہوش ہو کر گر پڑے۔

ز خود ماندہ شد ہر دو در جائے جنگ
چو شیرِ ثیاں چو بازارا پلنگ 100

معانی: جائے جنگ۔ میدان جنگ، پلنگ۔ چیتا،

مطلب و تشریح: وہ دونوں سورے میدان جنگ میں لڑتے لڑتے تھک گئے۔ انہوں نے بھی ایک دوسروں کو چیتوں کی طرح جنگ لڑی وہ ایسے لڑے جیسے دو شیر دو باز یا دو چیتے لڑتے ہوں۔

چو حبشی برود دزد دینار زرد
جہاں گشت چوں گنبد دود گرد 101

معانی: برود۔ بے گیا، دزد۔ چور، دینار زرد۔ سونے کی اشرفی، دود۔ دھواں، گرد۔ غبار،

مطلب و تشریح: اسی دوران حبش ملک کا کال چور سونے کی اشرفیاں چوری کر کے لے گیا۔ اور سارا ماحول دھوئیں سے بھر گیا۔ مطلب سورج غروب ہو گیا اور ساری دنیا میں اندھیرا چھا گیا۔

سوئم روز چوگاں ببرد آفتاب

102 جہاں گشت چوں روشن مہتاب

معانی: سوئم روز۔ تیسرے دن، ببرد۔ لے گیا، مہتاب۔ چاند،

مطلب و تشریح: تیسرے دن سورج اپنے پرکاش روپی کھنڈی سے رات روپی گیند کو لے گیا۔ اور سارا جہاں چاند کی روشنی کی طرح منور ہو گیا۔ یعنی دن نکل آیا۔

بہ برخاست ہر دوازیں جائے جنگ

103 رواں کرد ہر سوئے تیر و تفنگ

معانی: برخاست۔ اٹھے، جائے جنگ۔ میدان جنگ، ہر سوئے۔ ہر طرف

مطلب و تشریح: دونوں اطراف کے سورے جنگ میں جانے کے لئے اٹھ کھڑے ہوئے اور ہر طرف سے تیر اور گولیاں چلانا شروع کیں۔

چناں گرم شد آتش کارزار

104 کہ فیل دودہ ہزار آمدن بکار

معانی: آتش۔ آگ، کارزار۔ جنگ،

مطلب و تشریح: جب جنگ آگ کی طرح تیز ہو گئی اس جنگ میں بارہ ہزار ہاتھی مارے گئے۔

بکار آمدہ اسپ ہفت صد ہزار

105 ہمہ جوان شائستہ و نامدار

معانی: کار۔ کام، آمدہ۔ آئے، اسپ۔ گھوڑے، ہفت صد ہزار۔ سات سو ہزار یعنی سات لاکھ گھوڑے، نامدار۔ نامی،

مطلب و تشریح: اس جنگ میں سات لاکھ گھوڑے اور بہت سے نامی سورے مارے گئے۔

زسندھی و عربی و عراق رائے

106 بکار آمدہ اسپ خوں بادپائے

معانی: باد۔ ہوا، پائے۔ پاؤں،

مطلب و تشریح: سندھ اور عرب اور عراق ملکوں سے ہوا کی طرح دوڑنے والے گھوڑے میدان جنگ میں مارے گئے۔

بے کشتہ سرہنگ شائستہ شیر

107 بے وقت تیر در بکار دلیر

معانی: کشتہ۔ مارے گئے، سرہنگ۔ سردار،

مطلب و تشریح: اس جنگ میں بہت خوبصورت شیروں جیسے سردار مارے گئے جو جنگ میں بڑی دلیری سے لڑے تھے۔

بہ غریدن آمد دو آبر سیاہ

108 نمو خون مای لک و تیغ ماہ

معانی: دو آبر سیاہ۔ دو کالے بادل، نمو۔ بوند، مائی۔ مچھلی، ماہ۔ چاند

مطلب و تشریح: گر جتے ہوئے دو کالے بادل آئے۔ خون کی بارش ہوئی۔ مچھلی تلوار کی روشنی چاند تک پہنچی۔ یعنی خون کی بوندیں پاتال تک جا پہنچیں۔ اور تلوار کی چمک آسمان پر چاند کی طرح چمکی۔

بجنگ اندروں غوغائے غازیوں

109 زمیں تنگ شد از سم تازیوں

معانی: غوغا۔ شور و غل، غازیوں۔ جمع غازی کی جنگ میں جیتنے والے، تازیوں۔ جمع تازی یعنی گھوڑے

مطلب و تشریح: جنگ کے میدان میں سورموں کا شور و غل ہوا۔ اور گھوڑوں کے سموں سے دھرتی عاجز آگئی۔ یعنی گھوڑوں کی دوز سے دھرتی لرزا تھی۔

سے باد پایان فولاد نعل

110 میں گشت پشته پلنگی مثال

معانی: باد۔ ہوا، فولاد نعل۔ لوہے کے سم والے، پلنگی۔ چیتے،

مطلب و تشریح: ہوا کی طرح تیز رفتار گھوڑوں کے فولادی سموں سے دھرتی کی پیٹھ پر چیتے کے رنگ جیسی دھاریاں پڑ گئیں۔

چراغ و جہان و خم و بادہ خورد

سر تاج دیگر برادر سپرد 111

معانی: چراغ۔ دیک، خم۔ گھڑا۔ پیالہ، بادہ۔ شراب، خورد۔ پی لیا،

مطلب و تشریح: دنیا کے دیک نے شراب کا پیالہ لیا۔ اور بے ہوش ہو کر سو گیا اور اپنے سر کا تاج اپنے بھائی کے حوالے کر دیا۔ مطلب سورج غروب ہو گیا اور چاند نکل آیا۔

بروز چارم تپید آفتاب

بہ جلوہ در آویخت زریں طناب 112

معانی: بروز چارم۔ چوتھے دن، تپید۔ تپ گیا، آفتاب۔ سورج، جلوہ۔ روشنی، زریں۔ سنہری،

مطلب و تشریح: چوتھے دن سورج چکا اور گرمی پہنچانے لگا۔ اور اس نے اپنے دھناتوں بچ و بچ کے ساتھ کھنچا۔ یعنی سورج نے اپنی تیز کر نیں زمین پر ڈالیں۔

دگر روش مرداں بستند کمر

بیمینی کمر داشت برو سپر 113

معانی: روش۔ ڈھنگ، بستند کمر۔ کمر باندھی، سپر۔ ڈھال، مرداں۔ سورے، بیمینی۔ یمن ملک کے،

مطلب و تشریح: پھر سورموں نے دوسرے ڈھنگ سے کمر کس کر ہاتھوں میں یمن ملک کی کمان لے کر منہ کے آگے ڈھالیں کر لیں۔

چو ہوش اندر آمد بہ جوشید جنگ

بہ روس اندر آمد چو کوشش پلنگ 114

معانی: چو۔ جب، جوشید۔ جوش، پلنگ۔ چیتا،

مطلب و تشریح: جب سورموں کو ہوش آیا تب انہوں نے جنگ کرنے کیلئے جوش میں آکر چیتے کی طرح غصے سے جنگ شروع کر دی۔

چوم روز گشتندہ دہ ہزار قیل

دودہ ہزار اسپ وہ چو دریائے نیل 115

معانی: کھنڈہ۔ مارے گئے، قتل۔ ہاتھی، دودھ۔ بارہ،

مطلب و تشریح: چوتھے دن کی جنگ میں دس ہزار ہاتھی اور دریائے نیل کی طرح تیز چلنے والے بارہ ہزار گھوڑے مارے گئے۔

بکار آمدہ پیادہ سے صد ہزار

جواں مرد شیراں آزمودہ کار ۱۱۶

معانی: پیادہ۔ پیدل سپاہی، سے صد ہزار۔ تین سو ہزار، آزمودہ۔ آزمائے ہوئے،

مطلب و تشریح: اس دن کی جنگ میں تین سو ہزار سوارے مارے گئے۔ جو شیروں کی طرح جواں اور جنگ میں آزمودہ کار یعنی ہر طرح سے ماہر تھے۔

کند زرہ رتھ چار و ہزار

بشیر افکن و جنگ آموختہ کار ۱۱۷

معانی: کند۔ کئے، افکوں۔ گرانے والے، آموختہ۔ سکھائے ہوئے،

مطلب و تشریح: چار ہزار رتھ اس جنگ میں گلوے گلوے ہو گئے۔ شیروں کو مار گرانے والے طاقتور سوارے جو جنگ میں بڑے پختہ کار تھے۔ وہ بھی مارے گئے۔

کہ از چار تیر اسپ شش چار

دگر تیر شش سر بہمدار ۱۱۸

معانی: اسپ۔ گھوڑے، شش۔ ماروئے

مطلب و تشریح: راجہ بھکاری بھٹنر منی نے چار تیر مار کر سٹھ سنگھ راجے کے چاروں گھوڑے مار دئے اور ایک تیر رتھ بان کے سر پر مار کر اسے ہلاک کر دیا۔

سوئم تیر زد ہر دو ابروئے شہج

کہ مار پیچدز سودائے گنج ۱۱۹

معانی: سوئم تیر۔ تیسرا تیر، زد۔ مارا، مار۔ سانپ، پیچیدہ۔ بل کھاتا ہوا، گنج۔ خزانہ

مطلب و تشریح: راجہ بھکاری بھٹنر منی نے تیسری بار دونوں ابروؤں کے درمیان تیر مارا۔ اس تیر کے گھنے سے راجہ سٹھ سنگھ اس طرح

زمین پر گر پڑا جیسے سانپ خزانے پر سے ہٹانے سے بل کھاتا ہے۔

120 چارم بزد تیر خبرش نیافت
کہ بھرمش بہ برخاست بھرمش نہ تافت

معانی: چارم۔ چوتھا، بزد۔ مارا، خبرش۔ ہوش، نیافت۔ نہ آیا، بھرمش۔ بھول۔ وہم، مطلب و تشریح: راجہ بھکاری نے بھٹ سنگھ راجے کو چوتھا تیر مارا۔ جس کے لگنے سے اس کے ہوش و حواس درست نہیں رہے وہ بے ہوش ہو گیا۔ اس کا وہم دور ہو گیا اور اسے عہد یاد نہیں آیا۔

121 بزد چوں چوم کبیر ناز نہیں
بہ خوردند شہہ رگ بہ افتاد زمیں

معانی: بہ خوردند۔ لگا، بہ افتاد۔ گر پڑا، مطلب و تشریح: راجہ بھکاری نے جب چوتھا تیر مارا تو وہ بھٹ سنگھ کی شہ رگ پر لگا اور وہ زمین پر گر پڑا۔

122 بہ دانست کسایں مرد پے مردہ گشت
بہ افتاد بوم ہم چینیں شیر مست

معانی: دانست۔ سمجھ لینا، دے مردہ۔ آدھ مراد بوم۔ دھرتی، مطلب و تشریح: راجہ بھکاری نے سمجھ لیا کہ راجہ بھٹ سنگھ آدھ مراد ہو گیا ہے اور مست شیر کی طرح زمین پر گرا ہوا ہے۔

123 کہ از رتھہ بیامد بر آمد زمیں
خرامیدہ شد پیکر ناز نہیں

معانی: بر آمد۔ باہر، خرامیدن شد۔ چل پڑی، ناز نہیں۔ خوبصورت عورت۔ حسینہ، مطلب و تشریح: راجہ بھٹ سنگھ کو بے ہوش پڑا کچھ کر دہ حسین راجہ بھکاری رتھ سے باہر نکل کر ناز واداسے چل کر راجہ بھٹ سنگھ کے پاس آئی۔

124 بیک دست برداشت یک پیالہ آب
نزد و شہ آمد چو پڑا عقاب

معانی: دوست۔ ہاتھ، آب۔ پانی، بہ نژد۔ نزدیک ہو کر

مطلب و تشریح: راجہ کمار نے اپنے ہاتھ میں پانی کا ایک پیالہ لیا اور عقاب کی طرح لڑتی ہوئی پھرتی کے ساتھ راجہ سھٹ سنگھ کے قریب آئی۔

بگوسید کہ اے شاہِ آزاد مرد
چرا خفتہ ہستی تو در خونیں گرد 125

معانی: بگوسید۔ کہا، چرا۔ کہوں، خفتہ۔ سویا ہوا، گرد۔ غبار

مطلب و تشریح: راجہ کمار نے راجہ سھٹ سنگھ کے قریب آکر کہا اے آزاد مرد اے بادشاہ تو اس خونی گرد و غبار میں کیونکر سویا ہوا ہے؟

ہماں جاں جانی تو ن توجواں
بدیدن ترا آدمِ ایں زماں 126

معانی: ہماں۔ وہی، جاں جانی۔ جان سے پیاری، تو ن۔ تیری ہوں۔ بدیدن۔ دیدار کے لئے،

مطلب و تشریح: اے میری جان سے پیارے نوجوان میں اس وقت تیرے دیدار کے لئے آئی ہوں۔

بگوسید کہ اے بانوئے نیک بخت
چرا تو بیامد دریں جائے سخت 127

معانی: بانوئے نیک بخت۔ خوش قسمت لڑکی، چرا۔ کیوں، بیامد۔ آئی ہے، جائے سخت۔ سخت جگہ یعنی میدان جنگ میں

مطلب و تشریح: راجہ کمار کی بات سن کر راجہ سھٹ سنگھ نے کہا اے نیک عورت تو اس بھیانک جنگ کے میدان میں کیوں آئی ہے؟

اگر مردہ باشی بیاریم لاس
دگر زندہ ہستی بہ یزداں سپاس 128

معانی: باشی۔ ہو، دگر۔ اگر، یزداں۔ ایٹور، سپاس۔ شکریہ،

مطلب و تشریح: راجہ کمار نے کہا کہ میں اس لئے یہاں آئی ہوں کہ اگر تو مر گیا ہو تو میں تیری لاش لے جاؤں۔ اگر تو زندہ ہو تو میں ایٹور کا شکر ادا کروں۔

ازاں گفتنی آہ خوش آمد سخن

129 یگوئید کہ اے نازنین سیم تن

معانی: ازاں۔ اس، خوش آمد۔ اچھے لگے، سیم تن۔ چاندی جیسے بدن والی
مطلب و تشریح: راجہ بھاری کی بات سن کر راجہ بھٹ سنگھ بہت خوش ہوا۔ تو اس نے کہا کہ اے چاندی جیسے بدن والی خوبصورت عورت۔

ہر آنکس کہ خواہی یگو من دہم

130 کہ اے شیر دل من غلام تو م

معانی: ہر آنکس۔ جو کچھ، خواہی۔ چاہتے، یگو۔ کہو، من۔ میں، دہم۔ دوٹکا، غلام۔ نوکر،
مطلب و تشریح: تجھے جو کچھ چاہے میں دوٹکا۔ اے شیر دل راجہ بھاری میں تیرا غلام ہو گیا ہوں۔ یعنی راجہ بھٹ سنگھ شیر دل راجہ بھاری کی
بھادری پر عاشق ہو کر اس کا واس بن گیا۔

خداوند باشی تو اے کارِ سخت

131 کہ مارا بہ یک بار کن نیک سخت

معانی: خداوند۔ خاوند، باشی۔ ہو، کار سخت۔ مشکل کام، مارا۔ مجھے، کن۔ کرنا،
مطلب و تشریح: راجہ بھاری نے کہا کہ اے جنگجو مرداے جنگ جیسے سخت کام کرنے والے مرد! تو مجھے اپنی بیوی بنا کر خوش نصیب بنا۔

بزد پشت پاد کشادش بہ چشم

132 ہمہ روش شاہانِ پیشینہ رسم

معانی: بزد۔ مارا، کشادش۔ کھولا، چشم۔ آنکھوں سے، روش۔ ڈھنگ، مراد،
مطلب و تشریح: بھٹ سنگھ نے دونوں آنکھیں کھول کر اپنے پاؤں زمین پر مارے۔ پھر اس نے قدیم بادشاہوں والا ڈھنگ اپنایا۔

بیفتاد بر رتھ بیارو زان

133 بزدنوبتش شاہ شاہانِ زمان

معانی: دیشاد پڑ گیا، برتھ۔ رتھ کے اوپر، پیلورد۔ لے آیا، بزد۔ بجایا، نوہش۔ نقارہ، زماں۔ دنیا
مطلب و تشریح: راجہ ماری راج سھٹ سنگھ کو اپنے رتھ پر بٹھا کر اپنے گھر لے آئی۔ جب اسکے باپ نے دیکھا تو اس نے خوشی کے باجے بجائے۔

بے ہوش اندر آمد و چشم کشاد

بگوید کرا جانی مارا نہاد 134

معانی: چشم۔ آنکھیں، کشاد۔ کھولا، بگوید۔ کہا، مارا۔ مجھے، نہاد۔ رکھا
مطلب و تشریح: نقاروں کی آواز سن کر سھٹ سنگھ ہوش میں آیا۔ اس نے اپنی آنکھیں کھولیں اور کہا: مجھے کس کے گھر میں لا کر رکھا گیا ہے۔

بگوئید ترا ظفر جنگ یا قتم

بکار شما کتھا یا قتم 135

معانی: بگوید۔ کہا، ترا۔ آپ کو، ظفر۔ جیت کر، میں نے پایا ہے،
مطلب و تشریح: راجہ ماری نے کہا کہ میں نے آپ کو جنگ میں جیت کر پایا ہے۔ جنگ میں ہی میں نے آپ کو اپنا بیٹا مان لیا تھا۔

پشیمان شود سخت گفتن فضول

ہر آنکس کہ گوئی تو بر من قبول 136

معانی: پشیمان۔ شرمندہ، سخن۔ بولا، گفتن۔ کہنا، ہر آنکس۔ جو کچھ ہے، قبول۔ منظور
مطلب و تشریح: سھٹ سنگھ اپنے بے مطلب بول پر بڑا پشیمان ہوا۔ اور اس نے کہا کہ اے راجہ ماری تم جو کچھ کوئی مجھے منظور ہے۔ اس
کے ذریعے سکورو جی اورنگ زیب کو یہ نصیحت کرتے ہیں۔

اے اورنگ زیب! دیکھ ایک راجہ ماری نے اپنے عہد کو کس مستقل مزاجی سے بھلایا ہے۔ راجہ ماری نے سھٹ سنگھ کو اپنا شوہر بنانا چاہا۔ مگر
اس نے انکار کر دیا۔ پھر اس نے سھٹ سنگھ سے جنگ کر کے اسے جیت لیا۔ اور اپنا عہد پورا کیا۔ سھٹ سنگھ اپنا قول ہار کر بہت پشیمان ہوا۔
سچ سکورو جی کی طریقے ہوتے ہیں۔

اے اورنگ زیب! تم راجہ ماری کی طرح اپنے قول کے پابند رہے نہ ہی سھٹ سنگھ کی طرح قول ہارنے کے بعد پشیمان ہوئے ہو۔ پس تجھ
میں کوئی وصف نہیں۔ تم جھوٹے دین دار اور خدا پرست کہلاتے ہو۔

اورنگ زیب کو اس حکایت کے ذریعے نصیحت کر کے سکورو جی اپنے سکورو نے نام کی بخشش لینے کے لئے التجا کرتے ہیں:

بدہ ساقیا جام فیروزہ قام

کہ مارا بکار آست روزی تمام

137

معانی: جام۔ پیالہ، فیروزہ۔ ہر رنگ، مارا۔ مجھے، بکار است۔ چاہیے،

مطلب و تشریح: اے گورو جی مجھے اپنے نام کا پیالہ بخشو جو مجھے ہر وقت چاہیے۔

تو مارا بدہ تا شوم تازہ دل

کہ گو ہر بیارم ز آلودہ گل

138

معانی: شوم۔ ہوگا، تازہ دل۔ دل خوش، گو ہر۔ موتی، بیارم۔ مایا، آلودہ۔ گندہ، گل۔ مٹی،

مطلب و تشریح: اے سکھو، رو جی آپ مجھے ہری نام کا پیالہ بخشیں۔ تاکہ میرا دل خوش ہو تاکہ میں اس کیچڑ سے گندے ہوئے جسم سے
آلودہ پی موتی کو نکال لوں۔

حکایت چوتھی ختم

حکایت پانچویں

توئی رہنما و توئی وکشا

توئی دستگیر اندر ہر دوسرا 1

معانی: توئی۔ تم ہی کشائی۔ کھولنے والی، دستگیر۔ ہاتھ پکڑنے والا، ہر دوسرا۔ لوک پر لوک،

مطلب و تشریح: اسے پر بھو تم ہی سب کو راہ دکھانے والے ہو۔ دل خوش کرنے، اور بندھنوں سے نجات دلانے اور مدد کرنے والے ہو۔ اور پر لوک میں ہاتھ پکڑنے یعنی مدد کرنے والے ہو۔

توئی آئکہ روزی دہ دستگیر

کریبی خطا بخش دانش پزیر 2

معانی: کریبی۔ کرپالو۔ مہربان، خطا بخش۔ غلطی معاف کرنے والا، دانش پزیر۔ انتریابی،

مطلب و تشریح: اسے پر ماتما تو رازق ہے روزی دینے والا ہے دکھ میں سہارا ہے دل کی باتیں جاننے والا ہے مہربان ہے گناہ بخشنے والا ہے۔

حکایت شیندم کی قاضی اش

کہ برتر ندیدم کھرو دیگرش 3

معانی: حکایت۔ کہانی، شیندم۔ سنا ہے، یکے۔ ایک

مطلب و تشریح: ہم نے ایک قاضی کی کہانی سنی ہے جس کی طرح اور کوئی دوسرا قاضی نہیں تھا۔

یکے خانہ او بانوئے نوجوان

کہ قربان شود گسے ناز داں 4

معانی: خانہ۔ گھر، بانوئے۔ عورت، ہر کے۔ ناز و نخرے کرنے اور جانے والا

مطلب و تشریح: اس قاضی کے گھر میں ایک نوجوان عورت تھی۔ جس پر ہر طرح کے ناز و نخرے قربان تھے۔ یعنی وہ عورت دیکھنے میں بے حد خوبصورت تھی۔

کہ سوسن سر راہ فرو میزدہ
گل لالہ را داغ بر دل شدہ ۵

معانی: سوسن: ایک پھول کا نام 'فرو'۔ نیچے 'داغ'۔ دھبہ۔

مطلب و تشریح: اس عورت کی خوبصورت شکل و صورت دیکھ کر سوسن کا پھول بھی اپنا سر نیچے کر لیتا تھا۔ اور لالے پھول کے دل میں دھبہ لگ جاتا تھا۔ یعنی وہ عورت بے حد خوبصورت تھی کہ پھول بھی شرماتے تھے۔

کزاں صورتِ ماہ را نیم شد
ر شک سوختہ از بیاں نیم شد ۶

معانی: کزاں۔ اس 'ماہ'۔ چاند 'نیم'۔ خوف 'شد'۔ ہوا 'سوختہ'۔ جلا ہوا 'نیم'۔ آدھا

مطلب و تشریح: عورت کی خوبصورتی دیکھ کر چاند کو بھی خوف ہو گیا اور ماہِ حسد کی آگ میں جل کر آدھا رہ گیا۔ مطلب اس عورت کے حسن کے سامنے چاند بھی مدھم پڑ گیا۔

یکار از سوئے خانہ پیروں رود
بروش زلف شور سنبل شود ۷

معانی: سوئے۔ کام کے لئے 'سوئے'۔ طرف 'پیروں'۔ باہر 'رود'۔ جاتا تھا 'بروش'۔ کندھوں پر

مطلب و تشریح: وہ عورت جب کسی کام کے لئے باہر جاتی۔ تو اس کے کندھوں پر لٹک رہی زلفوں کو دیکھ کر عشق پہچاں کی تیل کا شور پیدا ہوتا

گر آب بوریہ بشوید رخس
ہمہ خار مای شود گل رخس ۸

معانی: آب۔ پانی 'بشوید'۔ دھوئاں 'رخس'۔ منہ 'خار'۔ کانٹا 'مای'۔ مچھلی

مطلب و تشریح: اگر وہ دریا کے پانی میں اپنا منہ دھوئی تو بھی مچھلیوں کے کانٹے پھولوں کی طرح نرم و نازک ہو جاتے تھے۔

خم افتادہ ہماں سایہ آب
ز مستی شدہ نام نرگس شراب

معانی: گھڑا، افتادہ۔ پڑ گیا

مطلب و تشریح: اس عورت کے منہ کا سایہ جس پانی کے گھڑے پر پڑتا تھا۔ وہ نشیلا ہو جاتا تھا۔ پھر اس کا نام زرخس شراب ہو جاتا تھا۔ عورت کے حسن کو دیکھ کر ہر کوئی ایسا مست ہو جاتا تھا۔ جیسے اس نے اپنے ہوش کھودے ہوں۔

بدیدش یکے راجہ نوجوان

10 کہ حسن الجمال آست ظاہر جہاں

معانی: بدیدش۔ دیکھا کیے۔ ایک 'حسن الجمال'۔ بے حد حسین 'ظاہر جہاں'۔ دنیا میں مشہور

مطلب و تشریح: اس حسین عورت نے ایک نوجوان راجے کو دیکھا جو اپنے حسن و جمال کی وجہ سے دنیا میں مشہور تھا۔

بگھنتہ کہ آئے راجہ نیک بخت

11 کہ مارا بدہ جائے نزدیک تخت

معانی: بدویش۔ دیکھا بگھنتہ۔ کہا 'نیک بخت'۔ خوش قسمت 'مارا'۔ مجھے 'جائے'۔ جگہ

مطلب و تشریح: اس حسین عورت نے کہا کہ اے خوش قسمت راجہ! تو مجھے اپنے تخت کے پاس بٹھانے کے لئے جگہ دے۔ یعنی مجھے اپنی بیگم بنالے۔

نخستیں سر قاضی آور تراش

12 و زان پس کہ ایں خانہ ماتراست

معانی: نخستیں۔ پہلے 'آور'۔ کیا تراش۔ کاٹا و زان پس۔ اس کے بعد ایں۔ یہ 'خانہ'۔ میرا گھر

مطلب و تشریح: اس راجہ نے اس عورت سے کہا پہلے تو اپنے خانہ قاضی کا سر کاٹ کر لا۔ پھر یہ میرا گھر تیرا ہو جائے گا۔

شنیدہ ایں سخن را دل اندر نہاد

13 نہ راز و دگر پیش عورت کشاد

معانی: شنیدہ۔ سن کے 'سخن'۔ بات راز و دگر پیش۔ کسی دوسرے کے سامنے 'کشاد'۔ کھولا

مطلب و تشریح: اس عورت نے راجے کی بات سن کر یہ بات اپنے دل میں ہی چھپا کر رکھی اور یہ بھید کسی کو نہیں بتایا

بوقت شوہر را چہ خوش خفتہ دید

14 بزد تیغ خود دست سر او برید

معانی: شوہر - خوند - پتی خوش خفتہ - گہری نیند دید - یکھا بزد تیغ - توار ماری سر او برید - اس کا سر کاٹ دیا
مطلب و تشریح: جب اس حینہ نے اپنے قاضی خاوند کو گہری نیند سوئے ہوئے دیکھا تو اس نے تلوار لے کر اس کا سر کاٹ ڈالا

بریدن سر او راں رواں جائے گشت

15 دراں جاہل سنگھ کہ بہ نشست آست

معانی: بریدن - کاٹنا رواں - مردانہ جائے - جگہ دراں - اہم رہ نہ نشست - بیٹھا
مطلب و تشریح: وہ عورت اپنے خاوند کا سر کاٹ کر اس ٹھکانے کی طرف روانہ ہوئی جہاں اس کا پیارا راجہ سب سنگھ بیٹھا ہوا تھا۔

تو گفتی مرا بہم چنیں کردہ ام

16 بہ پیش و تو ایں سر من آوار دم

معانی: تو گفتی - تم نے کہا تھا بہم چنیں - وہی کچھ اور دم - میں لے آئی
مطلب و تشریح: راجے کے پاس جا کر اس عورت نے کہا اب راجہ! جو میں نے کہا وہ کر کے دکھا دیا ہے اپنے پتی کا سر تیرے سامنے لے آئی ہوں۔

اگر سر تو خواہی سر تمہ دہم

17 بجان و دل بر تو عاشق شدم

معانی: خواہی - چاہے - تمہ دہم - تجھے دوں 'بجان و دل - دل و جان سے 'شدم - ہوئی
مطلب و تشریح: اے راجہ! اگر تو چاہے تو میں اپنا سر بھی تجھے دل و جان سے دینے کو تیار ہوں کیوں کہ میں تجھ پر عاشق ہوں

کہ امشب کن آں عہد تو بستہ

18 بہ غمزہ چشم و جاں من کشتہ

معانی: امشب - اس رات کن - کر 'عہد - اقرار بہ غمزہ - چشم - آنکھ کے اشارے سے
مطلب و تشریح: اے راجہ! اگر تم نے میرے ساتھ قول و قرار کیا ہے اسے آج رات کو پورا کرو۔ تیری آنکھوں کے اشارے میری جان

نکال رہے ہیں۔

چو ویدش سرِ راجہ توجواں
بترسید گفتہ کہ اے بدِ نِشاں 19

معانی: ویدش۔ ویکھا ترسید۔ ڈرا گفتہ۔ کہا، بدِ نِشاں۔ بد کردار
مطلب و تشریح: جب اس نوجوان راجے نے قاضی کے کئے ہوئے سر کو دیکھا تو وہ ڈر گیا۔ اس نے کہا کہ اے بد چلن عورت۔

چناں بد تو کردی خداوند خولیش
کہ ماراچہ یاری ازیں کردہ بیش 20

معانی: چناں۔ ایسا بد۔ برا کردی۔ کیا، خداوند خولیش۔ اپنے پتی کو
مطلب و تشریح: اگر تو نے اپنے پتی کے ساتھ ایسا بڑا کام کیا ہے پھر تو میرے ساتھ بھی ایسا ہی کرے گی۔ مجھے تیرے ساتھ دوستی نہیں
چاہئے اور ایک روز مجھے بھی مار ڈالے گی۔

ز تو دوستی من بیان آدم
ز کردہ تو من نیاز آدم 21

معانی: باز آدم۔ میں باز آیا، نیاز۔ مہربانی
مطلب و تشریح: تیری دوستی سے میں باز آیا۔ مطلب میں تے ساتھ یاری یعنی دوستی کرنے سے توبہ کرتا ہوں۔ تیری اس کر تو تے
میں بچنا چاہتا ہوں۔ راجے کو قاضی کی حسین عورت سے بے حد نفرت ہو گئی۔ جو عورت اپنے خداوند کو قتل کر سکتی ہے وہ مجھے کب چھوڑے گی

چناں بد تو کردی خداوند کار
مرا کردہ باشی چینیں روز گار 22

معانی: چینیں۔ ایسے بُد۔ برا، مرا کردہ باشی۔ میرے ساتھ ہوگا، روز گار۔ سلوک۔ زمانہ
مطلب و تشریح: اس راجے نے کہا کہ اگر تم اپنے خداوند کے ساتھ ایسا برا سلوک کر سکتی ہے تو میرے ساتھ بھی ایسا ہی کرے گی۔

بہ انداخت سر را ذراں جاز دست

23 برو سینہ او سر بر زد ہر دو دست

معانی: بذاخت۔ پھینک دیا سر را۔ سر کو ذراں جا۔ اس جگہ دست۔ ہاتھ برو۔ اوپر بزد۔ مارو ہر دو دست۔ دونوں ہاتھ

مطلب و تشریح: اس راجے کی یہ بات سنا کر اس عورت نے اپنے خاوند کا کٹنا ہوا سر زمین پر پھینکا اور اپنے دونوں ہاتھ سر اور چھاتی پر مار کر پھینکا دیا۔

مرا پشت دادی ترا حق دید

24 وزاں روز مولائے قاضی شود

معانی: پشت۔ پیٹھ دادی۔ دی ترا۔ تجھے حق۔ خدا دید۔ سہے گا، وزاں روز۔ اس دن قاضی انصاف کرنے والا شود۔ ہو گا

مطلب و تشریح: اس عورت نے راجے سے کہا تو نے پیٹھ دکھائی ہے یعنی ہار مان لی ہے اور مجھ سے منہ موڑ لیا ہے۔ خدا تجھے پیٹھ دے گا جب ایک دن خدا انصاف کرے گا۔

بہ انداخت سر خانہ آمد بیاز

25 بہ آں لاش قاضی بہ خوشید دراز

معانی: بہ انداخت۔ پھینک کر خانہ۔ گھر آمد۔ آگئی بیاز۔ مڑ کر۔ واپس آیا۔ اس کے پاس خوش پید۔ سو گئی

مطلب و تشریح: اس عورت نے سردہیں پھینک دیا۔ اور خود مڑ کر گھر آگئی۔ پھر وہ قاضی کی لاش کے ساتھ سو گئی۔

بہ انداخت بر سرز خود دست خاک

26 بجھتہ کہ خیزد یاران پاک

معانی: بہ انداخت۔ پھینک کر بر۔ اوپر خود دست۔ اپنے ہاتھ سے بجھتہ۔ کہا خیزد۔ اٹھو یاران پاک۔ مقدس دوست ساتھی

مطلب و تشریح: پھر اس نے اپنے ہاتھوں سے اپنے سر میں مٹی ڈالی۔ اور کہا کہ مقدس قاضی کے دوستو! اٹھو۔

کہ بد کار کرد ایں کسے شود بخت

27 کہ قاضی بجا نکشت یک زخم سخت

معانی: بدکار۔ برا کام 'ایں' یہ کہے۔ کسی 'شور بخت'۔ بد بخت 'مشت'۔ مارا
مطلب و تشریح: اے لوگو! کسی بد بخت نے یہ برا کام کر کے مجھے سخت زخم لگایا ہے یعنی قاضی کو مار ڈالا ہے۔

بہ جا کہ یا بید خوش نشاں

28 ہماں راہ گیرند ہمہ مردماں

معانی: یا بید۔ پڑا ملا 'خوش نشاں'۔ لوگ 'نشاں' ہماں راہ۔ اس راستے 'گیرند'۔ پکڑ لیا 'مردماں'۔ لوگ
مطلب و تشریح: جس جس جگہ لوگ 'نشاں' تھے سب لوگوں کو اس نے دکھایا۔ اور راستے پر چلے یعنی لوگ 'نشاں' دیکھتے دیکھتے لوگ اسی طرف چل پڑے۔

بہ آں جا جہاں خلق ایستادہ کرد

29 بجائے کہ سر قاضی افتادہ کرد

معانی: بہ آں۔ اسی جگہ 'خلق'۔ خلقت۔ لوگ 'ایستادہ کرد'۔ کھڑا کر دیا 'بجائے'۔ جس جگہ پر 'سر قاضی'۔ قاضی کا سر 'افتادہ کرد'۔ پڑا ہوا تھا۔
مطلب و تشریح: اس عورت نے لوگوں کو اس جگہ کھڑا کر دیا۔ جہاں قاضی کا سر پڑا ہوا تھا۔

بدانتست ہمہ عورت و مردماں

30 کہ ایں را بخت آست راجہ ہماں

معانی: بدانتست۔ جان لیا 'ہمہ'۔ سبھی تمام 'ایں را'۔ اس کو 'بخت'۔ مار دیا
مطلب و تشریح: سبھی عورتوں اور مردوں نے جان لیا کہ اس راجے نے ہی قاضی کو مار ڈالا ہے۔

گرفتند او را و بستند سخت

31 کہ جائے جہاں گیر بہ نشستہ تخت

معانی: گرفتند۔ پکڑ لیا 'اورا'۔ اس کو 'بستند'۔ باندھ لیا
مطلب و تشریح: لوگوں نے اس راجے کو پکڑ کر باندھ لیا۔ جس جگہ بادشاہ جمائے تخت پر بیٹھا تھا۔ وہاں لے گئے۔

بگفتند کہ ایں را حوالہ کند

32 بہ دل ہرچہ دارد سزائش دہد

معانی: بگھنٹہ - کہا 'حوالہ کند - حوالے کیا ہرچہ - جو کچھ 'دارو - رکھی 'سزائش' دہد - سزا دیجئے۔
مطلب و تشریح: بادشاہ جہانگیر نے کہا کہ میں اس آدمی کو اس عورت کے حوالے کرتا ہوں۔ اس کا جہول چاہے وہ سزا دے۔

بفرمود جلا د را شود بخت

33 کہ ایں سر جلا کن بہ یک زخم سخت

معانی: بفرمود فرمایا 'را - کو، شور بخت - بد بخت 'زخم سخت - سخت وار

مطلب و تشریح: جب اس نوجوان نے گولہ کودیکھا تو وہ بھاری سرو کے داخت کی طرف کانپنے لگا۔

چو شمشیر کہ دید آں نوجوان

34 بہ لرزہ در آمد چو سرو گراں

معانی: چو - جب، شمشیر - تلوار

مطلب و تشریح: جب اس نوجوان نے تلوار دیکھی تو سرو و زخمت کی طرح کانپنے لگا۔

بگھنٹہ کہ من کار بر کردہ ام

35 یکار شما طور خود کردہ ام

معانی: چو - جب، بگھنٹہ - کہا، شما - تیری 'طور - طرح

مطلب و تشریح: راجے نے کہا کہ میں نے بہت برا کام کیا ہے۔ تیرے مطابق کام میں میں نے اپنا مزاج ظاہر کیا ہے۔ یعنی میں نے اپنی طبیعت و عادت کے خلاف برا کام کیا ہے۔

نمودہ اشارت بچشم بیاں

36 کہ اے بانوے سرور بانو آں

معانی: نمودہ - کیا 'سرور - سرتاج 'بانو آں - عورتیں

مطلب و تشریح: پھر اس راجہ نے اشارے سے اس عورت سے کہا کہ اے عورتوں کی سرتاج!

37 بجکم شامن خطا کردہ ام
کہ کارِ ایں بے مصلحت کردہ ام

معانی: بجکم شام- تیرے حکم سے۔ تیرے کہنے سے 'خطا'۔ بھول۔ غلط 'بے مصلحت'۔ بغیر صلاح کئے
مطلب و تشریح: تیرے حکم سے باہر ہو کر میں نے یہ غلطی کی ہے۔ میں نے یہ کام بغیر سوچ کر کیا ہے۔

38 خلاصم بدہ عہد کردم قبول
کہ عہد خدا آست قسم رسول

معانی: خلاصم- نجات۔ چھٹکار 'بدہ'۔ دو 'قبول'۔ منظور۔ پسند 'رسول'۔ حضرت محمد صاحب
مطلب و تشریح: مجھے اس جلاد سے چھٹکار ادا دے۔ میں تیری بات منظور کرتا ہوں۔ مجھے خدا کے رسول حضرت محمد صاحب کی قسم ہے۔

39 گناہ بخشش تو من خطا کردہ ام
کہ اے جگر جان من غلام تو ام

معانی: خطا کردہ ام- میں نے غلطی کی اے جگر جاں۔ اے میری جان 'تو ام'۔ تیرا ہوں
مطلب و تشریح: میں گناہ گار ہوں۔ میں نے غلطی کی مجھے معاف کر دو۔ میں خطاکار تیرا غلام ہوں۔

40 بگفتہ گر ایں راجہ پانصد ششم
بہ قاضی مرا زندہ دست آدم

معانی: بگفتہ- کہا 'پانصد'۔ پانچ سو 'ششم'۔ بارہویں
مطلب و تشریح: راجے کے اشارے کو سمجھ کر اس عورت نے اپنے دل میں کہا کہ اگر میں اس جیسے پانچ سو راجے بھی بارہویں
خاوند قاضی میرے پاس زندہ نہیں آئے گا۔

41 کہ او کشتہ گشتہ چرا ایں ششم
کہ مچون ازیں بر سر خود کنم

معانی: کشتہ- مر گیا ہے 'چرا'۔ کیوں 'ششم'۔ میں بارہویں 'کنم'۔ کر لوں

مطلب و تشریح: میرا خاوند قاضی تو مر گیا ہے تو میں نے اسے کیوں مروں؟ اسے قتل کرنے کا ذمہ میں کیوں ہوں؟

42 چہ خوشتر کہ ایس را خلاصی دہم
و من حضرت کعبہ اللہ روم

معانی: خوشتر۔ اچھی بات، خلاصی۔ چھٹکارا، روم۔ روانہ ہونا

مطلب و تشریح: اچھی بات تو یہ ہے کہ میں اسے رہا کر دوں اور آپ اللہ کے مقدس گھر یعنی کعبہ کی طرف روانہ ہو جاؤں

43 بجفتہ ایس سخن راو کردش خلاص
بہ خانہ خود آمد جمع کرد خاص

معانی: بجفتہ۔ کہا، راجہ، بہ خانہ۔ گھر میں

مطلب و تشریح: اس عورت نے یہ کہا تو راجے کو چھوڑ دیا گیا وہ اپنے گھر آکر اچھے اچھے سامان جمع کرنے لگی۔

44 بہ بسعد بارو تیاری کند
کہ ایزد مرا کامگاری وہد

معانی: بسعد۔ باندھ کر، بارو۔ بوجھ، ایزد۔ خدا، کامگاری۔ دلی مراد وہد۔ دو

مطلب و تشریح: اس نے گھر کی سب چیزیں باندھ لیں اور چلنے کی تیاری کر لی۔ وہ دل میں کہتی ہے کہ خدا میری آرزو پوری کرے۔

45 در یخ از قبائل جدا میشوم
اگر زندہ باشم بیاز آدم

معانی: در یخ۔ افسوس، قبائل۔ قبیلے، شوم۔ ہونا، زندہ، باشم۔ زندہ رہی، باز۔ واپس

مطلب و تشریح: اس بات کا افسوس ہے کہ میں اپنے قبیلے سے جدا ہو رہی ہوں اگر میں زندہ رہی تو واپس آؤں گی۔

46 متاع نقد جنس را یاربست
روانہ سوئے کعبہ تعلل شد است

معانی: متاع نقد۔ نقد و دولت، جنس۔ چیزیں، سوئے۔ طرف

مطلب و تشریح: اس نے زیور نقدی کپڑے اور سامان باندھ لیا۔ اور اللہ کے گھر یعنی کعبہ کی طرف چل پڑی۔

چوں بروں آمد دوسہ منزلش

47 بیاد آمدہ خانہ ازاں دوستش

معانی: چو۔ جب 'دوسہ منزلش' دو تین پڑاؤ خانہ دوستش۔ یاد کا گھر۔

مطلب و تشریح: جب وہ دو تین پڑاؤ شہر سے باہر آئی تو اس کو اپنے یاد کے گھر کی یاد آئی۔

بیاز آمدہ نیم شب خانہ آں

48 چہ نعمت عظیم وچہ دولت گراں

معانی: باز آمدہ۔ پیچھے مڑ آئی 'نیم شب'۔ آدھی رات کو گراں۔ بھاری

مطلب و تشریح: وہ آدھی رات کو اپنے دوست راجے کے گھر مڑ گئی۔ بڑی سوغاتیں اور دولت بھی اپنے ساتھ لے آئی۔

بدانست عالم کزاں جائے گشت

49 چہ داند کہ کس حال بر سر گزشت

معانی: بدانست۔ جان لیا 'عالم'۔ دنیا 'کزاں جائے گشت'۔ کس جگہ جائے 'چہ'۔ کیا 'داند'۔ جاننا 'بر سر گزشت'۔ سر پر سے گزرتا

مطلب و تشریح: دنیا کے لوگوں کو کیا پتہ کہ وہ کس جگہ چلی گئی ہے اور وہ کیا جانتے ہیں۔ کہ اس کے سر پر کیا گزر رہی ہے؟

اس حکایت کے ذریعے سکھ روجی اورنگ زیب کو نصیحت کرتے ہیں۔ کہ دیکھ اورنگ زیب اتیرے دادا جہانگیر کے عہد میں ایک قاضی کی عورت نے نکاح کے وقت کی گئی بدایتوں کو نظر انداز کر کے ایک غیر مرد کے حسن پر عاشق ہو کر اپنے قاضی خاوند کو قتل کر دیا۔ اور یار کے پاس اپنے مقتول خاوند کا سر لے کر چلی گئی۔ اس راجہ نے ایسی بدکار عورت کے ساتھ تعلقات رکھنے سے انکار کر دیا۔ تو وہ عورت اس راجہ کی دشمن بن گئی اور اس پر قاضی کے قتل کا جھوٹا الزام لگا دیا۔ آخر اس نے اس یار کو بڑی بنا کر مکہ حج کرنے کا بہانہ بنا کر گھر سے دولت لے کر اپنے یار کے پاس چلی گئی۔

اورنگ زیب! تم بھی اس عورت کی طرح دین دار ہو۔ تیرا بھی بچہ مذہب اور خدا پر یقین نہیں۔ تیری برائیوں کا اثر عیاں پر بھی پڑ رہا ہے۔ اور وہ بد اخلاق ہو رہی ہے تجھے چاہئے کہ سچا دین دار بن کر دنیا میں نیک نامی حاصل کر۔

سکھ روجی نے اورنگ زیب کو نصیحت کی اور اب اپنے سکھ رو کے آگے نام کی بخشش کی ہنسی کرتے ہیں۔

بدہ ساقیا پیالہ فیروزہ فام

50 کہ مارا بکار آست در وقت طعام

معانی: بدہ - دو فیروزہ فام - فیروزہ جواہر جیسے رنگ والا پیالہ - فیروزہ ہرے رنگ کا ہوتا ہے - بکار - چاہئے، در وقت طعام - کھانے کے وقت
مطلب و تشریح: اے سگوروجی! مجھے اپنے نام کا فیروزہ ہرے رنگ کا پیالہ بخشو۔ جسے پی کر میں روحانی خوشی حاصل کر سکوں

منم وہ کہ خوشتر دماغی کنم

51 کہ روشن طبع چوں چراغی کنم

معانی: خوشتر: عمدہ روشن - پرکاش، طبع - طبیعت
مطلب و تشریح: مجھے نام روپ کا سدا رہیالہ بخشو۔ تاکہ یہ پیالہ میرے دل و دماغ کو روشن کر سکے۔

حکایت پانچویں ختم

حکایت چھٹی

خداوند بخشنده دل کشائے
رضا بخشش روزی دہ رہنمائے 1

معانی: خداوند - پر ماتما، بخشنده - بخش دیتا ہے۔ دل کشائی - دل کھول کر
مطلب و تشریح: خدا یعنی پر ماتما بخشے والا ہے وہ فراخ دلی سے الجھنوں کو سلجھاتا ہے۔ روزی دینے والا اور راہ دکھانے والا ہے۔

نہ فوج و نہ فرش و نہ قرقور
خداوند بخشنده ظاہر ظہور 2

معانی: فرش - عا لچے، فر - سامان، قرقور - نوکر چاکر
مطلب و تشریح: نہ اس کی فوج ہے نہ اس کے پاس عا لچے وغیرہ ہیں نہ اس کے پاس سامان ہے اور نہ ہی نوکر ہیں۔ وہ پر بھو خطائیں، بخشے والا
ہے ہر جگہ اسی کا پر کاش ہے۔

حکایت شنیدم دختر، وزیر
کہ حسن الجمال آست روشن ضمیر 3

معانی: شنیدم - میں نے سنا ہے، دختر - لڑکی، حسن الجمال - بے حد خوبصورت، روشن ضمیر - صاف ستھری عقل
مطلب و تشریح: ہم نے ایک وزیر کی لڑکی کی کہانی سنی ہے جو بے حد خوبصورت اور عقلمند تھی۔

وزاں قیصر و شاہ رومی کلاہ
درخشنده شمس و درخشنده ماہ 4

معانی: وزاں - اس، قیصر - بادشاہ، کلاہ - رومی ٹوپی، شمس - سورج، درخشنده - روشن، تیج ماہ - چاند
مطلب و تشریح: اس لڑکی کے بادشاہ کا نام قیصر تھا۔ جس کے سر پر رومی ٹوپی تھی۔ جو سورج کی طرح روشن اور چاند کی طرح چاندنی دینے
والی تھا۔

یکے روز روشن برآمد شکار

ہمہ یوز از باز و بحری ہزار 5

معانی: یکے روز۔ ایک دن 'برآمد شکار'۔ شکار کے لئے 'یوز'۔ چیتا 'بحری'۔ باز کی طرح کا پرندہ

مطلب و تشریح: ایک دن وہ بادشاہ دن چڑھنے کے بعد شکار کے لئے اپنے ساتھ بہت سے چیتے باز اور بحری وغیرہ لے کر گیا

بہ پہن اندر آمد بہ بخیرہ گاہ

بزد گور آہو بے شیر شاہ 6

معانی: پہن۔ جنگل 'ہزد'۔ مارو 'آہو'۔ ہرن 'بے'۔ بہت سارے

مطلب و تشریح: وہ بادشاہ باہر جنگل میں شکار کھینے والی جگہ پر آیا اور اس نے بہت سارے ہرن شیر وغیرہ مار گرائے۔

دگر شاہ مغرب در آمد دلیر

چو رخشندہ ماہ و چہ غرندہ شیر 7

معانی: دگر شاہ ایک دوسرے راجہ 'مغرب'۔ پتھم 'رخشندہ'۔ روشن 'غرندہ'۔ گر جا

مطلب و تشریح: اتنے میں ایک دوسرا بادشاہ مغرب کا اس جگہ آیا۔ جو بڑا بہادر تھا۔ اور جسکی شان و شوکت چاند جیسی اور گرج شیر جیسی تھی۔

دو شاہے در آمد یکے جائے سخت

کرا تیغ یاری دہد نیک بخت 8

معانی: یکے جائے سخت۔ ایک بڑی سخت جگہ 'کرا'۔ کس کو 'یاری'۔ مدد

مطلب و تشریح: دونوں بادشاہوں کی ایک خطرناک جگہ پر ٹکرا ہو گئی۔ تلوار کس کی مدد کرے گی؟ جو اچھی قسمت والا ہو گا۔

کرا روز اقبال یاری دہد

کہ یزداں کرا کامگاری دہد 9

معانی: کرا۔ کس نے 'یزداں'۔ خدا 'ایثور'۔ کامگاری۔ فتح

مطلب و تشریح: تیغ پر تاپ والے دن کس کو مدد کرتا ہے اور ایثور کس کو فتح دلاتا ہے۔

۱۰ بہ جنبش در آمد دو شاہ دلیر
کہ بر آہوئے یک بر آمد دو شیر

معانی: ہر اوپر آہو ہرن

مطلب و تشریح: اس وقت بادشاہ بڑے غصے میں آگئے۔ جیسے ایک ہرن پر دو شیر حملہ کر رہے تھے۔

۱۱ بغریدن آمد دو ابر سیاہ
سنان و بیداخت نیزہ چو کاہ

معانی: غریدن۔ مگر چناؤ اور سیاہ۔ دو کالے بادل کاہ۔ گھاس

مطلب و تشریح: وہ دونوں یوں گرج رہے تھے۔ جیسے دو کالے بادل گرج رہے ہوں گھاس کی نوک کی طرح نیزوں کے پھل ایک دوسرے کو مارتے تھے

۱۲ چناں تیر باراں پراں شدہ
زمیں آسمان پراں کرگس شدہ

معانی: چناں۔ ایسی تیر باراں۔ تیروں کی بارش پراں۔ اڑنا

مطلب و تشریح: اڑنے والے تیروں کی اس قدر بارش ہوئی جیسے دھرتی اور آسمان گدھوں سے بھر گیا ہو۔

۱۳ چکاچک برخاست نوک سنان
یکے رستخیزی بر آمد از جہان

معانی: چکاچک۔ کڑکڑ سنان۔ نیزہ رستخیز۔ قیامت

مطلب و تشریح: نیزوں کی نوک لگنے سے کڑکڑ کی آواز ہونے لگی۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ دنیا میں قیامت آگئی ہے۔

۱۴ چو صور اسرافیل دم میزدہ
کہ روز قیامت بہم میزدہ

معانی: صور۔ بر سنگھا اسرافیل۔ فرشتہ جو قیامت کے دن بر سنگھا پھونکتا ہے تو مردے زندہ ہواٹھتے ہیں دم۔ پھونک میزدہ۔ مارتا تھا۔ ٹکراتا تھا۔

مطلب و تشریح: جس طرح اسرافیل فرشتہ قیامت کے دن اپنے زسگھے میں پھونک مار کر اسے بجاتا ہے۔ اسی طرح دونوں بادشاہ لٹکار رہے

تھے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ جیسے دونوں قیامت بن کر کھڑے ہوں۔

گریزش در آمد بہ عربی سپاہ

15 بہ غالب در آمد ہماں غرب شاہ

معانی: گریزش - پیچھے ہٹنا 'عربی سپاہ - عربوں کی فوج' بہ غالب - وادے

مطلب و تشریح: عرب کی فوج میں بھگدڑ مچ گئی اور ایسا ہونے لگی جس سے مغرب کے بادشاہ کو جیت حاصل ہو گئی۔

کہ تنہا بماند آست شاہ عرب

16 بوقت چو پیشین شمس چوں عرب

معانی: تنہا - اکیلا 'بماند - ہو گیا' پیشین - شام کا وقت 'شمس - سورج

مطلب و تشریح: عرب کا بادشاہ اکیلا ہی رہ گیا۔ جب شام کا وقت ہوا۔ اور سورج ڈوب گیا۔

چو تابش نماںد شود دستگیر

17 چو دزدے شود وقت شب را اسیر

معانی: تابش - تیری 'نماںد - نہ رہی' دستگیر - ہاتھ پکڑنے والا 'دگڑا اسیر - قیدی' دزد - چور

مطلب و تشریح: جب عرب کے بادشاہ کی تیری ختم ہو گئی تو وہ پکڑا گیا۔ جیسے رات کے وقت چور کو پکڑ کر قید کر لیا جاتا ہے اسی طرح بادشاہ کو قیدی بنالیا گیا۔

بہ بسند بردند شاہ نزد شاہ

18 چو ماہ افکن و ہچو بردند ماہ

معانی: بسند - باندھ کر 'بردند - لے گئے' نزد - قریب

مطلب و تشریح: عرب کے بادشاہ کو باندھ کر مغرب کے بادشاہ کے پاس لے جایا گیا وہ بادشاہ اس طرح پکڑا گیا جیسے چاند کو جکڑ لیتا ہے۔

بخانہ خبر آمدہ شاہ بست

19 ہمہ کار دزدی و مردی گذشت

معانی: خانہ - گھر، بست - پکڑا گیا، ہمہ - ساری، وزی - چوری، گزشت - گزر گئی
مطلب و تشریح: بادشاہ کے پکڑے جانے کی خبر اس کے گھر پہنچ گئی۔ اسے چھڑانے کی کوئی تدبیر چوری یا بہادری کی باقی نہ رہی۔

نشتند بہ مجلس ز داناتے دل
سخن راند پناں و زان شاہ بخل 20

معانی: نشتند - بیٹھا، مجلس - سجال، دربار، پناں - چھپا ہوا، زان - اس، بخل - شرمندگی
مطلب و تشریح: داناتوں کی مجلس جمع ہوئی جس میں شاہ کی رہائی کی تدبیر کے متعلق غور کیا گیا شاہ کی کشمندی سے بڑی شرمندگی ہوئی۔

چو بشید ایں خبر دختر وزیر
بیستد شمشیر جستد تیر 21

معانی: بشید - سنا، ایں - اس، دختر وزیر - وزیر کی لڑکی، بیستد - باندھا، شمشیر - تلوار
مطلب و تشریح: جب یہ خبر وزیر کی لڑکی نے سنی۔ تو اس نے تلوار کمر سے باندھ لی اور تیر چن کر جمع کر لئے۔

پوشید زر بفت رومی قبائے
بزیں بر نشست و بیامد بجائے 22

معانی: پوشید - پہن لی، زلفیت - سنری، بزیں - زین پر، نشست - بیٹھی
مطلب و تشریح: پھر اس وزیر کی لڑکی نے زری رومی ٹوپی پوشاک پہن لی۔ اور گھوڑے پر زین رکھ کر بیٹھ گئی۔ اور جنگ کے میدان میں گئی۔

رواں شد بسوئے شاہ مغرب چو باد
کمان کیانی بہ ترکش نہاد 23

معانی: رواں شدہ - چل پڑی، سوئے - طرف، شاہ مغرب - پچھم کے بادشاہ، باد - ہوا، نہاد - رکھ لیا۔
مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی ہوا کی طرح بڑی تیزی کے ساتھ مغرب کے بادشاہ کی طرف چل پڑی۔ ملک کیان کی کمان کے تیروں کا
ترکش اسنے اپنے کندھے پر رکھ لیا۔

بھیشن شاہ مغرب آمد دلیر

24 چو غرندہ ابر و چو درندہ شیر

معانی: بھیشن۔ سامنے سے 'آمد'۔ اگلی 'غرندہ ابر'۔ ہادل کی گرج

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے شاہ کے سامنے جا کر دلیری کے ساتھ سلام کیا اور کہا کہ اے پادشاہ! تو گرجنے والے بادلوں کی طرح دشمن کو پھاڑ کھانے والا شیر ہے۔

دعا کرد کہ اے شاہ آزاد بخت

25 سزاوار دہم و شایان تخت

معانی: دعا کرد۔ سلام کیا 'آزاد بخت'۔ خوش قسمت

مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی نے دعا کر کے سلام کیا اور کہا کہ اے خوش قسمت انصاف کرنے والے شاہ! تو چھت والے تخت پر بیٹھنے کے لائق ہے۔

مرا کاہیان آمد از بہر گاہ

26 دوسہ صد سوار و یک از شکل شاہ

معانی: کاہیان۔ گھاس۔ کھودنے والے گاہ۔ گھاس 'دوسہ صد و تین سو

مطلب و تشریح: میرے گھاس کھودنے والے جنگل میں آئے تھے۔ وہ دو تین سو گھوڑوں پر سوار تھے۔ ان میں ایک بادشاہ کی شکل و صورت والا بھی تھا۔

کہ بہتر ہمانست آل را بدہ

27 وگرنہ خودش موت بر سر بندہ

معانی: ہما۔ وہ 'بدہ'۔ وہ 'دو گر'۔ اگر 'خوش'۔ اپنے

مطلب و تشریح: بہتری اسی میں ہے کہ ابھی گھاس کھودنے والوں کو چھوڑ دو۔ نہیں تو اپنی موت کو اپنے سر پر منڈلاتے دیکھ لے۔

شنید ایں سخن شاہ فولاد تن

28 بہ لرزید بر خود چو برگ و سمن

معانی: شنید ایں خن- یہ بات سنی 'چاہ فولاد تن- فوراً دی 'جسم والے بادشاہ نے' بہ لرزید- کانپ اٹھا
مطلب و تشریح: جب فولاد جیسے جسم والے بادشاہ نے یہ بات سنی تو وہ جینیلی کے پتے کی طرح کانپنے لگا۔

چناں جنگ کردند ایں کاہیاں
29 ندانم مگر شاہ باشد جوان

معانی: جنگ کردند- جنگ کی ہے 'ندانم- میں نہیں جانتا 'شاہ باشد- ہا، تہ ہوگا
مطلب و تشریح: بادشاہ نے اپنے دل میں سوچا کہ اگر ان گھسیاروں نے ایسی جنگ لڑی ہے تو میں نہیں جانتا کہ ان کا بادشاہ کتنا بہادر ہوگا۔

ندانم کسے شاہ ہتھ جواں
30 کہ مارا بگیرد ز مازاں

معانی: ندانم- میں نہیں جانتا 'بگیرد- پکڑ لو 'مازاں- ایک ملک کا نام
مطلب و تشریح: اگر ان کا بادشاہ اتنا دلیر ہے تو کیا پتہ کہ وہ مجھے اپنے مازاں ملک سے بھی پکڑائے۔

ز پیشینہ شہ وزیراں بخواند
31 سخن ہائے پوشیدہ بارو براند

معانی: بیانہ- بلا لیا 'پوشیدہ- چھپا کر
مطلب و تشریح: بادشاہ نے اپنے سب وزیروں کو اپنے پاس بلا لیا اور ان سے پوشیدہ طور پر صلاح کی۔

تو دیدی چناں کاہیاں جنگ کرد
32 کہ از ملک یزداں بر آورد گرد

معانی: تو دیدی- تم نے دیکھا 'بر آورد گرد- مٹی میں ملا دیا
مطلب و تشریح: بادشاہ نے کہا کہ تم نے دیکھا ان گھسیاروں نے جنگ لڑی ہے۔ اور ہمارے ملک کو خاک میں ملا دیا ہے۔

مبادا کند تاخت بر ملک سخت
33 دہم کاہیاں را از اں نیک بخت

معانی: مبادا۔ ایسا نہ ہو کہ دہم سوے دیں نکاہیاں۔ گھیارے
مطلب و تشریح: خدانہ کرے اگر اس بادشاہ نے ہمارے ملک پر چڑھائی کر کے بربادی کی تو ملک پر سختی آجائے گی۔ اس لئے میری صلاح
یہ ہے کہ ان گھیاروں کو قید کرنے کی بجائے اسی بادشاہ کو واپس کر دیں۔

ہماں شاہ محبوبیاں پیش خواند

34 حوالہ نمودش کہ اورا نشاند

معانی: محبوبیاں۔ قیدیوں کو 'پیش خواند'۔ اپنے پاس بلایا 'نشاند'۔ بٹھالیا
مطلب و تشریح: بادشاہ نے بھی قیدیوں کو اپنے سامنے بلالیا۔ اور قریب بٹھالیا۔ پھر چھوڑ دیا۔ وزیر کی لڑکی مردانہ بھیس میں آکر غیبی
تھی۔ بادشاہ نے بھی قیدیوں کو اس کے حوالے کر دیا اور کہا

تو آزاد گشتی ازیں سہل چیز

35 بگیر اے برادر تو از جان عزیز

معانی: آزاد گشتی۔ رہا ہو گیا 'سہل'۔ آسان 'بگیر'۔ پکڑے 'اے برادر'۔ بھائی
مطلب و تشریح: بادشاہ نے کہا کہ تو اس کام سے آسانی سے فارغ ہو گیا ہے۔ اے بھائی! تو ان قیدیوں کو اپنے ساتھ لے جا۔

زن بیچ دستار را تاب داد

36 سنو داد گرد ست بر مشتی میفش نهاد

معانی: زن۔ عورت 'دستار'۔ پگڑی 'تاب داد'۔ سنوارا 'دگردست'۔ دوسرا ہاتھ 'مشتی'۔ مٹھ 'نہاد'۔ رکھا
مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی نے اپنی پگڑی کے بیچ کو سنوارا اور دوسرے ہاتھ کی مٹھ تلوار پر رکھی۔

بزد تازیانہ بہ ہر چار چار

37 بجھتہ کہ اے بے خر بے ہمار

معانی: بزد۔ مارے 'تازیانہ'۔ چابک۔ کوڑا 'جھتہ'۔ کہا
مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی نے ہر ایک قیدی کو چار چار کوڑے مارے اور کہا کہ او بے لگا مو! تم بے خبر ہو تمہیں کوئی پتہ نہیں۔

کہ آمد دریں جا وزا کاه نیست
کہ ایزد گواه آست یزداں یکسیت

معانی: آمد - آئے 'دریں جا' - اس جگہ 'وزاں' - وہاں کاه نیست - گھاس نہیں
مطلب و تشریح: تم اس جگہ سے گھاس لینے کے لئے آئے تھے۔ کیا وہاں گھاس نہیں تھی؟ اس بات کا تو خدا بھی گواہ ہے۔

دروغ و مرا بر غفور و گواه آست
یگوئید کہ مارا پتاه و خدا آست

معانی: دروغ - جھوٹ 'غفور' - بخشنے والا 'یگوئید' - کہا 'پتاه' - آسرا
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے کہا کہ میرے جھوٹ کو معاف کرنے والا وہ خدا ہی ہے۔ کیوں کہ وہی میرا آسرا ہے۔

رہائی دہندہ خداوند تخت
وداع گشت جو منزل جائے سخت

رہائی - خلاصی 'دہندہ' - دیا 'خداوند' - مالک - شوہر - خاوند - منزل جائے سخت - خطرناک جگہ سے
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے اپنے بادشاہ کو رہائی دلائی پھر اس خطرناک جگہ سے دور لے گئی۔
اس حکایت کے ذریعے سگوروجی نے اورنگ زیب کو اپدیش دیا کہ دیکھ اورنگ زیب! وزیر کی لڑکی نے کیسی عظمندی سے اپنے بادشاہ کو دشمن
کی قید سے رہا کرانے کے لئے جھوٹ بولا۔ جس کا اسے اپنے دل میں بڑا دکھ تھا۔ جس طرح لڑکی کو دل میں پچھتاوا ہوا۔ تجھ سے وہ لڑکی کتنے
بلند اخلاق کی ہے کہ اپنے جھوٹ بولنے پر خدا سے معافی مانگتی ہے۔ تیری اتنی ہمت نہیں کہ تو اپنے جھوٹ اور فریب پر شرمندہ ہو کر خدا
سے معافی مانگ سکے۔ یہ اپدیش دے کر سگوروجی اپنے گورو سے یہ عرض کرتے ہیں!

بدہ ساقیا ساغر و سبزپان
کہ صاحب شعور آست ظاہر جہاں

معانی: بدہ دو ساقیا - اے ساقی (سگوروجی) ساغر - پیالہ 'سبزپان' - ہرے رنگ والا (پر بھوسرن والا) صاحب مالک شعور - عقل
مطلب و تشریح: اے سگوروجی! مجھے اپنے نام کا پایالہ بخش دو۔ جس سے مجھے یہ جان پڑے کہ پر بھو ہی عقل والا ہے۔ جو ساری دنیا میں
حاضر و ناظر ہے یعنی موجود ہے۔

بدہ ساقیا جام فیروزہ رنگ
 42 کہ در وقت شب چوں خوشے روز جنگ

معانی: جام۔ پیالہ شب سرات
 مطلب و تشریح: اے سگوروجی! مجھے ہرے رنگ یعنی ہری رنگ کا پیالہ بخش دو جو رات کے وقت اور جنگ میں آئندہ دینے والا ہے۔

حکایت چھٹی ختم

حکایت ساتویں

خداوند بخشندہ بے شمار

1 کہ ظاہر ظہور آست صاحبِ دیار

معانی: خداوند - ایثار - پر بھو 'صاحب' مالک 'دیار' ملک

مطلب و تشریح: پر بھو بے انت نعمتیں دینے والا ہے۔ وہ ہر جگہ موجود ہے۔ اس کا پرکاش ہر ملک میں ہے اور وہ سب ملکوں کا مالک ہے۔

طبیعت بحال آست حسن الجمال

2 کہ حسن الجمال آست فضیلت کمال

معانی: بحال است - بہتر ہے 'حسن' خوبصورتی - پرکاش 'فضیلت' صفت

مطلب و تشریح: اس پر مائتہ کی طبیعت بہت اچھی ہے وہ اچھے اوصاف کا مالک ہے اس کا چہرہ بھی بے حد خوبصورت ہے اور پرکاش والا ہے۔ اس لئے اس کی فضیلت بھی مکمل ہے

کہ اسفندیار از جہاں رخت برد

3 نسب نامہ خود بہ بہمن سپرد

معانی: اسفندیار - ایک بادشاہ کا نام ہے 'رخت' - ساز و سامان 'نسب نامہ' - تخت شاہی 'سپرد' - حوالے

مطلب و تشریح: اسفندیار نامی بادشاہ جب اس جہاں سے کوچ کرنے لگا۔ تو اس نے تخت شاہی وغیرہ اپنی لڑکی بہمن کے حوالے کر دیا

ازاں دختر ہم چو پر ہمائے

4 کہ حسن الجمال آست دولت فزائے

معانی: دختر - لڑکی 'ہم چو' - کی طرح 'پر ہما' - مانائی پرندے کا پر - جس آدمی پر اس کا سایہ پڑتا ہے - بادشاہ بن جاتا ہے۔

مطلب و تشریح: اس کی لڑکی ہم پرندے جیسی تھی۔ جس کا حسن لاعانی تھا۔ اور خوش قسمت تھی

چو بہمن شہ ازیں جہاں بر درخت
بہ دختر سپردند آں تاج تخت 5

معانی: چو۔ جب 'برو' لے گیا 'رخت'۔ سامان

مطلب و تشریح: جب وہ بہمن بادشاہ اس جہان سے اپنی روح (سامان) لے کر جانے لگا تو اس نے اپنا تاج و تخت اپنی لڑکی کے حوالے کر دیا۔

نیشتمد بر تخت رومی ہمائی

کھو بوستان بہار آست صورت افزائی 6

معانی: نیشتمد۔ بیضا 'بر'۔ اوپر 'رومی'۔ روم ملک 'بوستان'۔ باغ 'افزائی'۔ بڑھانے والی

مطلب و تشریح: ہمارے کی طرح وہ حسین لڑکی روم کے تخت پر بیٹھی۔ وہ موسم بہار کے باغ کی طرح حسن میں اضافہ کرنے والی تھی۔

چو بگدشت بروئے زدہ سال چار

کہ پیدا شدہ سبزہ تو بہار 7

معانی: چو۔ جب 'بگدشت'۔ گزرے 'زدہ' سال چار۔ چودہ سال 'سبزہ'۔ نو بہار۔ نئے موسم کی بہار

مطلب و تشریح: جب اس لڑکی نے چودہ سال گزارے یعنی وہ چودہ سال کی ہو گئی۔ تو اس کے جسم میں جوانی کے آثار پیدا ہو گئے اور دل میں انگلیں پیدا ہو گئیں۔

بہار جوانی بنوبت رسید

چو بوستان گل سرخ پیروں کشید 8

معانی: بہار نو جوانی۔ جوانی کی بہار 'بنوبت'۔ حالت 'رسید'۔ پہنچی 'بوستان'۔ باغ 'گل سرخ'۔ لال پھول یا گلاب 'کشید'۔ نکلتا ہے۔

مطلب و تشریح: جب وہ لڑکی جوانی کی بہار میں پہنچی۔ یعنی جواں ہو گئی تو اس کے حسن میں نکھار اس طرح آیا۔ جیسے موسم بہار میں باغ میں لال رنگ کے پھول کھلتے ہیں۔

بحسن آمدش طوطی نو بہار

چو ماہ کہ بر خود کند نو بہار 9

معانی: آمدش۔ آئی ماہ۔ چاند مند۔ کرتا ہے
مطلب و تشریح: اس لڑکی کے حسن پر بہار آئی۔ جس طرح موسم بہار یعنی بہار رت میں نرم پتے نکلتے ہیں۔ اس کا حسن اس طرح
ایکے لگا جس طرح چاند کی چاندنی۔

مزاجش ز طفلی بروں در رشید
10 جوانی ز آغاز بروئے کشید

معانی: مزاجش۔ عادت، طبیعت، طفلی۔ لڑکپن، آغاز۔ شروع ہوا۔ ابتداء
مطلب و تشریح: اس کی طبیعت میں لڑکپن تھا۔ جوانی کے آغاز کے آثار اس پر ظاہر ہونے لگے۔

وداع شد از و حال طفلی مزاج
11 بہار جوانی در آمد (پہاج) بیاز

معانی: وداع شد۔ دور ہوئی، حال طفلی مزاج۔ لڑکپن کی حالت
مطلب و تشریح: اس کی لڑکپن والی عادت چنچل مزاج ختم ہو گیا۔ پھر جوانی کی بہار اس پر چھا گئی۔

کہ بہ نشست بر تختِ شہنشاہی
12 بقلم اندر آویخت کاغذ می

معانی: بہ نشست۔ بیٹھی، اور تخت۔ لکھا، می۔ سرداری
مطلب و تشریح: جب اس لڑکی نے تاج و تخت سنبھالا اور تخت پر بیٹھی۔ تو قلم سے کاغذ پر اپنی سرداری کے فرمان یعنی حکم لکھنے لگی۔

نظر کرد بر چہ گوہر نگار
13 کہ برد اندرون شب وقت غبار

معانی: نظر کرد۔ نگاہ ڈالی، بر چہ گوہر نگار۔ جوہری کے لڑکے پر، غبار۔ اندھیرا
مطلب و تشریح: اس لڑکی کی نظر جب ایک جوہری کے لڑکے پر پڑی تو وہ اس پر عاشق ہو گئی۔ اور رات کے وقت اسے اپنے محل میں
لے آئی۔

بیا و سخت با او دو سہ چار ماہ

14 کہ شکس فردماند از تخم شاہ

معانی: بیا و سخت - پہلی رہی 'دوسہ چار ماہ - دو تین چار مہینے 'شکس - پیٹ میں 'حمل - گریبہ "تخم بیج
مطلب و تشریح: وہ لڑکی دو تین چار مہینے تک اس نوجوان کیساتھ عشق و عشرت کرتی رہی۔ پھر اس نوجوان کے تخم سے اسے حمل ٹھہر گیا۔

چو نہ ماہ گشتہ با بستنی

15 بکوشش در آمد رگ خشنی

معانی: نہ ماہ - نو مہینے گشتہ - گزر گئے 'بستی - حمل - گریبہ 'خشنی - خوبصورت
مطلب و تشریح: جب حمل ٹھہر گیا۔ اور نو مہینے گزر گئے۔ تو اس حسین لڑکی کے بچہ ہونے کا وقت آگیا۔

تولد شوم کود کے شیر خوار

16 کہ خود شاہ و شاہ افکن و نامدار

معانی: تولد - پیدا ہوا 'کود کے - لڑکا 'افکن - ڈھانے والا 'نامدار - مشہور - نامی
مطلب و تشریح: پھر دودھ پینے والا ایک لڑکا پیدا ہوا۔ جو آپ بادشاہوں کا بادشاہ مشہور ہوا

کہ ظاہر نہ کردند سر جہاں

17 بہ صندوق ارا نگہداشت آں

معانی: ظاہر نہ کردند - کسی کو نہ بتایا 'سر - بھید 'ارا - اس نے 'نگہداشت - نگرانی میں
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے اس لڑکے کے پیدا ہونے کا بھید کسی کو نہیں بتایا۔ اور اسے ایک صندوق میں رکھ اس کی نگرانی کرنے لگی۔

زامشک و عطر عنبر آوختند

18 بر وعود از زعفران رختند

معانی: زامشک - کستوری 'غیر - خوشبودار چیز 'آوختند - لپ کیا 'عود - خوشبودار لکڑی کا نام 'زعفران - کیسر 'رختند - چھڑکا
مطلب و تشریح: اس نے لڑکے کے اوپر کستوری عطر و عنبر کا لپ کیا۔ کیسر اور عود کو رگڑ کر اس پر چھڑکا

بدست اندرون داشت اُورا عقیق

19 رواں کرد صندوق دَریا عمیق

معانی: دست ہاتھ 'داشت' رکھا، 'عقیق' - ایک قیمتی پتھر - 'عمیق گہرا'

مطلب و تشریح: پھر اس نے لڑکے کے ہاتھ میں ایک عقیق رکھا اور اس صندوق کو گہرے دریا میں چھوڑ دیا۔

رواں کرد اُو را کند جامہ چاک

20 نظر داشت برو شکر یزداں پاک

معانی: رواں کرد - روانہ کیا، 'جامہ' - لباس، 'چاک' - پھاڑا، 'یزداں' - خدا، 'ایثار'

مطلب و تشریح: اس صندوق کو دریا میں چھوڑ کر اس نے دکھی ہو کر اپنا لباس پھاڑ دیا۔ اور اس خدا کا دھیان کیا۔

نشستند بر رود لب گا ذراں

21 نظر کرد صندوق دَریا رواں

معانی: نشستند - بیٹھے، 'رود' - دریا، 'لب' - کنارے، 'گا ذراں' - دھوپ

مطلب و تشریح: دریا کے کنارے بیٹھے دھوپوں نے دریا میں صندوق دیکھا۔

ہمیں خواست کہ اُورا بدست آورد

22 کہ صندوق بستہ شکست آورد

معانی: خواست چاہا، 'اُورا' - اس نے، 'صندوق بستہ' - بند صندوق، 'شکست آورد' - توڑ دیا۔

مطلب و تشریح: دھوپوں نے چاہا کہ اس صندوق کو لے آئیں۔ اور بند صندوق کو توڑ کر کھول کر دیکھیں کہ اس میں کیا ہے۔

چو بازو بکوشش در آمد ازاں

23 بہ دست بر آمد متاع گراں

معانی: چو - جب، 'بکوش' - کوشش سے، 'در آمد' - لائے، 'متاع گراں' - قیمتی مال

مطلب و تشریح: جب دھوپوں نے دریا سے بند صندوق نکال لیا۔ تو انہیں اس میں سے بہت قیمتی سامان ملا۔

شکستہ موہر ہر ش برائے متاع

24 پدید آمدہ زان چو رخشندہ ماہ

معانی: شکستہ - توڑا، موہر قفل برائے - کے لئے رخشندہ - روشن ماہ - چاند

مطلب و تشریح: دھوبیوں نے صندوق کا تانا توڑ کر دیکھا کہ انہیں ایک خوبصورت لڑکا ہے۔ جو چاند کی طرح پرکاش والا تھا۔

وزان گا ذرا ن خانہ کودک چو نیست

25 خدا من سپرداد ایں سب مشیت

معانی: گا ذراں - دھوبی خانہ - گھر، کودک - لڑکا، چو نیست - نہیں تھا۔ سپردار - لڑکا دیا

مطلب و تشریح: دھوبی کے کوئی لڑکا نہیں تھا۔ اس نے خدا کا شکر ادا کرتے ہوئے کہا کہ مجھے لڑکا مل گیا ہے

بیادو ارا گرفت آں عقیق

26 شکر کرد یزداں اعظم عمیق

معانی: بیادو - لایا اور ا - اس کو گرفت - پکڑا، عقیق - قیمتی پتھر، عمیق - گہرا

مطلب و تشریح: اس بے اولاد دھوبی نے گہرے پانی سے صندوق باہر لا کر اس میں سے لڑکے کو نکالا۔ اور اس نے خدا کا شکر ادا کیا کہ اسے عقیق یعنی ہیرا مل گیا ہے۔

کند پرورش را چو سپر عظیم

27 بیاد خدا قبلہ کعبہ کریم

معانی: کند - کیا، پرورش - پالا، سپر - بیٹا، لڑکا، عظیم - بڑا، کعبہ - مکہ

مطلب و تشریح: دھوبی نے اس لڑکے کی پرورش کی۔ اور اس دوران اپنے خدا کو یاد کیا جو کعبہ میں ہے اور کریم یعنی کرم کرنے والا ہے۔

چو بگدشت برو دو سہ سال ماہ

28 کز و دختر خانہ آورد شاہ

معانی: چو - جب، بگدشت - گذر گئے، دو سہ - دو تین، کزو - اس

مطلب و تشریح: جب اس بات کو دو تین سال گزر گئے۔ اور کچھ مہینے تو اس دھوبی کی لڑکی اس لڑکے کو بادشاہ کے محل میں لے آئی۔

نظر کرد بروئے ہمائے عظیم
بیاد آمدش پسر گاذر کریم 29

معانی: نظر کرو۔ دیکھا پسر۔ لڑکا گاذر۔ دھوبی

مطلب و تشریح: ہمائے عظیم نامی شہزادی نے اس دھوبی کے کریم نامی لڑکے کو دیکھا تو اسے اپنا لڑکا یاد آگیا۔

بہ پرسید اُورا کہ اے نیک زن
کجا یافتی پسر خوش خوائے تن 30

معانی: پرسید۔ پوچھا کجا۔ کہاں سے یافتی۔ پایا

مطلب و تشریح: اس نے دھوبی کی لڑکی سے پوچھا کہ اے نیک بخت! یہ اچھے مزاج والا لڑکا تمہیں کہاں سے ملا۔

بدانم خوانیم شناسم من
یکے من شناسم نہ دیگر سخن 31

معانی: بدانم۔ جانتی ہوں، خوانیم۔ کہتی ہوں، شناسم۔ پہچانتی ہوں

مطلب و تشریح: وہ اپنے دل میں کہنے لگی کہ میں اس لڑکے کو جانتی ہوں اور پہچانتی ہوں۔ ایک میں ہی ہوں جو اسے جانتی ہوں اور کسی کو کوئی خبر نہیں

دویدند مردم بخواندم کزو
کہ از خانہ گاذرانش ازد 32

معانی: دویدند۔ دوڑائے، مردم۔ مرد۔ آدمی، بخواندم۔ بلائے، گاذراں۔ دھوبی

مطلب و تشریح: اس نے اپنے آدمیوں کو بھیجا کہ وہ دھوبی کو گھر سے بلا لیں۔

بخواند و اُو را بستند سخت
پُرسید اُو را کہ اے نیک بخت 33

معانی: بخواند۔ بلایا، بستند۔ باندھنا، پُرسید۔ پوچھا

مطلب و تشریح: اس دھوبی کو بلا کر سختی سے باندھ لیا اور کہا اونیک بخت! تم نے اس لڑکے کو کہاں سے حاصل کیا۔ بچ بچا۔

بگو نیم ترا ہم چو ایں یا قسم
34 غاتم بتو حال چوں ساختم

معانی: بگو نیم۔ کہا ترا۔ تجھے ہم چوں ایں۔ اسی طرح یا قسم۔ ملا

مطلب و تشریح: اس دھوبی نے کہا کہ میں آپ کو بتاتا ہوں کہ یہ لڑکا مجھے کہاں سے ملا۔ اس کے ملنے کا سارا حال بتاتا ہوں۔

کہ سال فلاں ماہ در وقت شام
35 کہ ایں کار کرا کروم من تمام

معانی: ماہ۔ مہینہ وقت شام۔ شام کے وقت تمام۔ ابھی

مطلب و تشریح: دھوبی نے کہا کہ فلاں سال کے فلاں مہینے شام کے وقت میں نے یہ کام کیا یعنی مجھے صندوق ملا۔ جس میں لڑکے کو دیکھا۔

گر قسم صندوق دریا عمیق
36 یکے دست زو یا قسم ایں عمیق

معانی: گر قسم۔ میں نے پکڑا دریا عمیق۔ گہرے دریا سے یکے دست۔ ایک ہاتھ میں

مطلب و تشریح: اس صندوق کو میں گہرے دریا سے کنارے پر لے گیا جس میں سے یہ لڑکا ملا۔ اس کے ایک ہاتھ میں عمیق تھا۔

بدیدند گوہر گر قند از اں
37 شناسند کہ ایں پسر من ہست ہماں

معانی: بدیدند۔ دیکھا گوہر۔ موتی گر قند۔ پکڑ لیا شناسند۔ پہچان لیا

مطلب و تشریح: اس شنارادی نے وہ ہیرا، یعنی عمیق پکڑ لیا۔ اور دیکھا پھر پہچان لیا کہ یہ میرا لڑکا ہے جسے میں نے دریا میں بہا دیا تھا۔

یرو تازہ شد شیر پستان ازو
38 یزد سینہ خود ہر دو دستاں ازو

معانی: تازہ شد۔ تازہ ہو گیا یعنی بننے لگا پستان۔ تھن بزد۔ رکھا دوو دستاں۔ دونوں ہاتھ

مطلب و تشریح: ماں کی متاقبی کی اس کے تھنوں سے دودھ بنے لگا اس نے دونوں ہاتھ اپنی چھاتی پر رکھ لئے۔

شناسد از دہر دو لب بر کشاد
39 کہ ظاہر نہ کردش دل اندر نہاد

معانی: شناسد۔ پہچانا ہر دو لب۔ دونوں ہونٹ کشاد۔ کھولے
مطلب و تشریح: اس لڑکے کو پہچان کر اس نے دونوں ہونٹ کھولے یعنی مسکرا دی۔ اس نے اس بچہ کو ظاہر نہ کیا اپنے دل میں رکھا۔

وگر روز رفتند زوجہ فلاں
40 مرا خواب داید بزرگ ہماں

معانی: رفتند۔ گئی زوجہ۔ عورت
مطلب و تشریح: دوسرے دن دھوبی کی عورت گئی اور اس نے کہا کہ مجھے ایک بزرگ دہیر نے خواب میں بتایا ہے کہ

ترا من کہ فرزند خشیدہ ام
41 چراغ کیا را در خشیدہ ام

معانی: ترا۔ تجھے 'من'۔ میں 'فرزند'۔ لڑکا
مطلب و تشریح: تجھے میں نے جو لڑکا بخشا ہے وہ جان و کیان خاندان کا چشم چراغ ہے

ز گنج و زرش گوہر و تخت داد
42 وزاں پسر را خانہ خود نہاد

معانی: گنج۔ خزانہ 'زر'۔ سونا۔ گوہر۔ ہیرے موتی 'داد'۔ دئے
مطلب و تشریح: اس لڑکے کو خزانہ سونا موتی ہیرے وغیرہ اور تخت دے دیا اسے گھر میں رکھ لیا۔

بگفتش کہ ایں راز دریا قسم
43 کہ دارا نامش از و ساختم

معانی: بگفتش۔ کہا 'ایں'۔ اس 'ساختم'۔ رکھا ہے

مطلب و تشریح: پھر اس نے دوسروں سے کہا کہ اس لڑکے کو دریا سے برآمد کیا ہے۔ اس لئے میں نے اس کا نام در آب رکھا ہے

44 کہ شاہ جہاں را بدو میدہم
وزاں تاج اقبال بر سر نہم

معانی: بدو۔ اوپر دہم۔ دیا ہے۔ وزاں۔ اس کو نہم۔ رکھا ہے

مطلب و تشریح: اس نے کہا کہ میں دنیا کی بادشاہی اس لڑکے کو دیتی ہوں اور اقبال کا معنی اس کے سر پر رکھتی ہوں۔

45 مرا خوشتر آمد ازاں صورتش
کہ حسن الجہال آست خوش صورتش

معانی: مرا۔ مجھے خوشتر۔ پیرا، صورتش۔ شکل و صورت

مطلب و تشریح: مجھے اس کی شکل بڑی پیاری لگتی ہے۔ اس کا چہرہ بڑے اقبال والا ہے۔ اور اچھا ہے۔

46 کہ از شاہ او چوں خبر یافتش
کہ در آب نامے مقرر شدش

معانی: شاہ۔ بادشاہ، خبر یافتش۔ پتہ چلا، شرش۔ ہوا ہے

مطلب و تشریح: اس لڑکے کو جب پتہ لگا کہ میں بادشاہ بن گیا ہوں اور میرا نام ”در آب“ رکھا گیا ہے تو وہ خوش ہو گیا۔

47 ازاں شیر شد شاہ دارائے دیں
حقیقت شناس آست عین الیقین

معانی: شیر۔ سورا، دین۔ مذہب، عین الیقین۔ پختہ یقین

مطلب و تشریح: یہ بہادر بادشاہ و ہرم پر چلنے والا بنا۔ وہ سچ کو جانتا تھا اور المیہ پر یقین رکھتا تھا۔

اس کہانی سے سکھو راجی اور نگ زیب کو نصیحت کرتے ہیں کہ دیکھ اور نگ زیب!۔ وہ عورت کتنی عقلمند تھی کہ جس نے ناجائز لڑکا پیدا کیا اور اپنا بھید ظاہر نہ کیا۔ اپنی بادشاہی بھی اس نے اپنی عقل سے بچائی۔ اور اپنے لڑکے کو بھی حاصل کر لیا۔ اس لڑکے نے تاج و تخت حاصل کر کے حکومت کی۔ مگر تو کیسا نالائق ہے ظلم کر کے سلطنت کو ختم کر رہا ہے۔ اب بھی موقع ہے کہ تو توبہ کر کے رب کی پناہ لے اور خود کو صحیح معنوں میں دین دار بنالے۔ سکھو راجی اپنے گورو دیو کے آگے التجا کرتے ہیں۔

بدہ ساقیا ساغر سرخ قام
کہ مارا بکار آست وقتِ مدام

معانی: بدہ۔ لا ساقیا۔ اے واہو! ساغر سرخ قام۔ لال رنگ کا پیالہ مدام۔ ہمیشہ
مطلب و تشریح: اے میرے سگور و جی! مجھے اپنے نام کا لال رنگ کا پیالہ بخش دو۔ جو ہمیشہ مجھے ذر کار ہے۔

بدہ پیالہ فیروز رنگین رنگ
کہ مارا خوش آمد بے وقت جنگ

معانی: بدہ۔ لا پیالہ فیروزہ رنگین رنگ۔ فیروزی رنگ والا پیالہ
مطلب و تشریح: اے سگور و جی! میری التجا ہے کہ مجھے انیسور کے نام کا پیالہ دو۔ تاکہ میں کام کروں وغیرہ وغیرہ دشمنوں سے جنگ کر کے
ان پر فتح حاصل کروں۔

حکایت ساتویں ختم

حکایت آٹھویں

خداوند بخشندہ دل قرار

۱ رضا بخش روزی دہ تو بہار

معانی: خداوند ایثار قرار۔ تسکین رضا۔ مرضی تو بہار۔ نیا موسم خوشی

مطلب و تشریح: ایثار گناہ بخشے والد کو تسکین دینے والا ہے۔ دلی مراد پوری کرتا ہے روزی اور خوشیاں دیتا ہے۔

کہ میر است و پیر است ہر دو جہل

۲ خداوند بخشیدہ ہر یک اماں

معانی: میر۔ امیر یعنی بادشاہ پیر۔ گورو۔ استاد اماں۔ حفاظت

مطلب و تشریح: وہ ایثار دونوں جہاں کا بادشاہ ہے گورو ہے ہر جان وار کو روزی اور خوشی دینے والا ہے۔ اور وہ ہر ایک کی حفاظت کرتا ہے۔

کہ حکایت شنیدم شاہ عجم

۳ کہ حسن الجمال آست صاحب کرم

معانی: حکایت۔ کہانی شاہ عجم۔ ایران کے بادشاہ شنیدم۔ سنی ہے

مطلب و تشریح: میں نے ایران کے بادشاہ کی کہانی سنی ہے وہ بہت خوبصورت اور دانی تھا۔

کہ صورت جمال آست حسن التمام

۴ ہمہ روز آسائش رود جام

معانی: ہمہ۔ سارا آسائش۔ آرام جام۔ پیالہ

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کی صورت بڑی اچھی تھی اس کا سارا لون راگ سننے اور شراب پینے میں گزرتا تھا۔

کہ سرہنگ دانش نہ فرزاگی

۵ کہ از مصلحت موج مرداگی

معانی: سرہنگ۔ بادشاہ وانش۔ علقند۔ فرزاگی۔ فضیلت

مطلب و تشریح: وہ بادشاہ بڑا علقند اور صاحب اقبال تھا۔ اس کے جسم پر بہداری کی سریں ٹھاٹھیں، رتی نظر آتی تھیں۔ وہ بڑا بہادر تھا۔

وزاں بانوئے ہیمچو ماہِ جواں

6 کہ قرباں شود ہر کس و تازِ داں

معانی: وزاں اس کی بانو۔ لڑکی ماہِ جواں۔ پورا چاند تازِ داں۔ تازو نخرے کو جانے والا

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کی بیگم پورن مامی کے چاند کی طرح حسین تھی۔ خوبصورتی کو جاننے والا ہر کوئی اس پر قربان تھا۔

کہ خوش رنگ خوش خوئے او خوش جمال

7 خوش آواز خوش خورگی خوش خیال

معانی: خوش رنگ۔ اچھے رنگ روپ والی خوش خوئے۔ اچھے مزاج والی خوش خیال۔ اچھے خیال والی

مطلب و تشریح: بادشاہ کی بیگم حسین۔ اچھی عادت اور اچھے خیال والی تھی۔

بدیدن کہ خوش خوئے خوبی جہاں

8 ز حرکات گردن خوش و خوش زباں

معانی: بدیدن۔ دیکھنا حرکات گردن۔ اٹھنا بیٹھنا بات چیت کرنا۔ خوش زبان۔ میٹھا بولنا

مطلب و تشریح: وہ دیکھنے میں بڑی حسین اچھی عادتوں والی میٹھا بولنے والی نظر آتی تھی۔

دو پیرش آزاں یوز چوں شمس و ماہ

9 کہ رونش طبیعت حقیقت گواہ

معانی: دو پیرش۔ دو لڑکے شمس و ماہ۔ سورج اور چاند روشن طبیعت۔ اچھے مزاج والے

مطلب و تشریح: اس کے دو لڑکے سورج اور چاند جیسے اچھی طبیعت اور اچھی عادتوں والے تھے۔

کہ گھستاخ دست آست چالاک جنگ

10 بوقت تردد چو شیر و نہنگ

معانی: گستاخ۔ پھر تیلے بوقت تردد۔ جنگ کے وقت شیر و ننگ۔ شیر اور مگر مجھ
مطلب و تشریح: وہ دونوں لڑکے پھر تیلے اور چالاک تھے۔ اور جنگ کرنے میں ہوشیار تھے۔ وہ دشمنوں کے سامنے شیر اور مگر مجھ کی طرح
ڈٹ جاتے تھے۔

دو فیل اگلن ہچو شیر اگلن آست

۱۱ بہ وقت وغا شیر روئیں تن آست

معانی: فیل۔ ہاتھی اگلن۔ گرانا وغا۔ جنگ

مطلب و تشریح: وہ دونوں لڑکے ہاتھیوں کو مدگرانے والے اور شیروں کو پھانڈنے والے تھے۔ جنگ میں وہ شیر کی طرح مضبوط دل سے لڑتے تھے۔

یکے خو بروئے او دگر تن چو سیم

۱۲ دو صورت سزاوار اعظم عظیم

معانی: خوب۔ حسین زو۔ چہرہ سیم۔ چاندی اعظم۔ بڑا

مطلب و تشریح: ایک تو دونوں لڑکوں کی صورت بڑی اچھی تھی۔ دوسرے دونوں کے جسم چاند کی طرح چمکتے تھے۔ دونوں بڑے بہادر تھے۔

وزاں مادر بر کس آشفته گشت

۱۳ چو مرد ست گل بچنیں گل پرست

معانی: وزاں۔ انہیں مادر۔ ماں۔ والدہ کس۔ کسی آشفته۔ محبت۔ گل۔ پھول

مطلب و تشریح: ان لڑکوں کی والدہ کو کسی آدمی سے محبت ہو گئی وہ آدمی پھول جیسا تھا۔ اور لڑکوں کی ماں اس پر ہی عاشق تھی۔

شب گاہ در خواب گاہ آمدند

۱۴ کہ زور آوراں در نگاہ آمدند

معانی: شب گاہ۔ رات کے وقت خواب گاہ۔ سونے کا کمرہ آمدند۔ آیا

مطلب و تشریح: رات کے وقت جب وہ آدمی بیگم کے ساتھ سونے والے کمرے میں آیا تو اس آدمی نے دونوں طاقتور لڑکوں کو دیکھا۔ پھر

بیگم سے کہا۔ ان لڑکوں کی موجودگی میں، میں تیرے پاس نہیں آسکتا۔ اس لئے سب سے پہلے تو ان کا بندوبست کر۔ یہ کہہ کر وہ چلا گیا۔ بعد

ازاں اس بیگم نے ایک دن یہ کام کیا۔

بخداوند پس پیش خورد و کلاں
مے رود رامش گراں را ہماں 15

معانی: خداوند۔ بلایا۔ مے۔ شراب۔ رامش۔ آرام۔

مطلب و تشریح: اس بیگم نے اپنے بڑے اور چھوٹے لڑکے کو بلایا۔ گراں پلا کر دونوں کو بے ہوش کر دیا۔

بدانست کہ از مستی ش مست گشت
بزد تیغ خود دست ہر دو شکست 16

معانی: بدانست۔ سمجھا۔ مستی ش۔ مستی میں۔ مست گشت۔ متوالے ہو گئے۔ تیغ۔ تلوار۔ شکست۔ مارا۔

مطلب و تشریح: جب اس نے یہ جان لیا کہ یہ دونوں شراب کے نشے میں مست و بے خبر ہو گئے تو اس سے اپنے ہاتھ میں تلوار لے کر دونوں لڑکوں کے سر کاٹ ڈالے۔

بزد ہر دو دستش سر خویش زور
بہ جنبش درآمد بگردند شور 17

معانی: تیرد۔ مار ڈالے۔ ہر دو۔ دونوں کو۔ خویش۔ اپنے۔

مطلب و تشریح: پھر اس بیگم نے بڑے زور سے اپنے دونوں ہاتھ اپنے سر پر مارے۔ یعنی رونے پٹنے لگی۔

بگوئید کہ اے مسلمانانِ پاک
چرا چونکہ کشتی ازیں جامہ پاک 18

معانی: بگوئید۔ کہا۔ چرا۔ کیا۔ چوں۔ کس طرح۔ کشتی۔ مارا۔

مطلب و تشریح: اس نے شور مچایا اور کہا اے پاک مسلمانو! دیکھو میرے ساتھ کیا ہتی ہے؟ لوگوں نے اگر دیکھا اور پوچھا۔ ان کے کہنے پر پٹے ہوئے ہیں اس طرح انہیں کس نے مارا ہے؟

بخوردند مے ہر دو آل مست شت
گرفتند شمشیر فولاد دست 19

معانی: خوردن۔ پیا، منے۔ شراب گرقتد۔ کچڑ لیا، شمشیر۔ تلوار
مطلب و تشریح: اس عورت نے جواب دیا کہ میرے سامنے ان دونوں نے شراب پی لی۔ اور بدست ہو گئے۔ دونوں نے نوادی تلواریں
ہاتھ میں لے لیں۔

کہ ایں را بزد آں میں آں زودند
20 بدیدہ فراہر دو ایں کشتہ اند

معانی: ایں را۔ اس نے، بزد۔ مارا، دیدہ۔ دیکھا

مطلب و تشریح: پھر اس نے اسے مار دیا اور اس نے اس کو مار ڈالا۔ اس طرح میرے دیکھتے ہی دیکھتے دونوں مارے گئے۔

دَریغا مرا جا ز میں ہم نہ داد
21 نہ دہلیز دوزخ مرا رہ کشاد

معانی: دَریغا۔ افسوس، جا۔ جگہ، ندو۔ نہیں دیا، کشاد۔ کھولا

مطلب و تشریح: ہائے افسوس! مجھے زمین نے جگہ نہ دی نہیں تو میں زمین میں سما جاتی۔ نہ ہی میرے لئے ترک کا دروازہ کھلا ہے کہ میں اس
میں داخل ہو جاؤں۔

دو چشم مرا ہیں چہ گردید ایں
22 کہ ایں دیدہ خون ایں دید ایں

معانی: دو چشم۔ دو آنکھیں، دیدہ۔ آنکھیں

مطلب و تشریح: میری دونوں آنکھوں نے دیکھا کہ یہ کیا ہو گیا ہے؟ جنہوں نے خود یہ خون ہوتے دیکھا ہے۔

بہر من تن ترک دنیا کتم
23 فقیر و شوم ملک چیں میروم

معانی: بہر۔ بہتر، ترک۔ چھوڑا، شوم۔ ہو جاؤں، میروم۔ چلی جاؤں

مطلب و تشریح: اب میرے لئے اچھی بات یہی ہے کہ میں اس جسم کو چھوڑ کر اس دنیا سے چلی جاؤں یا فقیری اختیار کر کے اس ملک سے
چلی جاؤں۔

بگھنت ایں سخن را کند جامہ پاک

24 رواں شد سوئے دشت خط چاک چاک

معانی: بگھنت۔ کہا کند۔ کیا جامہ۔ کپڑے چاک۔ پھاڑے رواں شد۔ چل پڑی دشت۔ جنگل
مطلب و تشریح: یہ بات کہہ کر وہ کپڑے پھاڑ کر جنگل کی طرف چل پڑی۔

کہ اوجا بدیدند خوش خواب گاہ

25 نشہ آست برگاؤ بازن چوماہ

معانی: اوجا۔ اس جگہ 'بدیدند' دیکھا خواب گاہ۔ سونے کا کمرہ گاؤ۔ تیل زن۔ عورت ماہ۔ چاند
مطلب و تشریح: اس نے باہر جنگل میں جا کر ایک بڑی اچھی سونے کی جگہ دیکھی جہاں تیل پر بیٹھے شوچی کو دیکھا جن کے ساتھ ایک
خوبصورت عورت (پاروتی) بھی بیٹھی ہے۔

پرسید او را کہ اے نیک زن

26 ہمایوں درختے چو سرو چمن

معانی: پرسید۔ پوچھا نیک زن۔ نیک عورت
مطلب و تشریح: انہوں نے پوچھا اے نیک عورت! تو باغ کے سرو کی طرح لمبی اور پتلی کون ہو؟

کہ حور و پری تو چو نور جہاں

27 کہ ماہ فلک آفتاب زماں

معانی: آفتاب۔ سورج زماں۔ دنیا
مطلب و تشریح: تو حور ہے یا پری۔ یا دنیا کا نور ہے؟ تو آسمان کا چاند ہے یا دنیا کا سورج ہے؟

نہ حور و پری ام نہ نور جہاں

28 صنم دختر شاہ بلستاں

معانی: صنم۔ میں دختر۔ لڑکی بلستاں۔ نام ملک کا

مطلب و تشریح: اس نے جواب دیا کہ میں نہ تو حور ہوں نہ پری اور نہ ہی دنیا کی روشنی سورج یا چاند۔ میں ہلستان بادشاہ کی لڑکی ہوں۔

پرسش در آمد پرستش نمود
29 بنزدش زباں را نزدیش کشود

معانی: پرسش۔ پوچھا، پرستش۔ عبادت۔ پوجا، نمود۔ کی 'نزدش'۔ نزدیک، کشود۔ کھولا
مطلب و تشریح: جب شوہری نے اس سے پوچھا تو پہلے ان کو نمسکار کیا پھر ان کے پاس بیٹھ کر اپنی زبان کھولی۔ یعنی بات شروع کی۔

بدیدن ترا من بس آزرده ام
30 بگوئی تو هر چیز مخشیده ام

معانی: دیدن۔ دیکھنا، بس۔ بہت، آزرده۔ دکھی
مطلب و تشریح: شوہری بولے کہ تجھے دیکھ کر میں دکھی ہو گیا ہوں تو جو کچھ مانگے گی۔ میں تجھے دوں گا۔

بہنگام پیری جواں میشوم
31 مملک ہماں یار من سیروم

معانی: بہنگام پیری۔ بڑھاپے کے وقت، جواں میشوم۔ میں جوان ہو جاؤں، سیروم۔ چلی جاؤں
مطلب و تشریح: اس نے کہا اے مہراج! میں بوڑھی سے جوان عمر کی ہو جاؤں اور اپنے عاشق کے ملک چلی جاؤں۔ یہی میں چاہتی ہوں۔

بدانش تو دانی وگر اہل وفا
32 بیاد آمدش بدتر اہل بے وفا

معانی: بدانش۔ عقل سے 'دانی' جان لیا
مطلب و تشریح: شوہری نے کہا کہ اگر تو اس بات کو اچھی طرح سے سمجھتی ہے تو ایسا ہی ہو گا۔ مگر تو نے یہ بات اچھی نہیں کی۔

وزاں جا بیامد بگیرد چو چاہ
33 کزاں جا ازد بود نچیر گاہ

معانی: بیامد۔ آئی، بگیرد۔ آس پاس، چاہ۔ کنواں، نچیر گاہ۔ شکار گاہ

مطلب و تشریح: شوچی سے ورے کر وہ اس کنوئیں کے پاس آئی جہاں اس کے عاشق کی شکار گاہ تھی۔

بہ سیر و گزر روز آمد شکار
چو منقار از باشہ نو بہار 34

معانی: دگر روز۔ دوسرے دن 'منقار۔ چوٹ

مطلب و تشریح: دوسرے دن اس کا عاشق شکار کھیلنے کے لئے آیا۔ جو نئی بہار کے پرندے کی چوٹ جیسا لال رنگ کا تھا۔ یعنی خوبصورت تھا۔

کہ برخاست پیش گوزن عظیم
رواں کرد اسپس چو باد نسیم 35

معانی: برخاست۔ اٹھ بیٹھا 'پیش۔ آگے 'گوزن۔ بارہ سگھا 'اسپس۔ گھوڑا

مطلب و تشریح: اس کے آگے ایک بارہ سگھا نکل کے بھاگ کھڑا ہوا۔ تو اس نے اپنا گھوڑا جمع کی ہوا کی طرح تیزی سے اس کے پیچھے ڈال دیا۔

بے دور گشتش نہ ماندہ دگر
نہ آب و توشہ نہ از خود خبر 36

معانی: بے۔ بہت 'گشتش۔ چلا گیا 'نماندہ۔ نہ رہا 'آب و توشہ۔ روٹی کپڑا

مطلب و تشریح: شکار کے بعد وہ بہت دور نکل گیا کوئی اور آدمی اس کے ساتھ نہ رہا۔ اس جگہ کھانے پینے کے لئے کچھ نہیں تھا۔ اسے اپنا ہوش ہی نہ رہا۔

وزاں او شود باتن نوجواں
نہ محور و پری آفتاب جہاں 37

معانی: وزاں او شود۔ وہ چل پڑی 'آفتاب جہاں۔ دنیا کا سورج یعنی حسین عورت

مطلب و تشریح: وہ بارہ سگھا نوجواں عورت کا روپ بنا کر چل پڑا۔ یہ حسین چہرہ حور و پری کی طرح تھا۔ یا سورج کی طرح روشن۔ یعنی بے حد حسین۔

بدیدن وزاں شاہ آشفۃ گشت
کہ از خود خبر رفت و از ہوش دست 38

معانی: دیدن۔ دیکھا 'وزاں۔ اس کو 'آشفۃ گشت۔ فدا ہو گیا

مطلب و تشریح: اس نوجوان حسینہ کو دیکھ کر وہ اپنے ہوش کھو بیٹھا اور اس پر ہی عاشق ہو گیا اس کو اپنی بھی کوئی خبر نہ رہی۔

کہ قسم خدا من ترا میختم
39 کہ از جان جان تو بر سر کنم

معانی: من۔ میں۔ ترا۔ تیرا۔ تم۔ پڑھ کر

مطلب و تشریح: میں تیرے آگے خدا کی قسم کھاتا ہوں کہ تجھے اپنی جان سے زیادہ عزیز رکھوں گا۔

عذر کردہ چوں دوسہ چار بار
40 ہم آخر بگھٹن و زان کرد گار

معانی: عذر کردہ۔ انکار کیا۔ دوسہ چار بار۔ دو تین چار بار

مطلب و تشریح: پہلے تو اس عورت نے دو تین چار بار انکار کیا۔ پھر آخر میں اس کے کہنے کے مطابق کام کیا۔

ہمیں گردش بے وفائے زماں
41 کہ خون شتادش نہ مادش نشان

معانی: ہمیں۔ دیکھ گردش۔ چکر زماں۔ دنیا شتادش۔ ایک بہادر راجپوت کا نام شتادش۔ نہ رہا

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! زمانے کی بے وفائی کا چکر دیکھ کر شتادش جیسا بہادر مارا گیا اور اس کا کوئی نام و نشان تک باقی نہ رہا۔ وہ عورت اور اس کا عاشق دونوں اپنے گناہوں کے بوجھ لئے اس دنیا سے کوچ کر گئے۔

سجا شاہ کبکھرو جامِ جم
42 سجا شاہ آدم محمد ختم

معانی: سجا۔ کہاں۔ کبکھرو۔ بادشاہ کی قبا اور خسرو

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! بتا کہاں ہے خسرو جام جشید کہاں ہے باوا آدم اور محمد سب ختم ہو گئے ہیں۔

فریدوں سجا بہمن اسفند یار
43 نہ دارا بدارا در آمد شمار

معانی: کجا۔ کہاں، فریدون۔ نام بادشاہ کا، در آمد۔ آتا ہے

مطلب و تشریح: فریدون بہمن اسفندیار بادشاہ کہاں ہیں؟ نہ دارا ہے نہ ہی دارا نظر آتا ہے۔ ان کی گنتی کریں تو کوئی شمار نہیں۔

کجا شاہ اسکندر و شیر شاہ

44 کہ یک ہم نماند است زندہ بہ جاہ

معانی: نداشت۔ نہیں رہے، جاہ۔ شان و شوکت

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب اسکندر اور شیر شاہ بادشاہ کہاں ہیں؟ ان میں سے ایک بھی نظر نہیں آتا۔

کجا شاہ تیمور بابر کجاست

45 ہمایوں کجا شاہ اکبر کجاست

معانی: کجا۔ کہاں

مطلب و تشریح: تیمور۔ بابر۔ ہمایوں۔ اکبر بادشاہ کہاں ہیں؟

اس حکایت میں سکوردجی نے اورنگ زیب کو نصیحت کی کہ دیکھ! اس بدکار عورت نے کس طرح ہوس کو پورا کرنے کے لئے ایک غیر مرد جیسے عشق کیا اور اپنے دونوں جوان لڑکوں کو اپنے راہ کی رکاوٹ جان کر مار ڈالا۔ اس کے کسی اچھے کرم کے بدلے شوجی بھگوان نے اسے کوئی اور لینے کے لئے کہا مگر اس بدکار عورت نے کوئی اچھی چیز نہیں مانگی۔ بلکہ اپنے عاشق سے ملنے کے لئے جواں ہونے کا اور مانگا۔ شوجی نے اس کو درد ان دیا۔ وہ عورت اپنے عاشق کے ساتھ رنگ رلیاں مانتے ہوئے اپنے لڑکوں کے قتل گناہ سر پر لئے اس دنیا سے کوچ کر گئی اے اورنگ زیب! تم نے شاہی تخت حاصل کرنے کے لئے بڑے گناہ کئے تم نے اپنے باپ کو قید خانے میں ڈال کر ختم کر دیا ہے۔ اور اپنے بھائی داراشکوہ کو مار ڈالا۔ تم نے بے قصور ”سرد“ کو قتل کر لیا۔ جو خدا پرست تھا۔ اور کئی اچھے لوگوں کو ختم کر لیا۔ جس حکومت میں تو ایسے ظلم کر رہا ہے ایک دن تو اس تخت کو چھوڑ کر اللہ کی درگاہ میں جائے گا۔ اس درگاہ میں تیرے لئے دوزخ کی سزا سنائی جائے گی۔ تجھ سے پہلے بڑے بڑے بادشاہ اس دھرتی پر حکومت کر چکے وہ بھی زندہ نہیں رہے۔ سکوردجی نے اورنگ زیب کو نصیحت کی اور اس حکایت کو ختم کرتے ہوئے اپنے گوردیوسے کہا۔

بدہ ساقیا سرخ رنگ فرنگ

46 خوش آمد مرا وقت زد تیغ جنگ

معانی: بدہ۔ دو۔ لاؤ، ساقیا۔ سکورد، فرنگ۔ نام ملک کا

مطلب و تشریح: اے سگوروجی! مجھے فرنگ ملک کا لال رنگ کا پتالہ دو۔ جو تلوار چاتے وقت مجھے اچھا لگتا ہے۔ یعنی اے سگوروجی! مجھے اپنا نام دو۔ پھر رکاوٹوں اور برائیوں کو ختم کرنے والا اور جنگ کے میدان میں کام آنے والا ہے۔

ممن ده که خود را پیو اش کنم
به تیغ آزمائش کو ہمیش کنم

47

معانی: خود را آپ کو پیو اش۔ تلاش کرنا کو ہمیش۔ وہانا

مطلب و تشریح: اے گوروجی! نام کا پتالہ مجھے دو۔ تاکہ میں اپنے اصلی روپ کی تلاش کروں۔ اور گیان اور تلوار سے اپنے دشمنوں کو ختم کر سکوں۔

حکایت آٹھویں ختم

حکایت نویں

کمالش کرامات اعظم کریم
رضا بخش رازق رہا کن رحیم ¹

معانی: کمالش۔ پورا۔ کامل، اعظم۔ بڑا، رازق۔ رزق دینے والا
مطلب و تشریح: وہ پرما تمہا کرامات دکھانے والا ہے وہ مکمل ہے پورن ہے وہ دلی مراد پوری کرنے والا۔ رزق دینے والا۔ اور رحم کرنے والا ہے۔

یہ ذاکر دہندہ ایں زمان و زمان
ملک و ملائک ہمہ آں جہاں ²

معانی: ذاکر۔ ذکر کرنے والا، دہندہ۔ دیتا ہے، ملائک۔ دیو لوک
مطلب و تشریح: یاد کرنے والوں کے لئے پرما تما زمین اور آسمان یعنی دونوں جہانوں کو بنایا ہے۔ جو اس کے بھگتوں کے لئے ہیں۔

حکایت شنیدم شاہ فرنگ
چو بازن نشعد پشت پلنگ ³

معانی: شاہ فرنگ۔ فرنگ کے بادشاہ، بازن۔ بخت
مطلب و تشریح: میں نے فرنگ ملک کے بادشاہ کی ایک کہانی سنی ہے جو اپنی عورت کے ساتھ پلنگ پر بیٹھا ہوا تھا۔

نظر کرد سر پچہ گوہر نگار
بدیدن ہمایوں جواں استوار ⁴

معانی: پچہ گوہر نگار۔ جوہری کالڑکا
مطلب و تشریح: اس بادشاہ کی عورت نے ایک جوہری کے لڑکے کو دیکھا جو بداسھین جوان اور مونا تازہ تھا۔

بوقت شب او را بخواند پیش
بدیدن ہمایوں ببلائے بیش ⁵

معانی: بوقت شب۔ رات کے وقت اور اس نے 'بخواند' بلایا یہ بالائے۔ اونچا
مطلب و تشریح: رات کے وقت فرنگی بیگم نے اس کو اپنے پاس بلایا جو اسے بڑا حسین اونچا لمبا جوان نظر آیا۔

بیاد سخت با او ہمہ یک دگر

6 کہ ظاہر شود ہوش بہیت ہنر

معانی: بیاد بخت۔ گھل مل گئے ہاؤ۔ یک دگر۔ ایک دوسرے کے ساتھ

مطلب و تشریح: وہ دونوں ایک دوسرے کے ساتھ گھل مل گئے۔ جب انہیں ہوش آیا تو وہ ڈر گئے کہ ہمارا بھید نہ کھل جائے۔ اس نے انہوں نے ایک تدبیر سوچی۔

یکے موئے چیں را بخواند پیش

7 کہ از موئے چینی بر آورد ریش

معانی: یکے۔ ایک 'موئے چینی' موچنا۔ استرا، ریش۔ واڑھی

مطلب و تشریح: اس نے ایک حجام کو بلایا۔ تاکہ وہ اس جوہری بچے کی واڑھی استرے یا موچنے سے صاف کر دے

برو ہر کہ بیند نداند سخن

8 کہ از روئے مردے شدہ شکل زن

معانی: بیند۔ دیکھتا نہ داند۔ نہیں جانتا 'شکل زن'۔ عورت کی شکل

مطلب و تشریح: جو کوئی اسے دیکھتا اس بھید کو نہیں جان سکا۔ کیوں کہ اس کا چہرہ مردے عورت کی طرح ہو گیا تھا۔

بداند ہر کس کہ ایں ہم زن آست

9 کہ در پیکر چوں پری روشن آست

معانی: بداند۔ جانتا ہے 'ہر کس'۔ ہر کوئی 'زن'۔ عورت 'پیکر'۔ جسم

مطلب و تشریح: ہر ایک نے اسے عورت ہی سمجھا کیوں کہ اس کا جسم پری جیسا چمک رہا تھا۔

بدیدند او را یکے روز شاہ
10 کہ مقبول صورت چو زخشنده ماه

معانی: بدیدند-دیکھا زخشنده-ماہ-روشن چاند

مطلب و تشریح: ایک دن بادشاہ نے اسے دیکھا جو چاند جیسی پرکاش والی پیاری صورت تھی۔

پہر سید او را کہ اے نیک بخت
11 سزا وار شاہ آست شایانِ تخت

معانی: پہر سید-پوچھا نیک بخت-اچھی قسمت والی شایانِ تخت-تخت کے لائق

مطلب و تشریح: بادشاہ نے اس سے پوچھا کہ اے نیک بخت عورت! تم بادشاہوں کے لائق ہو۔ اور تخت پر بیٹھنے کے اہل ہو۔

کہ زن تو کدای کرا دُختری
12 کہ ملک کرا تو کرا خواہری

معانی: کدای-کس کی دُختری-لڑکی خواہری-بہن

مطلب و تشریح: تو کس کی عورت ہے کس کی لڑکی اور بہن ہے؟ تیرا دلش کون سا ہے؟

بنظر اندرون بہرہ مند آمدش
13 بویدن شہے دل پسند آمدش

معانی: بنظر اندرون-نگاہ میں بہرہ مند-خوش قسمت دیدن-دیکھا

مطلب و تشریح: دیکھنے میں وہ بڑی خوش قسمت لگی۔ جس سے وہ بادشاہ کو بڑی پسند آئی۔

کنیزک یکے را بخوادند پیش
14 شب گاہ بردش دروں خانہ خویش

معانی: کنیزک-داسی شب-رات بردش-لے گئی دُروں-انداز خانہ خویش-اپنے گھر

مطلب و تشریح: بادشاہ نے ایک داسی کو اپنے پاس بلایا اور رات کے وقت اس کو اپنے محل میں لے گیا۔

بگفتہ کہ سرود قد سیم تن

15 چراغ فلک آفتاب یمن

معانی: گفتہ - کہا 'سرود قد - سرود رخت کے قد والی 'سیم تن - چاندی جیسے بدن والی

مطلب و تشریح: بادشاہ نے داسی سے کہا کہ میں آج سرود جیسے لمبے سیدھے قد والی اور چاندی جیسے سفید بدن والی عورت دیکھ رہا ہوں جو چاند اور سورج جیسی روشنی دیتی ہے۔

وزاں بہر مارا بہ تشید دل

16 کہ مائی بہ افتاد از آب گل

معانی: وزاں - اس 'تشید دل - تڑپنا ہوا دل 'مائی - مچھلی 'آب گل - پانی اور مٹی یا کچڑ

مطلب و تشریح: اس کو ملنے کے لئے میرا دل تڑپ رہا ہے اور جس طرح مچھلی پانی سے نکل کر کچڑ میں پڑتی ہے اسی طرح میں بغیر پانی کے مچھلی کی طرح تڑپ رہا ہوں۔

بروئے صبا پیک گلزار ما

17 کہ در پیش یا روما دار ما

معانی: بروئے - بروئے سامنے جا 'صبا پیک - ہوا کی طرح 'گلزار - باغ

مطلب و تشریح: اے میری گلزار کی طرح کھلی ہوئی داسی! تو میرے دقادر پار کے پاس جا۔

تو گر پیش او را بیاری مرا

18 کہ خشم سر بستہ گنج حرا

معانی: اور - اس نے 'بیاری - لاؤ 'سر بستہ - منج روپے سے بھری تھیلی

مطلب و تشریح: اگر تو اسے میرے پاس لے آؤ تو میں تجھے اپنے خزانے سے روپوں سے بھری تھیلی دے دوں گا۔

19 رُواں شُد کَنیرِک شَعیدِ اِیں سَخَن
بِگوسیدِ سَخَن رَا اَز سِرِ تَابِ مَن

معانی: کنیرک-داسی، شنید-سن کر، بگوسید-کہا

مطلب و تشریح: بادشاہ کی بات سن کر داسی چل پڑی اور وہاں جا کر اس سر سے پاؤں تک ساری بہت اس سے کہی۔

20 رُبانِی کَنیرِک شَعیدِہ اِیں سَخَن
بہ پیچیدِہ بِرِخودِ ز پوشاکِ زَن

معانی: پیچیدہ-مشکل، زن-عورت

مطلب و تشریح: داسی کی زبان سے یہ مشکل بات سن کر اس کو اپنے جسم پر عورت والا لباس دیکھ کر بڑی نفرت ہوئی۔

21 کَہ ظاہرِ کَنانیدِ اسبابِ خولِش
کَہ دیدَن جہاں را بہ کردارِ خولِش

معانی: کَنانید-کر لیا، اسباب-وجوہات، خولِش-اپنا

مطلب و تشریح: اس نے اپنے دل میں خیال کیا کہ اگر میں اپنا بھید ظاہر کروں تو دنیا میں میرا کیا کام ہوگا؟

22 بخواہد مَرا شاہِ اے یارِ ما
خُدا مصلحتِ دِہ وَفادارِ ما

معانی: خواہد-چاہتا، مرا-مجھے، مصلحت-مصلح

مطلب و تشریح: وہ ملکہ سے کہنے لگا کہ اے میرے یار! اگر بادشاہ میری شکل دیکھ کر مجھے چاہتا ہے تو اے میری وفادار! تو مجھے صلاح دے کہ میں کیا کروں؟

23 تَو گوتی مَن اِیں جاگِریزاں شوم
کَہ اِمروز از جائے خیزاں شوم

معانی: گوتی-کہو، اِیں-جاگِریزاں شوم-گم ہو جاؤں، امروز-آج

مطلب و تشریح: اگر تو مجھے کہے تو میں یہاں سے گم ہو جاؤں اور آج ہی یہاں سے چلا جاؤں۔

نہ ترسی علاجِ شرا من محتم
24 بدیدن وزاں چار ماہ نہم

معانی: ترسی۔ خوف۔ ڈر۔ علاج۔ تدبیر۔ نہم۔ رکھوں گی۔

مطلب و تشریح: ملکہ نے اسے کہا کہ تم ڈرو مت 'میں تیری تدبیر کروں گی۔ بادشاہ کے دیکھتے دیکھتے میں چار مہینے تجھے اپنے پاس بلا لوں گی۔

چو خوشید یک جامِ چوں بے خبر
25 خبر گشت شد شاہ او شیرِ نر

معانی: یک جائے۔ ایک جگہ 'خوش پید۔ سو گئے'

مطلب و تشریح: یہ بات کہہ کر ملکہ اسے لے کر ایک جگہ سو گئی وہی نے یہ بات بادشاہ کو بتائی۔

دہانِ کینرک شعیہ ایں سخن
26 بہ جنبشِ کرز دید سر تا بہ من

معانی: دہان۔ منہ 'شعیہ۔ سنا' جنبش۔ غصہ

مطلب و تشریح: وہی کے منہ سے یہ بات سن کر بادشاہ کو غصہ آگیا اور وہ سر سے پاؤں تک کانپنے لگا۔

بیامد کزو و جائے او خفتہ دید
27 ز سر تا قدم ہم جو مہرش پیید

معانی: بیامد۔ آیا کزو جائے۔ اس جگہ 'خفتہ۔ سویا پڑا' مہرش۔ سورج پیید۔ تپا ہو

مطلب و تشریح: اس دہان کو اس جگہ پر لے آیا جہاں دونوں سوئے پڑے تھے۔ یہ دیکھ کر وہ سر سے پاؤں تک سورج کی طرح تپنے لگا۔
یعنی اسے بڑا غصہ آیا۔

بداند کہ ایں را خبر دار شد
28 بروز ازاں ایں خبر دار شد

معانی: بداند۔ سمجھا۔ ایں راں۔ اس کو خبردار شد۔ ہوشیار ہو گئی

مطلب و تشریح: بادشاہ نے سمجھا کہ میری نیت کا اسے پتہ لگ گیا ہے کہ اس نے اس دن سے خبردار ہو گئی ہے اور اکیلی نہیں سوتی۔

بخوشید یک جا یکے خواب گاہ

29 مرا داد اقتند نہ یزداں گواہ

معانی: خوشید۔ سوئی ہے۔ یکے جا۔ ایک جگہ خواب گاہ۔ سونے کا کمرہ یزداں۔ پرمانا

مطلب و تشریح: یہ دونوں سونے والے کمرے میں اکٹھے ہوئے ہیں۔ اس لئے میرا دادا نہیں لگا۔ اس بات کا رب گواہ ہے۔

جدا گر بہ یتیم ازیں خواب گاہ

30 یکے جفت باشم چو خورشید ماہ

معانی: جدا۔ الگ یتیم۔ دیکھ لوں جفت۔ دونوں جڑے ہوئے خورشید۔ سورج ماہ۔ چاند

مطلب و تشریح: بادشاہ اپنے دل میں سوچتا ہے کہ اگر میں اسے سونے کے کمرے سے الگ دیکھ لوں۔ تو میں سورج چاند کی طرح اس سے

جڑ جاؤں (امور کی رات چاند سورج میں رچ جاتا ہے)

وزاں روز گشت بیامد وگر

31 ہمہ خفتہ دیدند یکے جا بیر

معانی: وزاں روز۔ اس دن گشت۔ چلا گیا۔ خفتہ۔ سوئے۔ دیدند یکے جا۔ ایک جگہ دیکھا

مطلب و تشریح: اس دن بادشاہ چلا گیا دوسرے دن پھر آیا۔ دوسرے دن بھی اس نے دونوں کو ایک دوسرے کے ساتھ سوئے

ہوئے دیکھا۔

دریغا ازیں گر جدا یا قتم

32 یکے حملہ چوں شیر خر ساختم

معانی: دریغا۔ افسوس۔ یا قتم۔ پایا

مطلب و تشریح: بادشاہ اپنے دل میں کہنے لگا کہ افسوس ہے اگر میں ملکہ سے الگ اسے دیکھتا تو میں ز شیر کی طرح اس پر حملہ کر دیتا۔

وگر روز رقتش سوم آمدش
33 بدیدند یک جائے بر تاقش

معانی: دو گز روز۔ دوسرے دن۔ سوم۔ تیسرا۔ آمدش۔ آیا۔
مطلب و تشریح: وہ دوسرے دن گیا تب بھی اس نے دیکھا کہ دونوں اکٹھے سوئے پڑے ہیں۔ پھر تیسرے دن آیا۔ تب بھی دونوں کو اکٹھے سوئے ہوئے دیکھ کر واپس آگیا۔

بروز چوم آمدیدند جفت
34 بہ حیرت فرو رفت بادل جفت

معانی: بروز چوم۔ چوتھا دن آیا فرو رفت۔ بھر چلا گیا۔
مطلب و تشریح: چوتھا دن بادشاہ پھر آگیا تو اس نے دونوں کو اکٹھے سوئے ہوئے دیکھا۔ حیران ہو کر واپس آگیا۔ اور دل میں کہنے لگا۔

کہ حیف است آں را جدا یاقم
35 کہ تیرو کماں اندروں ساختم

معانی: حیف۔ افسوس ہے آں را۔ اس کو
مطلب و تشریح: افسوس ہے اگر میں اسے الگ دیکھ لیتا تو اس کی کمان میں تیر لگا دیتا یعنی اس کے ساتھ مباحثت (بھوگ) کرتا۔

ندیدیم دشمن نہ دوزن بہ تیر
36 نہ کشتم عدو را نہ کردم اسیر

معانی: دوزن۔ پروتا۔ عدو۔ دشمن سے اسیر۔ قیدی
مطلب و تشریح: بادشاہ اپنے دل میں افسوس کرتا ہے کہ نہ میں نے دشمن کو دیکھا ہے اور نہ ہی اسے اپنے تیر میں پرویا ہے۔ نہ میں اس برے آدمی یا دشمن کو مارا ہے اور نہ ہی قید کیا ہے۔ میں کیسا بادشاہ ہوں؟

ششم روز آمد بدیدہ وزاں
37 بہ پیچیش در آویخت گفت از زبان

معانی: ششم۔ چھٹے، پچیس۔ بل

مطلب و تشریح: چھٹے دن بادشاہ پھر اس جگہ آیا تو اس نے اسی طرح دیکھا۔ پھر اس نے غصہ کے ساتھ کہا

ندیدیم دشمن کہ ریزیم خوں

38 دَرِیغَا نہ کبیر کماں اہدروں

معانی: ریزیم۔ کھڑے، دَرِیغَا۔ افسوس بھر۔ تیر

مطلب و تشریح: دشمن کو میں نے نہیں دیکھا اس لئے میں اسے قتل کر کے کھڑے نہیں کر سکا۔ افسوس ہے کہ میں کمان میں تیر نہیں رکھ سکا۔ یعنی اس کے ساتھ مباثر (بھوگ) نہیں کر سکا۔

دَرِیغَا بہ دُشمن نہ آوِ مَحْتَم

39 دَرِیغَا نہ با یک دِگر رَحْم

معانی: آوِ مَحْتَم۔ لپٹانا، رَحْم۔ بہنا۔ گرنا

مطلب و تشریح: افسوس ہے کہ میں دشمن کے ساتھ نہیں لپٹا۔ یعنی اس سے ملاپ نہیں ہوا۔ افسوس کہ ہم ایک دوسرے سے مل کر مباثر نہیں کر سکے۔

حقیقتِ شاہ نہ حالِ دگر

40 کہ مائلِ بے گشت اُو تَابِ سر

معانی: حقیقت۔ سچائی۔ اصلیت، شاہ۔ پھانا۔ بے۔ بت۔ تابہ سر۔ سر تک

مطلب و تشریح: بادشاہ کسی دوسرے حال میں ہونے کی وجہ سے اصلیت کو جان نہیں سکا۔ کہ یہ لڑکا ہے یا لڑکی۔ وہ سر سے پاؤں تک بت ہی فریفتہ ہو گیا تھا۔

ہیں بے خبر را چہ کارے کند

41 کہ کارِ بدشِ اختیارے کند

معانی: بے خبر۔ بے ہوش۔ پاگل، بدش۔ برا

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! تو اس پاگل بادشاہ کو دیکھ کر یہ کیا کام کر رہا ہے جو برا کام ہے۔ اسے کرنا چاہتا ہے۔

ہمیں بے خبر بد خراشی کند
42 کہ بے آب سر محود تراشی کند

معانی: بد- برا خراشی- رنج دینے والا آب- پانی تراش- مونڈنا
مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! تو اس پاگل کی طرف دیکھ کہ برا کام کرنے کی کوشش کر رہا ہے اور پانی کے بغیر ہی اپنا سر مونڈ رہا ہے
یعنی بلا مقصد کلر میں مار رہا ہے۔

اس کہانی میں سکورو جی اورنگ زیب کو نصیحت کرتے ہیں کہ فرنگی ملک کے بادشاہ کو اپنی حماقت سے ثبوت کے زیر اثر تکلیف ہوئی۔ مکروہ
اصلیت کو نہیں جان سکا۔ اپنے دل کی کمزوری سے اس نے کوئی سخت کام نہیں کیا۔ کیوں کہ اس کے اپنے دل میں گناہ تھا۔ اس کی ملکہ اس
کے سامنے اپنے عاشق کے ساتھ رنگ رلیاں مٹا رہی تھی۔

اے اورنگ زیب! تم بھی اس بادشاہ کی طرح برے کام کر رہے ہو۔ تم حکومت کے نشے میں بھلے برے کی پہچان نہیں کر سکتے۔ تم
تغصب کی وجہ سے لوگوں کو عذاب دے رہے ہو۔ یہ ظلم ہے۔ یاد رکھ! ان برے کاموں کا نتیجہ تجھے بھگتنا پڑے گا۔ سکورو جی اپنے گورو دیو
سے اس طرح اراداس کرتے ہیں۔

بدہ ساقیا جام سبز مرا
43 کہ سربستہ من گنج ہشتم ترا

معانی: ساقی- یعنی سکورو جام- پیالہ
مطلب و تشریح: سکورو جی! مجھے ہری نام کا پیالہ بخشو۔ تاکہ میں اپنی شر دھاکا خزانہ پیش کر دوں۔

بدہ ساقیا ساغر سبز فام
44 کہ خصم اقلن وقت ستش یکام

معانی: ساغر- پیالہ سبز فام- ہرے رنگ کا خصم- دشمن اقلن مارنا- گرانا
مطلب و تشریح: اے سکورو جی! مجھے ہری نام کا پیالہ دو۔ جو میرے کام آئے اور میں دشمنوں کو دبانے کے لئے اسے کام میں لاؤں۔

حکایت نویں ختم

حکایت دسویں

غفور و گناہ بخش غافل کش آست

جہاں را تو ایں بستہ بند و بست 1

معانی: غفور - رحم کرنے والا غافل - بھولا ہوا کش آست - مارنے والا ہے

مطلب و تشریح: اسے دیا لو پرہاتما! تو گناہ بخشے والا ہے۔ اور غافل بندوں کو مارنے والا ہے۔ اے پرہو! ساری دنیا کا بند و بست آپ نے ہی کر رکھا ہے۔

نہ پسر و نہ مادر برادر پدر

نہ داماد دشمن نہ یار دگر 2

معانی: پسر - لڑکا مادر - ماں پدر - باپ

مطلب و تشریح: اس پر ماتما کہ تو کوئی لڑکا ہے نہ ماں نہ باپ - نہ بھائی نہ داماد - نہ دشمن ہے اور نہ کوئی یار ہے اس جیسا اور کوئی نہیں

شنیدم سخن شاہ مایہ ذراں

کہ روشن دل و نام روشن زماں 3

معانی: شنیدم - میں نے سنا ہے مایہ ذراں - ایک ملک کا نام

مطلب و تشریح: اے اورنگ زیب! میں نے مایہ ذراں ملک کے بادشاہ کی کہانی سنی ہے جو بڑے کھلے دل والا تھا۔ دنیا میں اس کا نام بہت روشن تھا۔

کہ نامش وزیر ست صاحب شعور

کہ صاحب دماغ آست ظاہر حضور 4

معانی: نامش - اس کا نام صاحب شعور - عظیم دماغ عقلمند

مطلب و تشریح: اس کے عقلمند وزیر کا نام صاحب شعور تھا۔ جو بڑا ذہین اور ظاہرہ پر تاپ وال تھا۔

کہ پسر ازاں بود روشن ضمیر

کہ حسن الجمال آست صاحب امیر 5

معانی: ازاں - اس کا بود - تھا

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کا نژاد روشن ضمیر بڑا حسین بادعرب اور سرداروں کا سردار تھا۔

کہ روشن دل شاہ او نام بود

6 عدو را ز مردی پر آورد دود

معانی: عدو - دشمن - بد مردی - بہادری دود - دھواں

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کا نام روشن دل تھا۔ وہ اپنی بہادری سے دشمن کا دھواں نکال دیتا تھا۔ یعنی ناکر دیتا تھا۔

وزیرے یکے یود او ہوش مند

7 رعیت نواز است دشمن گزند

معانی: ہوشمند - عقلمند رعیت نواز - پر جاکی پرورش کرنے والا

مطلب و تشریح: اس کا ایک وزیر بڑا عقلمند تھا۔ جو پر جاکی پرورش کرتا اور دشمنوں کو ختم کر دیتا تھا۔

وزاں دختر ہست روشن چراغ

8 کہ نام ازاں بود روشن دماغ

معانی: دختر - لڑکی روشن چراغ - جتنا ہو ادیا روشن دماغ - عقلمند لڑکی

مطلب و تشریح: اس وزیر کی ایک لڑکی روشن چراغ کی طرح رعب والی تھی۔ اس کا نام روشن دماغ تھا۔

بہ مکتب سپردند ہر دو طفل

9 کہ طفلش بے روز گشتند جمل

معانی: مکتب - سکول سپردند - سوئے، طفل - بچے

مطلب و تشریح: دونوں بچے پڑھنے کے لئے سکول بھیجے گئے۔ کیوں کہ ہر بچہ سارا دن آوارہ گردی کرتا تھا۔

نشستند دانائی مولائی روم

10 کہ در مش بہ خشید آل مرز بوم

معانی: مولائی۔ مولانا۔ مولوی 'دُر' مش۔ چاندی کا سکہ 'دُر' مرزبوم۔ زمین کی جاگیر
مطلب و تشریح: وہ دونوں بچے روم مکہ کے عالم مولوی کے پاس پڑھنے گئے۔ بادشاہ نے اسے دوت اور جاگیر بخش

نشتند در آں جائے طفلان بے
بخواند سخن از کتاب ہر کسے 11

معانی: در آں جاہ۔ اس جگہ پر 'طفلاں'۔ بچے 'بے'۔ بہت 'بخواند'۔ پڑھتے
مطلب و تشریح: اس جگہ یعنی سکول میں بہت سے بچے پڑھتے تھے۔ اور ہر بچہ اپنی کتاب سے سبق پڑھتا تھا۔

بہ بخل اندر آمد ہر یک کتاب
ز توریت انجیل وجہ آداب 12

معانی: ہر یک۔ ہر ایک 'آداب'۔ ادب۔ لحاظ
مطلب و تشریح: ہر ایک بچہ کتاب بخل میں لے کر آتا تھا۔ توریت و انجیل وغیرہ کتابیں بھی وہ ادب کے ساتھ لے جاتے تھے۔

دو مکتب کنانید ہفت از زبان
یکے مرد بخوادند دگر زناں 13

معانی: دو مکتب۔ دو سکول 'کنانید'۔ بنائے 'ہفت'۔ سات
مطلب و تشریح: دو سکول بنائے جہاں سات زبانیں پڑھائی جاتی تھیں۔ ایک سکول لڑکوں کے لئے دوسرا سکول لڑکیوں کے لئے تھا۔

کہ طفلان بخوادند ملاں خوشش
زناں را بخوادند زن فاضلش 14

معانی: زن فاضلش۔ دانا عورت
مطلب و تشریح: لڑکیوں کو ملاں پڑھاتا تو لڑکیوں کو ایک دانا عورت پڑھاتی تھی۔

وزاں در میان بود دیوار زیں
یکے آں طرف بود یکے طرف ایں 15

معانی: وزاں و ز میان۔ ان کے بیچ

مطلب و تشریح: ان دونوں سکولوں کے درمیان ایک دیوار تھی۔ ایک طرف لڑکے اور دوسری طرف لڑکیاں پڑھتی تھیں۔

سبق برد ہر دو ز ہر یک ہنر
16 علم کشمکش کرد یا یک دگر

معانی: برد۔ لئے ہر ایک ہنر۔ ہر ایک عالم

مطلب و تشریح: دونوں ہر ایک ہنر بڑی محنت سے سیکھتے۔ ایک دوسرے سے آگے نکلنے کی جستجو کرتے۔

سخن ہر یکے راند ہر ایک کتاب
17 زباں فرس عربی بگوئید جواب

معانی: سخن۔ بول۔ سوال۔ ہر یکے۔ اکیلے اکیلے راند۔ پڑھتا فرس۔ فارسی زبان

مطلب و تشریح: ہر ایک طالب علم ہر ایک کتاب کا سبق پڑھتا تھا۔ اور سبھی فارسی مراد میں ہی جواب دیتے تھے۔

علم را سخن راند یا یک دگر
18 ز کامل ز جاہل ز ناؤر سیر

معانی: کامل۔ پورا۔ دانا، جاہل۔ مورکھ، ناؤر سیر۔ اچھا مزاج

مطلب و تشریح: عالم، بے وقوف، سمجھدار اور پر خلوص طالب علم ایک دوسرے کے ساتھ علم کی بات کرتے تھے۔

کہ شمشیر علم و علمبر کشید
19 بہار جوانی بہر دو رسید

معانی: شمشیر عالم۔ علم کی تلوار، علمبر۔ جھنڈا اٹھایا، کشید۔ کھینچتا

مطلب و تشریح: دونوں نے یعنی بادشاہ کے لڑکے اور وزیر کی لڑکی نے علم کی تلوار کا جھنڈا اٹھایا۔ دونوں نے علم حاصل کر یا بادشاہ کا

لڑکا اور وزیر کی لڑکی دونوں جوان ہو گئے۔

بہار ش در آمد گل بوستان
20 مجبش در آمد شاہ چیتاں

معانی: بہار ش- موسم بہار، گل بوستان- باغ کے پھول، مجبش- جوش، شاہ چیتاں- پیلویں کا بادشاہ یعنی کام دیو
مطلب و تشریح: جب باغ کے پھول بہار میں آئے۔ یعنی پوری طرح جوان ہو گئے تو ان میں شہوت (کام) بھی جوش میں آگئی۔ اور
دونوں میں محبت ہو گئی۔

برخشا اندر آمد شہنشاہ چین
21 بہ خوبی در آمد تنِ نازنین

معانی: برخشا- چمک، شہنشاہ چین- چین کا بادشاہ، شہوت کام، نازنین- حسین لڑکی۔
مطلب و تشریح: لڑکے میں شہوت (کام دیو) نے اپنا جلوہ دکھایا اور لڑکی کے جسم پر جوانی ظاہر ہونے لگی۔

بخوبی در آمد گل بوستان
22 بہ عیش اندر آمد دل دوستاں

معانی: بخوبی- خوبصورتی سے، عیش- عیش و آرام، گل بوستان- باغ
مطلب و تشریح: باغ کا پھول یعنی لڑکا جب جوان ہوا تو اپنے دوستوں کے ساتھ مل کر خوشیاں منانے لگا۔

ز دیوار اندروں موش ہست
23 ز دیوار او ہچو سوراخ گشت

معانی: موش- چوہ، سوراخ- چھید
مطلب و تشریح: اس سکول کی دیوار میں ایک سوراخ تھا۔ جس میں ایک چوہا رہتا تھا۔ اس لئے سوراخ ہو گیا تھا

بدیدن ازاں اندروں ہر دو تن
24 چراغ جہاں آفتاب یمن

معانی: بدیدن- دیکھتے تھے ازاں اندروں- اس میں سے

مطلب و تشریح: دنیا کے چراغ جیسی ٹرکی اور یمن ملک کا سورج لڑکا اس سوراخ سے ایک دوسرے کو دیکھتے تھے۔

چناں عشق آویخت ہر دو نہاں
کہ علمش رود دست ہوش از جہاں 25

معانی: چناں۔ اس طرح 'آویخت' لگ گیا 'نہاں' پوشیدہ مگر

مطلب و تشریح: ان دونوں میں اس طرح چھپے چوری عشق ہو گیا۔ انہیں دنیا کا کوئی ہوش نہ رہا۔

چناں ہر دو آویخت باہم رَغیب
کہ دست از عنان رفت پا از رکیب 26

معانی: چناں۔ ایسے 'آویخت' پھنس گئے 'باہم' ایک دوسرے میں 'رَغیب' محبت 'عنان' لگام 'رکیب' رکاب

مطلب و تشریح: وہ دونوں آپس میں اس طرح محبت کرنے لگے کہ ان کے ہاتھوں سے لگام نکل گئی۔ اور رکابوں سے پاؤں نکل گئے۔ یعنی ان کے دل بے قابو ہو گئے۔

پرسید ہر دو کہ اے نیک خوئے
کہ اے آفتابِ جہاں ماہ روئے 27

معانی: پرسید۔ پوچھ بُرد۔ دونوں کو 'آفتابِ جہاں' دنیا کا سورج 'ماہ روئے' چاند کے چہرے وان

مطلب و تشریح: ان کے ساتھیوں نے ان کی حالت دیکھ کر پوچھا کہ اے نیک بخت! سورج چاند جیسا آپ کا حسن ہے تم دونوں کو کیا ہو گیا ہے؟

کہ ایں حال گزرو بہ آں ہر دو تن
بہ پرسید اخوند و اخوند زن 28

معانی: گزرو۔ گزرتا ہے 'اخوند' بڑھانے والا مولوی 'اخوند زن' بڑھانے والی

مطلب و تشریح: ان دونوں کا ایسا حال دیکھ کر مولوی اور مولوی کی عورت نے دونوں کو بڑ کر ذرا ذلت کیا۔

چراغِ فلک آفتابِ جہاں
چرا لاغری گشت وجہ نماں 29

معانی چراغ فلک - آسمان کا چراغ یعنی چاند آفتاب فلک - سورج - غری - کمزور
مطلب و تشریح - اے چند رکھی دردِ دنیا کے سورج تم یہ بتاؤ کہ تم کمزور کیوں ہو گئے ہو اس کی کیا وجہ ہے؟

30 چہ آزار گشتہ بگو جان ما
کہ لاغر چرا گشتی اے جان ما

معانی : آزار - تکلیف - رنج - بگو - کہو - جان ما - میری جان
مطلب و تشریح - مجھے بتاؤ کہ تمہیں کیا تکلیف ہے تم کمزور کیوں ہو رہے ہو؟

31 آزارش بگوتا علاج کتم
کہ مرض شما را خراج کتم

معانی : آزارش - تکلیف - علاج کتم - علاج کروں - شمارا - تمہاری
مطلب و تشریح - تم اپنی تکلیف بتاؤ کہ میں کوئی علاج کروں - تمہیں جو درد ہے میں اس کی دوا کروں۔

32 شنیدم ایں سخن رانہ دوش جواب
فرو برد ہر دو تن عشق تاب

معانی : شنیدم - سن کر نہ دوش جواب - جواب نہ دیا
مطلب و تشریح - یہ بات سن کر انہوں نے کوئی جواب نہ دیا بلکہ عشق میں مست ہو کر اپنی گردن جھکالی۔

33 چو گزرید برو دو سہ چار روز
بر آمد دو تن ہر دو گیتی فروز

معانی : دو سہ چار روز - دو تین چار دن - گزرید - گئے - گیتی - لوگ - دینا - فروز - ظاہر
مطلب و تشریح - جب دو تین چار دن گزر گئے تو دونوں کے جسم لوگوں میں ظاہر ہو گئے مطلب ان کا عشق سب پر ظاہر ہو گیا۔

34 برو دور گشتند طفلی غبار
کہ مرش بر آورد چوں نو بہار

معانی: طفلی غبڑ۔ لڑکپن کا اندھیرا، مرش۔ سورج
مطلب و تشریح: ان دونوں کے لڑکپن کا اندھیرا یعنی بے عقل دور ہو گئی اور نئی بہار کی طرح جوانی کا سورج نکل آیا۔

وزاں فاضلش بود دختر یکے
35 کہ صورت جمال آست دانش بے

معانی: وزاں۔ اس، فاضلش۔ عالم، دختر۔ لڑکی، دانش۔ عقل
مطلب و تشریح: اس مولوی کی ایک لڑکی تھی جو بڑی خوبصورت اور عقلمند تھی۔

شناسید او را ز حالت وزاں
36 بگفتہ دَروں خلوتش خوش زباں

معانی: شناسید۔ پہچان لیا، بگفتہ۔ کہا، خلوتش۔ تنہائی میں
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے دونوں کی حالت دیکھ کر جان لیا کہ دونوں عشق کی بیماری میں مبتلا ہیں۔ اس نے تنہائی میں لڑکی سے بڑی
میٹھی زبان میں کہا۔

کہ آے سرو قد ماہر و سیم تن
37 چراغِ فلک آفتابِ یمن

معانی: سرو۔ درخت سرو کے قد والی، ماہر و۔ چاند کے چرے والی، سیم تن۔ چاندی جیسے بدن والی
مطلب و تشریح: اے سرو قد والی لڑکی تمہارا چہرہ چاند کی طرح اور بدن چاندی جیسا ہے۔ تمہارا جدل سورج کی طرح ہے۔

جدائی مرا از ترا قطره نیست
38 بدیدن دو قالبِ بگفتن یکیت

معانی: مرا۔ میرے، ترا۔ تیرے، نیست۔ نہیں ہے، دو قالب۔ دو جسم۔
مطلب و تشریح: تیرے اور میرے درمیان کوئی فرق نہیں ہے۔ دیکھنے میں ہمارے دو جسم ہیں لیکن کہنے میں ہم دونوں ایک ہیں

من حال گو تاچہ گزرد ترا
 کہ سوزد ہمہ جان جگر مرا 39

معانی: من - مجھے، گو - کہ، گزرد - ہٹا، سوز - جلتا ہے

مطلب و تشریح: تو مجھے اپنا حال بتا کہ تیرے ساتھ کیا گزرتی ہے - تیری حالت دیکھ کر میرا جگر جلتا ہے

کہ پنہاں سخن کرد یاراں خطاست
 اگر راست گوئی تو بر من رواست 40

معانی: پنہاں - چھپانا، خطاست - غلطی ہے، راست گوئی - سچ کہنا، رواست - ٹھیک ہے

مطلب و تشریح: یاد رکھ! جو کوئی اپنے دوستوں سے دل کی بات چھپاتا ہے - غلطی کرتا ہے۔ اگر توجہ دتا تو میرے اور تیرے دونوں کے لئے اچھا ہوگا۔

کہ دیگر بگوئیم مرا راست گو
 کہ از خون جگر مرا تو بشو 41

معانی: بگوئیم - نہیں کہوں گی، راست گو - سچ کہنا

مطلب و تشریح: تو مجھے سچ سچ بتا - میں کسی کو نہیں بتاؤں گی - تو میرے جگر کے خون کو دھو دے - یعنی میرے دکھ کو دور کر

سخن دزدگی کرد یاراں خطاست
 امیراں دزدی وزیراں خطاست 42

معانی: دزدی - چوری، خطاست - غلطی ہے، امیراں - بادشاہ

مطلب و تشریح: دوستوں سے کوئی بات چھپانا غلطی ہے - بادشاہ کی دزدیوں سے چوری بات کرنا بڑی بھول ہے

سخن گھٹن و راست گھٹن خوشت
 کہ حق گھٹن و ہچو صافی دل ست 43

معانی: گھٹن - کہنا، راست - سچ، صافی - صاف

مطلب و تشریح۔ دوستوں کو اپنی بہت کھنی اور کچ پتانا چھاپے۔ کچ بونے سے دل صاف ہوتا ہے

بے بار گفتش جواب ندا
44 جواب زباں سخن شیریں کشاد

معانی: بے۔ بہت، ندا۔ ند دیا، کشاد۔ کھولنا

مطلب و تشریح۔ مہوئی کی لڑکی نے بڑی دفعہ پوچھا۔ مگر اس وزیر کی لڑکی نے کوئی جواب نہ دیا۔ اس سے پوچھنے کے لئے لڑکی نے بڑی مٹھی باتیں کیں۔

یکے مجلس آراست بارود جام
45 کہ ہم مست شد مجلس او تمام

معانی: مجلس آراست۔ بھائی، مست شد۔ مست ہو گئے۔

مطلب و تشریح۔ وزیر کی لڑکی نے ایک سہا بلوائی۔ جس میں راگ رنگ ہوا اور شراب کا دور بھی چھا۔ در سبھی لوگ نشے میں مست ہو گئے۔

بکیفش ہمہ ہیمچو آو مٹخند
46 کہ زخم جگر بازباں ر مٹخند

معانی: کیفش۔ شراب کا نشہ، آو مٹخند۔ مست ہو گئے

مطلب و تشریح۔ شراب کے نشے میں سبھی مست ہو گئے۔ اور اپنے جگر کے زخم یعنی دل کے حالات کہنے لگے۔

سخن بازباں ہیمچو گوئید مدام
47 نگوئید بجز سخن محبوب نام

معانی: ہیمچو۔ ایسا، مدام۔ ہمیشہ، بجز۔ اس کے سوا

مطلب و تشریح: اور سبھی جیسا کہ باتیں کرتے تھے اسی طرح باتیں کرنے لگے۔ مگر وہ دونوں اپنے دلدار کے نام نے بغیر کچ نہیں کہتے تھے

دگر مجلس آراست با رود جنگ
48 جواناں شاستہ خوب رنگ

معانی: دگر۔ دوسرا، آراستہ۔ سحائی، ہر دو۔ راگ، چنگ۔ باجا

مطلب و تشریح: مولوی کی لڑکی نے ایک اور مجلس بدائی۔ جس میں گانے بجانے کا بھی انتظام تھا یہ مجلس نوجوانوں کے لئے تھی

ہمہ مست خوشد ہمہ خوب مست

49 عنان فضیلت بروں شدزدست

معانی: ہمہ۔ سارے، خو۔ عادت، شد۔ ہو گئے، عنان۔ لگام۔

مطلب و تشریح: اس مجلس یا سبھا میں بھی مستی۔ نے واے رنگ اور شراب میں بد مست ہو گئے۔ تو ان کے ہاتھوں سے بدائی۔ جتنی برتری کی لگائی نکل گئیں۔ یعنی بے قابو ہو گئے۔

ہر آئکس کہ از علم سخنش براند

50 کہ از بے خودی نام ہر دو بخواند

معانی: ہر آئکس۔ ہر کسی کو، از عالم۔ علم یعنی دیا سے، بے خودی۔ مستی، بخواند۔ بولتے تھے

مطلب و تشریح: جس نے بھی ان دونوں سے علم کی بات کی۔ انہوں نے کوئی جواب نہ دیا۔ وہ مستی میں دوستوں کے نام ہی لئے جاتے تھے۔

چو علم و فضیلت فراموش گشت

51 بخوادند یا یک دگر نام مست

معانی: چو۔ جب، فراموش گشت۔ بھول گئے، یا یک دگر نام۔ ایک دوسرے کے نام

مطلب و تشریح: جب مستی میں انہوں نے علم کی فضیلت بھلا دی۔ تو ایک دوسرے کا نام بھی بھول گئے۔

ہر آئکس کہ دیرینہ راہست دوست

52 زبان خود کشائید از نام اوست

معانی: دیرینہ۔ پرانا، ہست۔ ہے، خود۔ اپنی، کشائید۔ کھولنا

مطلب و تشریح: جس کا کوئی پرانا دوست تھا۔ وہ اس کا نام اپنی زبان پر لاتا تھا۔

شناسید کہ ایں گل سخن عاشق آست

53 بگھٹن ہمایوں سبک تن خوش آست

معانی: شناسید۔ پوچھو، ایں گل۔ یہ پھول، سبک تن۔ ہلکے بدن والا۔

مطلب و تشریح: مولوی کی لڑکی نے باتوں سے جان لیا کہ یہ دونوں پھول ایک دوسرے پر عاشق ہیں جو بولنے اور دیکھنے میں خوبصورت بدن والے ہیں۔

کہ از عشق از مشک از خمر خوں

54 کہ پنہاں نہ ماند آست آمد بروں

معانی: مشک۔ خوشبو، پنہاں۔ چھپا ہوا، ماند۔ نہیں رہے

مطلب و تشریح: مشہور ہے کہ عشق اور مشک، شراب اور خون کو چھپایا نہیں جاسکتا۔

بشہر اندروں گشت شہرت پزیر

55 کہ آزادہ شہ و دختر وزیر

معانی: بشہر لہزروں۔ شہر کے لہزہ، شہرت۔ چرچا، دختر وزیر۔ وزیر کی لڑکی

مطلب و تشریح: سارے شہر میں اس بات کا چرچا ہونے لگا کہ بادشاہ کا لڑکا اور وزیر کی لڑکی آپس میں محبت کرتے ہیں۔

شنید ایں سخن شہ دو کشتی بخواند

56 جدا بر جدا ہر دو کشتی نشاند

معانی: دو کشتی۔ دو کشتیاں۔ ناؤ، بخواند۔ منگوائیں

مطلب و تشریح: بادشاہ نے یہ بات سن کر دو کشتیاں منگوائیں ان میں دونوں کو الگ الگ بٹھادیا۔

واں کرد او را بہ دریا عظیم

57 دو کشتی یکے شد ہمہ موج نیم

معانی: رواں کرد۔ روانہ کی، دریا عظیم۔ بڑا دریا، موج نیم۔ خوفناک لہریں

مطلب و تشریح: بادشاہ نے ان کشتیوں کو گھرے بڑے دریا میں روانہ کر دیا۔ دریا کی موجیں بڑی خوفناک تھیں نہروں کے زور سے دونوں کشتیاں اکٹھی ہو گئیں۔

دو کشتی یکے گشت بحکم اللہ
بیک جاں در آمد ہمہ بشمس ماہ 58

معانی: بحکم اللہ۔ خدا کے حکم سے، در آمد۔ آئے، شمس۔ سورج
مطلب و تشریح: خدا کے حکم سے وہ دونوں اکٹھے ہو گئے۔ وہ سورج اور چاند ایک جگہ آ گئے۔

ہیں قدرت کردگار اللہ
دو تن را یکے کرد از حکم شاہ 59

معانی: ہیں۔ دیکھ، کردگار اللہ۔ خدا کا کام، یکے کرد۔ ایک کر دے
مطلب و تشریح: دیکھ! خدا کی طاقت نے دونوں کو ایک کر دیا۔

دو کشتی در آمد بیک جا دو تن
چراغ جہاں آفتاب یمن 60

معانی: چراغ جہاں۔ دنیا کا دیک۔ چاند
مطلب و تشریح: دونوں کشتیاں الگ الگ تھیں جن میں دونوں آئے تھے۔ کہ خدا کی قدرت سے اکٹھے ہو گئے۔ بادشاہ کا لڑکا یمن کا سورج اور وزیر کی بیٹی دنیا کا چاند تھی۔

بہ رفتہ کشتی بہ دریائے غبار
بہ موج اندر آمد چو برگ بہار 61

معانی: رفتہ۔ چل پڑے، دریائے غبار۔ گھرے دریا
مطلب و تشریح: کشتی چل پڑی اور گھرے دریا میں پہنچ گئی۔ نئی بہار کے پتے کی طرح وہ کشتی دریا کی نہروں میں اُٹتی۔

یکے اژدہا بود آنجا نشست

62 بخوردن در آمد وزاں کرد جست

معانی: اژدہا - بڑا سانپ، بود - تھا، آنجا - اس جگہ، جست - چلا گئے

مطلب و تشریح: اس جگہ ایک اژدہا بیٹھا تھا وہ انیس لگنے کے لیے جھپٹ پڑا۔

دگر بیشتر بود قہر بلا

63 دو دستش ستون کرد بے سر نما

معانی: بیشتر - س سے پیسے، قہر بلا - بلا کی قیامت، دو دستش - دونوں ہاتھ

مطلب و تشریح: ان کے سامنے ایک خوفناک بلا آگئی جس نے دونوں ہاتھ ستون کی طرح کھڑے کر دیے جو سر کے بغیر نظر آتے تھے۔

میاں رفت شد کشتی ہر دو دست

64 بنیشے دنامد از و مار مست

معانی: رفت شد - گزر گیا، بنیش - ڈنک، دنامد - مارتا، مار - سانپ

مطلب و تشریح: اس خوفناک بلا کے دونوں ہاتھوں میں سے کشتی نکل گئی زہر پلے سانپ نے اس بلا کو ڈس لیا۔

گرقتند او را بدست اندروں

65 بہ بخشید او را نہ خوردند خوں

معانی: گرقتند - پکڑ لیا، خوردند - کھایا

مطلب و تشریح: اس خوفناک بلا نے سانپ کو اپنے ہاتھوں میں لے کر دونوں کو بچایا پر ہاتھ نہ کر پاکی اور دونوں کو کسی نے بھی نہیں کھایا۔

چناں جنگ شد اژدہا و بلا

66 کہ بیروں نیامد بحکم خدا

معانی: چناں - ایسا، نیامد - نہ آیا

مطلب و تشریح: اس سانپ یعنی اژدہا اور بلا میں ایسی جنگ ہوئی کہ رب کے حکم سے وہ دونوں دریا میں ڈوب گئے۔ کوئی بھی دریا سے باہر نہیں نکلا۔

چنان موج خیزد ز دریا عظیم
کہ دیگر نہ دانست جز یک کریم

67

معانی: موج خیزد۔ لہرائی، دانست۔ جانتا، جز۔ بغیر

مطلب و تشریح: اس بڑے دریا میں ایسی ہریں انہیں کہ اس کرپاؤ پر، تما کے بغیر اور کوئی دوسرا نہیں جان سکا۔

رواں گشت کشتی بموج بلا
براہ خلاصی ز رحمتِ خدا

68

معانی: رواں گشت۔ چل پڑی، براہ خلاصی۔ چھٹکارے کے لئے

مطلب و تشریح: بڑی بڑی سروں میں کشتی چل پڑی۔ اس معیت سے چھٹکارا لانے کے لئے وہ پرماتما سے پراگتھا کرتے تھے۔

یاخر ہم از حکم پروردگار
کہ کشتی برآمد ز دریا کنار

69

معانی: یاخر۔ آخر کار، کنار۔ کنارہ

مطلب و تشریح: آخر کار ایٹور کے حکم سے وہ کشتی دریا سے باہر کنارے آگئی۔

کہ بیروں برآمد ازاں ہر دو تن
نشت لب آب دریا یمن

70

معانی: بیروں۔ باہر، دو تن۔ دو جسم، لب۔ کنارے

مطلب و تشریح: وہ دونوں کشتی سے باہر کنارے پر آگئے۔ اور یمن دریا کے کنارے پر بیٹھ گئے۔

برآمد یکے شیر دیدن شتاب
بخوردن ازاں ہر دو تن را کباب

71

معانی: شتاب۔ جلدی، خوردن۔ کھانا، کباب۔ گوشت

مطلب و تشریح: ایک شیر انہیں دیکھ کر دونوں کا گوشت کھانے کے لئے جلدی سے آگیا۔

ز دریا برآمد ز مگرد عظیم
خورم ہر دو تن را بحکم کریم 72

معانی: مگر عظیم۔ بڑا مگر چھ، خورم۔ کھانا

مطلب و تشریح: دریا میں سے ایک بڑا مگر چھ باہر آگیا کرپالو پر ماتما کے حکم سے دونوں کے جیم کھانے کے لئے۔

بجائش در آمد ز شیر شتاب
گزندش ہمیں برد بر رود آب 73

معانی: بجائش۔ اس جگہ، گزندش۔ چھلانگ، برد۔ لے گیا، رود۔ دریا، آب۔ پانی

مطلب و تشریح: اس جگہ جھٹ ایک شیر آگیا۔ اس نے دریا کے پانی پر چھلانگ لگادی۔

بہ پیچید سر او خطا گشت شیر
بدہن دگر دشمن افتد دلیر 74

معانی: پیچید۔ فورا، خطا۔ جالی، بدہن۔ بھول، دہن۔ منہ

مطلب و تشریح: شیر کے حملے سے بچنے کے لئے انہوں نے سر پھیر لیا تو شیر کا وار خالی گیا۔ وہ دوسرے دشمن مگر چھ کے منہ میں جاگرا۔

بگیرد مگر دست شیر و شتاب
بروند او را کشیدہ در آب 75

معانی: بگیرد۔ پکڑ لیا، بروند۔ لے گیا، کشیدہ۔ کھینچ کر، در آب۔ پانی میں

مطلب و تشریح: مگر چھ نے شیر کو جھٹ پکڑ لیا اور اسے کھینچ کر پانی میں لے گیا۔

ہمیں قدرت کردگار جہاں
کہ ایں را بخشش از اں 76

معانی: ہمیں۔ دیکھ، ایں را۔ اے، بخشش۔ مار ڈال

مطلب و تشریح: دنیا بنانے والے پر ماتما کی قدرت دیکھو کہ اس نے ان دونوں کو بچالیا۔ اور شیر کو مار ڈال۔

۷۷ بہ رقتد ہر دو بحکم امیر
یکے شہزادہ بہ دختر وزیر

معانی: رقتد۔ چل پڑے، امیر۔ پر ماتا

مطلب و تشریح: پر ماتا کے حکم سے وہ دونوں آگے کی طرف چل پڑے۔ ایک شہزادہ ہے تو دوسری وزیر کی لڑکی۔

۷۸ بہ افتاد ہر دو دشت عظیم
نہ شاید دگر دید جز یک کریم

معانی: بہ افتاد۔ پڑ گئے، دشت عظیم۔ بڑے جنگل میں، نہ شاید مددگار نہیں

مطلب و تشریح: دونوں ایک بڑے جنگل میں گئے جہاں پر ماتا کے سوا کوئی مددگار نہ تھا۔

۷۹ مملک حبش آمدہ نیک خوئے
یکے شہزادہ دگر خوب روئے

معانی: نیک خوئے۔ اچھی عادت، خوب روئے۔ خوبصورت

مطلب و تشریح: وہ دونوں ایک اچھے حبش ملک میں آ گئے۔ ایک شہزادہ تھا اور دوسری وزیر کی خوبصورت لڑکی تھی۔

۸۰ در آں جا بیامد کہ بہ نشست شاہ
نشاستد شیرنگ ز زریں کلاہ

معانی: در آں جا۔ اس جگہ، نشستد۔ بیٹھا، شیرنگ۔ رات کارنگ، زریں۔ سنہری

مطلب و تشریح: وہ چلتے چلتے اس جگہ پر آ گئے جہاں حبش ملک کا بادشاہ بیٹھا تھا۔ رات کی طرح کالے رنگ والا بادشاہ سنہری تاج سر پر رکھے تھا۔

۸۱ بدیدند او را بخوادند پیش
بگفتند کہ اے شیر آزاد کیش

معانی: بدیدند۔ دیکھا، بخوادند۔ بلایا، کیش۔ مذہب۔ دھرم

مطلب و تشریح: حبش ملک کے کالے رنگ کے بادشاہ نے ان دونوں کو دیکھ کر اپنے پاس بلایا اور کہا کہ اے انوکھے دھرم والے سورے۔

نہ ملک کد امی تو اے بر من بگو
 82 چہ نام کراں تو بہ ایں طرف جو

معانی: کد امی - کون، بگو - کہہ، چہ - کیا، جو - ڈھونڈنا

مطلب و تشریح: بادشاہ نے پوچھا کہ تیرا ملک کون سا ہے مجھے بتا۔ تیرا نام کیا ہے اور تو اس طرف کے ڈھونڈتا ہے۔

وگر نہ مرا تو نہ گوئی چو راست
 83 کہ مردن شتاب آست ایزد گواہ آست

معانی: وگر نہ - نہیں تو، راست - سچ، مردن - مرنا، ایزد - پرمانما - خدا

مطلب و تشریح: اگر تم نے سچ نہ بتایا تو تیری موت جلد آئے گی۔ اس میں خدا گواہ ہے

شہنشاہ پسر ایم ماثند راں
 کہ دختر وزیر آست ایں نوجواں

معانی: پسر ایم - لڑکا ہوں

مطلب و تشریح: اس شہنشاہ نے جواب دیا ہے بادشاہ! میں مایہ زراں ملک کے بادشاہ کا لڑکا ہوں اور یہ نوجوان لڑکی اس ملک کے وزیر کی لڑکی ہے۔

حقیقت بگفتش ز پیشینہ حال
 84 کہ بروے چوبگزشت چندیں زوال

معانی: پیشینہ حال - پچھلے واقعات، بروے - اس پر، بگفتش - جو گزرے

مطلب و تشریح: اس شہنشاہ نے جو کچھ اس پر گزری تھی وہ ساری حقیقت بادشاہ کو بتائی۔ پھر جو مصیبتیں اٹھائیں۔ وہ سب بتائیں۔

بمہرش در آمد بگفت از زباں
 85 مرا خانہ جائے ز خود خانہ داں

معانی: ہمرش - رحم، در آمد، آیا، خانہ - گھر (محل) خود خانہ - اپنا گھر

مطلب و تشریح: ان کی دھک کی کہانی سن کر بادشاہ کو ترس آگیا اس نے سنا کہ تم میرے محل کو اپنا محل سمجھو۔

وزارت خودش را تر اے دہم

86 کلاہ ممالک تو برسر ہنہم

معانی: وزارت خودش - اپنی وزارت، می دہم - میں دیتا ہوں، کلاہ - تاج، ہنہم - رکھتا ہوں
مطلب و تشریح: بادشاہ نے کہا کہ میں تجھے اپنی دزیری دیتا ہوں اور بہت سے ملکوں کا تاج تیرے سر پر رکھتا ہوں۔ جی تو ان ملکوں کے
ساتھ تعلقات قائم کرے گا اور انتظام کرے گا۔

بگفتند ایں را و کردند وزیر

87 کہ تاے وزاں بود روشن ضمیر

معانی: گفتند - کہہ کر، کردند وزیر - وزیر بنادیا
یہ کہہ کر بادشاہ نے اسے وزیر بنادیا جس کا نام روشن ضمیر تھا۔

بہر جا کہ دشمن شناسد عظیم

88 دویدند برو حکم کریم

معانی: بہر جا - ہر جگہ، شناسد - پہچانا
مطلب و تشریح: اس نے بادشاہ کے ہر مقام پر پہنچنے والے دشمنوں کو پہچانا اور رب کے حکم سے اس نے حملہ کر دیا۔

کہ خولش بریزد کر دند زیر

89 دگر جا شنیدی و دیدی دلیر

معانی: خولش - خون (قتل)، بریزد - گر لیا، کردند - کیا، زیر - نیچے - ماتحت

مطلب و تشریح: وہ حملہ کر کے دشمن کا خون کر کے اسے اپنے زیر کر لیتا تھا۔ پھر کسی دوسرے بادشاہ کو باغی ہوتے دیکھتا تو وہ بڑی دلیری سے
اس پر حملہ کر دیتا۔

بہر جا کہ ترکش بریزد تیر

90 بکشت عدو را بکزد اسیر

معانی: ہر جا۔ جس جگہ، بریزو۔ بکھیرنا تھا، کشت۔ مار ڈالنا، عدو۔ دشمن، اسیر۔ قیدی
مطلب و تشریح: وہ جس جگہ بھی اپنے ترکش سے تیر نکال کر چلاتا وہیں دشمن کو مار ڈالتا یا قید کر لیتا۔

بمدت یکے سال تا چار ماہ

91 درخشنده آمد چو رخشبنده ماہ

معانی: درخشنده۔ چمکا، رخشبنده ماہ۔ روشن چاند

مطلب و تشریح: وہ ایک سال چار ماہ کے عرصے میں ہر طرف پور نمائی کے چاند کی طرح چمک اٹھا۔

بدوزند دشمن بسوزند تن

92 بیاد آمدش روزگار کہن

معانی: دوزند۔ پروتا، سوزند۔ جلانا، روزگار۔ کام زمانہ، کہن۔ پرانا

مطلب و تشریح: وہ جن دشمنوں کو اپنے تیروں میں پرو لیتا۔ انہیں آگ میں جلا دیتا تھا۔ ایسا کرتے ہوئے اسے پرانا وقت یاد آیا۔

بگفت یکے روز دختر وزیر

93 کہ اے شاہ شاہاں روشن ضمیر

معانی: بگفت۔ کہا، یکے روز۔ ایک دن

مطلب و تشریح: ایک دن وزیر کی لڑکی نے شہزادے سے کہا کہ اے بادشاہوں کے بادشاہ روشن ضمیر۔

بیک بار ملکت فراموش گشت

94 کہ از مست ہمہ ہوش گشت

معانی: بیک بار۔ ایک بار، فراموش گشت۔ بھول گیا، ہمہ۔ سارا

مطلب و تشریح: تجھے ایک بار ہی اپنے ملک کی یاد بھول گئی ہے۔ تو اس مستی میں ایسا مست ہو گیا ہے کہ تیرا سارا ہوش کھو گیا ہے

تو آں ملک پیشینہ را یاد کن

95 کہ شہر پدر را تو آباد کن

معانی: آل۔ اس، بیٹینہ۔ گزشتہ، شہر پڑ۔ باپ کا شر، آباد کن۔ آباد کر
مطلب و تشریح: تو اپنے اس بچھے وطن کو یاد کرو اور اپنے باپ کے شر کو پھر سے آباد کر۔

گمہداشت از فوج لشکر تمام

96 بسے گنج محشید بروے مدام

معانی: گمہداشت۔ نگاہ رکھی، گنج۔ خزانہ، محشید۔ تقسیم کرنا
مطلب و تشریح: اس نے ساری پیدل فوج اور گھوڑے وغیرہ لشکر پر نگاہ رکھی۔ جس کو خزانہ سے روپیہ دیتا رہتا تھا۔

یکے لشکر آراست نو بہار

97 ز خنجر و گرز و بکتر ہزار

معانی: آراست۔ تیار کرنا
مطلب و تشریح: اس نے نئی بہار کی طرح ایک لشکر تیار کیا۔ ان کے لئے ہزاروں خنجر اور گرز وغیرہ تیار کرائے۔

زرہ خود خفتان برگشتوان

98 ز شمشیر ہندی گراں تا گراں

معانی: خود۔ توپ، شمشیر۔ تلوار، برگشتوان۔ بیٹیاں
مطلب و تشریح: اس نے بہادر فوجیوں کے لئے ٹوپ ہندوستانی تلواریں، بیٹیاں وغیرہ جمع کیں۔

ز بندوق مشد و چینی کمان

99 زرہ روم شمشیر ہندوستان

معانی: مشد۔ ایران کا ایک شر
مطلب و تشریح: اس نے مشد کی بندوقیں چین کی کمانیں۔ روم کے زر بکتر اور ہندوستان کی تلواریں جمع کیں۔

چہ از تازی اسپاں فولاد نعل

100 ہمہ جو بدہ قیلان مستی بے مثال

معانی: تازی اسپاں۔ عربی گھوڑے، فولاد نعل۔ فولاد کی کھریاں، فیلان۔ ہاتھی
مطلب و تشریح: اسپاں کی کھریوں والے عربی گھوڑے اور مست ہاتھی جورات کی طرح کالے رنگ کے بے مثال تھے۔

ہمہ شیر مرداں و زور آوراں
101 کہ شیر افگن را بہ صف افگناں

معانی: ہمہ۔ سارے، شیر مردوں۔ دلیر آدمی، شیر افگناں۔ شیر مارنے والے
مطلب و تشریح: اس کی فوج کے جوان بڑے بہادر تھے۔ جو شیروں کو مار سکتے تھے اور بڑے سورموں کی صفوں کو چیر سکتے تھے۔

برزم اندروں ہچو پیل افگن آست
102 بزم اندروں چرب چالاک دست

معانی: بزم۔ جنگ، ٹیل۔ ہاتھی، بزم۔ مجلس۔ سہا
مطلب و تشریح: وہ آپ اتنا بہادر تھا کہ جنگ میں ہاتھی کو گرا سکتا تھا۔ اور مجلس میں ہوشیار اور ہاتھوں کا پھرتا تھا۔

نشاں می دہد نیزہ را نوک خوں
103 کیخندند از تیغ زہر آب گوں

معانی: کشیدہ۔ کھینچا، تیغ۔ تلوار، زیر آب۔ پانی میں زہر، گوں۔ رنگ
مطلب و تشریح: اسکے تیر کی نوک لگنے سے دشمن کا خون ہو جاتا تھا۔ یعنی مارا جاتا تھا۔ کیونکہ کھنچی ہوئی تلواروں کو زہر آب سے پان دیا جاتی تھی۔

یکے فوج آراستہ ہچو کوہ
104 جو اتان شاستہ یک گروہ

معانی: کوہ۔ پہاڑ، آراستہ۔ تیار کرنا
مطلب و تشریح: اس نے پہاڑ جیسی ایک مضبوط فوج تیار کی۔ جو بہادر نوجوانوں کا ایک گروہ تھا۔

پوشید دستار دختر وزیر
105 بیستند شمشیر جستند تیر

معانی: پوشیدہ۔ پناہ، دستار۔ بگڑی

مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی نے اپنے سر پر بگڑی باندھ لی۔ اور کمر سے تلوار باندھ کر ترکش میں تیر بھر لئے۔

بسر داری کرد پوشینہ فوج

106 رواں کرد لشکر چو دریائے موج

معانی: سرداری۔ جتھے داری، پوشینہ۔ آگے، رواں کرد۔ روانہ کیا

مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی کو فوج آگے سردار بنادیا اور دریا کی سروں کی طرح فوج کو روانہ کیا۔

یکے غول بستہ چو ابرسیاہ

107 بلرزید بوم و بترسید ماہ

معانی: غول، گروہ، بستہ۔ بندھا، بلرزیدہ۔ کانپ گیا، بوم۔ زمین، بترسید۔ ڈرنا

مطلب و تشریح: بادل کی کالی گھٹا کی طرح ایک بہت بڑا لشکر بنا کر روانہ کر دیا۔ اس کے چلنے سے زمین کانپتی تھی۔ اور چاند بھی ڈر گیا

بیادورد لشکر بروے حدود

108 سلاح دگر تیر تیغ و نمود

معانی: پیادورد۔ لایا، سلاح۔ ہتھیار، تیغ۔ تلوار

مطلب و تشریح: جب فوج کو اس حکومت کی حد تک لے آیا۔ تب ہتھیار تیروں اور تلواروں کی ضرورت نہ پڑی۔

بیار آست لشکر بساز و تمام

109 ہمہ خنجر و گرز گوپال نام

معانی: بیاد است۔ بنایا، بساز و تمام۔ سارے سامان سے

مطلب و تشریح: ساری فوج کو ساز و سامان سے تیار کیا ہوا تھا۔ اور سب کے پاس کٹاریں، گرز، گوبے، غیلیں اور تلواریں وغیرہ تھیں۔

بیردند اقلیم تاراج تحت

110 بیردن شہ باد پایان رخت

معانی: بردن - لے گئے، اقلیم - ملک، تاراج - لوٹنا، باد - ہوا، رخت - سامان
مطلب و تشریح: وہ اس ملک کو بری طرح لوٹ کر لے گئے۔ انہوں نے ہوا کی طرح تیز چلنے والے شاہی گھوڑے اور دوسرا سامان بوٹ لیا۔

چناں جنگ کردند آں ملک را

111 چو برگ درختاں چو باد صبا

معانی: برگ - پتے، باد صبا - صبح کی ہوا

مطلب و تشریح: جنگ میں انہوں نے اس ملک کی حالت ایسی کر دی جس طرح صبح کی ہوا سے درختوں سے پتے جھڑتے ہیں۔

بکشتن عدو را کشاید ہمیش

112 بیروں ز ملکش ہمہ روئے ریش

معانی: بکشتن - مارنا، عدو - دشمن، روئے ریش - منہ - داڑھی

مطلب و تشریح: دشمن کو ہر کر انہوں نے آگے کا راستہ کھول لیا۔ جو آدمی ملک سے باہر تھے۔ انہیں بھی زخمی کر دیا۔

پری چہرہ ہچو شیر نژاد

113 بکشتن عدو را کہ خنجر کشاد

معانی: پری چہرہ - پری جیسی شکل والے، کشاد - کھولا، عدو - دشمن

مطلب و تشریح: پری چہرہ و زیر کی لڑکی کو شیر کی طرح جوش آیا۔ دشمن کو مارنے کے لئے اس نے خنجر تان لیا تھا۔

بہر جا دوید بکشتن ازاں

114 بہر جا رسیدے بہ بستن ازاں

معانی: بہر جا - جس جگہ، دویدے - دوڑتی، رسیدے - پہنچی

مطلب و تشریح: وہ جس جگہ حملہ کرتی وہاں دشمنوں کو مار دیتی اور جہاں جاتی دشمنوں کو باندھتی۔

شنید ایں آزاں شاہ ما یژدراں

115 بہ تندی در آمد بجائش ہماں

معنی: شنید۔ سنی، تندی۔ غصہ، جانش۔ جاگا

مطلب و تشریح: مارڈڑاں کے بادشاہ نے ان پر حملہ کر کے آنے کی خبر سن لی۔ پھر وہ بڑی تیزی سے غصے میں اس جگہ آیا۔

یار است فوج چوں نو بہار
ز توپ و تفنگ خبر آبدار 116

معانی: آراستہ۔ تیار کیا، توپ و تفنگ۔ توپیں۔ بندوقیں

مطلب و تشریح: بادشاہ نے نئی بہار کی طرح اپنی فوج کو تیار کیا۔ توپوں اور بندوقوں چمکدار غوروں کے ساتھ اس کے سوارے تیار ہوئے تھے۔

پیش صف آمد چو دریا عمیق
ز سر تا قدم ہچو آہن غریق 117

معانی: پیش۔ سامنے، صف۔ قطار، عمیق۔ گہرا، آہن۔ لوہا

مطلب و تشریح: وہ سوارے گہرے دریا کی طرح چل کر میدان جنگ میں قطار میں کھڑے ہو گئے۔ وہ سر سے پاؤں تک لوہے سے مزے ہوئے تھے۔

بہ آواز توپ و تیغے تفنگ
زمین گشت ہچو گل لالہ رنگ 118

معانی: جھنجھ۔ ہتھول، تفنگ۔ بندوق

مطلب و تشریح: توپوں پستولوں اور بندوقوں کی آوازیں آنے لگیں۔ اور زمین لالے کے پھول کی طرح سرخ ہو گئی یعنی خون سے مال ہو گئی۔

سمیڈاں در آمد کہ دختر وزیر
بیک دست چینی کماں دست تیر 119

معانی: در آمد۔ آئی، دختر وزیر۔ وزیر کی لڑکی

مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی میدان جنگ میں آئی۔ اس کے ہاتھ میں چین ملک کی بنی ہوئی کمان تھی۔ اور دوسرے ہاتھ میں تیر تھا۔

بہر جا کہ پراں شود تیر دست
بصد پہلوئے پیل مرداں گزشت 120

معانی: نیراں۔ لڑنا، پیل۔ ہاتھی، شود۔ ہوتا تھا

مطلب و تشریح: اس کے ہاتھ میں سے تیر چھوٹ کر جس جگہ لگتا تھا۔ سینکڑوں ہاتھیوں اور مردوں کی پسلیاں چیر کر نکل جاتا تھا

چناں موج خیزد ز دریاب سنگ

121 بر خش اندر آمد چو تیغ و ننگ

معانی: چناں۔ جس طرح، موج۔ لہر، خش۔ چمکا

مطلب و تشریح: جس طرح دریا کی لہریں پتھروں سے ٹکرا کر اچھلتی ہیں۔ اسی طرح سورموں کی تلواریں چمک رہی تھیں۔ یعنی خوب لڑائی ہونے لگی تھی۔

بتابش در آمد یکے تابناک

122 بر خش اندر آمد یکے خون خاک

معانی: تابش۔ چمک، روشنی، خاک۔ مٹی

۔ مطلب و تشریح: ایک چمکدار تلوار نے خون اور مٹی کو ایک ہی رنگ میں رنگ دیا

بتابش در آمد ہمہ ہند تیغ

123 بہ نعر وید لشکر چو دریاے میخ

معانی: تابش۔ چمک، غرید۔ مگر چناؤ دریاے میخ۔ موسلا دھار بارش والا بادل

مطلب و تشریح: میدان جنگ میں ہندوستانی تلواروں کی چمک نظر آنے لگی موسلا دھار بارش کرنے والے بادلوں کی طرح فوج گر بنے لگی

مہرخ اندر آمد جھینی کماں

124 بتاب آمدش میخ ہندوستان

معانی: مہرخ۔ آسمان، تاب۔ چمک

مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی کے ہاتھ میں جھین کی کمان اور ہندوستان کی بنی تلوار چمک رہی تھی۔

گریوہ بر آورد دو چندیں گروہ
125 بلرزید دریا بہ درید کوہ

معانی: گریوہ - شور و غل بیاورد - باہر آیا چندی گروہ - کانپ اٹھے

مطلب و تشریح: کئی کوسوں تک شور و غل سنائی دینے لگا دریا کانپنے لگا اور پہاڑ پھٹ گیا۔

برخش اندر آمد زمین و زماں
126 تا بش در آمد چو تیغ و یماں

معانی: درخش چمک، تابش - چمک

مطلب و تشریح: اس وقت زمین اور آسمان بھی چمکنے لگے۔ جب یمن ملک کے بہادروں کی تلواریں چلیں

بہ تیز آمد و نیزہ باستین
127 مجنیش در آمد تن نازنین

معانی: تیرہ - بر چھاتن نازنین - نازک بدن والی

مطلب و تشریح: جب اس نازک بدن والی لڑکی کے جسم میں غصہ پیدا ہوا۔ تب نیزہ حرکت میں آیا۔ جو آستیں کے ساتھ تھا۔

یشورش در آمد نفر ہائے قہر
128 ز توپ و نیزہ بہ پوشید دہر

معانی: شورش - حملہ نفر ہائے - سپاہی، پوشیدہ - چھپ گیا، دہر - دنیا

مطلب و تشریح: جب فوج نے جنگ میں شور مچا کر حملہ کیا تب دنیا توپوں اور نیزوں میں چھپ گئی۔ یعنی خوب لڑائی ہوئی۔

مجنیش در آمد کمان و کمند
129 درخشاں زدہ تیغ سیماب تند

معانی: جنبش - حرکت، درخشاں - چمک

مطلب و تشریح: کہ میں اور کندیس حرکت اور جوش میں آئیں۔ تو ہندوستان کی بنی پارے جیسی سفید تیز تلوار چمکنے

بجوش آمدہ خنجر خوار خوں

130 زباں نیزہ مارس بر آمد بروں

معانی: جوش بہ غصہ خوار خون۔ خون پینے والا، مارش۔ سانپ

مطلب و تشریح: خون پینے والی کند جوش میں آئی اور سانپ کی زبان جیسا نیزہ بھی باہر نکل آیا۔

بتابش در آمد لک و تابناک

131 یکے سرخ گوگرد شد خون خاک

معانی: تابش۔ چمک، گوگرد۔ گندھک

مطلب و تشریح: چمکیلے ہتھیاروں کی چمک چمکنے لگی۔ زمین اور خون مل کر گندھک کی طرح لال ہو گئے

دہادہ در آمد ز تیر و تفنگ

132 ہیماہی در آمد نہنگ و نہنگ

معانی: دہادہ۔ دھماکے کی آواز، ہیماہی۔ ہائے ہائے

مطلب و تشریح: تیروں اور ہندو قوں کے چلنے کی آواز آرہی تھی۔ مگر کچھ جیسے سورے ہائے ہائے کر رہے تھے

چکاچک بر خاست تیر و کماں

133 بر آمد یکے رست خیز از جہاں

معانی: چکاچک۔ آواز، رست خیز۔ قیامت

مطلب و تشریح: تیروں اور کمانوں کے چلنے کی آواز قیامت یا پرلے کی طرح تھی۔

نہ پیوند رابر زمیں بود جاہ

134 نہ پرندہ را در ہوا بود راہ

معانی: نہ پیوند۔ پیدل، جا۔ جگہ

مطلب و تشریح: پیدل چلنے والوں کو زمین پر چلنے کے لئے رستہ نہیں ملا۔ کیونکہ وہاں سورے ہی سورے تھے۔ اور ہوا میں پرندوں کے اڑنے کے لئے بھی کوئی راستہ نہ تھا۔ کیونکہ آسمان تیروں سے بھرا ہوا تھا۔

چنان تیغ یارید میان مصاف

135 کہ از کشتگاں شد زمین کوہ قاف

معانی: یارید۔ چلی، کشتگاں۔ مردے

مطلب و تشریح: میدان جنگ میں تلواریں اس طرح چلیں کہ زمین پر لاشوں کے ڈھیر لگ گئے۔

کہ پا و سر انبوه چنداں شدہ

136 کہ میداں پر از گوئی چوگاں شدہ

معانی: پاوسر۔ پاؤں اور سر، انبوه۔ انبار۔ ڈھیر

مطلب و تشریح: سورموں کے پاؤں اور سروں کے ڈھیر لگ گئے۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ جیسے میدان جنگ میں کھونڈیوں کے ڈھیر لگے ہوں۔

رواں رو در آمد بتیر و تفنگ

137 کہ پارہ شدہ خود خفتان جنگ

معانی: رواں رو۔ چلا چلی پارہ۔ ٹکڑے۔ خود۔ نوپ

مطلب و تشریح: تیروں اور گویوں کے چلنے کی ایسی آواز آرہی تھی کہ سورموں کے نوپ ٹکڑے ٹکڑے ہو گئے

چنان تیغ تابش تپید آفتاب

138 درخشاں شدہ خشک و دریائے آب

معانی: تابش۔ تپش۔ آفتاب۔ سورج

مطلب و تشریح: تلواریں سورج کی تپش یعنی گرمی سے گرم تھیں اور گرمی سے درختوں اور دریا کا پانی خشک ہو گیا

چنان تیر باراں شدہ ہچو برق

139 کہ افتاد شد فیل چوں فرق فرق

معانی: باراں۔ بارش، بجلی، فرق۔ جدا، فیل۔ ہاتھی
مطلب و تشریح: بجلی کی تیزی سے تیروں کی بارش ہوئی۔ جس سے ہاتھی جدا جدا کر پڑے۔

140 بحرب اندر آمد وزیر چو باد
یکے تیغ مایہ ندرانی کشاد

معانی: حرب۔ جنگ، باد۔ ہوا، کشاد۔ کھولنا
مطلب و تشریح: ایک وزیر جنگ میں ہوا کی طرح آیا۔ جس نے مایہ ندران کی تلوار نکالی ہوئی تھی

141 دگر طرف آمد بہ دختر ازاں
برہنہ یکے تیغ ہندوستان

معانی: دگر طرف۔ دوسری طرف، برہنہ۔ ننگی
مطلب و تشریح: دوسری طرف وزیر کی لڑکی ہاتھ میں ہندوستان کی بنی ننگی تلوار لے کر میدان میں آئی۔

142 درخشاں شدہ آنچناں تیغ تیز
عدو را از دل شود ریز ریز

معانی: درخشاں شدہ۔ چمکنے لگا، عدو۔ دشمن، ریز ریز۔ ٹکڑے ٹکڑے
مطلب و تشریح: ان دونوں کی تیز تلواریں اس طرح چمکنے لگیں۔ جنہیں دیکھ کر دشمن کا دل ٹکڑے ٹکڑے ہونے لگا۔

143 یکے تیغ زد بر سر و سمند
زمینش در آمد چو کوہ بلند

معانی: زد۔ مارنا، سمندر۔ گھوڑا کوہ بلند۔ اونچا پہاڑ
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے گھوڑے کے سر پر ایسی تلوار ماری کہ اس کا سر پہاڑ کی طرح زمین پر گر پڑا۔

144 دگر تیغ او را بزد کرد نیم
بہ افتاد بومس چو کرخ عظیم

معانی: اور اس کو، کر دینم۔ آدھا کر دیا عظیم۔ بڑا

مطلب و تشریح: اس نے دوسری تلوار ماری اور اس وزیر کو آدھا کر دیا۔ یعنی اس کے دو ٹکڑے کر دیے بڑی اتاری کی طرح وہ وزیر زمین پر آگرا

دگر مرد آمد چو پراں عقاب

145 بزد تیغ او را بکشد خراب

معانی: گردش خراب۔ خراب کر دیا

مطلب و تشریح: اس وزیر کے مرنے کے بعد ایک اور سورما عقاب کی طرح حملہ کرتے ہوئے آیا۔ اس نے اسے بھی تلوار مار کر ختم کر دیا۔

چو کار وزیرش براحت رسید

146 دگر محنت سیوم آمد پدید

معانی: سیوم۔ تیسرا، راحت۔ آرام

مطلب و تشریح: پہلے حملہ کرنے والے وزیر کو مار کر اس نے راحت کا سانس لیا دوسرے آئے سورے کو مار کر اس کی محنت و کامیاب ہوئی تو ایک اور تیسرا حملہ کرنے آگیا۔

سیوم دیو آمد بہ غلطیدن خوں

147 ز دہلیز دوزخ برآمد بروں

معانی: غلطیدن۔ لٹھ پتھ، لٹ پت دوزخ۔ نرک

مطلب و تشریح: تیسرا دیو خون میں لٹ پت تھا۔ ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے نرک سے باہر نکل کر آیا ہو۔

بخشنند اُورا دو کردند تن

148 چو شیرِ ثیاں ہچو گور کسن

معانی: بخشنند۔ مار ڈالا، شیرِ ثیاں۔ بڑا شیر

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے اسے مار کر دو ٹکڑے کر دیے جس طرح بڑا شیر بوڑھے گدھے کو مار دیتا ہے

چہارم در آمد چو شیراں جنگ
149 چو بر پچہ گور غران پلنگ

معانی: چہارم۔ چوتھا، غراں۔ گرج، پلنگ۔ چیتا
مطلب و تشریح: تیسرے کے مرنے کے بعد چوتھا سورما شیر کی طرح گرجتا ہوا آیا۔ جیسے چیتا گدھے کے بچے پر جھپٹتا ہے۔

چناں تیج بروئے بزد نازنین
150 کہ از پشت اسپش در آمد زمیں

معانی: چناں۔ ایسی، نازنین۔ نازک عورت، پشت۔ پیٹھ
مطلب و تشریح: وزیر کی لڑکی نے اسے ایسی تلوار ماری کہ وہ گھوڑے کی پیٹھ سے گر پڑا۔

کہ پنجم در آمد چو دیو عظیم
151 یکے زخم زد کرد حکم کریم

معانی: عظیم۔ بڑا۔ زد۔ مار
مطلب و تشریح: پانچویں سورے کو بھی اس پر ماتما کے حکم سے زخمی کر دیا۔

چناں تیج بروئے رواں خوب رنگ
152 ز سرتا قدم آمدہ زیر تنگ

معانی: زدہ۔ مارا، تنگ۔ پٹی
مطلب و تشریح: وزیر کی خوبصورت لڑکی نے اسے بھی ایسی تلوار ماری کہ وہ سر تا پاؤں چیرتی ہوئی گھوڑے کی پیٹھ یا کانٹے تک آگئی۔

ششم دیو آمد چو عفریت مست
153 ز تیر و کماں ہچو قبضہ گذشت

معانی: عفریت۔ راکش
مطلب و تشریح: چھٹا سورما مست ہاتھی کی طرح اتنی تیزی سے حملہ آور ہوا کہ جیسے کمان سے نکل کر تیر آتا ہے۔ یعنی چھٹے سورے نے

بڑی تیزی سے حمد آیا۔

بزد تیغ او را کہ او نیم شد

154 کہ دیگر یلا را از بیم شد

معانی: نیم شد۔ دو ٹکڑے نیم۔ بالوس۔ یل سورا

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے اسے تلوار لہری تو اس کے بھی دو ٹکڑے ہو گئے۔ یہ دیکھ کر دوسرے سارے ڈر گئے۔

چنین تا مقدار ہفتاد مرد

155 بہ تیغ اندر آو سخت خاص از نبرد

معانی: ہفتاد۔ سات، نبرد۔ جنگ

مطلب و تشریح: اس طرح تعداد میں سات سارے مارے گئے۔ جو خاص الخاص تھے۔

دگر کس نیامد تمنائے جنگ

156 کہ بیروں نیامد دلاور نہنگ

معانی: دگر کس۔ اور کوئی دوسرا، نیامد۔ نہ آیا

مطلب و تشریح: اس کے بعد اس لڑکی سے لڑنے کے لئے کوئی دوسرا سورا نہیں آیا۔ بڑے بڑے دلاور بھی میدان میں نہ آئے۔

بحرب آندش شاہِ مایہ ذراں

157 بتابش پییدن دلِ مرد مال

معانی: حرب۔ جنگ، آمدش۔ آیا، تابش۔ غصہ

مطلب و تشریح: پھر مایہ ذراں کا بادشاہ آب جنگ میں آیا۔ اس کے آنے سے سارے مردوں کو دل میں بڑا غصہ آیا اور وہ جوش میں آ گئے۔

چو ایرش بہ انداخت دورِ یلال

158 بہ رخش اندر آمد زمیں آسماں

معانی: ایرش۔ بادل، یعنی گھوڑا، انداخت۔ مارا

مطلب و تشریح: جب اس کے گھوڑوں نے سورموں کے آس پاس پھلائیں لگائیں تو زمین و آسمان چکر اگئے

یتابش در آمد زمین و زمن

159 درخشاں شدہ تیغ ہندی یمن

معانی: تابش - چمک، درخشاں - چمکتا ہوا

مطلب و تشریح: اس وقت زمین اور آسمان چمکنے لگے جب جنگ میں ہندوستان اور یمن کی مملواریں چمکیں۔

چلا چل در آمد کمان و کمند

160 ہیابا در آمد بگرز و گزند

معانی: چلا چل - آمدورفت، گزند - نقصان، چوٹ۔

مطلب و تشریح: آنے سامنے کمانوں اور کمندوں کا نکلنا ہو گیا۔ گرزوں کی چوٹوں سے سورے ہائے کرنے لگے

چکا چک بر خاست تیر و تفنگ

161 زمین لعل شد چوں گل لالہ رنگ

معانی: لعل شدہ - لال ہو گئی، گل لالہ رنگ - لالے کے پھول کی طرح لال

مطلب و تشریح: بڑی آواز کے ساتھ تیر اور بندوقیں چلنے لگیں اور زمین لالے کے پھول کی طرح لال ہو گئی

ہیابو در آمد چوپہن اندروں

162 دہا دہ شد خنجر خارو خوں

معانی: دہا دہ - چلا چلی

مطلب و تشریح: جنگ میں ایک شور مچا کہ خون پینے والے خنجروں کی چلا چلی ہوئی

بہ رخش اندر آمد یکے تاب رنگ

163 بہ رخش اندر آمد دو چالاک جنگ

معانی: رخش - گھوڑا، تاب رنگ - چمکیلے رنگ والے

مطلب و تشریح: جب دو پھر تیلے سورے جنگ کے میدان میں آئے۔ تب ایک چکیلے گھوڑے پر کوئی فٹنص آیا۔ جس سے روشنی ہو گئی۔

بہ شورش در آمد اسرافیل صور

164 بہ رخش اندر آمد تن خاص حور

اسرافیل۔ فرشتہ جو قیامت کے دن زنگھا پھونک کر مردوں کو زندہ کرتا ہے، صور۔ زنگھا
مطلب و تشریح: اسرافیل نے زنگھا پھونکا جب وزیر کی لڑکی گھوڑے پر میدان میں آئی۔

بشورش در آمد زتن در خروش

165 بیاز وئے مرداں بر آورد جوش

معانی: تن در۔ جسم میں، خروش۔ کھروچ یا غصہ
مطلب و تشریح: جب جنگ کا شور مچا تب سورموں کے جسم میں جوش اور غصہ پیدا ہو گیا، اور بازوؤں میں طاقت آگئی۔

یکے فرش آراست سرخ اطلے

166 بخواند چو مکتب زباں پہلوئے

معانی: فرش۔ بچھوتا، آراست۔ سجانا، اطلے۔ ریٹھی کپڑا، مکتب۔ اسکول
مطلب و تشریح: سورموں نے جوش میں ایسی تلوار چلائی کہ زمین پر جیسے سرخ ریٹیم کا کپڑا بچھ گیا ہو۔ یعنی زمین انسانی خون سے مال ہو گئی۔
ایسا معلوم ہوتا تھا جیسے سکول میں بیٹھے لڑکے پہلوی زبان پڑھ رہے ہیں۔

بمردم چنین کشت شد کارزار

167 زباں در گزارم نیاید شمار

معانی: بمردم۔ جواں، کشت شد۔ مارے گئے
مطلب و تشریح: میدان جنگ میں ایسے سورے مارے گئے کہ زبان سے ان کی تعداد نہیں بتائی جاسکتی۔

گریزاں شود شاہ مایہ ذراں

168 بکشت شد لشکر گراں تا گراں

معانی: گریزاں شود۔ بھاگ گیا، بھٹک۔ مارا گیا، گراں تاگراں۔ بہت زیادہ
مطلب و تشریح: مایڈورال کا بادشاہ میدان سے بھاگ گیا۔ کیونکہ اس کے بہت سے فوجی مارے گئے تھے۔

169 کہ پھٹش بہ افتاد دختر وزیر
بہ لبستہ اُورا کہ کردند اسیر

معانی: پھٹش۔ پیچھے، بہ افتاد۔ چل پڑی، لبستہ۔ باندھا، اسیر۔ قیدی
مطلب و تشریح: بھاگتے ہوئے بادشاہ کے پیچھے وزیر کی لڑکی چل پڑی اور اس نے پکڑ کر قیدی بنالیا۔

170 بنزد بیارود ز شاہ خویش
بگفتہ کہ اے شاہِ شایان ویش

معانی: بنزد۔ نزدیک، بیارود۔ لے آئی
مطلب و تشریح: بادشاہ کو پکڑ کر وزیر کی لڑکی اپنے خاند کے پاس لے آئی۔ اور کہا کہ اے عمدہ لباس والے شہنشاہ۔

171 بگوئد کہ ایں شاہِ مایڈوراں
بہ بستہ بیارود نزدِ شماں

معانی: بگوئد۔ کہا، بہ بستہ۔ باندھ کر
مطلب و تشریح: اس نے کہا کہ میں مایڈوراں کے بادشاہ کو باندھ کر آپ کے سامنے لے آئی ہوں۔

172 اگر تو بگوئی بہ جاں ایں برم
وگر تو بگوئی بزندہ دہم

معانی: بہ جاں۔ جان لے، برم۔ لے جاؤں
مطلب و تشریح: اگر تم کو تو میں اسے مار ڈالوں۔ اگر کو تو اسے جیل میں ڈال دوں۔

بزنده سپردند او را عظیم
ستاند از و تاج شاه اقلیم

173

معانی: بزنده۔ جیل خانہ، شیردند۔ ہوالے کر دیا، ستاند۔ لے لی، اقلیم۔ ملک

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کو بڑے جیل خانہ میں ڈال دیا گیا پھر اس سے ملک کی بادشاہت کا تاج و تخت لے لیا۔

شہنشاہی یافت حکم رزاق
کے دشمنان را کند چاک چاک

174

معانی: شہنشاہی۔ چکرورتی راج، یافت۔ پالیا، رزاق۔ رزق دینے والا ایثار، چاک چاک۔ ٹکڑے ٹکڑے

مطلب و تشریح: انہوں نے خدا کے حکم سے شہنشاہی حاصل کر لی اور اپنے دشمنوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر دیے۔

چناں کرد شد قصد محنت کے
کہ رحمت بہ بخشید جو رحمت

175

معانی: کرو۔ کیا، قصد۔ ارادہ، محنت۔ تکلیف

مطلب و تشریح: جو کوئی تکلیف اٹھا کر حملے کو برداشت کرتا ہے۔ کرپالو پر ماتا اس پر کرپا کرتا ہے۔

کہ اوشاہ بانو شد و ملک شاہ
کہ شاہی ہمیں یافت ختم اللہ

176

معانی: شاہ بانو۔ ملکہ، ملک شاہ۔ بادشاہ کا راج، یافت۔ حاصل کر لیا

مطلب و تشریح: اس وزیر کی لڑکی اس ملک کی ملکہ بن گئی۔ اور وہ لڑکا بادشاہ بن گیا۔ رب کے حکم سے انہوں نے بادشاہی حاصل کر لی۔

سجوروی نے اس حکایت کو لکھ کر اورنگ زیب کو کہا کہ اے اورنگ زیب! دیکھ اس لڑکی نے آپس میں سچی محبت کی مگر ظالم بادشاہ

نے ان دونوں کو الگ الگ کشتیوں میں بٹھا کر گہرے دریا میں ڈال دیا۔ پر بھو کی کرپا سے دونوں ہر مصیبت سے بچ گئے۔ اور ایک مہربان بادشاہ

کی پناہ میں آئے۔ آخر کار انہوں نے حملہ کر کے مایڈ ذراں کے بادشاہ کو شکست دے کر اسے قید کر لیا۔ اور اس ملک کے حکمران بن گئے۔

مایڈ ذراں ملک کے بادشاہ کی طرح تم بھی ظالم ہو۔ اور فریب سے خالہ کو ختم کرنا چاہتے ہو۔ مگر جنہیں اس پر ماتا پر یقین ہے وہ ختم نہیں

ہو سکتے۔ قلم کرنے والا خود ہی ختم ہو جاتا ہے ہمارا خالہ تیرے ہر قلم کا سنا کر کے تجھے اور تیری حکومت کو ایک دن ختم کر کے ہی دم لے

گا۔ تجھے دھرم کا رائج کر کے شہرت حاصل کرنی چاہئے۔ اس حکایت کے ذریعے اور نگ زیب کو نصیحت کر کے سکھو راجی اپنے گوردیو سے اور اس کرتے ہیں!

بدہ ساقیا ساغر سبز آب
کہ بیرون بہ افتاد پردہ نقاب 177

معانی: ساقیا۔ پلانے والا واگھورو، یا بدہ۔ دو، ساغر۔ پیالہ، سبز آب۔ ہرے رنگ کا پانی
مطلب و تشریح: اے میرے سکھو راجی! مجھے ہری نام کا پیالہ بخش دو۔ جس کے پینے سے میرے گھونگھٹ کا پردہ دور ہو۔ یعنی دل سے
وہم دور ہو، اور میں اپنے دلدار کے کھلے دیدار حاصل کر سکوں۔

بدہ ساقیا سبز رنگ فرنگ
کہ وقت بکار آست از روز جنگ 178

معانی: وقت بکار۔ کام کے وقت، روز جنگ۔ جنگ کے دن
مطلب و تشریح: اے سکھو راجی! مجھے ہری نام کا ہرے رنگ کا پیالہ بخش دو۔ جو جنگ میں میرے کام آئے۔ یعنی اے واگھورو! مجھے پر بھو
کے نام کا دان دو۔ جس کے ذریعے میں جنگ میں فتح حاصل کر سکوں۔

حکایت دسویں ختم

حکایت گیارہویں

توئی دست کیر آست در ماندگاں

1 توئی کار ساز آست بے چارگاں

معانی: دیکھیں۔ ہاتھ پکڑنے والا مددگار، در ماندہ۔ تھکا ہوا۔ دکھی، کار ساز۔ کام آنے والا، بے چار گاں۔ غریب لوگ مطلب و تشریح: اسے پر بھولا تم ہی دکھوں میں آسرا دینے والے مدد کرنے والے ہو اور غریبوں کے کام سنوارنے والے ہو۔

شہنشاہ بخشندہ بے نیاز

2 زمین و زماں راتوئی کار ساز

معانی: زماں۔ زمانہ دنیا

مطلب و تشریح: اسے بادشاہوں کے بادشاہ! تو بخشے والا ہے۔ دنیا کے سبھی کام تو ہی کرنے والا ہے۔

حکایت شنیدم شاہ کالخر

3 کنانید یک در چواز کوہ مخبر

معانی: حکایت شنیدم۔ میں نے کہانی سنی ہے، کالخر۔ ملک کانام، کنانید۔ بنوایا

مطلب و تشریح: میں نے کالخر ملک کے بادشاہ کی کہانی سنی ہے جس نے ایک پہاڑ جیسا اونچا ڈرشنی دروازہ بنوایا تھا۔

یکے پیر او بود حسن الجمال

4 کہ لائق جہاں بود از ملک مال

معانی: پیر۔ بیٹا، بود۔ تھا

مطلب و تشریح: اس کا ایک بیٹا بڑا خوبصورت تھا۔ جو مال و ملک کی حفاظت کرنے میں بڑا چست تھا۔

یکے شاہ او جا دختر آرد
کہ دیگر نہ زن بود سمن برگ زو 5

معانی: شاہ۔ بادشاہ۔ ساہوکار، دختر۔ لڑکی، زن۔ عورت، سمن۔ چنبیلی
مطلب و تشریح: اس جگہ جتنی شہر میں ایک ساہوکار کے گھر ایک لڑکی تھی۔ جو چنبیلی کے پھول یا پتے کی طرح مدّام تھی۔ اس جیسی اور
کوئی دوسری عورت نہیں تھی۔

وزاں دختر شاہ آں پسر شاہ
شد آشفته بروئے بر شمس ماہ 6

معانی: شد آشفته۔ عاشق ہو گیا، شمس ماہ۔ سورج اور چاند
مطلب و تشریح: شاہوکار کی لڑکی بادشاہ کے لڑکے پر اس طرح عاشق ہو گئی۔ جیسے چاند سورج پر عاشق ہوتا ہے۔

یگوئد کہ اے شاہ ما را بکن
کہ وہشت کسے مرد دیگر مکن 7

معانی: یگوئد۔ کہا، بکن۔ کرے، وہشت۔ خوف، مکن۔ نہ کر
مطلب و تشریح: اس لڑکی نے ایک دن بادشاہ کے لڑکے سے کہا کہ تو مجھے اپنی بیوی بنالے۔ تو کسی دوسرے آدمی سے نہ ڈر

شنیدم کہ در شاہ ہندوستان
کہ نام وزاں شیر شاہ جواں 8

معانی: شنیدم۔ میں نے سنا ہے
مطلب و تشریح: بادشاہ کے لڑکے نے کہا کہ میں نے سنا ہے کہ ہندوستان میں ایک بادشاہ ہے جس کا نام شیر شاہ ہے۔

چنانست دستور ملک خدا
بیک دانہ بیگان ریزد جدا 9

معانی: دستور۔ اصول، چنانست۔ ایسا ہے

مطلب و تشریح: اس بادشاہ کا یہ اصول ہے کہ وہ اپنے دانوں میں ایک دانہ بھی بیگانہ دیکھتے تو اسے الگ کر دیتا ہے۔

گمیر دند شاہی برافتاد ترغ

۱۰ بہ پیشے گریزد شو از باز مرغ

معانی: گمیر دند - پکڑتا، مرغ - پرندہ

مطلب و تشریح: وہ بادشاہ اپنے دشمن کو اس طرح پکڑتا تھا۔ جیسے بحری پرندہ دوسرے پرندوں کو پکڑتا ہے۔ اس کے دشمن اس کے آگے اس طرح بھاگتے جس طرح باز کو دیکھ کر مرغ۔

گمیرد از و ہر دو اسپ کلاں

۱۱ کہ ملک عراقش بیامد ازاں

معانی: گمیرد - لئے، اسپ کلاں - بڑا گھوڑا، عراقش - عراق ملک

مطلب و تشریح: بادشاہ شیر شاہ کو ایک سوداگر نے دو بڑے گھوڑے دیئے ہیں۔ جو وہ عراق سے لایا تھا۔

کہ خشید اور را بے زر دو قیل

۱۲ کہ بیروں بیاورد دریائے نیل

معانی: خشید - دے دے، زر - سونا، قیل - ہاتھی

مطلب و تشریح: بادشاہ نے اس سوداگر کو بہت سا سونا اور دو ہاتھی دے جو گھوڑوں کو دریائے نیل پار کر کے لایا تھا

یکے نام راہو سراہو دگر

۱۳ چو آہو کلاں پائے عظیم دو تر

معانی: آہو - ہرن، عظیم - بڑے

مطلب و تشریح: ایک گھوڑے کا نام راہو تھا دوسرے کا نام سراہو۔ وہ گھوڑے بڑے ہرن جیسی چال والے اور بڑے قیمتی تھے۔

اگر اسپ ہر دو ازاں می دید

۱۴ وزاں لیس ترا خانہ بانو کند

معانی: ازاں۔ اس سے، جی دہد۔ لاویں، ہالو۔ عورت

مطلب و تشریح: اس سا ہو کھ کے لڑکے نے اس لڑکی کو کما کر بادشاہ شیر شاہ کے دونوں گھوڑے لادو۔ تو اس کے بعد میں تجھے اپنی بیگم بنالوں گا۔

شنید ایں سخن را ہمیں شد رواں

15 پیام بہ شیر شاہ ہندوستان

معانی: پیام۔ آیا

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے یہ بات سنی وہ چل پڑی اور شیر شاہ کے ہندوستان میں آگئی۔

نشست بر رود جمناب آب

16 ببردند بادہ خردند کباب

معانی: نشست۔ بیٹھی، برود جمناب۔ دریائے جمناب پر، لب آب۔ پانی کے کنارے، بادہ۔ شراب

مطلب و تشریح: وہ لڑکی دریائے جمناب کے کنارے بیٹھ گئی اور اپنے ساتھ شراب اور کباب بھی لے گئی۔ اور شراب پی کر کباب کھائے۔

پس دو برآمد شب چوں سیاہ

17 رواں کرد آتش بے پشتِ کاہ

معانی: پس دو۔ دوپہر، شب۔ رات، کاہ۔ گھاس

مطلب و تشریح: جب اندھیری رات کے دوپہر گزر گئے تو اس نے بہت سی گھاس کے گٹھے پانی میں بہا دئے

بدیدند او را بے پاسباں

18 بسعدی در آمد بتابش ہماں

معانی: بدیدند۔ دیکھا، بے۔ بہت

مطلب و تشریح: جب ان پہرے داروں نے مشعلوں کی روشنی میں ان گٹھوں کو دیکھا تو وہ بڑے غصے میں آ گئے

بے بروئے بندوق باراں کند

19 چو با برق آبرش بہاراں کند

معانی: باراں - بارش، برق، بجلی، ابرش - بادل

مطلب و تشریح: پہرے داروں نے ان گنتھوں پر گولیاں چلائیں جیسے گولیوں کی بارش ہو رہی ہو۔ اور بجلی چمک رہی ہو۔

ہمیں وضع کردند سه چار بار

20 ہم آخر کند خواب خفته اختیار

معانی: ہمیں وضع - اسی طرح، کردند - کیا، خفته - سونا

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے اسی طرح دو تین بار گتھے دریا میں روانہ کئے۔ آخر کار پہرے دار سو گئے۔

بداند که خفته شود پاسباں

21 بہ پژمرده شد همچو زخم یلاں

معانی: داند - جان لیا، خفته شود - سو گئے، یلاں - سورے

مطلب و تشریح: لڑکی نے جان لیا کہ پہرے دار سو گئے تھے۔ ایسی گہری نیند سونے جیسے مردہ ہوں۔

رواں کرد او جا بیامد ازاں

22 کہ بن گاہ از شاہ کرخ گراں

معانی: رواں کرد - چل پڑی، کرخ گراں - بڑی اتاری

مطلب و تشریح: وہ لڑکی اس جگہ پہنچی جہاں بادشاہ اونچی اتاری پر تھا۔ یعنی وہ قلعے کے پیچھے پہنچ گئی۔

گھڑی را بکوبد گھڑیا گھڑیاں

23 وزاں میخ کو بد بشیختہ دیواں

میخ - کیل، کوبدی - ٹھونکتا

مطلب و تشریح: گھڑیاں بجانے والا جب گھڑیاں بجاتا تھا تو وہ پچھلی دیوار میں کیل ٹھونک دیتی تھی۔

چنان تا درآمد دیوار عظیم

24 دو اسپش نظر کرد حکم کریم

معانی: دیوار عظیم۔ بڑی دیوار، دوا سیش۔ دو گھوڑے

مطلب و تشریح: اس طرح وہ میٹھوں کی مدد سے بڑی دیوار پر چڑھ گئی۔ پرہ تمنا کی کربا سے اس نے دونوں گھوڑے دیکھ لئے

یکے را بزد تا ازو نیم کرد

25 دُور و پاسبان بر از نیم کرد

معانی: یکے را ایک کو، بزد۔ مارا، نیم کرد۔ آدھا کر دیا

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے ایک پہرے دار کو مار کر دو پھاڑ کر دیا

دگر را بزد تا جدا گشت سر

26 سیوم را بکشتن شود خون تر

معانی: دگر را۔ دوسرے کو، کشتن۔ مارا

مطلب و تشریح: دوسرے پہرے دار کو تلوار مار کر اس کا سر کاٹ دیا۔ تیسرے کو مارا تو وہ بھی خون سے لت پت ہو گیا

چوم را جدا کرد پنجم بکشت

27 ششم را بکشتند جموار مشت

معانی: بکشتند۔ مارا، مشت۔ مٹھی

مطلب و تشریح: چوتھے کا سر الگ کیا پانچویں کو مار دیا۔ اور چھٹے چوکیدار کو کنار مار دی۔

ششم چوکیس کشت آمد ازاں

28 کہ ہفتم گراں بود چوکی گراں

معانی: ششم۔ چھٹا، ہفتم۔ ساتواں

مطلب و تشریح: چھٹے چوکیدار کو مار کر وہ اس جگہ آئی جہاں بڑی چوکی پر ساتواں چوکیدار کھڑا تھا۔

کہ ہفتم ہمیں کشت زخم عظیم

29 کہ دستش کند رخس حکم کریم

معانی: کر خش۔ گھوڑا

مطلب و تشریح: ساتیوں چوکیدار کو بھی سخت زخمی کر کے ختم کر ڈالا۔ پھر رب کے حکم سے اس نے گھوڑوں پر ہاتھ رکھ۔

چناں تازیانہ بزد تازیش
30 کہ بالا بیامد بہ جمن اندرش

معانی: چناں۔ ایسا، تازیانہ۔ چابک، بزد۔ مارا، بالا۔ اوپر، جمن۔ دریائے جنا

مطلب و تشریح: اس لڑکی نے گھوڑے پر چڑھ کر اسے ایک چابک ماری کہ گھوڑا دوپار پھاند کر دریائے جنا میں آ گیا

وگزشتن در آب بہ پیروں ازاں
31 کہ حیرت بماندند شاہ جہاں

معانی: وگزشتن۔ پھرتا ہوا

مطلب و تشریح: گھوڑا پانی میں پھرتا ہوا باہر آ گیا۔ بادشاہ شیر شاہ یہ دیکھ کر حیران رہ گیا۔

کہ دنداں خورد دست از شیر شاہ
32 بحیرت ہمیں رفت عالم پناہ

معانی: خورد۔ کھایا، دست۔ ہاتھ، رفت۔ گیا

مطلب و تشریح: بادشاہ شیر شاہ نے بڑے غصے سے اپنے ہاتھ کو دانتوں سے کاٹ کھایا یہ دیکھ کر بادشاہ بڑا حیران تھا۔

کہ مارا کجا برد آسپ عظیم
33 کہ بخشید او ہچو قسم کریم

معانی: کجا۔ کہاں، برد۔ لے گیا، آسپ عظیم۔ بڑا گھوڑا

مطلب و تشریح: ایسا کون آدمی ہے جو میرے بڑے گھوڑے کو کہاں لے گیا ہے۔ مجھے رب کی قسم ہے اگر وہ میرے سامنے آجائے تو میں

اسے معاف کر دوں

دَریغا اگر رُوئے اُو دیدم

34 بصد گنج سربستہ بخشیدم

معانی: دریغا۔ افسوس، رو۔ منہ، دیدم۔ دیکھوں، صد۔ سو، گنج۔ خزانہ

مطلب و تشریح: افسوس! اگر میں اس سورے کو دیکھ لوں تو میں اسے خزانے سے بھری ہوئی تمبلی دے دوں۔

کہ حیف آست گرد دیدی یا قسم

35 بجائے دگر دل نزد تا قسم

معانی: حیف آست۔ افسوس ہے، دیدی۔ دیکھنا، یا قسم۔ حاصل کرنا۔ ملنا

مطلب و تشریح: افسوس! اگر میں اس کو دیکھ لیتا تو میں اس طرف توجہ نہ دیتا اور غصے میں نہ آتا۔

کہ دیدار بخشد اگر اُو مرا

36 کہ صد گنج سربستہ بخشم ورا

معانی: دیدار۔ دُرشن، ورا۔ اسے

مطلب و تشریح: آہ، مجھے آپ ہی نظر آجائے۔ میں اسے خزانے سے سو تمبلیاں بھری ہوئی دے دوں۔

چو شہرت کنانید شہر اندروں

37 کہ بخشید من خون از خارخوں

معانی: شہرت۔ ڈھنڈورا، کنانید۔ کرایا، بخشید۔ بخش دوں

مطلب و تشریح: جب بادشاہ نے شہر میں ڈھنڈورا کرایا کہ میں اسے خون معاف کر دوں گا۔

بہ بستند دستار از جامہ زر

38 پیشتے شاہ آمد چو زریں سپر

معانی: بستند۔ باندھ لیا، دستار۔ پگڑی، جامہ زر۔ زریں لباس، زریں سپر۔ سنہری ڈھال

مطلب و تشریح: تب اس لڑکی نے اپنے سر پر پگڑی باندھ لی اور سنہری پوشاک پہن کر سنہری ڈھال کے ساتھ بادشاہ کے سامنے آئی۔

بگوشد کہ شیر اقلن شیر شاہ
39 کہ از راہ را من ببردند راہ

معانی: بگوشد۔ کہا، شیر اقلن۔ شیر کو مارنے والا

مطلب و تشریح: اس نے کہا کہ اے شیر کو مارنے والے بادشاہ! میں تیرے راہو گھوڑے کو اس ڈھنگ سے لے گیا ہوں۔

عجب ماند صاحب خردا میں جواب
40 وگر بار گوئد کہ بعضے صواب

معانی: عجب ماند۔ حیراں، صاحب۔ مالک، خرد۔ عقل

مطلب و تشریح: عقلمند بادشاہ اس کے اس دہائی والے جواب کو سن کر حیران رہ گیا اس نے دوسری بار پوچھا

کہ نقل سے نمائی مرا شیر تن
41 بوضع چرا بردہ اسپ کہن

معانی: نمائی۔ دکھا، بوضع۔ ڈھنگ سے

مطلب و تشریح: اے شیر جیسے بادشاہ سورے! تو مجھے نقل کر کے دکھا کہ تو کس طرح اس پہلے گھوڑے کو نکال کر لے گیا تھا۔

نشدند ازاں وضع بر رود آب
42 ببردند بادہ بخوردند کباب

معانی: بردند۔ لے گئی، بادہ۔ شراب، بخوردند۔ کھایا

مطلب و تشریح: وہ اس ڈھنگ سے ندی کنارے بیٹھ گئی اور اس نے شراب پی کر کباب کھائے۔

وزاں کرد اول بسے پشتِ کاہ
43 دَعَا می وید پاسباتانِ شاہ

معانی: اول۔ پہلے، گاہ۔ گھاس، دَعَا۔ دھوکہ

مطلب و تشریح: اس نے پہلے کی طرح ہی بہت ساری گھاس کے مٹھے بنا کر پانی میں بہا دیئے۔ اس طرح بادشاہ کے پیرے دلوں کو دھوکہ ہوا

وزاں پس بکوشش کنائید لخت

44 پیرش در آمدن دریائے سخت

معانی: وزاں پس۔ اس کے بعد پیرش۔ تیر کر

مطلب و تشریح: اس کے بعد وہ ذرا سی کوشش کر کے دریا میں سے تیر کر باہر آئی۔

وزاں بشکنائید او نکرد شد

45 بیدین از شاہ پڑمردہ شد

معانی: بشکنائید۔ مارے۔ پڑمردہ۔ مردہ

مطلب و تشریح: اس نے پیسے کی طرح پیریداروں کو مارا اور بھاگ گئی۔ بادشاہ یہ دیکھ کر حیران رہ گیا۔

گھڑی یک بمائد غروب آفتاب

46 وزاں جا بیامد کشائید طناب

معانی: وزاں جا۔ اس جگہ، غروب آفتاب۔ سورج چھپ گیا، بیامد۔ آگئی

مطلب و تشریح: شام کو جب ایک گھڑی رہتی تھی تب وہ وہاں آگئی اور گھوڑے کی طنابیں کھول دیں۔

لغامش بدادند سواری شد ست

47 بزد تازیانہ چو عفریت / مست

معانی: لغامش۔ گام دی، تازیانہ۔ چابک، عفریت۔ دیو

مطلب و تشریح: پھر اس نے گھوڑوں کو گام دی اور اس پر سوار ہو گئی۔ دیو جیسا مست گھوڑا چابک کھا کر ہوشیار ہو گیا

چنال آسپ خیزد، برترز شاہ

48 زبالا بیامد بہ دریائے گاہ

معانی: چنال۔ ایسا، خیزد۔ اچھلا، برتر۔ بلندی

مطلب و تشریح: وہ شاہی گھوڑا ایسا اچھلا کہ بادشاہ کے اوپر سے چھلانگ لگا کر دریا میں جا پڑا۔

پیش در آمد ز دریائے عظیم
49 کہ پارس ہمیں گشتِ حم کریم

معانی: پیش - تیرنا - پارل - پار جانا

مطلب و تشریح: اس بڑے دریا میں گھوڑا تیر کر باہر آیا۔ پر ماتا کے حکم سے لڑکی گھوڑے کو دریا کے پار لے گئی۔

فرود آمدش اسپِ کردشِ سلام
50 بگوسد سخنِ شاہِ عربیِ کلام

معانی: فرود۔ نیچے، کردش۔ کیا

مطلب و تشریح: دریا کے پار جا کر لڑکی نے گھوڑے سے اتر کر بادشاہ کو سلام کیا اور عربی زبان میں بادشاہ سے کہا۔

تو عقلش چرا گشتِ آے شاہِ شاہ
51 کہ ما راہ بُردند تو دادند سراہ

معانی: چرا گشت۔ مار لیا، ما۔ میں، بردند۔ لے گیا۔

مطلب و تشریح: دریا کے اس پار کھڑے ہو کر لڑکی نے بادشاہ سے کہا اے شیر شاہ! تیری عقل کیوں ماری گئی ہے۔ کیونکہ راہو گھوڑا میں لے گئی تھی۔ مگر براہو گھوڑا تو نے خود لے دیا ہے۔

بگفتش چنین تارواں کرد رخس
52 بیاد آمدہ ایزد داد بخش

معانی: رخس۔ گھوڑا، ایزد۔ خدا

مطلب و تشریح: اس نے بادشاہ کو اس طرح کہہ کر گھوڑے کو ایڑ لگائی۔ تب اسے یاد آیا۔

بہ افتاد پُشتِ اسپِ با بے شمار
53 کہ او را نہ ہم بر کند گس سوار

معانی: افتاد۔ پڑ گئے، پشت۔ پیچھے

مطلب و تشریح: اسے پکڑنے کے لئے بے شمار گھوڑ سوار اس کے پیچھے دوڑے مگر کوئی سوار بھی اس تک نہیں پہنچ سکا۔

بزد مرد دستارہا پیش شاہ
54 کہ اے شاہِ شاہاں اللہ پناہ

معانی: بزد۔ مارا، دستار۔ پکڑی

مطلب و تشریح: سورموں نے اپنی پگڑیاں اتار کر بادشاہ کے سامنے پھینک دیں اور کہا کہ اے بادشاہ! اللہ کی پناہ! آپ نے یہ کیا کیا؟

بگیرد کسے ہردو آہو براق
55 تو او را محشید خود دست طاق

معانی: بگیرد۔ پکڑنا، کسے۔ کوئی، ہردو۔ دونوں، آہو براق۔ ہرن کی طرح دوڑنے والے

مطلب و تشریح: اے بادشاہ! ہرنوں کی طرح دوڑنے والے دونوں گھوڑوں کو کون پکڑ سکتا تھا۔ آپ نے خود ہی ایک گھوڑا لے دے دیا۔

چرا میخند کارہا بے خودی
56 کہ راہا از و من سراہا توتی

معانی: چرا میخند۔ کیوں دیا، بے خودی۔ بے خبری

مطلب و تشریح: آپ نے بے خبری یعنی لاپرواہی سے کام کیوں کیا ہے۔ راہا گھوڑا تو اس نے چوری کر لیا اور سراہا آپ نے خود دے دیا ہے۔

بیردش از و اسپ ہردو عظیم
57 وزاں را محشید حکم کریم

معانی: ازو۔ اس، وزاں را۔ اس کو، اسپ۔ گھوڑا

مطلب و تشریح: وہ لڑکی دونوں گھوڑے لے گئی اور پر ماتما کے حکم سے وہ گھوڑے اے بخش دے۔

کہ او را در آورد خانہ نکاح
58 کہ قول کند مستقیم حکم شاہ

معانی: در آورد۔ لے گئی، خانہ۔ گھر، نکاح۔ شادی، قول مستقیم۔ پکا وعدہ

مطلب و تشریح اس لڑکی کا عشق اس کے ساتھ شادی کر کے گھر لے گیا۔ رب کے حکم سے اس نے اپنا وعدہ پورا کیا۔ اس حکایت کے ذریعے سگوروجی اور نگ زیب کو نصیحت کرتے ہیں کہ دیکھ اور نگ زیب! اس لڑکی نے اپنے پیارے کو حاصل کرنے کے لئے کتنے حوصلے سے شیر شاہ کے قلعہ میں سے دونوں گھوڑے لے کر اپنے دلدار کو پیش کئے۔ اس کام کے لئے اسے کتنی تکلیف اٹھانی پڑی مگر اس نے بھی تکلیفوں کا مردانہ وار مقابلہ کر کے نکاح کر لیا۔ یہ کام اس نے پر ماتما کا آسرالے کر شروع کیا اور کامیاب ہونے پر اس کا شکر ادا کیا اصول یہ ہے کہ تیری حکومت میں رعایا پر ظلم ہو رہے ہیں۔ ہمارا سبایا خاصہ تیرے ظلم کو ختم کرنے کے لئے جدوجہد کر رہا ہے۔ پہاڑی راجے تیری ساری سلطنت کی طاقت لے کر بھی خالیہ کو ختم نہیں کر سکتی۔ آخر کا تیرا ہی ظلم اور حکومت سبھوں کے ہاتھوں ختم ہو جائے گی خالیہ کو ایک اکال پرکھ کی اوٹ ہے۔ تو خدا کی جھوٹی قسمیں کھ کر لوگوں کو دھوکا دے رہا ہے۔ اس گناہ کا پھل تجھے ذرا گاہ میں بھوگن پڑے گا۔

اس حکایت کے ذریعے سگوروجی اور نگ زیب کو نصیحت دے کر پھر اپنے داگورو سے ارداس کرتے ہیں۔

بدہ ساقیا ساغر کوکنار

59 کہ در وقت جنگش بیامد بکار

معانی: برہ۔ دو، ساقیا۔ سگورو، کوکنار۔ پوست ڈوڈے، وقت جنگش۔ جنگ کے وقت

مطلب و تشریح اے سگوروجی! مجھے بھکتی وال پوست کے ڈوڈوں کا بیالہ بخش دو جو کام کرودھ لو بھ موہ واپکار کے ساتھ جنگ میں میرے کام آئے۔

کہ خوبست در وقتِ خصم افگنی

60 کہ یک کر تیشِ قیل را پہ سنی

معانی: خوبست۔ اچھا ہے، خصم افگنی۔ دشمن کو مارنا

مطلب و تشریح اس بیالے کا پینا دشمن کو مارنے کے لئے اچھا ہے۔ اس کا ایک گھونٹ پینے والا ہاتھی کو بچھاڑ سکتا ہے۔ مطلب یہ کہ اے گورو دیو! مجھے اپنے نام کی مستی وال پیار بخش دو۔ تاکہ میں اس سچے نئے (عمل) کو پی کرو شے و کاروں کو ختم کر سکوں۔

حکایت گیارہویں ختم

حکایت بارہویں

رضا بخش بخشندہ بے شمار
رہائی دہد پاک پروردگار 1

معانی: رضا بخش۔ آئندہ اتنا، رہائی۔ چھٹکارا

مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار ہے اور ان گنت بخشش کرنے والا ہے وہ پوتہ اور پرورش کرنے والا ہے۔

رحیم و کریم و مکین و مکاں
عظیم و فہیم و زمین و زماں 2

معانی: رحیم۔ رحم کرنے والا، کریم۔ کرپاؤ، مکین۔ مکان والے، عظیم۔ بڑے، فہیم۔ دانا

مطلب و تشریح: وہ پرہیزگار ہے اور کرپاؤ ہے۔ وہ ہر جگہ موجود ہے وہ سب سے بڑا دانا ہے اور زمین و آسمان کے بھید جانتا ہے۔

شنیدم سخن کوہ کبیر عظیم
کہ افغان یکے بود او جا رحیم 3

معانی: شنیدم۔ میں نے سنا ہے، کوہ۔ پہاڑ، اوچل۔ اس جگہ، کبیر۔ خیر نام جگہ کا ہے

مطلب و تشریح: میں نے خیر پہاڑ کی ایک کہانی سنی ہے۔ اس جگہ ایک افغان رحیم نامی رہتا تھا۔

یکے بانوئے بود او ہچو ماہ
کند دیدنش رشتہ گردن ز شاہ 4

معانی: یکے۔ ایک، بانو۔ عورت، بود۔ تھی، ہچو۔ مانند، ماہ۔ چاند

مطلب و تشریح: اس کے گھر ایک چاند جیسی عورت تھی۔ اس کی خوبصورتی دیکھ کر بادشاہ ہول کی گردنیں بھی جھک جاتی تھیں۔

دو ابرو چو ابر بہاراں کند
مہرگاں چو از تیر باراں کند 5

معانی: ابرو۔ بھویں، ابر بہاراں۔ موسم بہار کا بادل، مڑگاں۔ پلکیں
مطلب و تشریح اس کی دونوں بھویں موسم بہار کے بادل کی طرح نیوں کے تیر برسانے والی تھیں۔

۶۔ رخ چوں خلاصی دید ماہ را
بہار گلستاں دید بشاہ را

معانی: رخ۔ منہ، خلاصی۔ چھٹکارا، ماہ۔ چاند

مطلب و تشریح اس کا چہرہ چاند کی طرح تھا۔ پھر چاند کو دیکھنے کی ضرورت ہی نہیں پڑتی تھی اور موسم بہار میں کھلے پھولوں کی طرح تھ
اسے دیکھ کر بادشاہ کا دل پھولوں کی طرح کھل اٹھتا تھا۔

۷۔ دو ابرو کمان شدہ نازیں
بہ چشمش زند کبیر قہر گیں

معانی: نازیں۔ نازک بدن عورت، زند۔ مارنا، کبیر۔ تیر

مطلب و تشریح اس نازک بدن عورت کی بھویں کمان کی طرح تھیں اور اس کی آنکھوں کے تیر قہر ڈھاتے تھے

۸۔ مستی دید بچشیں روئے مست
گلستاں کند بوم شورید دست

معانی: روئے چہرہ، گلستاں۔ باغ، بوم۔ زمین۔ شورید۔ کلر

مطلب و تشریح اس کا مست چہرہ بھی کو مست کر دیتا تھا۔ اس کے دیکھنے سے ویران جنگل کی کلر کی دھرتی باغ کی طرح ہو جاتی تھی۔ جتنی
اسے دیکھ کر بھی کا دل کھل اٹھتا تھا۔

۹۔ خوش و خوش جمال و کمال و حسن
بصورت جوانست فکر کمن

معانی: خوش و خوش۔ بے حد حسین، کمال۔ مکمل، فکر۔ خیال، کمن۔ پرانا

مطلب و تشریح وہ عورت تھی حسین تھی کہ اس کا چہرہ خوبیوں سے مکمل تھا۔ دیکھنے میں جوان تھی۔ اور عقل سے بوڑھی تھی یعنی عقلمند تھی۔

کے حسن خاں بود او جا افغاں
بدانش ہمیں بود عقلش جواں

معانی: افغاں۔ پٹھان، بدانش۔ عقل سے

مطلب و تشریح: جس جگہ وہ عورت رہتی تھی وہاں ایک حسن خاں نامی پٹھان رہتا تھا وہ عقلمند تھا

کند دوستی باہم یک دگر
کہ لیلیٰ و مجنوں نخل گشت سر

معانی: کند۔ کرتا، باہم۔ آپس میں، نخل۔ شرمسار

مطلب و تشریح: وہ دونوں آپس میں دوستی کر بیٹھے یعنی ان میں عشق ہو گیا۔ ان کا عشق لیلیٰ و مجنوں کو بھی شرمندہ کرتا تھا۔

چو با یک دگر پچھنیں گشت مست
چو باز رکاب و عنان رفت دست

معانی: چو۔ جب، با۔ سے، پچھنیں۔ اس طرح کا، عنان۔ لگام

مطلب و تشریح: وہ دونوں عشق میں اس قدر مستانے ہو گئے کہ بے قابو ہو گئے اور دنیا کا کوئی ہوش تک نہ رہا

طلب کرد او خانہ خلوتے
بیامدش جد بدن شہوتے

معانی: طلب کرد۔ بلایا، خانہ۔ گھر، خلوتے۔ تنہائی، شہوتے۔ ہوس کام و اسنا

مطلب و تشریح: اس عورت نے اپنے عاشق کو تنہائی میں گھر بلا لیا تو ان میں کام و اسنا پیدا ہو گئی

ہمیں جفت کردند دو سہ چار ماہ
خبر کرد جد دشمن نزد شاہ

معانی: ہمیں۔ اسی طرح، جفت۔ اکٹھے ہو کر

مطلب و تشریح: جب انیس دو تین چار ماہ اس طرح اکٹھے ہوئے گزر گئے یعنی رنگ رلیاں مناتے رہے تو کسی دشمن نے رحیم شاہ کو اس کی اطلاع دی۔

بجرت در آمد فغاں رحیم
کشدین یکے تیغ غرگاں عظیم

15

معانی: تیغ۔ تلوار، غرگاں۔ گر جا

مطلب و تشریح: یہ خبر سن کر رحیم خان پٹھان حیران رہ گیا۔ اس نے غصے میں ایک تلوار میان سے تھینچی اور گر جا۔

چو خبرش رسیدے کہ آمد شوہر
ہماں یار خود را بزد تیغ سر

16

معانی: خبرش رسیدے۔ خبر ملی، آمد شوہر۔ خاوند کا آنا، ہماں۔ اس

مطلب و تشریح: جب اس عورت کو اپنے خاوند کے آنے کی اطلاع ملی تو اس نے اپنے عاشق کے سر پر تلوار مار کر ہلاک کر دیا۔

ہمیں گوشتے دیگ اندر نہاد
مصالح بینداخت آتش بداد

17

معانی: نہاد۔ ڈالا، بینداخت۔ ڈالا، آتش۔ آگ

مطلب و تشریح: اس عورت نے اپنے عاشق کے گوشت کو دیگ میں ڈال کر مریج مصالحے ڈالے پھر چولہے کو تیز کر دیا۔

شوہر را خورائید باقی بماند
ہمہ نوکراں را ضیافت کناد

18

معانی: شوہر۔ خاوند، خورائید۔ کھلایا، بماند۔ بچ رہا، ضیافت۔ کھانا۔ بھوجن

مطلب و تشریح: پہلے اس نے گوشت اپنے خاوند کو کھلایا پھر جو باقی رہ گیا اس نے اپنے نوکروں کو کھلا کر دعوت دے دی

چو خوش گشت شوہر نہ دیدش چو نہ
بخشتاں کسے را کہ دادش خبر

19

معانی: چو۔ جب، خوش گشت۔ خوش ہو گیا، نہ دیدش۔ نہ دیکھا

مطلب و تشریح: جب اس پٹھان نے وہاں کسی آدمی کو نہ دیکھا تو وہ خوش ہو کر چلا گیا اور اس آدمی کو جا کر مار ڈالا جس نے یہ بھجونی اطلاع دی

تھی۔

سگوروجی نے اورنگ زیب کو یہ نصیحت کی۔ اے اورنگ زیب! دیکھ رحیم خان پٹھان کی عورت اپنے عاشق کو گھر بلا کر اس کے ساتھ رنگ رلیاں مناتی رہی۔ جب اس کے خاوند کے گھر آنے کی خبر ملی۔ تو عاشق کو مار کر اس کا گوشت دیگ میں ڈال کر پکایا۔ پھر اپنے خاوند اور نوکروں کو کھلایا۔ اس کے خاوند نے جب گھر میں کسی غیر مرد کو نہ دیکھا تو خوش ہو گیا اور جھوٹی اطلاع دینے والے کو مار ڈالا۔ اس پٹھان نے جانچ پڑتال نہیں کی۔ اے اورنگ زیب! اس طرح کی اندھیر گردی تیری حکومت میں مچی ہوئی ہے تیرے ملازم ہر روز نا انصافیاں کرتے ہیں اور رعایا کو جنگ کرتے ہیں تو اپنی حکومت میں ہو رہے مظالم نہیں دیکھتا، بلکہ اپنی آنکھیں بند کئے بیٹھا ہے۔ تیرے گناہوں اور مظالم کا کوئی شمار نہیں تیری حکومت کی کشتی ان مظالم سے بھر گئی ہے اور اب تیرا انجام قریب ہے۔ اب بھی سنبھل جا۔ اور ظلم کرنے سے باز آ۔ اس بارہویں حکایت کو ختم کرنے سے پہلے سگوروجی اپنے گورو دیو سے ارداس کرتے ہیں!

بدہ ساقیا ساغر سبز گوں

کہ مارا بکارست جنگ اندروں 20

معانی: ساغر۔ پیالہ، سبز گوں۔ سبز رنگ کا

مطلب و تشریح: اے میرے سگوروا! مجھے ہری نام کا پیالہ بخشو۔ جو کام موہ لو بھد وغیرہ شمنوں کے ساتھ جنگ کرتے وقت میرے کام آئے۔

لبالب بجن دم بدم نوش کن
غم ہردو عالم فراموش کن 21

معانی: لبالب۔ بھرا ہوا، بجن۔ دے دو، نوش کن۔ پی لوں، فراموش کن۔ بھلا دوں

مطلب و تشریح: ہے سگوروجی! مجھے اپنے نام کا بھرا ہوا پیالہ بخشو۔ جس سے میں ہر وقت تیار ہوں اور دونوں جہانوں کے غم بھلا دوں۔

ظفر نامہ کا ترجمہ ختم شد



ڈاکٹر کرپال سنگھ نے 1965 میں امرتسر میڈیکل کالج انڈیا سے گریجویشن کی۔ انہوں نے برطانیہ میں psychiatry میں ہاؤس جاب کی۔ بورڈ سرٹیفیکیشن کے بعد، وہ امریکہ چلے کر گئے۔ اب وہ فلوریڈا میں اپنی اہلیہ کے ساتھ ریٹائرڈ منٹ کی زندگی گزار رہے ہیں۔ دیار غیر میں انہوں نے اپنی ساری زندگی گروؤں کی تعلیمات کا پرچار کرنے میں گزاری اور لوگوں کو بتایا کہ یہ تعلیمات خوشگوار، صحت مند اور کامیاب زندگی گزارنے اور ذاتی اور سماجی تبدیلیوں کے لیے کیسے موثر ثابت ہو سکتی ہیں۔

ڈاکٹر صاحب نے اس کتاب کی اشاعت کے لیے زور تعاون مہیا کیا



جسیر سنگھ جیسی لائل پوریا
سیوا دار

عکس

AKSPUBLICATIONS

Ground Floor Main Chamber 3-Temple Road, Lahore.
Ph: 042-37300584, Cell # 0300-4827500-0348-4078844
E-mail: publications.aka@gmail.com

